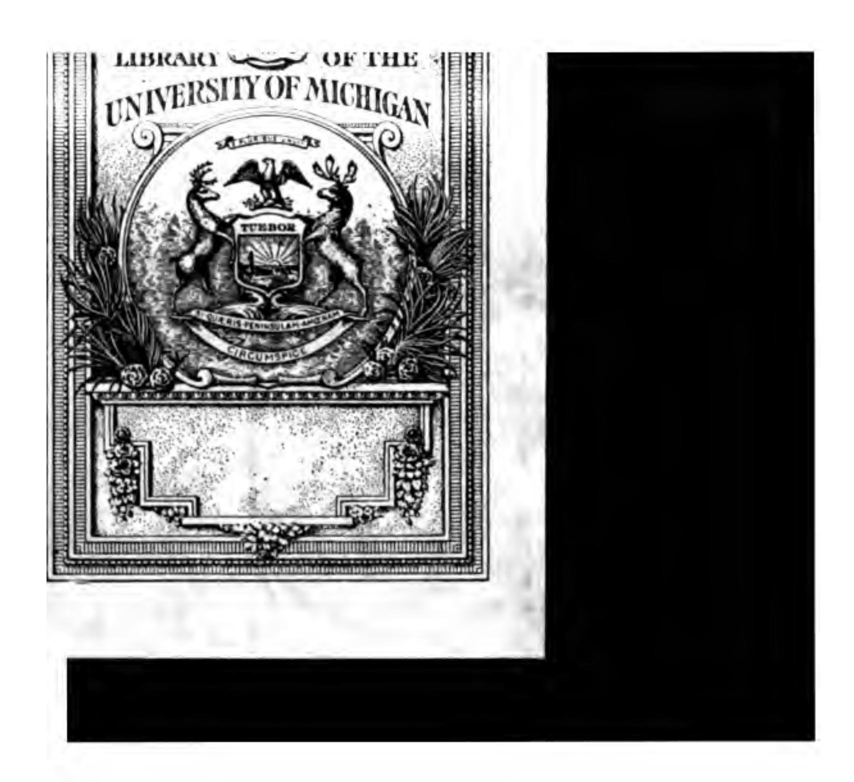
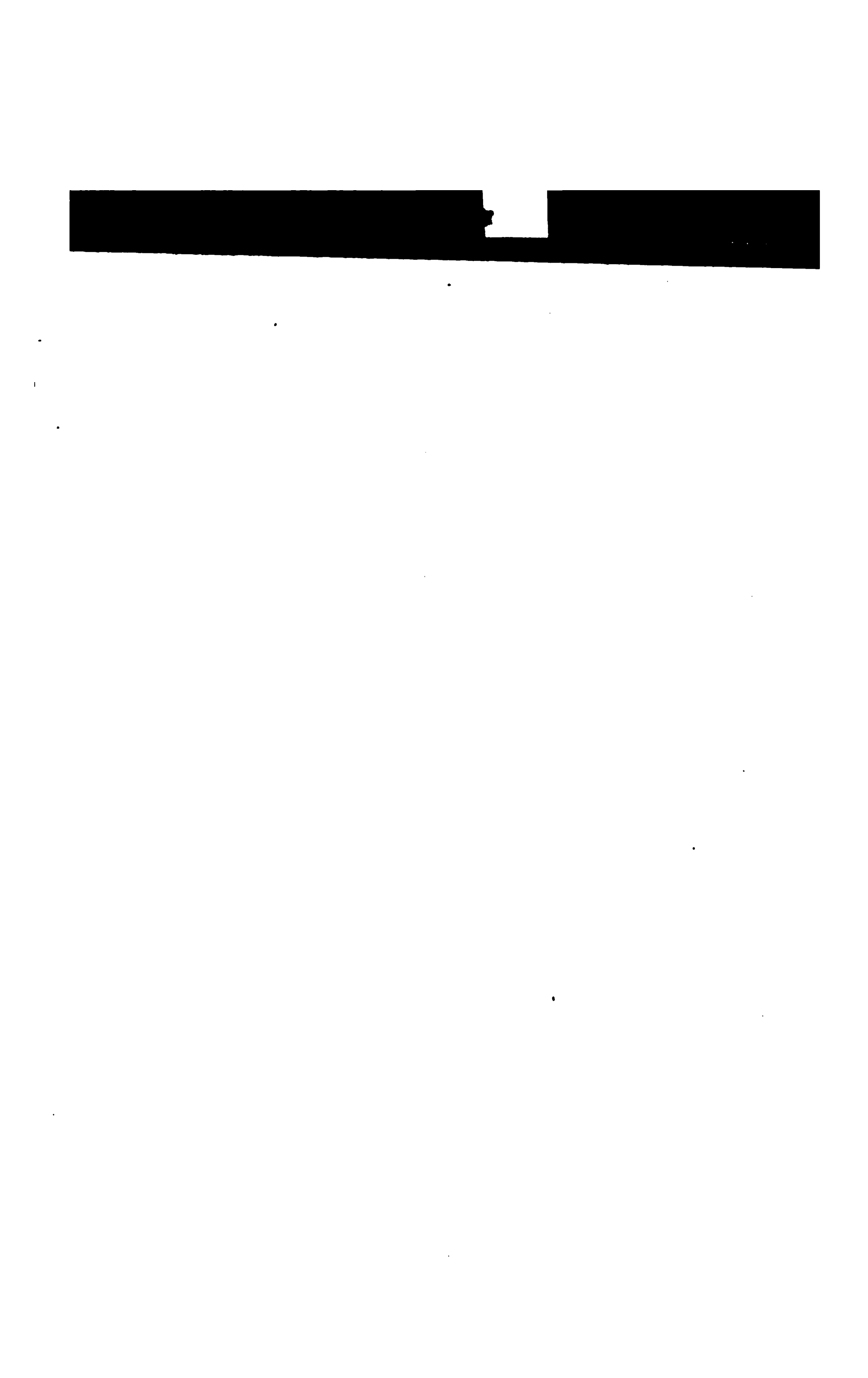

A 798,895


LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE







# DICTIONARY OF QUOTATIONS

## (GERMAN)

# DICTIONARY

OF

# QUOTATIONS

(GERMAN)

BY

LILIAN DALBIAC

WITH AUTHORS' AND SUBJECTS' INDEXES



LONDON
SWAN SONNENSCHEIN & CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN CO.
1906





## PREFACE.

THE original intention of including Quotations from German and Spanish sources in one volume has been abandoned, owing to the mass of material provided by German writers; indeed, the collection of quotations from this language alone is still far from complete.

Professor Büchmann's *Geflügelte Worte* and many other excellent works of the same kind have afforded guidance in the selection of quotations from the best-known authors; it is difficult to understand why these compilers take such scant notice of Lessing and Heine, the prose of the latter being practically ignored in German Quotation books.

The translations have been taken from what seemed to be the best existing sources; it is to be hoped that English readers, unfamiliar with German, will realise that it is just the finest ideas that are most incapable of translation.

I owe a deep debt of gratitude to Mr. Walter Sichel, who kindly translated many difficult passages; and must tender sincere thanks to Fräulein Anna Danko, Mr. Cotton Minchin and many other friends, for their kind assistance and suggestions; nor can I forget the ever-ready help of the late Judge Keiley, help sadly missed in the completion of the book.

I shall be grateful for any suggestions towards making a

future edition of greater use and interest; a source whence we can refresh our memories with the whole of what we only half or vaguely remember.

> Was in der Zeiten Bildersaal
> Jemals ist trefflich gewesen,
> Das wird immer einer einmal
> Wieder auffrischen und lesen.
>
> GOETHE, *Sprüche in Reimen-Sprüchwörtlich.*

LILIAN DALBIAC.

*January*, 1906.

" Aber das habt ihr ja alles bequemer und besser zu Hause!"
SCHILLER. *Gedichte.* *Shakspere's Schatten.*

" But all this ye possess at home both apter and better."
E. A. BOWRING.

" Aber während John Bull der kälteste Freund ist, ist er der sicherste Nachbar, und der geradsinnigste und generöseste Feind; während er sein eigenes Schloss wie ein Pascha hütet, sucht er nie in ein fremdes einzudringen."
H. HEINE. *Englische Fragmente.—John Bull.*

" But while John Bull is the coldest friend, he is the surest of neighbours and the most straightforward and generous enemy. While he guards his own castle like a Pacha, he never seeks to penetrate into another's."
J. LELAND.

" Ach! an der Erde Brust
Sind wir zum Leide da."
GOETHE. *Faust I.* *Nacht.*—(*Chor der Jünger.*)

" Ah! to the woe of earth
Still are we native here."
BAYARD TAYLOR.

" Ach, aus dieses Thales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt' ich doch den Ausgang finden,
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!"
SCHILLER. *Gedichte.* *Sehnsucht, Str.* 1.

" Heavy vapours coldly hover,
Round the vale I cannot flee;
Outlet could I but discover,
Blessed were escape to me!"
E. BULWER LYTTON.

" Ach da ich irrte, hatt ich viel Gespielen,
Da ich dich kenne, bin ich fast allein."
GOETHE. *Gedichte.* *Zueignung, Str.* 7.

" Ah! whilst I err'd, full many a friend I claim'd,
Now that I know thee, I am left alone."
E. A. BOWRING.

"Ach, das Ende ist so trübe,
Nach der holden Liebesnot,
Kommen Nöten ohne Liebe,
Nach dem Leben kommt der Tod."
H. HEINE. *Verschiedene Gedichte. Emma*, 6.

"Ah! the end is truly wretched
After love's sweet holy need
Follow sordid needs, all loveless;
After life, 'tis death indeed!"

"Ach dass der Unbestand immer das Lieblichste bleibt!"
GOETHE. *Weissagungen des Bakis.*, 20, 4.

"Alas! that which is most changeable is always what charms us most."

"Ach, dass die Einfalt, dass die Unschuld nie
Sich selbst und ihren heilgen Werk erkennt."
GOETHE. *Faust I. Garten.*—(*Faust.*)

"Ah, that simplicity and innocence ne'er know
Themselves, their holy value and their spell."
BAYARD TAYLOR.

"Ach dass die Menschen so unglücklich sind!"
GOETHE. *Faust I. Der Nachbarin Haus.*—(*Margarete.*)

"Alack! that men are so unfortunate."
BAYARD TAYLOR.

"Ach, dass wir doch dem reinen stillen Wink
Des Herzens nachzugehn so sehr verlernen!"
GOETHE. *Torquato Tasso, III.*, 2.—(*Prinzessin.*)

"Alas, that we're so prone to disregard
The still and holy warnings of the heart!"
ANNA SWANWICK.

"Ach, des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai,
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reisst der schöne Wahn entzwei."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 98-101.

"Ah! life's happiest festival
Needs must end life's happy May;
With the veil and girdle, all
Those sweet visions fade away."
E. A. BOWRING.

"Ach! die Erscheinung war so riesen gross,
Das ich mich recht als Zwerg empfinden sollte."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"The apparition was so giant, great,
It dwarfed and withered all my soul's pretences."
BAYARD TAYLOR.

"Ach die Freiheit, die du meintest,
Kam noch nicht mit ihrem Schein!"
F. FREILIGRATH. *Zwischen den Garben. Eigenes; Bei Coblenz, Str.* 8.

"A dream, alas! It never came
The freedom that you thought so near."

"Ach! die Gattin ist's, die teure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust—
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar:
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war."

SCHILLER. *Das Lied v. d. Glocke*, 250-261.

"It is that worshipp'd wife—
It is that faithful mother!
Whom the dark Prince of Shadows leads benighted,
From that dear arm where oft she hung delighted,
Far from those blithe companions, born
Of her, and blooming in their morn;
On whom, when couch'd her heart above,
So often look'd the Mother-Love!
Ah, rent the sweet Home's union-band,
And never, never more to come—
She dwells within the shadowy land,
Who was the Mother of that Home!"

E. BULWER LYTTON.

"Ach, die Welt ist Sterbenden so süss."

SCHILLER. *Gedichte. Elegie auf den Tod eines Jünglings, Str.* 3.

"Sweet the World is to the Dying ever."

E. A. BOWRING.

"Ach, es geschehen keine Wunder mehr!"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans. Prolog.* 3.—(*Bertrand.*)

"Alas! no miracle will happen now."

ANNA SWANWICK.

"Ach! es ist der Erde Los:
Blühen, tragen und zerfallen!"

JUST. KERNER. *Vom morschen Baume, Str.* 6.

"Ah! It is man's lot on earth
To bloom, to bear and then to fall."

"Ach! es war nicht meine Wahl!"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, IV.*, 1.—(*Johanna*).

"Alas! I did not choose my lot."

"Ach, ich fühl es wohl, wir scheiden
Kaum so schwer von wahren Freuden,
Als von einem schönen Traum!"

FR. GRILLPARZER. *Die Ahnfrau.* 2. *Aufz.*—(*Graf.*)

"How well I know it! That we part
From truest joys with lighter heart
Than from a beauteous dream."

"Ach, ich kann es nicht erreichen,
Und das Herz bleibt ungestillt."
SCHILLER. *Gedichte. Der Jüngling am Bache, Str.* 3.

"Alas, it still escapes my grasp
My heart remains unsatisfied."

"Ach, ich merk es! Wehe! Wehe!
Hab ich doch das Wort vergessen!"
GOETHE. *Balladen. Der Zauberlehrling, Str.* 3.

"Ah, I see it! woe, oh woe!
I forget the word of might."
E. A. BOWRING.

"Ach, ich sah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, IV.*, 1.—(*Johanna.*)

"I saw the heavens open wide,
I gazed upon that face of love!
Yet here on earth my hopes abide,
They do not dwell in heaven above!"
ANNA SWANWICK.

"Ach, kein Steg will dahin führen,
Ach, der Himmel über mir
Will die Erde nie berühren,
Und das Dort ist niemals Hier!"
SCHILLER. *Gedichte. Der Pilgrim.*

"Nought, alas, can lead me thither!—
Yon bright realms of Heaven so clear
Ne'er can send their brightness hither—
And the There is never Here!"
E. A. BOWRING.

"Ach Land! Ach Land!
Für alle Sturmbedrohten
Der mildeste von unsers Schicksals Boten
Winkt uns, die Fackel umgewandt,
Und leitet uns mit sanfter Hand,
In's Land der grossen Todten,
In's stille Land!"
J. G. v. SALIS-SEEWIS. *Gedichte. Vierter Zeitraum. Lied.*

"Ah land! Ah land!
When comes the tempest's gloom
The mildest of the heralds of our doom
Beckons us to him with inverted brand,
And leadeth us with gentle hand
To the mighty Dead one's home
To the stilly land."
J. J. CAMPBELL.

"Ach ! lebt von Schmerzen die Liebe nicht,
Und nicht von Liebe das Leben !"
A. v. CHAMISSO. *Gedichte. Der Klapperstorch.*

"Ah ! lives not love on sorrow,
And lives not life on love !"

"Ach, Natur, wie sicher und gross in allem erscheinst du !"
GOETHE. *Elegien, II. Euphrosyne,* 69.

"Nature, in all things thou'rt, at all times, great and unfailing."
PAUL DRYSEN.

"Ach ! So ist der menschen Geschlecht; wir sehnen und hoffen,
Und das ersehnte Glück wird uns errungen zur Last."
TH. KÖRNER. *Verm. Gedichte. Errinerungen an Karlsbad,* 1811, *Nr.* 12.

"Thus it is with the human race, we hope and struggle,
And all the joy that we sought, becomes but a burden to bear."

"Ach ! unsre Thaten selbst, so gut als unsre Leiden,
Sie hemmen unsres Lebens Gang."
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust).*

"Ah ! every deed of ours, no less than every sorrow,
Impedes the onward march of life."
BAYARD TAYLOR.

"Ach, vielleicht, in dem wir hoffen
Hat uns Unheil schon getroffen !"
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke,* 233-34.

"While we hope, e'en now, alas,
Mischief may have come to pass."
E. A. BOWRING.

"Ach ! warum, ihr Götter, ist unendlich
Alles, alles, endlich unser Glück nur !"
GOETHE. *Pandora. Nacht.*

"Alas ! why, ye gods, is all, all eternal, our happiness alone fleeting."

"Ach, wenn du wärst mein eigen."
IDA, GRÄFIN HAHN-HAHN. *Gedichte.*

"Ah, if thou wert but mine own."

"Ach ! wenn ich nicht gar zu vernünftig wär,
Ich thät mir was zu Leide."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Romanzen* 4, *Der arme Peter, I.*

"Ah, had I not been such a sensible elf
It had fared with my life but badly."
E. A. BOWRING.

"Ach wenn ich nur kein Mädchen wär,
Das ist doch recht fatal!
So ging ich gleich zum Militär
Und würde General."

FERD. RAIMUND. *Der Alpen könig und der Menschenfeind.*

"Ah were I not a maiden gay—
That is so truly fatal!—
I would enlist without delay,
And quickly be a general."

"Ach wenn in unsrer engen Zelle
Die Lampe freundlich wieder brennt,
Dann wird's in unserm Busen helle,
Im Herzen, das sich selber kennt.
Vernunft fängt wieder an zu sprechen,
Und Hoffnung wieder an zu blüh'n;
Man sehnt sich nach des Leben's Bächen,
Ach! nach des Lebens Quelle hin."

GOETHE. *Faust 1. Studirzimmer.—(Faust.)*

"Ah, when within our narrow chamber
The lamp with friendly lustre glows,
Flames in the breast each faded ember,
And in the heart itself that knows.
Then Hope again lends sweet assistance,
And Reason then resumes her speech;
One yearns, the rivers of existence,
The very founts of Life to reach."

BAYARD TAYLOR.

"Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück."

GOETHE. *Lieder. Erster Verlust.*

"Ah, who brings the happy moments,
Glorious days of sweet first love;
Who can bring back a single hour
Of that blessed time again."

"Ach, wer heilet die Schmerzen
Des, dem Balsam zu Gift ward?
Der sich Menschenhass
Aus der Fülle der Liebe trank!"

GOETHE. *Oden. Harzreise im Winter.*

"Ah, who'll heal his afflictions,
To whom balsam was poison,
Who, from love's fulness,
Drank in misanthropy only?"

E. A. BOWRING.

"Ach, wie bald,
Schwindet Schönheit und Gestalt!"

W. HAUFF. *Kriegs u. Volkslieder. Reiters Morgengesang.*

"Alas! how soon do form and beauty fade away!"

"Ach, wie ists möglich dann,
Dass ich dich lassen kann?"
THÜRINGER VOLKSLIED. *Treue Liebe.*

"How can it ever be
That I must part from thee."

"Ach! zu des Geistes Flügeln wird so leicht
Kein körperlicher Flügel sich gesellen.
Doch ist es jedem eingeboren,
Dass sein Gefühl hinauf und vorwärts dringt,
Wenn über uns, im blauen Raum verloren,
Ihr schmetternd Lied die Lerche singt,
Wenn über schroffen Fichtenhöhen
Der Adler ausgebreitet schwebt,
Und über Flächen, über Seen
Der Kranich nach der Heimat strebt."
GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Faust.)*

"Alas! the wings that lift the mind no aid
Of wings to lift the body can bequeath me.
Yet in each soul is born the pleasure
Of yearning onward, upward and away,
When o'er our heads, lost in the vaulted azure,
The lark sends down his flickering lay,
When over crags and piny highlands
The poising eagle slowly soars,
And over plains and lakes and islands
The crane sails by to other shores."
BAYARD TAYLOR.

"Ach, zu Schmerz und Freuden Dingen
Ist ein Tönen, ist ein Klingen
Dem erfüllten Herzen nöthig."
M. G. SAPHIR. *Gedichte. Lebensschwingen 2, Musikmacht.*

"For all that tends to joy and sorrow,
Laden hearts for ease must borrow
Music's singing, ringing tones."

"Adel ist auch in der sittlichen Welt. Gemeine Naturen
Zahlen mit dem, was sie *thun*, edle mit dem, was sie *sind.*"
SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln, Unterschied der Stände.*

"Yes, in the moral world, as ours, we see
Divided grades—a Soul's nobility;
By deeds their titles common men create—
The loftier order are by birthright great."
E. BULWER LYTTON.

"Ah, die Natur schuf mich im Grimme!
Sie gab mir nichts, als eine schöne Stimme."
M. CLAUDIUS. *Der Esel. Schluss.*

"Ah, nature formed me in an angry passion!
A voice exquisite was her sole donation."

"All Fehd hat nun ein Ende."
NIC. DECIUS. *Allein Gott in der Höh., Str.* 1.

"All feud has now an end."

"All unser redlichstes Bemühn
Glückt nur im unbewussten Momente;
Wie möchte denn die Rose blühn,
Wenn sie die Sonne Herrlichkeit erkennte."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, III.*

"Only unconsciously we gain
The things we seem to strive for vainly.
The rose would never dare to blow,
Saw she the sun's true glory plainly."

"Alle anderen Dinge müssen; der Mensch ist das Wesen, welches will."
SCHILLER. *Über das Erhabene.*

"All other things *must*; man is the being who *wills.*"

"Alle Geister sind glücklich durch ihre Vollkommenheit."
SCHILLER. *Philosophische Briefe. Idee.*

"It is through their completeness that souls are happy."

"Alle kräftige Menschen lieben das Leben."
H. HEINE. *Ideen. Das Buch Le Grand, III.*

"All great, powerful souls love life."
G. LELAND.

"Alle Menschen, gleich geboren,
Sind ein adliches Geschlecht."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Aus der Harzreise, Berg-Idylle* 2, *Str.* 12.

"All men equal are, and noble
From the earliest breath they draw."
E. A. BOWRING.

"Alle menschlichen Gebrechen
Sühnet reine Menschlichkeit!"
GOETHE. *Gedichte. An Personen. Herrn Krüger, nach der trefflichen Darstellung des Orest in ein Prachtexemplar meiner Iphigenie.*

"Genuine humanity atones for all human deficiencies."

"Alle sechs Tagewerke im Busen füllen."
GOETHE. *Faust I. Wald und Höhle.—(Mephistopheles.)*

"Compress the six days' work within thy bosom narrow."
BAYARD TAYLOR.

"Alle Sorgen
Nur auf morgen!
Sorgen sind für morgen gut."
GOETHE. *Jery und Bätely.—(Bätely.)*

"Leave care and sorrow
To to-morrow.
To-morrow's soon enough for care."

"Alle Zeit
Treu bereit
Für des Reiches Herrlichkeit."

*Written by* v. MOLTKE *in a collection of handwritings in the Museum at Nürnberg.*

"Always faithful and ready, for our country's glory."

"Allein der Vortrag macht des Redners Glück."

GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Wagner.)*

"Yet through delivery orators succeed."

BAYARD TAYLOR.

"Allein zu tragen dieses Glück und Elend
Vermag ich nicht."

GOETHE. *Iphigenie, III.*, 1.—*(Iphigenie.)*

"Alone I cannot bear this bliss and woe."

ANNA SWANWICK.

"Aller Anfang ist leicht, und die letzten Stufen werden am schwersten und seltensten erstiegen."

GOETHE. *Wilhelm Meister's Wanderjahre.* 1. *Buch*, 4. *Kap.*

"All beginning is easy; the last steps are the most difficult and the least often surmounted."

"Allerdings ist das Leben nicht eigentlich da, um genossen, sondern um überstanden abgethan zu werden."

A. SCHOPENHAUER. *Parerga u. Paralipomena. Aphorismen zur Lebensweisheit.* 5. *Allgemeine.*

"There is no doubt that life is given us, not to be enjoyed, but to be overcome—to be got over."

BAILEY SAUNDERS.

"Alles Ding währt seine Zeit,
Gottes Lieb in Ewigkeit."

PAUL GERHARDT. *Sollt ich meinem Gott nicht singen. Kehrreim.*

"All things else have but their day,
God's love only lasts for aye."

CATHERINE WINKWORTH.

"Alles Gescheite ist schon gedacht worden; man muss nur versuchen, es noch einmal zu denken."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, I.*

"Everything clever has been thought of before, we must only try to think it again."

"Alles Grosse muss im Tod bestehen."

TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Die Eichen.*

"Everything great must endure in death."

"Alles Höchste, es kommt frei von den Göttern herab."

SCHILLER. *Gedichte. Das Glück.*

"All that is noble the god's freely send down from above."

E. A. BOWRING.

"Alles Lyrische muss im Ganzen sehr vernünftig, im Einzelnen ein bischen unvernünftig sein."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"All good lyrics must be reasonable as a whole, and yet in details a little unreasonable."
JOHN STUART BLACKIE.

"Alles schon dagewesen!—
Schon dagewesen—alles dagewesen."
K. GUTZKOW. *Uriel Acosta, IV.*, 2.—*(Rabbi Ben Akiba.)*

"There's nothing new under the sun."

"Alles Schöne kehret wieder."
HOFFMANN V. FALLERSLEBEN. *Maikäferiade. Vorrede.*

"All that is beautiful will come again."

"Alles Vergängliche
Ist nur ein gleichniss;
Das Unzulängliche,
Hier wird's Ereigniss;
Das Unbeschreibliche,
Hier ist gethan;
Das Ewig-Weibliche
Zieht uns hinan."
GOETHE. *Faust II. V. Bergschluchten, Wald, etc.* (*Chorus mysticus.*)

"All things transitory
But as symbols are sent:
Earth's insufficiency
Here grows to Event:
The Indescribable
Here it is done:
The woman-soul leadeth us
Upward and on!"
BAYARD TAYLOR.

"Alles, was die gesunde Natur thut, ist göttlich."
SCHILLER. *Über naïve und sentimentalische Dichtung.*

"All that healthy nature does is Godlike."

"Alles, was unsern Geist befreit, ohne uns die Herrschaft über uns selbst zu geben, ist verderblich."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, I.*

"Everything that emancipates the spirit without giving us control over ourselves is harmful."

"Alles wiederholt sich nur im Leben,
Ewig jung ist nur die Phantasie;
Was sich nie und nirgends hat begeben,
Das allein veraltet nie!"
SCHILLER. *Gedichte. An die Freude.*

"All in Life repeats itself for ever,
Young for aye is phantasy alone;
What has happen'd nowhere,—happen'd never,—
*That* has never older grown."
E. A. BOWRING.

**"Alles wiederholt sich, und es giebt kein Ding in der Welt, das nur einmal da wäre."**
ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe.* 29th *Oct.*, 1823.—(*Goethe.*)

"There is repetition everywhere and there is nothing to be found only once in the world."
JOHN OXENFORD.

**"Alles wünscht ich zu haben, um mit ihr alles zu teilen;**
**Alles gäb ich dahin, wär sie, die Einzige, mein."**
GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Sommer*, 33.

"Everything once did I covet, that with her I might share it.
All would I give away, if she alone were mine."

**"Alles zu retten, muss alles gewagt werden."**
SCHILLER. *Fiesco, IV.*, 6.—(*Fiesco.*)

"To save all we must dare all."

**"Allgemeine Begriffe und grosser Dünkel sind immer auf dem Wege, entsetzliches Unglück anzurichten."**
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, I.*

"General ideas and great conceit are always in a fair way to bring about terrible misfortune."
BAILEY SAUNDERS.

**"Allmächtig ist doch das Gold; . . . auch Mohren kann's bleichen."**
SCHILLER. *Fiesco, II.*, 4.—(*Mohr.*)

"Gold is omnipotent: . . . it makes even a Moor look fair."

**"Allwissend bin ich nicht; doch viel ist mir bewusst."**
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer, IV.*—(*Mephistopheles.*)

"Omniscient am I not! yet much is known to me."
BAYARD TAYLOR.

**"Als ich der Weisheit nachgestrebt,**
**Kam ich den Thoren thöricht vor,—**
**Und klug, da ich wie sie gelebt—**
**Für weise hält sich nur der Thor!"**
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche der Weisheit*, 30.

"Ever as I for wisdom strove
Unto the fools a fool I seemed,—
Wise only when I copied them—
A fool, wise, by himself, is deemed."

**"Also, wenn ein' Frau muss gehn aus,**
**Soll sie tragen im Sinn das Haus."**
JOHANN FISCHART. *Hausschneck, Schneckenhaus.*

"If woman then be forced to roam,
In thought she should remain at home."

"Alt Heidelberg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,
Am Neckar und am Rheine
Kein andre kommt dir gleich."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen.* 2. *Stück.*

"Old Heidelberg, thou beauty,
With many honours crowned;
Along the Rhine and Neckar,
No town like thee is found."
MRS. F. BRÜNNOW.

"Alt ist das Wort, doch bleibet hoch und wahr der Sinn;
Dass Scham und Schönheit nie zusammen Hand in Hand
Den Weg verfolgen über der Erde grünen Pfad.
Tief eingewurzelt wohnt in beiden alter Hass."
GOETHE. *Faust II.* 3. *Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.* —(*Phorkyas.*)

"Old is the saw, and yet its sense is high and true,
That Shame and Beauty ne'er together, hand in hand,
Pursued their way across the green domains of earth.
Deep-rooted dwells in both such force of ancient hate."
BAYARD TAYLOR.

"Alt wird man wohl, wer aber klug?"
GOETHE. *Faust II.* 2. *Klassische Walpurgisnacht. Am oberen Peneios, etc.*—(*Mephistopheles.*)

"Old we can grow, but who is wise?"

"Am Abend wird man klug
Für den vergangnen Tag,
Doch niemals klug genug
Für den, der kommen mag."
FR. RÜCKERT. *Vierzeilen. Zweites Hundert,* 73.

"At night our wisdom serves
To judge the day that's past;
But, for the coming day
This wisdom scarce doth last."

"Am besten ist's auch hier, wenn ihr nur einen hört,
Und auf des Meisters Worte schwört.
Im Ganzen-haltet euch an Worte!
Dann geht ihr durch die sichre Pforte
Zum Tempel der Gewissheit ein."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"Hear, therefore, one alone, for that is best, in sooth,
And simply take your master's words for truth.
On *words* let your attention centre!
Then through the safest gate you'll enter
The temple-halls of certainty."
BAYARD TAYLOR.

"Am Ende deiner Bahn ist gut Zufriedenheit,
Doch wer am Anfang ist zufrieden, kommt nicht weit."
FR. RÜCKERT. *Die Weisheit des Brahmanen, XVI.*, 1, 53.

"No harm in being satisfied when life is nearly spent,
But he can nothing great achieve who is in youth content."

"Am Ende hängen wir doch ab von Kreaturen, die wir machten."
GOETHE. *Faust II.* 2. *Laboratorium.—(Mephistopheles.)*

"Upon the creatures we have made we are, ourselves, at last, dependent."
BAYARD TAYLOR.

"Am Ende ist der ganze Kerl
Noch nicht einmal geboren."
LORTZING. *Der Waffenschmied, II.*, 7.—*(Stadinger.)*

"Perhaps the fellow, after all,
Was never even born."
(Meaning, we speak of something that has never existed.)

"Am farbigen Abglanz haben wir das Leben."
GOETHE. *Faust II. Erster Akt. Anmuthige Gegend.—(Faust.)*

"Life is not light, but the refracted colour."
BAYARD TAYLOR.

"Am Ganges nur giebts Menschen."
LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 9.—*(Al-Hafi.)*

"There alone
Upon the Ganges honest men are found."

"Am jüngsten Tag, wenn die Posaunen schallen,
Und alles aus ist mit dem Erdenleben,
Sind wir verpflichtet, Rechenschaft zu geben
Von jedem Wort, das unnütz uns entfallen."
GOETHE. *Sonette*, 13. *Warnung.*

"When sounds the trumpet at the Judgment Day,
And when for ever all things earthly die,
We must a full and true account supply
Of ev'ry useless word we dropp'd in play."
E. A. BOWRING.

"Am leichsten schartig werden scharfe Messer,
Doch: Schneidet man deshalb mit stumpfen besser?"
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Verm. Gedichte und Sprüche*, 14.

"Tho' sharp knives soonest jag them, all aver,—
Should we on that account the blunt prefer?"
E. D'ESTERRE.

"Am meisten lieb ich mir die vollen, frischen Wangen."
GOETHE. *Faust I. Prolog im Himmel.—(Mephistopheles.)*

"I much prefer the cheeks which full and fresh are blooming."

"Am reinen Glanz will ich die Perle kennen;
Doch ihren Namen kann ich dir nicht nennen."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 1469-70.—(*Don Cesar.*)

"Its brightness pure revealed the pearl to me,
Her name, her race I cannot tell to thee."

"Am Ruheplatz der Toten, da pflegt es still zu sein,
Man hört nur leises Beten bei Kreuz und Leichenstein."
L. UHLAND. *Die Döffinger Schlacht.*

"There where the dead are sleeping, is rest from earth's vain cares,
Only by cross and grave-stone, we hear soft whispered prayers."

"Amerika, du hast es besser
Als unser Continent, das alte,
Hast keine verfallene Schlösser
Und keine Basalte.
Dich stört nicht im Innern,
Zu lebendiger Zeit,
Unnützes Erinnern
Und vergeblicher Streit."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VI.*

"America thou'rt wiser far
Than this old world of ours,
Thou hast no crumbling ruins
No old basaltic towers.
Thy inner being's not disturbed
In this thy busy life
With useless thoughts of bygone days
And unavailing strife."

"An dem ist eure Kunst verloren."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 3.—(*Paulet.*)

"—— your cunning arts are lost on him."
JOSEPH MELLISH.

"An den Rhein, an den Rhein, zieh nicht an den Rhein,
Mein Sohn, ich rate dir gut;
Da geht dir das Leben zu lieblich ein,
Da blüht dir zu freudig der Mut!"
K. SIMROCK. *Warnung vor dem Rhein.*

"By the Rhine, by the Rhine, dwell not by the Rhine,
My son I counsel thee fair;
Too beauteous will be that life of thine,
Too lofty thy courage there."
H. W. DULCKEN.

"An den Stürmen wilder Jugend
Freut sich das gesetzte Alter."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen.* 2. *Stück.*

"Still the old man hears with pleasure
Of the storms of youth's wild passions."
MRS. F. BRÜNNOW.

"(Denn) an der Braut, die der Mann sich erwählt, lässt gleich sich erkennen,
Welches Geistes er ist, und ob er sich eigenen Wert fühlt."

GOETHE. *Hermann und Dorothea.*—(*Urania.*)

"For by the bride whom a man selects, we may easily gather
What kind of spirit he is, and whether he knows his own value."

"An der Freude leichtem Gängelband."

SCHILLER. *Gedichte. Die Götter Griechenlands.*

"In the light leading-strings of careless joy."

E. BULWER LYTTON.

"An der Quelle sass der Knabe,
Blumen wand er sich zum Kranz."

SCHILLER. *Gedichte. Der Jüngling am Bache.*

"By the brook the boy was sitting
Weaving flow'rs to crown his brow."

"An der Saale hellem Strande
Stehen Burgen stolz und kühn."

FRANZ KUGLER. *Rudelsburg.*

"On the Saale's sunny banks
Castles proud and brave are standing."

"An diesem Herzen endet meine Irrfahrt."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 3.—(*Burgund.*)

"Now on this heart my erring course is ended."

"An ihren bunten Liedern klettert
Die Lerche selig in die Luft."

N. LENAU. *Gedichte. Liebesfeier.*

"The lark climbs on her song to heaven"

"Anders,
Begreif ich wohl, als sonst in Menschenköpfen,
Malt sich in diesem Kopf die Welt."

SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*König.*)

"Far differently
I find, than in the minds of other men,
The world exists in yours."

R. D. BOYLAN.

"Anfangs wollt ich fast verzagen,
Und ich glaubt, ich trüg es nie;
Und ich hab es doch getragen,—
Aber fragt mir nur nicht: wie?"[1]

H. HEINE. *Buch der Lieder. Lieder*, 8.

"First methought in my affliction,
I can never bear this woe,—
Yet I did—strange contradiction!
*How* I did, ne'er seek to know."

[1] It is said that Heine wrote these lines at a ball, with reference to a very tight shoe.

"Anklagen ist mein Amt und meine Sendung;
Es ist mein Herz, das gern beim Lob verweilt."
SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 7.—(*Questenberg.*)

"My office and my mission is to blame
It is my heart that fain would praise bestow."

"Anmut bringen wir ins Leben;
Leget Anmut in das Geben."
GOETHE. *Faust II.*, 1. *Die Grazien.*—(*Aglaia.*)

"Life we bless with graces living;
So be graceful in your giving!"
BAYARD TAYLOR.

"Anmut machet schön das Weib."
WALTHER VON DER VOGELWEIDE. *Herzliebez Frouvelin.*

"'Tis grace that makes a woman fair."

"An's Vaterland, an's teure, schliess dich an,
Das halte fest mit deinem ganzen Herzen.
Hier sind die starken Wurzeln deiner Kraft;
Dort in der fremden Welt stehst du allein,
Ein schwankes Rohr, das jeder Sturm zerknickt."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 1.—(*Attinghausen.*)

"Cling to the land, the dear land of thy sires,
Grapple to that with thy whole heart and soul!
Thy power is rooted deep and strongly here,
But in yon stranger world thou'lt stand alone,
A trembling reed beat down by every blast."
SIR THEODORE MARTIN.

"Apollo selbst gestand, es sei Entzücken,
Mensch unter Menschen sein."
SCHILLER. *Semele.* 2. *Scene.*—(*Zeus.*)

"Apollo's self confesses that 'tis bliss
To be a man 'mongst men."
E. A. BOWRING.

"Arbeit ist des Blutes Balsam,
Arbeit ist der Tugend Quell."
HERDER. *Der Cid*, III., 48.

"Work to life is healing balm,
Work of virtue is the spring."

"Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiss."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 318-321.

"Blessings are our labour's guerdon,
Work adorns the townsman most;
Honour is a king's chief burden,
*We* in hands industrious boast."
E. A. BOWRING.

"**Arbeit macht das Leben süss,**
**Macht es nie zur Last,**
**Der nur hat Bekümmernis,**
**Der die Arbeit hasst."**

GOTTL. WILH. BURMANN. *Lob der Arbeitsamkeit.*

"Work makes life the sweeter,
No burdens doth create,
He alone is troubled
Who honest work doth hate."

"**Arm am Beutel, krank am Herzen."**

GOETHE. *Balladen. Der Schatzgräber.*

"Poor in purse, and sick at heart."

"**Arm in Arm mit dir,**
**So fordr' ich mein Jahrhundert in die Schranken."**

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 9.—(*Carlos.*)

"Thus arm in arm with thee, I dare defy
The universal world into the lists."

R. D. BOYLAN.

"**Armut ist die grösste Plage,**
**Reichtum ist das höchste Gut!"**

GOETHE. *Balladen. Der Schatzgräber.*

"Poverty's the greatest curse,
Riches are the highest good."

E. A. BOWRING.

"**Äss lieber selbst 'nen guten Fisch,**
**Statt dass mich Fische fressen."**

L. UHLAND. *Gedichte. König Karls Meerfahrt.*

"I should prefer to eat good fish,
Than that the fish ate me."

"**Auch aus entwölkter Höhe**
**Kann der zündende Donner schlagen;**
**Darum in deinen fröhlichen Tagen**
**Fürchte des Unglücks tückische Nähe!"**

SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 2302-2305. *Erster Chor.*—(*Cajetan.*)

"Yet oft the lightning's glare
Darts sudden thro' the cloudless air:—
Then in thy short delusive day
Of bliss, oh! dread the treacherous snare."

A. LODGE.

"**Auch Bücher haben ihr erlebtes, das ihnen nicht entzogen werden kann."**

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"Books also have their experiences, which cannot be taken away from them."

W. B. RÖNNFELDT.

"Auch das Schöne muss sterben."
SCHILLER. *Gedichte. Nänie, I.*

"Even the beautiful must die."

"Auch das stolzeste Werk, ins Leben gestellt, ist vergänglich:
Was man im Herzen gebaut, reisst keine Ewigkeit um."
TH. KÖRNER. *Verm. Gedichte. Der Obelisk.*

"Even the proudest work, created for this world, must perish—
What we have built in the heart, eternity cannot o'erthrow."

"Auch deine Thräne wird zum Segensthaue;
Du weinest—sieh! es lacht die Aue."
RICHARD WAGNER. *Parsifal, III.—(Parsifal.)*

"Like blessed dew a tear from thee too floweth;
Thou weepest—see! the landscape gloweth."
H. L. AND F. CORDER.

"Auch der Schmerz will seinen Ausdruck haben,
Und der Mann, von Schmerze, überwältigt,
Braucht sich seiner Thränen nicht zu schämen."
FR. V. BODENSTEDT. *Ada,* 53.

"Even sorrow must find some expression, and the man overcome by grief need not be ashamed of his tears."

"Auch die Gerechtigkeit trägt eine Binde,
Und schliesst die Augen jedem Blendwerk zu."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.,* 3.—*(Tasso.)*

"Impartial Justice also wears a band,
And to each bright illusion shuts her eyes."
ANNA SWANWICK.

"Auch die Kultur, die alle Welt beleckt,
Hat auf den Teufel sich erstreckt."
GOETHE. *Faust I. Hexenküche.—(Mephistopheles.)*

"Culture, which smooth the whole world licks,
Also unto the Devil sticks."
BAYARD TAYLOR.

"Auch die Tugend
Hat ihre Helden, wie der Ruhm, das Glück."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.,* 7.—*(Gräfin.)*

"Virtue hath her heroes too
As well as Fame and Fortune."
S. T. COLERIDGE.

"Auch ein Klaglied zu sein im Munde der geliebten ist herrlich,
Denn das Gemeine geht klanglos zum Orkus hinab."
SCHILLER. *Gedichte. Nänie. Schluss.*

"Even a woe-song to be in the mouth of the lov'd ones is glorious,
For what is vulgar, descends mutely to Orcus' dark shades."
E. A. BOWRING.

"Auch für die rauhe Brust giebts Augenblicke,
Wo dunkle Mächte Melodien wecken."
TH. KÖRNER. *Hedwig, I.*, 1.—(*Rudolph.*)

"Moments there are when to the roughest breast,
From powers unseen sweet melodies arise."

"Auch ich war ein Jüngling mit lockigem Haar,
An Mut und an Hoffnungen reich."
LORTZING. *Der Waffenschmied, III.*, 13.—(*Stadinger.*)

"I too was a youth once, with fair waving locks,
In hope and in courage excelling."

"Auch ich war in Arkadien geboren."
SCHILLER. *Resignation.*

"And I, too, was amidst Arcadia born."
E. BULWER LYTTON.

"Auch in der That ist Raum für Überlegung."
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, III.*, 1.—(*Secretär.*)

"Room for reflexion here there seems to be."

"Auch was Geschriebnes forderst du, Pedant?
Hast du noch keinen Mann, nicht Mannes-Wort gekannt?"
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"Demand'st thou, Pedant, too, a document?
Hast never known a man, nor proved his word's intent?"
BAYARD TAYLOR.

"Auf, auf! ihr Brüder, und seid stark,
Der Abschiedstag ist da!"
SCHUBART. *Caplied* (1787). *Str. I.*

"Up, up, ye brothers and be strong,
The day of parting dawns."

"Auf den Bergen ist Freiheit! Der Hauch der Grüfte
Steigt nicht hinauf in die reinen Lüfte;
Die Welt ist vollkommen überall,
Wo der Mensch nicht hinkommt mit seiner Qual."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 2586-89.—(*Chor, Berengar.*)

"On the mountains is freedom! the breath of decay
Never sullies the fresh-flowing air;
O nature is perfect wherever we stray,
'Tis man that deforms it with care."
A. LODGE.

"Auf den Wellen ist alles Welle,
Auf dem Meer ist kein Eigentum."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 937-38.—(*Chor, Berengar.*)

"On the wave all is wave, the ocean is free,
The waters admit of no property."

"Auf denn—nach Valencia!"
P. A. WOLFF. *Preciosa, IV.*, 12.—(*Preciosa.*)

"Away then, to Valencia."

"Auf des Lebens Bahn dahin
Fleugt der Mensch mit Sturmeseile,
Dann in treuer Freunde Sinn
Dauert er noch kurze Weile."

L. UHLAND. *Lieder. Harfnerl. am Hochzeitmahle.*

"Life's journey o'er, man hurries forth
With stormy haste; nor leaves behind
A trace; but, for a little while
He dwelleth in a true friend's mind."

"Auf dieser Bank von Stein will ich mich setzen,
Dem Wanderer zur kurzen Ruh bereitet—
Denn hier ist keine Heimat. Jeder treibt
Sich an dem andern rasch und fremd vorüber
Und fraget nicht nach seinem Schmerz."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"I'll sit me down upon this bench of stone,
Hewn for the way-worn traveller's brief repose—
For here there is no home. Men hurry past
Each other, with quick step and careless look,
Nor stays to question of their grief."

SIR THEODORE MARTIN.

"Auf einem andern Stern beginnt es wieder!"

E. v. FEUCHTERSLEBEN.

"Upon some other star all will begin again."

"Auf Flügeln des Gesanges."

H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo*, 9.

"On song's exulting pinion."

E. A. BOWRING.

"Auf, ins Feld! Es geht zum Siege,
Krieger, gen Valencia!"

HERDER. *Der Cid, IV.*, 51.

"Forth to the field! To victory pressing,
Warrior, towards Valencia."

"Auf, nach Creta!"

H. MEILHAC U. L. HALÉVY. *Die schöne Helena.*

"Off to Crete."

"Auf schwanker Leiter der Gefühle."

SCHILLER. *Gedichte. Die Macht des Gesanges.*

"On feeling's scales that trembling sway."

E. A. BOWRING.

"Auf Teufel reimt der Zweifel nur;
Da bin ich recht am Platze."

GOETHE. *Faust I. Walpurgisnachtstraum.*—(*Skeptiker.*)

"But Devil rhymes with Doubt alone,
So I am here with pleasure."

BAYARD TAYLOR.

**"Auf was Gutes ist gut warten**
**Und der Tag kommt nie zu spat,**
**Der was Gutes in sich hat—**
**Schnelles Glück hat schnelle Fahrten."**

FR. v. LOGAU. *Sinngedichte. Auswahl aus dem Ersten Tausend,* 2. *Ed. Fischer.*

"For what is good fear not to wait
Though tarry long the joyful day;
When happiness too quickly comes
It quickly also flies away."

**"Aufrichtig zu sein kann ich versprechen, unparteiisch zu sein aber nicht."**

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"I can promise to be sincere but not to be impartial."

BAILEY SAUNDERS.

**"Aus dem Kleinsten setzt**
**Sich Grosses zusammen zuletzt,**
**Und keins darf fehlen von allen,**
**Wenn nicht das Ganze soll fallen."**

FR. RÜCKERT. *Zeitgedichte.* 1. *Buch. Ode.*

"From each little thing
Great things at last do spring,
And none must fail, of all,
Or the great whole will fall."

**"Aus dem Leben heraus sind der Wege zwei dir geöffnet,**
**Zum Ideale führt einer, der andre zum Tod."**

SCHILLER. *Gedichte. Ausgang aus dem Leben.*

"Two are the roads that before thee lie open from life to conduct thee;
To the Ideal one leads thee, the other to Death."

E. A. BOWRING.

**"Aus den Wolken muss es fallen,**
**Aus der Götter Schoss, das Glück;**
**Und der mächtigste von allen**
**Herrschern ist der Augenblick."**

SCHILLER. *Gedichte. Die Gunst des Augenblicks.*

"From the clouds must fortune fall,
From the lap of Deities;
And the mightiest Lord of all
Is the moment as it flies."

E. A. BOWRING.

**"Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit**
**Klingt ein Lied mir immerdar;**
**O wie liegt so weit, O wie liegt so weit,**
**Was mein einst war!"**

FR. RÜCKERT. *Italien. Gedichte. Aus der Jugendzeit.*

"Rings a song eternally
From youth's happy hours;
Oh! how far away doth lie
All that once was ours."

"Aus der Kräfte schön vereintem Streben,
Erhebt sich, wirkend, erst das wahre Leben."
SCHILLER. *Die Huldigung der Künste. Schluss.*

"For all the powers, with fair and friendly strife,
Must join to weave the web of manly life."
C. T. BROOKS.

"Aus der schlechtesten Hand kann Wahrheit mächtig noch wirken;
Bei dem schönen allein macht das Gefäss den Gehalt."
SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. Mitteilung.*

"E'en by the hand of the wicked can truth be working with vigour;
But the vessel is fill'd by what is beauteous alone."
E. A. BOWRING.

"Aus der Wahrheit Feuerspiegel
Lächelt sie den Forscher an."
SCHILLER. *Gedichte. An die Freude.*

"Joy, from Truth's pure and lambent fires,
Smiles out upon the ardent seeker."
E. BULWER LYTTON.

"Aus der Wolke quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 169.

"From the clouds all blessings rill,
'Tis the clouds that rain distil;
From the clouds, with quivering beams,
Lightning gleams."
E. A. BOWRING.

"Aus des Lebens Mühen und ewiger Qual
Möcht ich fliehen in dieses glückselige Thal."
SCHILLER. *Gedichte. Berglied, Str.* 3.

"Oh, would I could fly to that vale of repose
From the labours of life, and its ne'er-ending woes!"
E. A. BOWRING.

"Aus derselben Ackerkrume
Wächst das Unkraut wie die Blume—
Und das Unkraut macht sich breit."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Verm. Gedichte und Spr.*, 6.

"In the same small plot of ground
Weeds as well as flowers are found;
And the weeds spread far and wide."

"Aus dieser Erde quillen meine Freuden,
Und diese Sonne scheinet meinen Leiden;
Kann ich mich erst von ihnen scheiden,
Dann mag, was will und kann, geschehn."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"Here, on this earth, my pleasures have their sources;
Yon sun beholds my sorrows in his courses;
And when from these my life itself divorces,
Let happen all that can or will."
BAYARD TAYLOR.

"Aus dir spricht mein böser Genius."
GOETHE. *Egmont, IV.*, 2. *Der Eulemburgische Palast.*—(*Alba.*)

"In thee speaks my evil genius."
ANNA SWANWICK.

"Aus Feuer ist der Geist geschaffen,
Drum schenkt mir süsses Feuer ein."
E. M. ARNDT. *Das Feuerlied.*

"The Spirit is from fire created,
Therefore thy sweetest fire on me outpour."

"Aus grauser Tiefe tritt das Hohe kühn hervor;
Aus harter Hülle kämpft die Tugend sich hervor;
Der Schmerz ist die Geburt der höheren Naturen."
E. A. TIEDGE. *Urania. 5. Gesang.*

"From gloomy depths the Highest boldly comes to light,
Through heavy clouds of doubt doth Virtue fight her way,
And sorrow is the fount whence noblest nature's spring."

"Aus jedem Punkt im Kreis zur Mitte geht ein Steg,
Vom fernsten Irrtum selbst zu Gott zurück ein Weg."
FR. RÜCKERT. *Lyrische Gedichte. Pantheon. V. Bruchstück Angereihte Perlen*, 107, 108.

"Still from each circle's point to the centre lies a track;
And there's a way to God from furthest error back."
N. L. FROTHINGHAM.

"Aus Mässigkeit entspringt ein reines Glück."
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, II.*, 8.—(*Hofmeisterin.*)

"A pure joy from moderation springs."

"Aus meinen grossen Schmerzen
Mach' ich die kleinen Lieder;
Die heben ihr klingend Gefieder
Und flattern nach ihrem Herzen."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo*, 39.

"Out of my own great woe
I make my little songs,
Which rustle their feathers in throngs
And beat on her heart even so."
E. B. BROWNING.

"Aus nichts wird nichts, das merke wohl,
Wenn aus dir etwas werden soll."

M. CLAUDIUS. *Ein Silbern A.B.C.*

"From nothing nothing comes, take that
To heart, if thou would'st something be."

"Aus Vorsatz hast du nie, aus Leichtsinn stets gefehlt."

GOETHE. *Die Laune des Verliebten.* 3. *Auftritt.—(Eridon.)*

"Never by intention but thoughtlessly thou hast erred."

"Ausgelitten hast du,—ausgerungen."

CARL ERNST FREIHERR V. REITZENSTEIN. *Lotte bei Werther's Grab.*

"Thou hast borne and struggled to the end."

"Ausgestritten, ausgerungen
Ist der lange schwere Streit."

SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Str.* 3.

"Now the weary fight is done,
Ne'er again to be renew'd."

E. A. BOWRING.

"Autorität, nicht majorität!"

*From a Speech by* DR. JULIUS FR. STAHL, *on the 15th April,* 1850, *in the Erfurt Parliament.*

"Authority, not majority."

"Bald ist ein grosses Gut zerronnen,
Es rauscht im Lebensstrom hinab.
Zwar nehmen ist recht gut, doch besser ist's behalten."

GOETHE. *Faust II.* 4. *Hochgebirg.—(Haltefest.)*

"Soon slips great wealth between your fingers,
Borne by the tides of Life as down they run.
'Tis well to take, indeed, but better still to hold."

BAYARD TAYLOR.

"Baue dein Hüttchen im Thal
Und nicht auf dem Gipfel."

H. HEINE. *Vorwort zu "Hebräische Melodien".*

"Build thy hut in the valley, not on the mountain top."

"Baukunst—eine erstarrte Musik."

ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe.* 23. *März,* 1829.—*(Goethe.)*

"Architecture—petrified music."

"Becherrand und Lippen,
Zwei Korallenklippen,
Wo auch die gescheitern
Schiffer gerne scheitern."

FR. RÜCKERT. *Östliche Rosen. Die Zwei Mächte.*

"Goblet's rim and loving lips—
Coral reefs—where many ships,
With steersmen wise, are stranded."

**Bedenkt: der Teufel der ist alt;**
**So werdet alt, ihn zu verstehen!"**

GOETHE. *Faust II.* 2. *Hochgewölbtes Zimmer.*
—(*Mephistopheles.*)

"Consider now, the Devil's old;
To understand him, be old also."

BAYARD TAYLOR.

**"Bedürft ihr meiner zu bestimmter That,**
**Dann ruft den Tell, es soll an mir nicht fehlen."**

SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.,* 3.—(*Tell.*)

"But when your course of action is resolved,
Then call on Tell: you shall not find him fail"

SIR THEODORE MARTIN.

**"Beglückt, wer Treue rein im Busen trägt,**
**Kein Opfer wird ihn je gereuen!**
**Allein ein Pergament, beschrieben und beprägt,**
**Ist ein Gespenst, vor dem sich alle scheuen."**

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"Blest he, whose bosom Truth makes pure and fair!
No sacrifice shall he repent of ever,
Nathless a parchment, writ and stamped with care,
A spectre is, which all to shun endeavour."

BAYARD TAYLOR.

**"Begnügt euch doch ein Mensch zu sein."**

LESSING. *Nathan der Weise, III.,* 9.—(*Tempelherr.*)

"Let it content you now to be a man."

**"Begraben ist in ewige Nacht**
**Der Erfinder grosser name zu oft!"**

KLOPSTOCK. *Oden. Der Eislauf.*

"Too often the discoverer's name
Lies buried in eternal night."

**"Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,**
**Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!"**

SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen.* 14. *Stück.*
*Lieder jung Werners, XII.*

"God guard thee, Love, too great had been my prize,
God guard thee, Love, not mine such happiness."

C. M. AIKMAN.

**"Bei Cigarren darf man ja den Preis sagen."**

PAUL LINDAU. *Maria und Magdalena, I.,* 3.

"Over cigars one may mention the price."

**"Beim Schiffbruch hilft der einzelne sich leichter."**

SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.,* 3.—(*Tell.*)

"When the ship founders he will best escape,
Who seeks no other's safety but his own."

SIR THEODORE MARTIN.

"Beim wunderbaren Gott!—Das Weib ist schön!
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 8.—(*Carlos.*)

"Now, by great Heaven, this woman's beautiful."
R. D. BOYLAN.

"Beisammen sind wir, fanget an!"
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"We're here together, so begin."
BAYARD TAYLOR.

"Bekenntnisse einer schönen Seele."
GOETHE. *Wilhelm Meister's Lehrjahre. Title of the sixth book.*

"Confessions of a beautiful soul."

"Bemerke, höre, schweige. Urteile wenig, frage viel."
A. v. PLATEN. *Lebensregeln*, 37.

"Observe, listen, be silent. Judge little, question much."

"Bequeme dich dem Heissen wie dem Kalten:
Dir wird die Welt, du wirst ihr nie veralten."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprüch wörtlich.*

"Welcome the heat and bravely bear the cold,
And neither *you* will, nor the world, grow old."
PAUL DYRSEN.

"(Und du, die gern sich mit ihr gattet,
Wie sie der Seele Sturm beschwört),
Beschäftigung, die nie ermattet,
Die langsam schafft, doch nie zerstört,
Die zu dem Bau der Ewigkeiten
Zwar Sandkorn nur für Sandkorn reicht,
Doch von der grossen Schuld der Zeiten
Minuten, Tage, Jahre streicht."
SCHILLER. *Gedichte. Die Ideale. Schluss.*

"Employment too, thy loving neighbour,
Who quells the bosom's rising storms;
Who ne'er grows weary of her labour,
And ne'er destroys though slow she forms;
Who though but grains of sand she places
To swell eternity sublime,
Yet minutes, days, aye! years effaces
From the dread reckoning kept by time."
E. A. BOWRING.

"Bescheiden freue dich des Ruhms,
So bist du wert des Heiligtums."
GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch der Parabeln; Wunderglaube.*

"Discreet, rejoice thyself of fame,
In holy places thou shalt have a name."
E. A. BOWRING.

**"Bescheidenheit ist eine Zier,
Doch weiter kommt man ohne ihr."**

W. BUSCH.(?) VOLKSWITZ.

"Modesty is an ornament but we get on better without it."

**"Bescheidenheit ist sein beschieden Teil."**

GOETHE. *Faust II.* 2. *Hochgewölbtes Zimmer.*—(*Famulus.*)

"For modesty is his allotted part."

BAYARD TAYLOR.

**"Beschränkt und unerfahren, hält die Jugend
Sich für ein einzig auserwähltes Wesen,
Und alles über alle sich erlaubt."**

GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 5.—(*Antonio.*)

"Rash, inexperienc'd, youth esteems itself
A chosen instrument, and arrogates
Unbounded licence."

ANNA SWANWICK.

**"Beseht die Gönner in der Nähe!
Halb sind sie kalt, halb sind sie roh."**

GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Direktor.*)

"Draw near, and view your patrons' faces!
The half are coarse, the half are cold."

BAYARD TAYLOR.

**"Bessrer Rat kommt über Nacht."**

LESSING. *Emilia Galotti, IV.*, 3.—(*Orsina.*)

"Night is a good counsellor."

**"Bet und vertrau! Je grösser die Not, je näher die Rettung."**

J. H. VOSS. *Der* 70 *Geburtstag*, 39.

"Trust and pray. When need is greatest help is nearest."

**"Betrogene Betrüger."**

LESSING. *Nathan der Weise, III.*, 7.—(*Nathan.*)

"Deceived deceivers."

**"Betrug war alles, Lug und Schein."**

GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Siebel.*)

"'Twas all deceit, and lying, false design."

BAYARD TAYLOR.

**"Betrüglich schloss die Furcht mit der Gefahr
Ein enges Bündniss; beide sind Gesellen."**

GOETHE. *Iphigenie, IV.*, 4.—(*Pylades.*)

"Oh, banish fear! With danger it hath form'd
A close alliance,—they are constant friends."

ANNA SWANWICK.

**"Bewundern ist und lieben eins beim Weib."**

GUTZKOW. *Uriel Acosta, I.*, 1.—(*Jochai.*)

"With a woman to admire and to love is the same thing."

"Bewunderung verdient ein Wunder wohl,
Doch scheint ein Weib kein echtes Weib zu sein,
So bald es nur Bewunderung verdient."
A. v. PLATEN. *Der gläserne Pantoffel, II.—(Aschenbrödel.)*

"The wonderful deserves our admiration,
But no true woman can she claim to be
Who naught but admiration doth deserve."

"Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.,* 3.—*(Tell.)*

"Let him be calm who feels the pangs I felt."
SIR THEODORE MARTIN.

"Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Hass dem Hass begegnet."
SCHILLER. *Maria Stuart, III.,* 3.—*(Shrewsbury.)*

"Constrain
The bitterness which fills your heart. No good
Ensues, when hatred is oppos'd to hate."
JOSEPH MELLISH.

"Bin ich ein Gott? Mir wird so licht!"
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"Am I a god? I see so clearly."

"Bin unverzagt ich hab's gewagt,
Und will des Ends erwarten."
ULRICH VON HUTTEN. "*Ich hab's gewagt mit Sinnen.*"

"Am undismayed, I have dared it, and will await the end."

"Bist du ein Mensch, so fühle meine Not!"
GOETHE. *Faust I. Kerker.—(Margarete.)*

"Art thou a man, then pity my distress!"
BAYARD TAYLOR.

"Bist du's, Hermann, mein Rabe?"
SCHILLER. *Die Räuber, IV.,* 5.—*(Eine Stimme.)*

"Is it you, Hermann, my raven?"

"Bist mit dem Teufel du und du,
Und willst dich vor der Flamme scheuen."
GOETHE. *Faust I. Hexenküche.—(Die Hexe.)*

"Art with the Devil hand in glove,
And wilt thou be afraid of fire."
BAYARD TAYLOR.

"Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willst du säumen."
BÜRGER. *Gedichte. Lenore.*

"Art faithless, William, or art dead?
How long wilt thou delay?"
J. CAMPBELL.

"Blamier mich nicht, mein schönes Kind,
Und grüss mich nicht unter den Linden;
Wenn wir nachher zu Hause sind,
Wird sich schon alles finden."

H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 87.
*Ed. Lachmann.*

"O blame me not, my fairest child,
And do not greet me either,
All will be well when hand in hand
We sit at home together."

"Blasen ist nicht flöten, ihr müsst die Finger bewegen."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, I.*

"You cannot play the flute by blowing alone:
You must use your fingers."

BAILEY SAUNDERS.

"Blau Äuglein sind gefährlich,
Zu sanft ist mir ihr Schein,
Braun Äuglein zu begehrlich,
Schaut man zu tief hinein."

*Words of a song composed by* GUMBERT, 1843. *Author unknown.*

"In blue eyes there is danger
So softly they can shine;
Brown eyes are too entreating
When deeply they meet mine."

"Bleib nicht allein! denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans. Prolog, II.—(Thibaut.)*

"Stay not alone, for in the wilderness
The prince of darkness tempted e'en our Lord."

ANNA SWANWICK.

"Bleibe nicht am Boden heften,
Frisch gewagt und frisch hinaus!
Kopf und Arm mit heitern Kräften
Uberall sind sie zu Haus;
Wo wir uns der Sonne freuen,
Sind wir jede Sorge los;
Dass wir uns in ihr zerstreuen,
Darum ist die Welt so gross."

GOETHE. *Verm. Gedichte. Wanderlied, str.* 3: *also Wilhelm Meister, III.*, 1.

"Keep not standing fix'd and rooted,
Briskly venture, briskly roam!
Head and hand, where'er thou foot it,
And stout heart are still at home.
In each land the sun does visit
We are gay whate'er betide;
To give space for wand'ring is it
That the world was made so wide."

THOMAS CARLYLE.

"Bleicher, hohlwangiger Werther."
BÜRGER. *Gedichte. Der Kaiser und der Abt.*

"Pale, hollow-cheeked Werther."

"Blendwerk der Hölle!"
SCHILLER. *Die Braut von Messina,* 1900.—(*Don Cesar.*)

"Hell-born magic."

"Blinder Eifer schadet nur."
M. G. LICHTWER. *Die Katzen und der Hausherr.*

"Blind zeal only harms."

"Blut ist ein ganz besondrer Saft."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"Blood is a salve of wondrous power."

"Blüte edelsten Gemütes
Ist die Rücksicht; doch zu Zeiten
Sind erfrischend wie Gewitter
Goldne Rücksichtslosigkeiten."
TH. STORM. *Gedichte.* 1. *Für meine Söhne.*

"Caution, flower of noblest nature
Thee we praise, yet ne'er the less
Refreshing to our souls as storms
Can be, is golden recklessness."

"Borgen ist
Viel besser nicht als betteln: so wie leihen,
Auf Wucher leihen, nicht viel besser ist
Als stehlen."
LESSING. *Nathan der Weise, II.,* 9.—(*Al-Hafi.*)

"To borrow is to beg, as, when you lend
Your money upon usury, you steal."

"Böses muss mit Bösem enden!
An dem frevelnden Geschlecht
Rächet Zeus das Gastesrecht
Wägend mit gerechten Händen."
SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Str.* 6.

"Evil must in evil end;
Zeus will on the impious band
Woe for broken guest-rights send,
Weighing with impartial hand."
E. A. BOWRING.

"Böses Werk muss untergehen,
Rache folgt der Frevelthat."
SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Str.* 6.

"Evil works must punish'd be,
Vengeance follows after crime."
E. A. BOWRING.

"Brause, du Freiheitssang;
Brause wie Wogendrang
Aus Felsenbrust!"

KARL FOLLEN. *Bundeslied.*

"Now freedom's song outpour!
Roar as the wild waves roar
From rocky breast!"

"Brechen Sie dieses geheimnisvolle Schweigen!"
SCHILLER. *Der Menschenfeind*, 8.—(*Angelika.*)

"Break this mysterious silence."

"(Wir kochen) breite Bettelsuppen."
GOETHE. *Faust I. Hexenküche.*—(*Tiere.*)

"We're cooking watery soup for beggars."
BAYARD TAYLOR.

"Brich dies unglück sel'ge Schweigen."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, IV.*, 11.—(*Sorel.*)

"Break this unhappy silence."

"(Alles was daher von mir bekannt geworden, sind nur) Bruchstücke einer grossen Confession."
GOETHE. *Dichtung und Wahrheit, II.*, 7.

"All, therefore, that has been confessed by me, consists of fragments of a great confession."
JOHN OXENFORD.

"Bruder, den lieben Gott da droben,
Es können ihn Alle zugleich nicht loben."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager, XI. Erster Kürassier.*

"Why, brother, the blessed God above,
Can't have from us all an equal love."
JAMES CHURCHILL.

"Bunt Aneinandergereihtes ergötzt zwar, doch es ermüdet
Bald, Einfaches erquickt ewig das Auge des Geists."
A. v. PLATEN. *Epigramme. Reichtum und Einfalt.*

"The brightly arrayed, it is true, can enchant yet it wearies us,
The simple gives ever refreshment to eyes of the soul."

"Christus hat durch erstes Kommen
Uns des Teufels Reich benommen;
Kommt er jetzt nicht bald her wieder
Kriegt der Teufel alles wieder."
FR. v. LOGAU. *Sinngedichte*, 189. *Die Zukunft Christi. Réclam's Edition.*

"By first coming Christ did win
From Satan's hold this world of sin,
If He come not soon again,
The devil wins it back again."

ERSTER :—

"Cogito, ergo sum. Ich denke, und mithin so bin ich!
Ist das eine nur wahr, ist es das andre gewiss."

LEHRLING :—

"Denk' ich, so bin ich. Wohl! Doch wer wird immer auch denken!
Oft schon war ich, und hab' wirklich an gar nichts gedacht."
SCHILLER. *Gedichte. Die Philosophen.*

FIRST PHILOSOPHER :—

"Cogito, ergo sum. I have thought, and therefore existence!
If the first be but true, then is the second one sure."

PUPIL :—

"As I think I exist. 'Tis good! But who is always thinking?
Oft I've existed e'en when I have been thinking of nought."
E. A. BOWRING.

"Da die Götter menschlicher noch waren,
Waren Menschen göttlicher."
SCHILLER. *Gedichte. Die Gotter Griechenlands. First Edition.*

"When the gods were more human,
Men were more godlike."

"Da fiel der grosse Esel hin,
So lang und dick er war."
M. CLAUDIUS. *Die Geschichte von Goliath und David. Str.* 6.

"And thus fell the gigantic ass
So huge and fat was he."

"Da geh ich lieber ins Wirtshaus zurück."
H. v. MÜHLER. *Grad aus dem Wirtshaus.*

"I would rather go back to the inn."

"Da geht er hin und singt nicht mehr!"
F. GUMBERT. *Die Kunst geliebt zu werden.* 18. *Scene.*

"He goes his way and sings no more."

"Da hast dus, der verstehts!"
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.—(Altmayer.)*

"You have it now! He understands."
BAYARD TAYLOR.

"Da heisst die Welt ein Jammerthal
Und deucht mir doch so schön,
Hat Freuden ohne Mass und Zahl,
Lässt keinen leer ausgehn."
JOH. MART. MILLER. *Zufriedenheit. Str.* 3.

"They call this world a vale of woe
Yet bright it seems to me,
No one need empty-handed go
Joys without end there be."

"Da ist für mich nichts Neues zu erfahren,
Das kenn ich schon seit Hundert tausend Jahren."
GOETHE. *Faust II.* 4. *Hochgebirg.—(Mephistopheles.)*

"'Tis nothing new whatever that one hears;
I've known it many a hundred thousand years."
BAYARD TAYLOR.

"Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle,
Und ein Gebet war brünstiger Genuss."
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"While fraught with solemn meaning and mysterious power,
Chimed the deep-sounding bell and prayer was bliss."
ANNA SWANWICK.

"Da liegen sie, die stolzen Fürstentrümmer,
Ehmals die Götzen ihrer Welt!"
SCHUBERT. *Die Fürstengruft. Str.* 1.

"And here they lie—these ashes of proud princes,
The idols of their world were they!"

"Da macht wieder jemand einmal einen dummen Streich."
GOETHE. *Clavigo, II.—(Carlos.)*

"There is some one going to burn his fingers again."

"Da rast der See und will sein Opfer haben!"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 1.—*(Ruodi.)*

"The lake is up, and calling for its victim."
SIR THEODORE MARTIN.

"Da steh ich ein entlaubter Stamm!"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 13.—*(Wallenstein.)*

"—here I stand
A leafless trunk."
S. T. COLERIDGE.

"Da steh ich num, ich armer Thor!
Und bin so klug als wie zuvor."
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"And here, poor fool! with all my lore
I stand! no wiser than before."
BAYARD TAYLOR.

"Da streiten sich die Leut herum
Oft um den Wert des Glücks,
Der eine heisst den andern dumm,
Am End weiss keiner nix."
FERD. RAIMUND. *Der Verschwender, III.*, 10.—*(Valentin.)*

"About the worth of happiness
Folks ceaselessly contend;
Though each taunts each with witlessness,
Naught know they in the end!"

3

" Da unten aber ists fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht!
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen."
SCHILLER. *Gedichte. Der Taucher. Str.* 16.

" For 'neath the dark waters are sights that appal,
And to tempt the gods' wrath let no man dare,
Or ever presume in those things to pry,
Which they graciously hide in night's mystery."
H. W. DULCKEN.

" Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 366, 367.

" Into hyenas women grow,
From horrors their amusement draw."
E. A. BOWRING.

" Dachtet ihr, der Löwe schliefe, weil er nicht brüllte?
SCHILLER. *Fiesco, II.*, 18.—(*Fiesco.*)

" Did you suppose the lion slept, because he ceased to roar."

" Dadrum keene Feindschaft nich."
ANGELY. *Fest der Handwerker*, 6.—(*Kluck.*)

" Let's have no ill-feeling."

" Dadurch giebt Neigung sich ja kund, dass sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt."
SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 9.—(*Elizabeth.*)

" Hence
You see the free obsequiousness of love,
Which suffers that which it cannot approve."
JOSEPH MELLISH.

" Dahin ist es gekommen!—Spanier!"
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 5.—(*Alba.*)

" Spaniards! is't come to this?"
R. D. BOYLAN.

" Dank habt ihr stets."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 2.—(*Iphigenie.*)

" Thanks have you ever."
ANNA SWANWICK.

" Dank vom Haus Östreich!"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 6.—(*Butler.*)

"Gratitude from the House of Austria!"
S. T. COLERIDGE.

"Dann auf dem Markt und an dem Herde sorgen,
Und immerfort, wie heut so morgen.
Da geht's, mein Herr, nicht immer muthig zu;
Doch schmeckt dafür das Essen, schmeckt die Ruh."

GOETHE. *Faust I. Garten.*—(*Margarete.*)

"And then the marketing and kitchen-tending,
Day after day, the same thing, never-ending.
One's spirits, Sir, are thus not always good,
But then one learns to relish rest and food."

BAYARD TAYLOR.

"Dann erst geniess ich meines Lebens recht,
Wenn ich mirs jeden Tag aufs neu erbeute."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"I only feel the flush and joy of life,
If I can start fresh quarry every day."

SIR THEODORE MARTIN.

"Dann suchen Enkel deine Gruft
Und weinen Thränen drauf,
Und Sommerblumen, voll von Duft,
Blühn aus den Thränen auf."

L. H. HÖLTY. *Der alte Landmann an seinen Sohn. Schluss.*

"Then grandchildren shall seek thy tomb,
With sad and streaming eyes,
And summer flowers, in sweetest bloom,
Shall from their tears arise."

"Daran erkenn ich meine Pappenheimer!"

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 15.—(*Wallenstein.*)

"Therein I recognise my Pappenheimers."

S. T. COLERIDGE.

"Daran mag Jeder die echten Modernen erkennen und von den Schwindlern, die sich Moderne nennen, sicher unterscheiden: wer ihm Zuchtlosigkeit predigt, der ist ein Feind des Fortschrittes, und wer sein Ich anbetet, der ist ein Feind der Gesellschaft. Diese hat Nächstenliebe und Opfer-fähigkeit zur ersten Voraussetzung und der Fortschritt ist die Wirkung immer härterer Bezwingung des Thiers im Menschen, immer straffererer Selbstzügelung, immer feinern Pflicht- und Verant-wortlichkeitsgefühl."

MAX NORDAU. *Entartung. V. Therapie.*

"The criterion by which true moderns may be recognised and distinguished from impostors calling themselves moderns may be this: Whoever preaches absence of discipline is an enemy of progress; and whoever worships his 'I' is an enemy to society. Society has for its first premise, neighbourly love and capacity for self-sacrifice: and progress is the effect of an ever more rigorous subjugation of the beast in man, of an ever tenser self-restraint, an ever keener sense of duty and responsibility."

"Darin bin ich dir über."

FR. REUTER. *Ut mine Stromtid. Teil I., Kap* 3.

"That's where I beat you."

"Darin bin ich komisch."
D. KALISCH. *Der Gebildete Hausknecht.*

"That is my weak point."

"Das also war des Pudels Kern!
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"This was the poodle's real core."
BAYARD TAYLOR.

"Das Alte stürzt, es ändert sich die Zeit,
Und neues Leben blüht aus den Ruinen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 2.—(*Attinghausen.*)

"The old is crumbling down—the times are changing—
And from the ruins blooms a fairer life."
SIR THEODORE MARTIN.

"Das Alter der göttlichen Phantasie,
Es ist verschwunden, es kehret nie."
SCHILLER. *Gedichte. Die vier Weltalter. Str.* 8.

"The age that acknowledg'd sweet Phantasy's sway
Can never return, it has fleeted away."
E. A. BOWRING.

"Das Alter ist ein höflich Mann."
GOETHE. *Gedichte. Epigrammatisch. Das Alter*, 1.

"Old age is courteous."
E. A. BOWRING.

"Das Alter ist nicht trübe, weil darin unsre
Freuden, sondern weil unsre Hoffnungen aufhören."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan.* 34. *Zykel.*

"What makes old age so sad is, not that our joys, but that our hopes cease."

"Das Alter macht nicht kindisch, wie man spricht,
Es findet uns nur noch als wahre Kinder."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Lustige Person.*)

"Age childish makes, they say, but 'tis not true;
We're only genuine children still, in Age's season!"
BAYARD TAYLOR.

"Das arme Herz, hienieden
Von manchem Sturm bewegt,
Erlangt den wahren Frieden
Nur, wo es nicht mehr schlägt."
J. G. VON SALIS-SEEWIS. *Das Grab. Str.* 5.

"O where can this poor human heart
Storm-tossed on life's rough shore,
Find perfect rest from all its smart
But—where it beats no more."

**"Das Auge des Gesetzes wacht."**
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 299.

"The eye of the night is the Law."
E. BULWER LYTTON.

**"Das Ausländische hat immer einen gewissen vornehmen Anstrich für uns."**
BISMARCK, *in the Prussian Second Chamber*, 15*th Nov.*, 1849.

"The foreign has always a certain tinge of importance for us."

**"Das Beste, was wir von der Geschichte haben, ist der Enthusiasmus, den sie erregt."**
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen*, I.

"The best that history has to give us is the enthusiasm which it arouses."
W. B. RÖNNFELDT.

**"Das Betragen ist ein Spiegel, in welchem jeder sein Bild zeigt."**
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, V.; also Wahlverw., II., 5. Aus Ottiliens Tagebuche.*

"A man's manners are the mirror in which he shows his portrait."
BAILEY SAUNDERS.

**"Das Bier, das nicht getrunken wird, hat seinen Beruf verfehlt."**
MEYER-BRESLAU, *in the Prussian Chamber of Deputies*, 21*st Jan.*, 1880.

"Beer that we do not drink misses its vocation."

**"Das Bier ist ein Zeittöter."**
BISMARCK, *in the Reichstag*, 28*th March*, 1881.

"Beer is a time killer."

**"Das deutsche Heer ist das deutsche Volk in Waffen."**
PRINZREGENT WILHELM V. PREUSSEN. *Speech from the throne at the opening of the Landtag*, 12*th Jan.*, 18C0.

"The German army is the German People in arms."

**"Das Ding an sich."**
KANT. *Kritik der reinen Vernunft.*

"Thing-in-itself."

**"Das eben ist der Liebe Zaubermacht,<br>Dass sie veredelt, was ihr Hauch berührt,<br>Der Sonne ähnlich, deren goldner Strahl<br>Gewitterwolken selbst in Gold verwandelt."**
FR. GRILLPARZER. *Sappho*, I., 5.—(*Sappho.*)

"This constitutes the witchery of Love<br>That she ennobles, with her touch so light,<br>All things below. Like to the sun, whose beam<br>Can turn to gold the cloud of tempest's night."

"Das eben ist der Fluch der bösen That,
Dass sie, fortzeugend, immer Böses muss gebären."
SCHILLER. *Die Piccolomini, V.*, 1.—(*Octavio.*)

"This is the curse of every evil deed,
That propagating still, it brings forth evil."
S. T. COLERIDGE.

"Das Edle zu erkennen, ist Gewinnst,
Der nimmer uns entrissen werden kann."
GOETHE. *Torquato Tasso, III.*, 2.—(*Leonore.*)

"To apprehend the noble is a gain
Of which the soul can never be bereft."
ANNA SWANWICK.

"Das eigentliche Studium der Menschheit ist der Mensch."
GOETHE. *Die Wahlverwandschaften, II.*, 7. *Aus Ottiliens Tagebuche.*

"The proper study of mankind is man."
POPE. *Essay on Man.*

"Das einfach Schöne soll der Kenner schätzen:
Verziertes aber spricht der Menge zu."
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, II.*, 5.—(*Eugenie.*)

"The truly wise may cherish simple beauty,
But most prefer the beauty that's adorned."

"Das Erde treiben, wies auch sei,
Ist immer doch nur Plackerei."
GOETHE. *Faust II.* 2. *Klass. Walpurgisnacht Telchinen von Rhodus, etc.*—(*Proteus.*)

"This earthly toil, whate'er it be,
Is never else than drudgery."
BAYARD TAYLOR.

"Das erste Gesetz der tragischen Kunst war Darstellung der leidenden Natur; das zweite ist Darstellung des Moralischen Widerstandes gegen das Leiden."
SCHILLER. *Über das Pathetische.*

"The first law of tragic art was the representation of suffering nature; the second is the representation of moral resistance to suffering."

"('S ist ein Gesetz der Teufel und Gespenster:
Wo sie hereingeschlüpft, da müssen sie hinaus.)
Das erste steht uns frei, beim zweiten sind wir knechte."
GOETHE. *Faust I.* *Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"For Devils and for spectres this is law:
Where they have entered in, there also they withdraw.
The first is free to us; we're governed by the second."
BAYARD TAYLOR.

"Das Erste und Letzte, was vom Genie gefordert wird, ist Wahrheitsliebe."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, VII.*

"The first and last thing that is demanded of genius is love of truth."

W. B. RÖNNFELDT.

"Das Essen, nicht das Trinken,
Bracht uns ums Paradies."

WILH. MÜLLER. *Gedichte. Die Arche Noah.*

"Through eating, not through drinking, we lost our paradise."

"Das Fiedeln, Schreien, Kegelschieben,
Ist mir ein gar verhasster Klang!
Sie toben wie vom bösen Geist getrieben
Und nennens Freude, nennens Gesang."

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Wagner.)*

"This fiddling, shouting, ten-pin rolling
I hate,—these noises of the throng:
They rave, as Satan were their sports controlling,
And call it mirth, and call it song!"

BAYARD TAYLOR.

"Das fromme, friedsame Deutschland!"

H. HEINE. *Die Romantische Schule, III.*, 5.

"Pious, peaceful Germany."

"Das fünfte Rad am Wagen."
(So zele man mich zem fünften Rade.)

HERBORT VON FRITZLAR. *Liet von Troye*, 83.

"The fifth wheel on the coach."

"Das ganze Geheimnis, sein Leben zu verlängern, besteht darin, es nicht zu verkürzen."

E. v. FEUCHTERSLEBEN. *Zur Diätetik der Seele. Tagebuchblätter*, 125.

"The whole secret of lengthening one's life consists in not shortening it."

"——das ganze unerquickliche Treiben jener hölzernen Schmetterlinge, die in den Sälen West-Londons herumflattern."

H. HEINE. *Englische Fragmente, III. Die Engländer.*

"The entire lifeless life of those wooden butterflies who flutter in the drawing-rooms of West London."

"Das Gaukeln schafft kein festes Glück."

GOETHE. *Faust II.* 4. *Auf dem Vorgebirg.—(Obergeneral.)*

"No fortune comes of jugglery."

BAYARD TAYLOR.

"Das gegenwärtige Unglück trägt sich leicht,
Doch grauenvoll vergrössert es der Zweifel
Und der Erwartung Qual dem weit Entfernten."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 9.—*(Gräfin.)*

"Sorrow at hand we easily can bear,
Yet doubt and expectation fearfully
Increase the woe of him who's far away."

"Das Geheimnis
Ist für die Glücklichen; das Unglück braucht,
Das hoffnungslose, keinen Schleier mehr:
Frei unter tausend Sonnen kann es handeln."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 18.—(*Max.*)

"Secrecy
Is for the happy—misery, hopeless misery,
Needeth no veil! Beneath a thousand suns
It dares act openly."

S. T. COLERIDGE.

"Das Genie, es will gleich obenaus."

GOETHE. *Faust II.* 5. *Grablegung.*—(*Mephistopheles.*)

"And genius, surely, seeks at once to rise."

BAYARD TAYLOR.

"Das Gesetz hat zum Schneckengang verdorben, was Adlerflug geworden wäre. Das Gesetz hat noch keinen grossen Mann gebildet, aber die Freiheit brütet Kolosse und Extremitäten aus."

SCHILLER. *Die Räuber, I.*, 2.—(*Moor.*)

"What might have risen to an eagle's flight has been reduced to a snail's pace by law. Never yet has law formed a great man; 'tis liberty that breeds giants and heroes."

H. G. BOHN.

"Das Gesetz ist der Freund des Schwachen."

SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 886. *Einer aus dem Chor.*—(*Manfred.*)

"The Law is the friend of the weak."

"Das Glück der Schlachten ist das Urteil Gottes."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans. Prolog, III.* —(*Thibaut.*)

"The fate of battle is the voice of God."

ANNA SWANWICK.

"Das Glück ist eine leichte Dirne,
Sie weilt nicht gern am selben Ort;
Sie streicht das Haar dir von der Stirne
Und küsst dich rasch und flattert fort.
Frau Unglück hat im Gegenteile
Dich liebefest ans Herz gedrückt:
Sie sagt, sie habe keine Eile,
Setzt sich zu dir ans Bett und strickt."

H. HEINE. *Motto zum.* 2. *Buch des Romanzero.*

"Good fortune quite a fickle miss is,
And in one place will never stay;
The hair from off thy face with kisses
She strokes, and then she flies away.
Misfortune to her heart, however,
To clasp thee tightly, ne'er omits;
She says she's in a hurry never,
Sits down beside thy bed and knits."

E. A. BOWRING.

"Das Glück ist falsch, unsicher der Erfolg."
SCHILLER. *Demetrius, I.—(Meischek.)*

"Fortune is false, uncertain the result."
SIR THEODORE MARTIN.

"Das Glück war niemals mit den Hohenstaufen."
RAUPACH. *König Ensio, II., 2, und IV., 2.*

"The Hohenstaufens were never lucky."

"Das Gold ist der Souverän aller Souveräns."
C. J. WEBER. *Demokritas, VII., Kap. XIII.*

"Gold is the sovereign of all sovereigns."

"(Aber) das Grab ist nicht tief, es ist der leuchtende Fusstritt eines Engels, der uns sucht."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Hesperus. 4. Hundsposttag.*

"(But) the grave is not deep, it is the shining footprint of an angel who is seeking for us."

"Das Gras wachsen hören."
K. SIMROCK. *Jüngere Edda, I., 27.*

"To hear the grass grow."

". . . Das grosse, gigantische Schicksal,
Welches den Menschen erhebt, wenn es den Menschen zermalmt."
SCHILLER. *Gedichte. Shakespeare's Schatten, 35 und 36.*

". . . the destiny, great and gigantic,
Which raises man up on high, e'en when it grinds him to dust."
E. A. BOWRING.

"Das hat die Freude mit dem Schmerz gemein,
Das sie die Menschen der Vernunft beraubt."
A. v. PLATEN. *Die gläserne Pantoffel, I.*

"Sorrow and joy have this one thing in common;
They can rob men of their reason."

"Das Herz und nicht die Meinung ehrt den Mann."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV., 8.—(Gordon.)*

"Our own heart, and not other men's opinions,
Forms our true honour."
S. T. COLERIDGE.

BURGUND:—

"Das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit."

SOREL:—

"Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III., 3.*

BURGUNDY:—

"——but above all
There woman's beauty is pre-eminent."

SOREL:—

"More precious far is woman's truth."

"Das höchste Glück hat keine Lieder,
Der Liebe Lust ist still und mild,
Ein Kuss, ein Blicken hin und wieder,
Und alle Sehnsucht ist gestillt."
E. GEIBEL. *Jugendgedichte. Lieder als Intermezzo, XXII. Str.* 3.

"True joy doth need no song to praise it,
Silence for Love's delight is best;
A kiss, a shy glance, then another
And all our longing is at rest."

"Das höchste Glück hat keine Lieder,
Der tiefste Schmerz hat keine Laut,
Sie spiegeln beide still sich wieder
Im Tropfen, der vom Auge thaut."
JULIUS STURM. *Fromme Lieder, Erster Theil. Seliger Ausgang.*

"The highest joy no song can utter,
The deepest sorrow gives no cry,
Yet both are mirrored silently,
In clearest dew that dims the eye."

"Das höchste Heil, das letzte, liegt im Schwerte."
TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Aufruf. Str.* 1.

"Our soul's salvation on the sword is resting."

"Das Hohngelächter der Hölle."
LESSING. *Emilia Galotti, V.*, 2.—(*Odoardo.*)

"The mocking laughter of Hell."

"Das ist an uns sein gross Vermächtnis,
So treu und deutsch zu sein, wie er."
E. GEIBEL. *Gelegenheitsgedichte. Ludwig Uhland.*

"This is his last great legacy to us
To be, as he was, faithful, German, true."

"Das ist das Fluchgeschick der Könige,
Dass sie, entzweit, die Welt in Hass zerreissen
Und jeder Zwietracht Furien entfesseln."
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 4.—(*Maria.*)

"This is the curse
Of kings, that they, divided, tear the world
In pieces with their hatred, and let loose
The raging furies of all hellish strife!"
JOSEPH MELLISH.

"Das ist das Los des Schönen auf der Erde."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 12.—(*Thekla.*)

"That is the lot of heroes upon earth!"
S. T. COLERIDGE.

"Das ist das Unglück der Könige, dass sie die Wahrheit nicht hören wollen."

JOHANN JACOBY, *delegate of the Berlin National Assembly to King Friedrich Wilhelm IV., 2nd November*, 1848.

"It is the misfortune of kings that they will not listen to the truth."

"Das ist der Liebe heilger Götterstrahl,
Der in die Seele schlägt und trifft und zündet,
Wenn sich Verwandtes zum Verwandten findet,
Da ist kein Widerstand und keine Wahl,
Es löst der Mensch nicht, was der Himmel bindet."

SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 1543-47.—(*Don Manuel.*)

"That is the sacred fire
From Heaven! the spark of love—that on the soul
Bursts like the lightning's flash, and mounts in flame,
When kindred bosoms meet! No choice remains—
Who shall resist?"

A. LODGE.

"Das ist des Landes nicht der Brauch."

GOETHE. *Faust I. Der Nachbarin Haus.*—(*Margarete.*)

"The country's custom is not so."

BAYARD TAYLOR.

"Das ist die echte Demut nicht,
Dass man sich glaubt ein schlechter Wicht,
Die echte Demut der nur hegt,
Der echten Stolz im Busen trägt."

FR. V. SALLET. *Epigrammatisches und Lehrhaftes.*

"'Tis not true modesty to term
One's self a despicable worm;
He only modest doth abide
Who in his bosom bears true pride."

"Das ist die klarste Kritik von der Welt,
Wenn neben das, was ihm missfält,
Einer was Eigenes, Besseres stellt."

E. GEIBEL. *Junius Lieder. Sprüche* 28.

"The truest critic we can find
Puts next to what's not to his mind
The same thing—yet a better kind."

"Das ist die köstlichste der Gaben,
Die Gott dem Menschenherzen giebt,
Die eitle Selbstsucht zu begraben,
Indem die Seele glüht und liebt."

E. GEIBEL. *Jugendgedichte. IV. Buch. Minnelied.*

"Most precious of all gifts we prize
This that God gives the heart of man—
Self-seeking vain deep-buried lies
And the pure soul with love doth burn."

**"Das ist die wahre Liebe, die immer und immer sich gleich bleibt,
Wenn man ihr alles gewährt, wenn man ihr alles versagt."**
GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Sommer* 32.

"Love is a true love when it remains unchanged and unshaken,
Whether you please it in all things or displease it in all."
PAUL DYRSEN.

**"Das ist eben das wahre Geheimniss, das Allen vor Augen
Liegt, euch ewig umgibt, aber von Keinem gesehn."**
SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. An die Mystiker.*

"Life has its mystery;—true, it is that one
Surrounding all, and yet perceived by none."
E. BULWER LYTTON.

**"Das ist eine arme Maus,
Die nur weiss zu einem Loch hinaus."**
GEORG ROLLENHAGEN. *Froschmeuseler* (1595), *I.*, i., 3, 109.

"It is a poor sort of mouse that has only one hole to escape by."

**"Das ist gesprochen wie ein Mann!"**
SCHILLER. *Die Piccolomini, IV.*, 4.—(*Terzky.*)

"That's spoken like a man!"
S. T. COLERIDGE.

**"Das ist im Leben hässlich eingerichtet,
Dass bei den Rosen gleich die Dornen steh'n,
Und was das arme Herz auch sehnt und lichtet,
Zum Schlusse kommt das Voneinandergeh'n."**
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen.* 14. *Stück. Lieder jung Werners, XII.*

"O curse of life, that we should never find
A rose without its thorns, O cruel fate,
That, what we yearn for most with heart and mind,
Thus ends at last, to part disconsolate."
C. M. AIKMAN.

**"Das ist alles recht schön und gut;
Ungefähr sagt das der Pfarrer auch,
Nur mit ein bisschen andern Worten."**
GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Margarete.*)

"All that is fine and good, to hear it so:
Much the same way the preacher spoke,
Only with slightly different phrases."
BAYARD TAYLOR.

**"Das ist mir der beste Reitersmann,
Der den Feind schlägt, wo er auch rücket an."**
FR. V. SALLET. *Romanzen, etc. Zeiten. Str.* 6.

"To me he is the noblest knight of all,
Who strikes the foe as he advances."

"Das ist nicht Undank was die Not gebeut."
GOETHE. *Iphigenie, IV.*, 4.—(*Pylades.*)

"What Fate commands is not ingratitude."
ANNA SWANWICK.

"Das ist Tells Geschoss."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Gessler.*)

"That shot was Tell's."
SIR THEODORE MARTIN.

"Das ist wider die Abrede."
LESSING. *Emilia Galotti, IV.*, 7.—(*Odoardo*);—also SCHILLER. *Kabale und Liebe, II.*, 3.—(*Ferdinand*) and *Fiesco, II.*, 9.—(*Mohr.*)

"That is not according to the agreement."

"Das ists ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Dass er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 17-20.

"And well it stamps our human Race,
And hence the gift *To Understand*,
That Man, within the heart should trace
Whate'er he fashions with the hand."
E. BULWER LYTTON.

"Das Jahrhundert
Ist meinem Ideal nicht reif. Ich lebe
Ein Bürger derer, welche kommen werden."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*Marquis.*)

"The world is yet
Unripe for my Ideal; and I live
A citizen of ages yet to come."
R. D. BOYLAN.

"Das Jahr übt eine heiligende Kraft;
Was grau vor Alter ist, das ist ihm göttlich."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 4.—(*Wallenstein.*)

". . . time consecrates;
And what is grey with age becomes religion."
S. T. COLERIDGE.

"Das jüngste Kind meiner Laune."
FERD. RAIMUND. *Verschswender, III.*, 7.—(*Valentin.*)

"My fancy's youngest child."

"Das Kind, das ist die Menschen-pflanze, wie sie aus der Erde kommt, das hat noch gar nichts Anderes als seine angeborene Natur, das ist der Mensch."
ERNST VON WILDENBRUCH. *Neid.*

"The child, the human plant just as it grows from the earth having yet nothing but its own inborn nature, that is the man."

"Das kleinste Haar wirft seinen Schatten."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"The finest hair casts its shadow."

"Das Land der Griechen mit der Seele suchend."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 1.—(*Iphigenie.*)

"My soul still seeking for the land of Greece."
ANNA SWANWICK.

"Das Leben gilt nichts, wo die Freiheit fällt."
TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Letzter Trost. Str.* 5.

"Life is worth nothing when freedom is lost."

"Das Leben ist das einzge Gut des Schlechten."
SCHILLER. *Maria Stuart, IV.*, 4.—(*Mortimer.*)

"Life is the faithless villain's only good."
JOSEPH MELLISH.

"Das Leben ist der Güter höchstes nicht,
Der Übel grösstes aber ist die Schuld."
SCHILLER. *Die Braut von Messina. Schluss.*—(*Chor Cajetan.*)

"No good supreme is life;
But of all earthly ills the chief is—Guilt!"
A. LODGE.

"Das Leben ist der Güter höchstes, und das schlimmste Uebel ist der Tod."
H. HEINE. *Ideen. Das Buch Le Grand, III.*

"Life is the greatest of blessings, and death the worst of evils."

"Das Leben ist eine Krankheit—der Schlaf ein Palliativ, der Tod eine Radikalkur."
C. J. WEBER. *Demokritos, XII.*, 226.

"Life is an illness—sleep a palliative, death a radical cure."

"Das Leben ist eine Quarantaine für das Paradies."
C. J. WEBER. *Demokritos, V.*, 314.

"Life is a quarantine for Paradise."

"Das Leben ist
Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer."
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 6.—(*Mortimer.*)

"Life's but a moment—death
Is but a moment too."
JOSEPH MELLISH.

"Das Leben lehrt uns, weniger mit uns
Und andern strenge sein."
GOETHE. *Iphigenie, IV.*, 4.—(*Pylades.*)

"Life teaches us
To be less strict with others and ourselves."
ANNA SWANWICK.

"Das Leben wagt der Mut, nicht das Gewissen."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 6.—(*Gordon.*)

"A brave man hazards life, but not his conscience."
S. T. COLERIDGE.

"Das Lied, es folgt nicht weiter, des Jammers ist genug."
L. UHLAND. *Die Schlacht bei Reutlingen. Str.* 19.

"The song doth go no further, there's misery enough."

"Das Mal der Dichtung ist ein Kainstempel."
F. FREILIGRATH. *Gelegentliches. Bei Grabbes Tod.*

"Poets are born of blood, the shrine of bards,
What is it but a temple reared for Cain?"
WALTER SICHEL.

"(Denn) das Meer ist der Raum der Hoffnung
Und der Zufälle launisch Reich!"
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 929.—(*Berengar.*)

"Of airy chance 'tis the sportive reign,
And Hope ever broods on the boundless main!"
A. LODGE.

"Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg."[1]
GOETHE. *Balladen. Mignon. Str.* 3.

"The mule through thickest mist doth seek his way."

"Das Mittel wäre schlimmer als das Übel selbst."
BISMARCK, *in the Prussian Chamber of Deputies*, 29*th January*, 1863.

"The means were worse than the trouble itself."

"Das Mittelmass ist gut dem Alter wie der Jugend,
Nur Mittelmässigkeit allein ist keine Tugend."
FR. RÜCKERT. *Die Weisheit des Brahmanen, III.*, 10.

"Though moderation's good for old as well as young
From moderation only hath virtue never sprung."

". . . das Naturell der Frauen
Ist so nah mit Kunst verwandt."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Weitläufiger Saal.*—(*Gärtnerinnen.*)

". . . the natural way of woman
Is so near akin to art."
BAYARD TAYLOR.

"Das Neue dringt herein mit Macht, das Alte,
Das Würdge scheidet, andre Zeiten kommen,
Es lebt ein andersdenkendes Geschlecht!"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 1.—(*Attinghausen.*)

"The new is pressing on with might. The old,
The good, the simple, all fleet fast away.
New times come on. A race is springing up,
That think not as their fathers thought before!"
SIR THEODORE MARTIN.

[1] Quoted when speaking of muddle-headed persons.

"Das Opfer liegt, die Raben steigen nieder."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Stüssi.*)

"The victim's slain, the carrion doth descend."

"Das Pentagramma macht dir Pein?"
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"The pentagram displeases thee?"

"Das Publikum, das ist ein Mann,
Der alles weiss und gar nichts kann."
LUDWIG ROBERT. *Das Publikum.*—(*Schriften, Mannheim,* 1838, I., 19.)

"The public is a person who knows everything and can do nothing."

"Das Radiren . . . eine tiefe, stille, einsame Kunst . . . ganz, wie ich mir immer gedachte habe, dass Kunst eigentlich sein muss."
ERNST VON WILDENBRUCH. *Neid.*

"Etching . . . a deep, quiet, solitary art. . . . Exactly, as I have always thought, what art ought to be."

"Das Rechte, das Gute führt ewig Streit,
Nie wird der Feind ihm erliegen."
SCHILLER. *Gedichte. Die Worte des Wahns.*

"The right and good an eternal strife wage,
And the foe will succumb to them never."
E. A. BOWRING.

"Das Reich der Dichtung ist das Reich der Wahrheit,
Schliesst auf das Heiligtum, es werde Licht!"
A. V. CHAMISSO. *Gelegenheit's Gedichte. Nachhall.*

"Poetry's realm is e'er the realm of truth,
Ope wide the sacred doors. Let there be light."

"Das Schaudern ist der Menschheit bestes Teil."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Finstere Gallerie.*—(*Faust.*)

"The chill of dread is Man's best quality."
BAYARD TAYLOR.

"Das Schlimmste, was uns passieren könnte, wäre, wenn einer uns ganz Afrika schenkte."
REICHSKANZLER V. CAPRIVI, *in the Reichstag, 27th November,* 1891.

"The worst that could happen to us would be if any one gave us the whole of Africa."

"Das schönste Glück des denkenden Menschen ist das Erforschliche erforscht zu haben und das Unerforschliche ruhig zu verehren."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Über Nuturwissenschaft, V.*

"The finest achievement for men of thought is to have fathomed the fathomable, and quietly to revere the unfathomable."
W. B. RÖNNFELDT.

"Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 72, 73.

"Gathers the flow'rs of fairest hues,
With which to deck his true love's breast."
E. A. BOWRING.

"Das Schweigen ist der Gott
Der Glücklichen—die engste Bande sinds,
Die zärtesten, die das Geheimnis stiftet!"
SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 5.—(*Elisabeth.*)

"Silence is
The happy suitor's god—the closest bonds,
The dearest, are the work of secrecy."
JOSEPH MELLISH.

"Das Schweigen ist der Liebe keusche Blüte."
H. HEINE. *Letzte Gedichte. Für die Mouche. Str.* 24.

"By silence is love's modest blossom cover'd."
E. A. BOWRING.

"Das schwere Herz wird nicht durch Worte leicht."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 3.—(*Tell.*)

"Words will not make a heart that's heavy light."
SIR THEODORE MARTIN.

"Das sieht schon besser aus! Man sieht doch wo und wie."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Schüler.*)

"That's better, now! The How and Where, one sees."
BAYARD TAYLOR.

"Das sind des Himmels furchtbare Gerichte!"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, V.*, 1.—(*Rösselmann.*)

"These are the awful judgments of the Lord!"
SIR THEODORE MARTIN.

"Das sind die gefährlichen Katzen,
Die vorn lecken und hinten kratzen."
GEORG ROLLENHAGEN. *Froschmeuseler.*

"The worst of cats are of this kind—
They lick your face but scratch behind."

"Das sind die Weisen,
Die durch Irrtum zur Wahrheit reisen;
Die bei dem Irrtum verharren,
Das sind die Narren."
FR. RÜCKERT. *Gedichte. V. Buch.* 3. *Abschn. Vierzeilen*, 85.

"These are the wise,
Who through error to Truth do rise,
They who in error choose to stay,
Fools are they."

"Das sollst du am Kreuze bereuen."
SCHILLER. *Gedichte. Die Bürgschaft. Str.* 1.

"Upon the cross this deed thou shalt repent."

"Das Spiel des Lebens sieht sich heiteran,
Wenn man den sichern Schatz im Herzen trägt."
SCHILLER. *Die Piccolomini, III.,* 4.—(*Thekla.*)

"The game of life,
Looks cheerful, when one carries in one's heart
The unalienable treasure."
S. T. COLERIDGE.

"Das Sprichwort sagt: ein eigner Herd,
Ein braves Weib sind Gold und Perlen wert."
GOETHE. *Faust I. Garten.*—(*Mephistopheles.*)

"The proverb says: one's own warm hearth
And a good wife, are gold and jewels worth."
BAYARD TAYLOR.

"Das süsseste Glück für die trauernde Brust
Nach der schönen Liebe verschwundener Lust
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen."
SCHILLER. *Gedichte. Des Mädchen's Klage.*

"Yet all that can solace and comfort the breast,
When it mourns for the love by which once it was blest,
Are the tears and the sorrow of love."
E. BULWER LYTTON.

"Das überraschende macht Glück."
SCHILLER. *Don Carlos, III.,* 10.—(*Konig.*)

"The unexpected gives pleasure."

"Das Unglück kann die Weisheit nicht—
Doch Weisheit kann das Unglück tragen."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder der Klage,* 8.

"Misfortune cannot bear wisdom but wisdom can bear misfortune."

"Das Universum ist ein Gedanke Gottes."
SCHILLER. *Philosophische Briefe. Theosophie des Julius.*

"The universe is a thought of God."

"Das Unser Vater ist ein schön Gebet;
Es dient und hilft in allen Nöten;
Wenn einer auch—Vater unser fleht,
In Gottes Namen, lasst ihn beten."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüt und Welt.*

"'Our Father in Heaven' we daily pray,
And think it of prayers the best,
If 'Pater noster' our neighbours say,
Why should they not also be blest?"
PAUL DYRSEN.

"Das Verhängte muss geschehen,
Das Gefürchtete muss nahn."
SCHILLER. *Gedichte. Kassandra. Str.* 7.

"The hovering tempest still must lower—
The horror must befall!"
E. BULWER LYTTON.

"Das verschweigt des Sängers Höflichkeit."
Refrain of the song "*Als der liebe Gott die Welt erschaffen*".

"That, the poet's courtesy does not disclose."
AUTHOR UNKNOWN.

"In einem Städtlein, dessen Namen,
Des Dichters Höflichkeit verschweight."
LANGBEIN. *Die Weissagung.*

"In a little town, whose name the poet's courtesy suppresses."

"Das Volk ist frei, sehtan, wie wohls ihm geht!"
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.—(Mephistopheles.)*

"See now the race is happy—it is free!"
BAYARD TAYLOR.

"Das Volk steht auf, der Sturm bricht los."
TH. KÖRNER. *Männer und Buben.*

"The People rises, the storm breaks."

"Das Wahre ist eine Fackel, aber eine ungeheure; deswegen suchen wir alle nur blinzend so daran vorbei zu kommen, in Furcht sogar, uns zu verbrennen."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"Truth is a torch, but a terrible one, therefore we all try to get past her with closed eyes, fearing that we may be scorched."

"Das war ein Schuss! Davon
Wird man noch reden in den spätsten Zeiten."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 3.—(*Leuthold.*)

"That was a shot indeed!
It will be talked of to the end of time."
SIR THEODORE MARTIN.

"Das wäre mir die rechte Höhe,
Da zu befehlen, wo ich nichts verstehe!"
GOETHE. *Faust II.* 4. *Hochgebirg.—(Faust.)*

"A high distinction thou wouldst lend,—
There to command, where naught I comprehend."
BAYARD TAYLOR.

"Das waren mir selige Tage!"
CHRIST. AD. OVERBECK. *Fritschen's Lieder. Die Schiffahrt.*

"Those were happy days for me."



"Das Weib soll stehn an ihres Mannes Seite."
TH. KÖRNER. *Zriny, II.*, 7.—(*Eva.*)

"The wife should stand by her husband's side."

"Das Wenige verschwindet leicht dem Blick,
Der vorwärts sieht, wie viel noch übrig bleibt."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 2.—(*Iphigenie.*)

"The little done doth vanish to the mind
Which forward sees how much remains to do."
ANNA SWANWICK.

"Das wort Freiheit klingt so schön, dass man es nicht entbehren könnte, und wenn es einen Irrtum bezeichnete."
GOETHE. *Wahrheit und Dichtung, III.*, 11.

"The word freedom has such a glorious ring that one could not spare it even though it betokened an error."

"Das Wort ist frei, die That ist stumm, der Gehorsam blind."
SCHILLER. *Wallenstein's Lagar, VI.*—(*Wachtmeister.*)

"The word is free—
The deed is dumb—obedience blind!"
JAMES CHURCHILL.

"Das Wort sie sollen lassen stan."
LUTHER. *Ein feste Burg. Str.* 4.

"The word of God they shall not touch."
C. WINKWORTH.

"——das Wort Zufall ist Gotteslästerung,
Nichts unter der Sonne ist Zufall."
LESSING. *Emilia Galotti, IV.*, 3.—(*Orsina.*)

"The word chance is blasphemy.
Nothing under the sun is chance."

"Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"Miracle is the dearest child of Faith."

"Das Würdige beschreibt sich nicht."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Weitläufiger Saal.*—(*Herold.*)

"Dignity cannot be described."

"Dasein ist Pflicht, und wär's ein Augenblick."
GOETHE. *Faust II. Act III. Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.*—(*Faust.*)

"Being is duty, though a moment held."
BAYARD TAYLOR.

"Dass, der Mensch zum Menschen werde,
Stift er einen ewgen Bund
Gläubig mit der frommen Erde,
Seinem mütterlichen Grund;
Ehre das Gesetz der Zeiten
Und der Monde heilgen Gang,
Welche still gemessen schreiten
Im melodischen Gesang."
SCHILLER. *Gedichte. Das eleusische Fest. Str.* 7.

"Let—that Men to Man may soar—
Man and earth with one another
Make a compact evermore—
Man the Son, and Earth the Mother.
Let their laws the Seasons show,
Time itself Man's teacher be;
And the sweet Moon moving slow
To the starry melody."
E. BULWER LYTTON.

"Dass doch die Einfalt immer Recht behält!"
LESSING. *Nathan der Weise, I.*, 5.—(*Tempelherr.*)

"The simple mind is ever in the right."

"Dass du ihn schwach gesehn, vergiebt er nie."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Hedwig.*)

"You saw his weakness; that he'll ne'er forgive."
SIR THEODORE MARTIN.

"Dass Glück ihm günstig sei,
Was hilfts dem Stöffel!
Denn regnets Brei,
Fehlt ihm der Löffel."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"Alas, for our Johnny
Luck is no boon!
If it rained honey
He'd have no spoon."
PAUL DYRSEN.

"Dass Ihr sie hasst, das macht sie mir nicht schlechter.
Liebt oder hasst einander, wie ihr wollt,
Ich lasse Jedem seinen Sinn und Neigung,
Weiss doch, was mir ein Jeder von Euch gilt."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 3.—(*Wallenstein.*)

"Are they the worse to *me* because you hate them?
Love or hate one another as you will,
I leave to each man his own moods and likings;
Yet know the worth of each of you to me."
S. T. COLERIDGE

"Dass Ross und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben."
BÜRGER. *Lenore*;—also in the poem "*Wie man's treibt*,"
PH. JUL. LIEBERKÜHN.

"Horse and rider panted
Sparks and pebbles flew."

"Dass sich das grösste Werk vollende,
Genügt ein Geist für tausend Hände."
GOETHE. *Faust II.* 5. *Mitternacht.*—(*Faust.*)

"And that the mighty work completed stands,
One mind suffices for a thousand hands."
BAYARD TAYLOR.

"Dass sie die Perle trägt, das macht die Muschel krank;
Dem Himmel sag für Schmerz, der dich veredelt, Dank."
FR. RÜCKERT. *Bausteine, etc. Angereihte Perlen*, 134, 135.

"The shell must bear disease, when pearls it means to raise—
When pain ennobleth thee, give unto Heaven praise."

"Dass Weisheit nach der Anmut strebt,
Hat man auf Erden oft erlebt,
Doch dass die Anmut gern ihr Ohr
Der Weisheit leiht, kommt seltner vor."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Verm. Gedichte und Spr.* 46.

"To put some grace into their learning
We find the wise for ever yearning—
That grace to wisdom lends her ear,
Is something we don't often hear."

"Dein Glück ist heute gut gelaunet."
SCHILLER. *Gedichte. Der Ring des Polykrates. Str.* 7.

"Fortune to-day, in truth, seems kind."
E. A. BOWRING.

"Dein redseliges Buch lehrt mancherlei Neues und Wahres,
Wäre das Wahre nur neu, wäre das Neue nur wahr!"
JOH. HEINRICH VOSS. *Auf mehrere Bücher. Nach Lessing* (*im* "*Vossischen Musenalmanach*," 1792, *s.* 71.)

"Your valuable book teaches us much that is new and true. If only the true were new and if only the new were true!"

Referring to a passage in LESSING'S *Briefen, die neueste Litteratur betreffend*, cxi., 12th June, 1760. Generally quoted—

"Das Neue daran ist nicht gut, und das Gute daran ist nicht neu."

"The new therein is not good, and the good therein is not new."

"Dein Register hat ein Loch, du hast das Gift weggelassen."
SCHILLER. *Die Räuber*, *I.*, 2.—(*Spiegelberg.*)

"Your catalogue has a hole in it. You have omitted poison."
H. G. BOHN.

"Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 4.—(*Johanna.*)
"In thine own bosom lies thy destiny!"
ANNA SWANWICK.

"Dein Urteil kann sich irren, nicht mein Herz."
SCHILLER. *Die Piccolomini, V.*, 1.—(*Max.*)
"Thy judgment may mistake; my heart cannot."
S. T. COLERIDGE.

"Dein Weg ist krumm, er ist der meine nicht."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 7.—(*Max.*)
"Thy way is crooked—it is not my way."
S. T. COLERIDGE.

"Deines Geistes
Hab ich einen Hauch verspürt!"
L. UHLAND. *Bertran de Born. Str.* 8.
"I have felt a breath of your spirit upon me."

"Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 3.—(*Tell.*)
"Peace to the peaceful rarely is denied."
SIR THEODORE MARTIN.

"Dem Glück bezahlt ich meine Schuld."
SCHILLER. *Gedichte. Der Ring des Polykrates. Str.* 10.
"I paid my debt to fortune there."
E. A. BOWRING.

"Dem Glücklichen kann es an nichts gebrechen,
Der dies Geschenk mit stiller Seele nimmt:
Aus Morgenduft gewebt und Sonnenklarheit,
Der Dichtung Schleier aus der Hand der Wahrheit."
GOETHE. *Gedichte. Zueignung. Str.* 12.
"That blest one will be safe from ev'ry ill,
Who takes this gift with soul of purity,—
The veil of Minstrelsy from Truth's own hand,
Of sunlight and of morn's sweet fragrance plann'd."
E. A. BOWRING.

"Dem Hunde, wenn er gut gezogen,
Wird selbst ein weiser Mann gewogen."
GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.*—(*Wagner.*)
"The dog, when he's well educated,
Is by the wisest tolerated."
BAYARD TAYLOR.

"Dem lieben Gotte weich nicht aus,
Findst du ihn auf dem Weg."
SCHILLER. *Gedichte. Der Gang nach dem Eisenhammer. Str.* 19.
"Turn not from thy dear Lord away
If in thy path He stands."

"Dem Mann kann geholfen werden!"
SCHILLER. *Die Räuber*, V., 2.—(*Moor.*)

"That man shall be served."
H. G. BOHN.

"Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren—wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 4.—(*Erzbischof.*)

"To be a fond companion unto man
Is woman born—when nature she obeys,
Most wisely she fulfils high Heaven's decree!"
ANNA SWANWICK.

"Dem Menschen ist
Ein Mensch noch immer lieber als ein Engel."
LESSING. *Nathan der Weise, I.*, 1.—(*Nathan.*)

"——human beings ever to their kind
Are dearer after all than angels are."
R. D. BOYLAN.

"Dem Mimen flicht die Nachwelt keine Kränze,
Drum muss er geizen mit der Gegenwart,
Den Augenblick, der sein ist, ganz erfüllen,
Muss seiner Mitwelt mächtig sich versichern.
Und im Gefühl der Würdigsten und Besten
Ein lebend Denkmal sich erbaun."
SCHILLER. *Wallenstein. Prolog.*

"No mime Posterity will garland; therefore
His wizardry concerns the passing hour,
His moment is his heritage to fasten
The present, his true guerdon to secure.
And his from out the worthiest and the best
To found imperishable monuments."
WALTER SICHEL.

"Dem Narrenkönig gehört die Welt."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 6.—(*Talbot.*)

"To the fool-king belongs the world."
ANNA SWANWICK.

"Dem Schwachen ist sein Stachel auch gegeben"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"The weak are also furnish'd with a sting."
SIR THEODORE MARTIN.

"Dem Tüchtigen ist diese Welt nicht stumm.
Was braucht er in die Ewigkeit zu schweifen!
Was er erkennt, lässt sich ergreifen."
GOETHE. *Faust II.* 5. *Mitternacht.*—(*Faust.*)

"This World means something to the Capable.
Why needs he through Eternity to wend?
He here acquires what he can apprehend."
BAYARD TAYLOR.

"Dem Unglück ist die Hoffnung zugesendet.
Furcht soll das Haupt des Glücklichen umschweben,
Denn ewig wanket des Geschickes Wage."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 4.—(*Gordon.*)

"——Hope is the companion
Given to the unfortunate by pitying Heaven.
Fear hovers round the head of prosperous men
For still unsteady are the scales of fate."
S. T. COLERIDGE.

"Dem Wandersmann gehört die Welt
In allen ihren Weiten."
FR. RÜCKERT. *Verm. Gedichte. Wanderslied.*

"The whole wide world, in all its breadth
The wanderer possesses."

"Den blut'gen Lorbeer geb ich hin mit Freuden
Fürs erste Veilchen, das der März uns bringt,
Das duft'ge Pfand der neuverjüngten Erde."
SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 4.—(*Max.*)

"The blood-stained laurel gladly would I give
For the first violet that March doth bring;
Sweet-scented pledge of renovated earth."

"Den blut'gen Spruch muss man nicht rasch vollziehn,
Ein Wort nimmt sich, ein Leben nie zurück."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 6.—(*Gordon.*)

"We should not hurry to realise a bloody sentence,
A word may be recall'd, a life can never be."
S. T. COLERIDGE.

"Den Bösen sind sie los, die Bösen sind geblieben."
GOETHE. *Faust I. Hexenküche.*—(*Mephistopheles.*)

"The Evil One has left, the evil ones are stable."
BAYARD TAYLOR.

"Den Christus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 1.—(*Paulet.*)

"Christ's image in her hand,
Pride, and all worldly lusts within her heart."
JOSEPH MELLISH.

"Den Dank, Dame, begehr ich nicht!"
SCHILLER. *Gedichte. Der Handschuh*, 66.

"Thy thanks, fair lady, I do not desire."

"Den edeln Wettstreit lasst mich freundlich schlichten."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—(*Rösselmann.*)

"Let me arrange this generous controversy."
SIR THEODORE MARTIN.

"Den Göttern gleich ich nicht! Zu tief ist es gefühlt;
Dem Wurme gleich ich, der den Staub durchwühlt;
Den, wie er sich im Staube nährend lebt,
Des Wandrers Tritt vernichtet und begräbt."

GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"I am not like the Gods! That truth is felt too deep:
The worm am I, that in the dust doth creep,
That, while in dust it lives and seeks its bread,
Is crushed and buried by the wanderer's tread."

BAYARD TAYLOR.

"Den Himmel überlassen wir
Den Engeln und den Spatzen."

H. HEINE. *Deutschland. Ein Wintermärchen. K.* 1. *Str.* 12.

"To angels and sparrows we're quite content
That heaven should be confided."

E. A. BOWRING.

"Den Kindern mache ihre Jugend schön!
Versäume auch die kleinste Freude nicht!
Du machst sie jetzo wie zu kleinen Göttern,
Du gründest ihnen auf des Lebens Zeit
Ein froh Gemüth, ein immer heitres Herz."

L. SCHEFER. *Gedichte. Weltpriester.*

"O make the children's childhood beautiful!
Deprive them not of e'en the smallest joy!
As little gods let them at home be blest,
You lay foundation of a happy heart
A cheerful courage in the days to come."

"Den lauten Markt mag Momus unterhalten,
Ein edler Sinn liebt edlere Gestalten."

SCHILLER. *Gedichte. Das Mädchen von Orleans.*

"Let Momus serve to fill the booth with mirth;
A nobler mind loves forms of nobler worth."

E. A. BOWRING.

"Den leeren Schlauch bläst der Wind auf;
Den leeren Kopf der Dünkel."

M. CLAUDIUS. *Densprüche alter Weisen.*

"As wind blows out an empty skin
Conceit puffs up the empty head."

"Den lieb ich, der Unmögliches begehrt."

GOETHE. *Faust II.* 2. *Klassische Walpurgisnacht.*
*Pharsalische Felder II.—(Manto.)*

"I love those who yearn for the impossible."

"Den lieben langen Tag
Hab ich nur Schmerz und Plag,
Und sollt am Abend doch nit weine?"

PHIL. JAK. DÜRINGER. *Gedichte. Des Mädchens Klage.*

"The live-long weary day
I pass in grief away,
Then may I not at evening weep?"

"Den Löwen freuts, dass ihm der Bär gehorcht,
Nicht, dass ihn Hund und Katze König schimpfen."
TH. KÖRNER. *Zriny, III.*, 4.—(*Soliman.*)

"The lion is pleased to see the bear obey him
Not to be nicknamed king by dogs and cats."

"Den menschen adelt,
Den tiefgesunkenen, das letzte Schicksal."
SCHILLER. *Maria Stuart, V.*, 6.—(*Maria.*)

"The most degraded criminal's ennobled
By his last suff'rings, by his final exit."
JOSEPH MELLISH.

"Den schlechten Mann muss man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 15, 16.

"The thoughtless man we must despise,
Who disregards the thing he shapes."
E. A. BOWRING.

"Den schönsten Boten Unglücksbotschaft hässlicht ihn."
GOETHE. *Faust II.*, 3. 2. *Innerer Burghof.*—(*Faust.*)

"Ill message makes the fairest herald ugly seem."
BAYARD TAYLOR.

"Den schreckt der Berg nicht, wer darauf geboren."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"The mountain cannot awe the mountain child."
SIR THEODORE MARTIN.

"Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.*, 5.—(*Sorel.*)

"The victor's vanquish'd by his own success."

"Den Teufel halte, wer ihn hält!
Er wird ihn nicht sobald zum zweiten Male fangen."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"Who traps the Devil, holds him fast!
Not soon a second time he'll catch a prey so precious."
BAYARD TAYLOR.

"Den Teufel spürt das Völkchen nie,
Und wenn er sie beim Kragen hätte!"
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Mephistopheles.*)

"Not if he had them by the neck, I vow,
Would e'er these people scent the Devil."
BAYARD TAYLOR.

"Den Zufall bändige zum Glück."
GOETHE. *Gott und Welt. Die Weisen, etc.*—(*Epikur.*)

"Make the most of opportunity."

"Den Zufall giebt die Vorsehung—zum Zwecke
Muss ihn der Mensch gestalten."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 9.—(*Marquis.*)

"Chance comes from Providence,
And man must mould it to his own designs."
R. D. BOYLAN.

"Denke nur niemand, dass man auf ihn als den Heiland gewartet habe."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, VII.*

"Let no man imagine that people have waited for him as for the Saviour."
W. B. RÖNNFELDT.

"Denkst du daran, mein tapferer Lagienka?"
HOLTEI. "*Der alte Feldherr.*"

"Do you remember my brave Lagienka?"

"Denkt an den Wechsel alles Menschlichen!
Es leben Götter, die den Hochmut rächen!"
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 4.—(*Maria.*)

"Think on all earthly things, vicissitudes.
Oh! there are gods who punish haughty pride."
JOSEPH MELLISH.

"Denn dem Glück, geliebt zu werden,
Gleicht kein ander Glück auf Erden."
HERDER. *Der Cid, II.*, 27.

Generally quoted:—
"Lieben und geliebt zu werden,
Ist das höchste Glück auf Erden.

"No greater joy on earth is proved
Than the joy of being loved."

"Denn eben wo Begriffe fehlen
Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"For just where fails the comprehension,
A word steps promptly in as deputy."
BAYARD TAYLOR.

"Denn ein Verborgenes ist sich das Schöne,
Und es erschrickt vor seiner eignen Macht."
SCHILLER. *Die Braut von Messina.*—(*Don Cesar.*)

"For whate'er is beautiful to itself's a mystery,
And of its own power it becomes afraid."

"Denn er war unser. Mag das stolze Wort
Den lauten Schmerz gewaltig übertönen!"
GOETHE. *Gedichte. Epilog zu Schiller's Glocke.*

"He was our own! O may that thought so blest
O'ercome the voice of wailing and of woe."
E. A. BOWRING.

"Denn es muss von Herzen gehen,
Was auf Herzen wirken soll."
GOETHE. *Faust II. Act III. Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.—(Phorkyas.)*

"That which on the heart can act
From the heart must straight proceed."

"Denn in starken Menschen werden grosse Schmerzen und Freuden zu überschauenden Anhöhen des ganzen Lebensweges."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan*, 34. *Zykel.*

"To strong characters great sorrows and joys become heights from which to view the whole of life's way."

"Denn Krieg ist ewig zwischen List und Argwohn,
Nur zwischen Glauben und Vertraun ist Friede,
Wer das Vertraun vergiftet, O der mordet
Das werdende Geschlecht im Leib der Mutter."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 18.—(*Wallenstein.*)

"For there's a natural
Unceasing war 'twixt cunning and suspicion;
Peace exists only betwixt confidence
And faith. Who poisons confidence, he murders
The future generations."
S. T. COLERIDGE.

"Denn schnell und spurlos geht des Mimen Kunst,
Die wunderbare, und dem Sinn vorüber,
Wenn das Gebild des Meissels, der Gesang
Des Dichters nach Jahrtausenden noch leben.
Hier stirbt der Zauber mit dem Künstler ab,
Und wie der Klang verhallet in dem Ohr,
Verrauscht des Augenblicks geschwinde Schöpfung."
SCHILLER. *Wallenstein. Prolog.*

"For swift and traceless fades the player's art,
Enchantment leaving not a wrack behind.
While images of chisel, music, writ,
Painting or poesy outwear the ages.
The magic here with the magician ends;
E'en as the sound re-echoes in our ear,
The moment's fabric sinks and vanishes."
WALTER SICHEL.

"‚Denn wäre nicht der Bauer, so hättest du kein Brot;
Es sprosst der Stamm der Riesen aus Bauernmark hervor,
Der Bauer ist kein Spielzeng, da sei uns Gott davor!"
A. v. CHAMISSO. *Lieder und Lyrisch-epische Gedichte. Deutsche Volkssagen. Das Riesen-Spielzeug.*

"For if there were no peasant, no bread could'st thou obtain,
From peasant stock itself is sprung your mighty giant race.
The peasant is no plaything—Thus rules our God of grace."

"Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
Und was er spricht, ist Geissel, und was er schreibt, ist Blut."
L. UHLAND. *Gedichte. Des Sängers Fluch.*

"Dire are his thoughts and terrible, and fearful is his mood,
His words all sting like scourges, and what he writes is blood."
C. M. AIKMAN.

"Denn wenn es keine Hexen gäbe,
Wer Teufel möchte Teufel sein!"
GOETHE. *Faust II.* 2. *Am obern Peneios.*—(*Mephistopheles.*)

"For were the witches not forthcoming,
Why who the devil would Devil be!"
BAYARD TAYLOR.

"Denn wo Natur im reinen Kreise waltet
Ergreifen alle Welten sich."
GOETHE. *Faust II.*, 3. 2. *Innerer Burghof.*—(*Faust.*)

"For where in such clear orbit moveth Nature,
All worlds in inter-action meet."
BAYARD TAYLOR.

"Der Aberglaube ist die Poesie des Lebens, desswegen schadet's dem Dichter nicht abergläubisch zu sein."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"Superstition is the poetry of life, therefore it does not hurt the poet to be superstitious."

"Der Aberglauben schlimmster ist, den seinen
Für den erträglichern zu halten."
LESSING. *Nathan der Weise, IV.*, 4.—(*Tempelherr.*)

"That superstition is the worst of all
Which thinks itself the easiest to be borne."
R. D. BOYLAN.

"Der allein besitzt die Musen,
Der sie trägt im warmen Busen;
Dem Vandalen sind sie Stein."
SCHILLER. *Gedichte. Die Antiken zu Paris.*—(*Schluss.*)

"By him alone the Muses are possest,
Who warms them from the marble—at his breast;
Bright, to the Greek, from stone each goddess grew—
Vandals, each goddess is but stone to you."
E. BULWER LYTTON.—(Free translation).

"Der Amerikaner, der den Columbus zuerst entdeckte, machte eine böse Entdeckung."
GEORG CHR. LICHTENBERG. *Vermischte Schriften, II. Nachtrag zu den witzigen und satyrischen Einfällen und Bemerkungen.*

"The American who first discovered Columbus made a bad discovery."

"Der Augenblick ist kostbar, wie
Das Leben eines Menschen!"
SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 21.—(*Marquis.*)

"The hour is precious,
As life can be to man."
R. D. BOYLAN.

"Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschick."
GOETHE. *Hermann und Dorothea, V. Polyhymnia.*

"——One single moment's decisive
Both of the life of a man, and of the whole of his Future."
E. A. BOWRING.

"Der beste Edelstein ist, der selbst alle schneidet
Die andern und den Schnitt von keinen andern leidet.
Das beste Menschenherz ist aber, das da litte
Selbst lieber jeden Schnitt, als dass es andre schnitte."
FR. RÜCKERT. *Die Weisheit des Brahmanen, II.*, 4.

"Among the precious stones, that is the choicest one
Which cuts them all, yet can itself be cut by none;
But best of human hearts, is that which would from others
Far sooner bear all wounds itself, than wound a brother's."
C. T. BROOKS.

"Der beste Mensch wird manchmal zornig,
Kein Liebespaar kann immer kosen—
Die schönsten Rosen selbst sind dornig,
Doch schlimm sind Dornen ohne Rosen."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Verm. Gedichte und Spr.*, 9.

"The kindest heart is sometimes ruffled,
No couple can be always glad:
The fairest rose has thorns immuffled,
But—thorns and ne'er a rose are sad."
E. D'ESTERRE.

"Der Blick des Forschers fand
Nicht selten mehr, als er zu finden wünschte."
LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 7.—(*Tempelherr.*)

"The searching eye
Will oft discover more than it desires."
R. D. BOYLAN.

"Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 1.—(*Tell.*)

"The brave man thinks upon himself the last."
SIR THEODORE MARTIN.

"Der Brief hat Händ und Füss."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 5.—(*Wallenstein.*)

"This is an able letter."

"Der civilisierte Wilde ist der schlimmste aller Wilden."
J. C. WEBER. *Demokritos, IX.*, 93.

"The civilised savage is the worst savage of all."

"Der Deutsche ist gelehrt,
Wenn er sein Deutsch versteht."
GOETHE. *Gedichte. Epigrammatisch, Nativität.*

"Clever the German who
His German comprehends."

"Der Dichter ist der einzig wahre Mensch, und der beste Philosoph ist nur eine Karikatur gegen ihn."
SCHILLER. *An Goethe. 7th January*, 1795.

"The poet is the only real man and the best philosopher is but a caricature by the side of him."

"Der Dichter ist sich selbst die ganze Welt,
Er fasst sie im reinen Strahlenspiegel,
Den in dem Innern ihm sein Geist geschliffen."
E. T. A. HOFFMANN. *Prinzessin Blandine, I.*, 4.—(*Roderich.*)

"The poet is himself the universe,
Displays it in the radiance of a mirror
Polished to pureness by his inmost spirit."
WALTER SICHEL.

"Der Dichter steht auf einer höhern Warte,
Als auf den Zinnen der Partei."
F. FREILIGRATH. *Gedichte. Aus Spanien.*

"The poet watches from a higher tower
Than faction's swaying pinnacles."

"Der Dichter steht viel zu hoch, als dass er Partei machen sollte."
GOETHE. *Noten und Abhandlungen zu besserm Verständnis des West-Ostlichen Divans, Eingeschaltetes.*

"The poet stands high enough to be above all party."

"Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süsser Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!"

GOETHE. *Lieder. Wandrers Nachtlied.*

"Thou who comest from on high,
Who all woe and sorrows stillest,
Who for twofold misery,
Hearts with twofold balsam fillest,
Would this constant strife would cease!
What are pain and rapture now?
Blissful Peace,
To my bosom hasten thou!"

E. A. BOWRING.

"Der dürre Stab
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!"

SCHILLER. *Maria Stuart, V.*, 7.—(*Melville.*)

"——in the hand of faith
The wither'd staff can send forth verdant branches."

JOSEPH MELLISH.

"Der eine fragt: Was kommt danach?
Der andre fragt nur: Ist es recht?
Und also unterscheidet sich
Der Freie von dem Knecht."

TH. STORM. *Gedichte I. Sprüche.*

"'What is the issue?' one man asks:
The other, 'Is it quite correct?'
Thus we the free man easily
From custom's slave detect."

"Der Einfall
War kindisch, aber göttlich schön! Vorbei
Sind die Träume."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 2.—(*Carlos.*)

"Oh the conceit,
Though but a child's, was yet divinely fair!
Those dreams are past!"

R. D. BOYLAN.

"——der Endzweck der Wissenschaft ist Wahrheit. Wahrheit ist der Seele nothwendig."

LESSING. *Laokoon, II.*

"——the aim of knowledge is truth. Truth is necessary to the soul."

E. C. BEASLEY.

"Der Engländer ist Meister, das Entdeckte gleich zu nutzen bis es wieder zu neuer Entdeckung und frischer That führt. Man frage nun, warum sie uns überall voraus sind."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Über Naturwissenschaft, IV.*

"The English are masters of the art of making an immediate use of any new discovery, until it leads once more to further discovery and fresh action. Will any one now ask why it is that they surpass us in everything?"

W. B. RÖNNFELDT.

"Der Engländer liebt die Freiheit wie sein rechtmässiges Weib, er besitzt sie, und wenn er sie auch nicht mit absonderlicher Zärtlichkeit behandelt, so weiss er sie doch in Notfall wie ein Mann zu verteidigen. . . . Der Franzose liebt die Freiheit wie seine erwählte Braut. Er glüht für sie, er flammt, er wirft sich zu ihren Füssen mit den überspanntesten Beteuerungen, er schlägt sich für sie auf Tod und Leben, er begeht für sie tausenderlei Thorheiten. Der Deutsche liebt die Freiheit wie seine alte Grossmutter. . . . Der spleenige Brite, seines Weibes überdrüssig, legt ihr vielleicht einen Strick um den Hals und bringt sie zum Verkauf nach Smithfield. Der flatternde Franzose wird seiner geliebten Braut vielleicht treulos und verlässt sie, und tänzelt singend nach den Hofdamen seines Königlichen Palastes. Der Deutsche wird aber seine alte Grossmutter nie ganz vor die Thüre stossen, er wird ihr immer ein Plätzchen am Herde gönnen, wo sie den horchenden Kindern ihre Märchen erzählen kann.—Wenn einst, was Gott verhüte, in der ganzen Welt die Freiheit verschwunden ist, so wird ein Deutscher Träumer sie in seinen Träumen wieder entdecken."

H. HEINE. *Englische Fragmente. Gespräch Auf der Themse.*

"The Englishman loves liberty as his lawful wife, and if he does not treat her with remarkable tenderness, he is still ready in case of need to defend her like a man. . . . The Frenchman loves liberty as his bride. He burns for her; he is a flame; he casts himself at her feet with the most extravagant protestations; he will fight for her to the death; he commits for her sake a thousand follies. The German loves liberty as though she were his old grandmother. . . . The splenetic Briton, weary of his wife, may put a halter round her neck and sell her in Smithfield. The flattering Frenchman may perhaps be untrue to his beloved bride and abandon her. . . . But the German will never turn his old grandmother quite out of doors; he will always find a place for her by his fireside, where she can tell his listening children her legends. Should freedom ever—which God forbid—vanish from the entire world, a German dreamer would discover her again in his dreams." [1]

G. LELAND.

"Der Entwurf ist teuflisch, aber wahrlich—göttlich."

SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 8.—(*Alba.*)

"The plan is fiendish, but 'tis no less splendid."

R. D. BOYLAN.

[1] This can only be entered in an abbreviated form owing to its length.—ED.

"(Und es herrscht) der Erde Gott, das Geld."
SCHILLER. *Gedichte. An die Freunde.*

"The earth-god, Mammon, reigns supreme."
E. A. BOWRING.

"Der Erde Gott verlerne zu bedürfen,
Was ihm verweigert werden kann."
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 10.—(*Grossinquisitor.*)

"An earthly god must learn to bear the want
Of what may be denied him."
R. D. BOYLAN.

"Der Erdenkreis ist mir genug bekannt;
Nach drüben ist die Aussicht uns verrannt."
GOETHE. *Faust II.* 5. *Mitternacht.*—(*Faust.*)

"The sphere of Earth is known enough to me;
The view beyond is barred immutably."
BAYARD TAYLOR.

"Der erde Paradies und Hölle
Liegt in dem Worte Weib."
SEUME. *Gedichte. Der grosse Mut.*

"The Paradise and Hell of earth
In the word Woman lie."

"Der Erfolg ist offenbar,
Die Absicht aber ist niemals klar.
Drum wird man alle Menschengeschichten
Ewig nach dem Erfolge richten."
FR. RÜCKERT. *Vierzeilen. Zweites Hundert*, 68.

"The issue plainly doth appear,
Intention, however, is never clear;
Posterity, therefore, will believe in
Each man, according to his achieving."

"Der ewige Friede ist ein Traum, und nicht einmal ein schöner, und der Krieg ein Glied in Gottes Weltordnung. . . . Ohne den Krieg würde die Welt in Materialismus versumpfen."
V. MOLTKE *to* PROF. DR. BLUNTSCHLI *in Heidelberg, Berlin,* 11 *Dec.*, 1880. *Moltke's Ges. Schriften, V.*, 194.

"Everlasting peace is a dream, there is not one more beautiful, and war is a factor in God's plan of the world . . . ; without war the world would sink into materialism."

"Der Feige droht nur, wo er sicher ist."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 3.—(*Antonio.*)

"The coward only threatens when he's safe."

"Der feine Griff und der rechte Ton."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager, VI.*—(*Wachtmeister.*)

"The clever knack and the proper tone."
JAMES CHURCHILL.

"Der Frauen Zungen ja nimmer ruhn."
A. v. CHAMISSO. *Lieder und Lyrisch-epische Gedichte. Die Sonne bringt es an den Tag. Str.* 13.

"Women's tongues never rest."

"Der Frauen Gunst wird nicht so leicht verscherzt."
GOETHE. *Torquato Tasso, IV.*, 2.—(*Leonore.*)

"A woman's friendship is not lightly lost."
ANNA SWANWICK.

"Der Frauen Liebe nährt das Kind;
Den Knaben ziehn am besten Männer."
GOETHE. *Elpenor*, 1, 2.

"A woman's love the child protects,
The youth is better led by men."

"Der Frauen Zustand ist beklagenswert."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 1.—(*Iphigenie.*)

"Yet, truly, woman's lot doth merit pity."
ANNA SWANWICK.

"Der Freiheit eine Gasse!"
Attributed to ARNOLD VON WINKELRIED *at the battle of Sempach*, 1386;—also MAX VON SCHENKENDORF, "*Schills Geisterstimme*"; "*Für die Freiheit eine Gasse!*"

"A way for freedom!"

"Den sinen macht er ein Gassen;
Sin leben hatt ein end."
HALBSUTER. *Poem on the battle of Sempach, in which he fought himself.*

"He makes a path-way for his own;
His life is ended now."

"Der Freiheit Hauch weht mächtig durch die Welt."
ALB. G. METHFESSEL. *Zum Ausmarsch.*

"The breath of freedom blows mightily throughout the world."

"Der Freiheit Priester, der Vasall des Schönen,
So wird der Dichter in die Welt gesandt."
HERWEGH. *Dichterberuf.*

"The priest of Freedom and the slave of beauty,
'Tis thus the poet to the world is sent."

"Der Friede wohnt in diesem Kleide,
In Euren Zügen wohnt der Friede nicht."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, V.*, 2.—(*Hedwig.*)

"Beneath the robe you wear peace should abide,
But peace abides not in such looks as yours."
SIR THEODORE MARTIN.

"Der frosch hüpfet wider in pful,
Sess er gleich auf eim goldnen stul."
GEORG ROLLENHAGEN. *Froschmeuseler, I.*, 1.

"Back to his pond the frog will haste
Though on a golden chair he's placed."

"Setz einen Frosch auf einen weissen Stuhl,
Er hüpft doch wieder in den schwarzen Pfuhl."
WILH. MÜLLER. *Epigramme.* 2. *Hundert*, 84. *Das Element.*

"Though you may place a frog upon the whitest stool,
He'll soon hop back again into his dirty pool."

"Der Frühling ist ein Dichter,
Wohin er blicket, blühet Baum und Strauch;
Der Herbst ein Splitterrichter:
Die Blättlein welken, die berührt sein Hauch."
FR. RÜCKERT. *Lyr. Gedichte. Pantheon. V., Bruchstück-Vierzeilen.* 1. *Hundert*, 19.

"Spring is a poet; wheresoe'er he looks
Trees bloom and all the fields look gay.
Autumn's a critic; dead leaves strew the brooks,
Touched by his breath, and nature's charms decay."
C. T. BROOKS.

"Der fühlt ein menschliches Rühren."
SCHILLER. *Gedichte. Die Bürgschaft. Str.* 19.

"And a human emotion comes o'er him."
E. BULWER LYTTON.

"Der Gatte zieht sein Weib unwiderstehlich
In seines Kreises abgeschlossne Bahn."
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, IV.*, 4.—(*Eugenie.*)

"The husband irresistibly compels
The wife to take the exclusive course he follows."

"(Und) der gebietenden Pflicht mangeln die Lust und der Muth."
SCHILLER. *Gedichte. Der Spielende Knabe.*

"When Duty grows thy law, Enjoyment fades away."
E. BULWER LYTTON.

"Der Gedanke Gott weckt einen fürchterlichen Nachbar auf, sein Name heisst Richter."
SCHILLER. *Die Räuber, V.*, 1.—(*Moser.*)

"The thought of God will wake up a terrible monitor, whose name is Judge."

"Der Geist der Medizin ist leicht zu fassen;
Ihr durchstudiert die gross und kleine Welt,
Um es am Ende gehn zu lassen,
Wies Gott gefällt."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"To grasp the spirit of medicine is easy;
Learn of the great and little world your fill,
To let it go at last, so please ye,
Just as God will!"
BAYARD TAYLOR.

"Der Geizhals bleibt im Tode karg;
Zween Blicke wirft er auf den Sarg,
Und tausend wirft er mit Entsetzen
Nach den mit Angst verwahrten Schätzen."

CHR. F. GELLERT. *Fabeln, etc.* 1. *Buch. Der Hund.*

"The miser still in death must hoard;
Two glances he directs toward
His coffin,—thousands, with dismay,
Upon his treasure stowed away."

"Der Glaube ist zum Ruhen gut,
Doch bringt er nicht von der Stelle;
Der Zweifel in ehrlicher Männerfaust,
Der sprengt die Pforten der Hölle."

TH. STORM. *Gedichte.* 1. *Der Zweifel.*

"Belief secures us rest, 'tis true,
Yet, where we are we stay;
Doubt, wielded by an honest arm,
Will break Hell's gate some day."

"Der Glückliche glaubt nicht
Dass noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet."

GOETHE. *Hermann und Dorothea, II.*, 50-53.

"The fortunate know not
How 'tis that miracles happen; we only discover in sorrow
God's protecting finger and hand, extended to beckon
Good men to good."

E. A. BOWRING.

"Der Gott der Eisen wachsen liess
Der wollte keine Knechte;
Drum gab er Säbel, Schwert und Spiess,
Dem Mann in seine Rechte.
Drum gab er ihm den kühnen Muth,
Den Zorn der freien Rede,
Dass er bestände bis auf's Blut
Bis in den Tod die Fehde."

E. M. ARNDT. *Vaterlandslied.*

"God, who gave iron, purposed ne'er
That man should be a slave;
Therefore the sabre, sword and spear
In his right hand He gave.
Therefore He gave him fiery mood,
Fierce speech, and free-born breath,
That he might fearlessly the feud
Maintain through blood and death."

H. W. DULCKEN.

"Der Gott, der mir im Busen wohnt,
Kann tief mein Innerstes erregen."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Faust.)*

"The God, that dwells within my breast
Can deeply stir my inmost being."

"Der grosse Fritz war auch mal klein."

K. v. HOLTEI. *Lieder. Der Haude-Spenerschen Zeitung Entstehen.*

"Even big Fritz once was small."

"Der grosse Heide (Goethe)."

HEINE. *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland.* 3. *Buch.*

"The great heathen."

"Der grosse Mann braucht überall viel Boden,
Und mehrere, zu nah' gepflanzt, zerschlagen
Sich nur die Äste. Mittelgut, wie wir,
Findt sich hingegen überall in Menge
Nur muss der eine nicht den andern mäkeln,
Nur muss der Knorr den Knubben hübsch vertragen."

LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 5 —*(Nathan.)*

"Great men, like trees, have ever need of room ;
Too many set together only serve
To crush each others boughs. The middling sort,
Like us, are found in numbers, they abound ;
Only let not one scar and bruise the other,
Let not the gnarl be angry with the stump."

"Der grösste Hass ist wie die grösste Tugend und die schlimmsten Hunde, still."

JEAN PAUL F. RICHTER. *Hesperus.* 12. *Hundsposttag.*

"The greatest hatred is, like the greatest virtues, and the most dangerous dogs, quiet."

"Der Güter höchstes dürfen wir verteid'gen
Gegen Gewalt—wir stehn für unser Land,
Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—*(Stauffacher.)*

"Our dearest treasures call to us for aid,
Against the oppressor's violence ; we stand
For country, home, for wives, for children here!"

SIR THEODORE MARTIN.

"Der Hass, den man auf erloschne Freundschaft pfropfet, muss unter allen die tödlichsten Früchte bringen."

LESSING. *Philotas*, 3.—*(Philotas.)*

"The hatred which one grafts on an extinguished friendship bears the most deadly fruit of all."

"Der Hass ist parteiisch, aber die Liebe ist es noch mehr."

GOETHE. *Die Wahlverwandschaften, I.*, 13.

"Hatred is partial but love is still more so."

"Der hat die Macht, an den die Menge glaubt."
RAUPACH. *Kaiser Friedrichs II. Tod, I.*, 3.

"He has the power in whom the masses trust."

"Der hat in ihrem schönsten Glanz die Rose nicht gesehen,
Wer nie die Perle des Gefühls ihr sah im Auge stehen."
FR. RÜCKERT. *Ghasele. Die Rose im schönsten Glanz.*

"The rose's perfect beauty he never can descry
Who hath not seen the glistening pearl of feeling in her eye."

"Der hat nie das Glück gekostet,
Der die Frucht des Himmels nicht
Raubend an des Höllenflusses
Schauervollem Rande bricht."
SCHILLER. *Gedichte. Hero und Leander. Str.* 7.

"Ah! never he has rapture known,
Who has not, where the waves are driven
Upon the fearful shores of Hell,
Pluck'd fruits that taste of Heaven!"
E. BULWER LYTTON.

"Der hat nie das Glück gekostet,
Der's in Ruh geniessen will."
TH. KÖRNER. *Nachtrag. Leichter Sinn.*

"True happiness he cannot taste
Who will in rest enjoy it."

"Der Hecht, der war doch blau!"
GELLERT. *Fabeln.* 1. *Buch. Die Widersprecherin.*

"But the pike *was* blue!"

(A German equivalent of our story of "scissors!"); the words, which refer to a squabble between a husband and wife over the cooking of a fish, do not occur, as quoted, in Gellert's Fabel, but have become a quotation in this form.

"Der Herr muss selber sein der Knecht,
Will ers im Hause finden recht;
Die Frau muss selber sein die Magd,
Will sie im Hause schaffen Rat."
LUTHER. *Vom Hausregiment.*—(*Werke für das christl. Haus, Braunschw., VIII.*, 92.)

"The master—he like man must be
If, in his home, things right he'll see;
The wife—she as the maid should live
If e'er good counsel she would give."

"Der Historiker ist ein rückwärts gekehrter Prophet."
FR. V. SCHLEGEL. *Athenäum*, 1, 2, 20. *Fragmente.*

"The historian is a prophet reversed."

"Fr. Schlegel nannte einst den Geschichtsforscher 'einen umgekehrten Propheten'. Dieses Wort ist die beste Bezeichnung für ihn selbst. Die Gegenwart war ihm verhasst, die Zukunft erschreckte ihn, und nur in die Vergangenheit, die er liebte, drangen seine offenbarenden Seherblicke."
H. HEINE. *Die Romantische Schule, II.*, 1.

"Fr. Schlegel once called the Historian a prophet reversed. This word is the best description of himself. He hated the present, he feared the future, and his revealing prophetic glance could only penetrate the Past, that he loved."

"Der Irrtum ist recht gut, so lange wir jung sind, man muss ihn nur nicht mit ins Alter schleppen."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"Error is natural to youth, but we must not carry it on into old age."

"Der ist am glücklichsten, er sei
Ein König oder ein Geringer, dem
In seinem Hause Wohl bereitet ist."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 3.—(*Thoas.*)

"Oh! be he king or subject, he's most blest,
Whose happiness is centred in his home."
ANNA SWANWICK.

"Der ist beglückt, der sein darf, was er ist."
HAGEDORN. *Moralische Gedichte. Horaz.*

"He is happy who dares be what he is!"

"Der ist besorgt und auf gehoben!
Der Graf wird seine Diener loben."
SCHILLER. *Gedichte. Der Gang nach d. Eisenhammer. Str.* 25.

"He's caught and cared for—go thy ways:
Well shall the Count his servants praise."
E. BULWER LYTTON.

"Der ist der Herr der Erde,
Wer ihre Tiefen misst
Und jeglicher Beschwerde
In ihrem Schoss vergisst."
FR. V. HARDENBERG (Novalis). *Bergmannsleben.*

"The lord of all the earth is he
Who shuns deep waters' snares,
Rests in her lap confidingly,
Forgetting all his cares."

"Der ist ein Rasender, der nicht das Glück
Fest hält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben."
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 6.—(*Mortimer.*)

"He is a madman who neglects to clasp
His bliss in folds that never may be loosed,
When Heav'n has kindly giv'n it to his arms."
JOSEPH MELLISH.

"Der ist nicht einsam, der noch Schmerzen fühlet."
L. TIECK. *Einsamkeit. Str.* 1.

"He is not lonely, who can still feel sorrow."

"Der ist nicht wert des Weines,
Der ihn wie Wasser trinkt."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder zum Lobe des Weines*, 16.

"He is not worthy of wine who drinks it like water."

"Der Jugend glückliches Gefühl ergreift
Das Rechte leicht, und eine Freude ist's,
Das eigne Urtheil prüfend auszuüben,
Wo das Exempel rein zu lösen ist.
Doch, wo von zwei gewissen Uebeln eins
Ergriffen werden muss, wo sich das Herz
Nicht ganz zurück bringt aus dem Streit der Pflichten,
Da ist es Wohlthat, keine Wahl zu haben,
Und eine Gunst ist die Nothwendigkeit."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 2.—(*Wallenstein.*)

"Youth's fortunate feeling doth seize easily
The absolute right, yea, and a joy it is
To exercise the single apprehension
Where the sums square in proof;
But where it happens, that of two sure evils
One must be taken, where the heart not wholly
Brings itself back from out the strife of duties,
There 'tis a blessing to have no election."
S. T. COLERIDGE.

"Der Jüngling kämpft, damit der Greis geniesse."
GOETHE. *Elpenor, I.*, 4.—(*Antiope.*)

"Youth must fight that old age may enjoy."

"Der kann nicht klagen über harten Spruch,
Den man zum Meister seines Schicksals macht."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 3.—(*Gessler.*)

"No cause has he to say his doom is harsh,
Who's made the master of his destiny."
SIR THEODORE MARTIN.

"Der kann sich manchen Wunsch gewähren,
Der kalt sich selbst und seinem Willen lebt,
Allein, wer andre wohl zu leiten strebt,
Muss fähig sein, viel zu entbehren."
GOETHE. *Verm. Gedichte. Ilmenau*, 181-84.

"Who coldly lives just for himself alone
Can always for himself obtain the best,
But who would give good guidance to the rest
Must learn to give up much that he would own."

"Der Kasus macht mich lachen."
GOETHE. *Faust 1. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"The *Casus* is diverting!"

"Der Kern allein im schmalen Raum
Verbirgt den Stolz des Waldes, den Baum."
SCHILLER. *Gedichte. Breite und Tiefe. Schluss.*

"From the kernel alone, though small it be,
Comes the Pride of the Forest—It hides the Tree!"
E. BULWER LYTTON.

"Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag.
Und ist so wunderlich als wie am ersten Tag.
Ein wenig besser würd'er leben,
Hätt'st du ihm nicht den Schein des Himmelslichts gegeben;
Er nennt's Vernunft und braucht's allein,
Nur thierischer als jedes Thier zu sein.
Er scheint mir, mit Verlaub von Ew. Gnaden,
Wie eine der langbeinigen Cicaden,
Die immer fliegt und fliegend springt,
Und gleich im Gras ihr altes Liedchen singt."
GOETHE. *Faust. Prolog im Himmel.—(Mephistopheles.)*

"The little god o' the world keeps the same stamp.
As wonderful as on creation's day:
A little better would he live, had'st thou
Not given him a glimpse of Heaven's light
Which he calls reason, and employs it only
To live more beastily than any beast.
With reverence to your Lordship be it spoken,
He's like one of those long-legged grasshoppers,
Who flits and jumps about, and sings for ever
The same old song i' the grass."
SHELLEY.

"Der kluge Mann greift nicht nach dem Fernen,
Um nahes zu finden.
Und seine Hand greift nicht nach den Sternen,
Um Licht anzuzünden."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche, etc.*, 17.

"Not far away the wise man strays
To find what's close in sight,
Nor seeks his hand the starry rays
To strike a simple light."

"Der Knabe
Don Karl fängt an mir fürchterlich zu werden!"
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 6.—(*König.*)

"——My son, Don Carlos? He begins
To give me cause of fear."
R. D. BOYLAN.

"Der Koller giebt sich mit den Jahren."
SCHILLER. *Gedichte. Pegasus im Joche*, 32.

"As years pass on, he'll doubtless tamer grow."
E. A. BOWRING.

"Der Mann mag das Geliebte laut begrüssen,
Geschäftig für sein Wohl liebt still das Weib."
FR. GRILLPARZER. *Sappho, I.*, 1.—(*Rhamnes.*)

"The man his loved one greets with loud endearments,
Busied for him—in silence woman loves."

"Der Mann muss hinaus ins feindliche Leben."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 106.

"Man must go forth to the battle of life."

"Der Mässige wird öfters kalt genannt
Von Menschen, die sich warm vor andern glauben,
Weil sie die Hitze fliegend überfällt."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 3.—(*Antonio.*)

"Oft is the mod'rate man named cold by those
Who think themselves more warm than other men,
Because a transient glow comes over them."
ANNA SWANWICK.

"Der meisten Schönen Zorn gleicht ihrer Zärtlichkeit,
Sie dauern beide kurze Zeit."
GELLERT. *Fabeln, etc.* 1. *Buch. Chloris.*

"Most beauties' scorn and tenderness are thus alike—
They only last a little while."

"Der Mensch bedarf des Menschen sehr
Zu seinem grossen Ziele."
SCHILLER. *Gedichte. Die Weltweisen. Str.* 5.

"When man would seek his destiny,
Man's help must then be given."
E. A. BOWRING.

"Der Mensch begreift niemals, wie anthropomorphisch er ist."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"A man never understands how anthropomorphic he is."
BAILEY SAUNDERS.

"Der Mensch braucht wenig, und an
Leben reich
Ist die Natur."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, V.*, 4.—(*Johanna.*)

"Man hath not many wants,
And nature richly ministers to life."
ANNA SWANWICK.

"Der Mensch erfährt, er sei auch wer er mag,
Ein letztes Glück und einen letzten Tag."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Written on the day of the battle of Leipzig, 18th October*, 1813.

"Each man, whoever he may be,
The last of life and luck will see."
PAUL DYRSEN.

"Der Mensch erkennt sich nur im Menschen, nur
Das Leben lehret jeden, was er sei."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 3.—(*Antonio.*)

"Self-knowledge comes from knowing other men ;
'Tis life reveals to each his genuine worth."
ANNA SWANWICK.

"Der Menschheit ganzer Jammer fasst mich an."
GOETHE. *Faust I. Kerker.*—(*Faust.*)

"Mankind's collected woe o'erwhelms me."
BAYARD TAYLOR.

"Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächtgen Augenblicks."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 4.—(*Burgund.*)

"Man, living, feeling man, is aye the sport
Of the o'ermast'ring present."
ANNA SWANWICK.

"Der Mensch ist ein nachahmendes Geschöpf,
Und wer der vorderste ist, führt die Herde."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 4.—(*Wallenstein.*)

"Man is e'er an imitative creature,
And who is first will alway lead the flock."

"Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
Und würd er in Ketten geboren!"
SCHILLER. *Gedichte. Die Worte des Glaubens.*

"Man is free ! by his chart of creation is free,
Though born amid fetters—still free-born the same."
E. BULWER LYTTON.

"Der Mensch is nicht geboren frei zu sein,
Und für den Edlen ist kein schöner Glück,
Als einem Fürsten, den er ehrt, zu dienen."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Tasso.*)

"Man is not born for freedom, and to serve
A prince deserving honour and esteem
Is a pure pleasure to a noble mind."
ANNA SWANWICK.

"Der Mensch ist nie so schön, als wenn er um Verzeihung bittet, oder selber verzeiht."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Die unsichtbare Loge, I.*

"Man is never so noble as when he asks for forgiveness or himself forgives."

" Der Mensch ist was er isst."

LUDWIG FEUERBACH. *First in the notice of* MOLESCHOTT'S "*Lehre der Nahrungsmittel für das Volk,*" 1850. *Later a pamphlet in explanation,* "*Das Geheimnis des Opfers oder der Mensch ist, was er isst*".

" Man is, what he eats."

" Der Mensch war immer Mensch, voll Unvollkommenheit."

J. P. UZ. *Theodicee. Str.* 22.

" Man was ever man, full of unfulfilment."

" Der Menschheit Würde ist in eure Handgegeben;
Bewahret sie!
Sie sinkt mit euch, mit euch wird sie sich haben."

SCHILLER. *Gedichte. Die Künstler.*

" O Sons of Art! into your hands consign'd
(That trust revere!)
The liberal dignity of human kind!
With you to sink, with you to reappear."

E. BULWER LYTTON.

" Der missversteht die Himmlischen, der sie
Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur
Die eignen grausamen Begierden an."

GOETHE. *Iphigenie, I.*, 3.—(*Iphigenie.*)

" Who to the gods ascribe a thirst for blood
Do misconceive their nature, and impute
To them their own inhuman dark desires."

ANNA SWANWICK.

" Der Mohr hat seine Arbeit gethan: der Mohr kann gehen."

SCHILLER. *Fiesco, III.*, 4.—(*Mohr.*)

"The Moor has done his work—the Moor may go."

" Der Muth wächst mit der Gefahr! die Kraft erhebt sich im Drang."

SCHILLER. *Die Räuber, I.*, 2.—(*Spiegelberg.*)

"Courage grows with danger. Powers of resistance increase by pressure."

H. G. BOHN.

" Der Mutter schenk' ich,
Die Tochter denk' ich."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

" To the mother I give;
For the daughter I live."

E. A. BOWRING.

" Der Nachtigall reizende Lieder
Ertönen und locken schon wieder
Die fröhlichsten Stunden ins Jahr."

HAGEDORN. *Oden und Lieder. Der Mai. Str.* 1.

"The nightingale's passionate singing
Breaks forth and is joyfully ringing
The happiest hours in the year."

" Der Natur ists nicht gewöhnlich,
Doch die Mode bringts hervor."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Westläufige Saal. Phastasiekranz.*

" Fashion calls to light . . .
That which Nature never knew."
BAYARD TAYLOR.

" Der Neid muss es beschwören."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 5.—(*Carlos.*)

" —— envy herself must own it."
R. D. BOYLAN.

" Der Not gehorchend, nicht dem eignen Trieb."
SCHILLER. *Die Braut von Messina, I.*, 1.—(*Isabella.*)

"Constrained by bitter need, not by my wish."
G. IRVINE.

" Der Parteien Kampf, der dreiste,
Will dich überall verwirren,
Aber du, lass dich nicht irren:
Folge deinem guten Geiste!"
A. v. PLATEN. *Lieder und Romanzen*, 1821.

"The bitter strife of parties keen,
On every side may thee dismay,
Yet keep thou in the narrow way
And on thy heav'nly guide e'er lean."

" Der Pöbel hört nie auf, Pöbel zu sein, und wenn Sonne und Monde sich wandeln, und Himmel und Erde veralten wie ein Kleid."
SCHILLER. *Vorrede zu den Räubern.*

" —— the vulgar will never cease to be vulgar, though the sun and moon may change their course, and 'heaven and earth wax old as doth a garment'."

" Der preussische Schulmeister hat die Schlacht bei Sadowa gewonnen."
*From* DR. PESCHEL. *Die Lehren der jüngsten Kriegsgeschichte.*

" The battle of Sadowa was won by the Prussian schoolmaster."

Dr. Peschel wrote:—

" Wir sagten eben, das selbst der Volksunterricht die Entscheidung der Kriege herbeiführe: wir wollen jetzt zeigen, dass, wenn die Preussen die Österreicher schlugen, es ein Sieg der preussischen Schulmeister über die österreichischen Schulmeister gewesen sei."

"We remarked just now that the education of the people brings about the decision of wars: we will now show that, if the Prussians beat the Austrians, it is a victory of the Prussian schoolmaster over the Austrian schoolmaster."

"Der rasche Kampf verewigt einen Mann:
Er falle gleich, so preiset ihn das Lied.
Allein die Thränen, die unendlichen,
Der überbliebnen, der verlassnen Frau
Zählt keine Nachwelt, und der Dichter schweigt
Von tausend durchgeweinten Tag' und Nächten,
Wo eine stille Seele den verlornen,
Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich
Zurückzurufen bangt und sich verzehrt."

GOETHE. *Iphigenie, V.*, 6.—(*Iphigenie.*)

"Rash combat oft immortalises man;
If he should fall, he is renown'd in song;
But after ages reckon not the tears
Which ceaseless the forsaken woman sheds;
And poets tell not of the thousand nights
Consum'd in weeping, and the dreary days,
Wherein her anguish'd soul, a prey to grief,
Doth vainly yearn to call her lov'd one back."

ANNA SWANWICK.

"Der reichre Jude war
Mir nie der bessre Jude."

LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 5.—(*Tempelherr.*)

"The richer Jew
Was ne'er in my esteem the better Jew."

R. D. BOYLAN.

"Der Ring macht Ehen—
Und Ringe sinds, die eine Kette machen."

SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 2.—(*Elisabeth.*)

"—— the ring denotes
Marriage; and 'tis of rings a chain is form'd."

JOSEPH MELLISH.

"Der Rose süsser Duft genügt,
Man braucht sie nicht zu brechen
Und wer sich mit dem Duft begnügt,
Den wird ihr Dorn nicht stechen."

FR. v. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche, etc.*, 29.

"The rose's scent is sweet enough,
Why pluck the blossom fair?
To whom the scent sufficient is
He 'tis the thorn will spare."

"Der Sänger steht in heilger Hut."

A. W. v. SCHLEGEL. *Arion.* *Str.* 26.

"The minstrel is in holy keeping."

"Der Schein regiert die Welt, und die Gerechtigkeit ist nur auf der Bühne."

SCHILLER. *Der Parasit, V.*, 8.—(*Narbonne.*)

"Appearances govern the world and justice is only to be found on the stage."

"Der Schein soll nie die Wirklichkeit erreichen,
Und siegt Natur, so muss die Kunst entweichen."
SCHILLER. *Gedichte. An Goethe.*

"Appearance ne'er can reach reality,
If nature be victorious, art must fly."
E. A. BOWRING.

"Der Schein, was ist er, dem das Wesen fehlt?
Das Wesen wär es, wenn es nicht erschiene?"
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, II.*, 5.—(*Eugenie.*)

"What is appearance having naught of substance,
And what would substance be without appearance?"

"Der Schlaf ist doch die köstlichste Erfindung."
H. HEINE. *William Ratcliff, X.*—(*John.*)

"Sleep is the most precious of all inventions."

"Der Schnee ist eine erlogene Reinlichkeit."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"Snow is false purity."
BAILEY SAUNDERS.

"Der schönste Schatz gehört dem Herzen an,
Das ihn erwiedern und empfinden kann."
SCHILLER. *Gedichte. Die Begegnung. Schluss.*

"The wealthiest treasure to his lot shall fall
Whose heart, receiving, still returneth all."
E. BULWER LYTTON.

"Der sei ein Mensch der menschlich Ansehn trägt."
GOETHE. *Torquato Tasso, IV.*, 1.—(*Tasso.*)

"He must be man who bears a mortal form."
ANNA SWANWICK.

"Der seltne Mann will seltenes Vertrauen,
Gebt ihm den Raum, das Ziel wird er sich setzen."
SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 4.—(*Max.*)

"Uncommon men require no common trust;
Give him the scope, and he will set the bounds."

"Der Siege göttlichster ist das Vergeben."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 428.—(*Isabella.*)

"The noblest part of victory is forgiveness."

"Der sogenannte arme Mann."
GRAF BALLESTREM, *in the Reichstag, 5th July*, 1879.

"The so-called poor man."

"Der Spass verliert alles, wenn der Spassmacher selber lacht."
SCHILLER. *Fiesco, I.*, 7.—(*Fiesco.*)

"A jest loses its point, when he who makes it is the first to laugh."

"Der Starke ist am mächtigsten allein."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 3.—(*Tell.*)

"——the strong man is strongest when alone."
SIR THEODORE MARTIN.

"Der Starke weicht einen Schritt zurück."
MINISTER FREIHERR VON MANTEUFFEL, *in the 8th Session of the Prussian Second Chamber, 3rd December*, 1850.

"The strong man falls back a step."

*Has become a quotation in the above form; but is correctly*—
"... Der Starke tritt wohl einen Schritt zurück; behält aber das Ziel fest im Auge und sieht, auf welchem audern Wege er es erreichen kann."

"The strong man may take a step in retreat, but he keeps the goal steadfastly in sight and looks to see by what other way he can reach it."

"Der Teufel ist ein Egoist
Und thut nicht leicht um Gottes Willen,
Was einem andern nützlich ist."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"The Devil is an Egotist,
And is not apt, without a why or wherefore,
'For God's sake,' others to assist."
BAYARD TAYLOR.

"Der Teufel stellt dir nächstens doch ein Bein."
GOETHE. *Faust II.* 2. *Hochgewölbtes Zimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"The Devil, though, will trip thee presently."
BAYARD TAYLOR.

"Der Thor bläst ein, der Weise spricht."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Kaiserliche Pfalz.*—(*Gemurmel.*)

"The fool he prompts, the wise man speaks."

"Der Tod hat eine reinigende Kraft,
In seinem unvergänglichen Palaste
Zu echter Tugend reinem Diamant
Das Sterbliche zu läutern und die Flecken
Der mangelhaften Menschheit zu verzehren."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 2734.—(*Don Cesar.*)

"Death, in his undecaying palace throned,
To the pure diamond of perfect virtue
Sublimes the mortal, and with chastening fire
Each gathered stain of frail humanity
Purges and burns away."
A. LODGE.

"Der Tod ist das romantisirende Princip unsers Lebens. Der Tod ist —das Leben. Durch den Tod wird das Leben verstarckt."

FR. V. HARDENBERG (NOVALIS). *Fragmente. Ed. E. Heilborn, p.* 330.

"Death is the romantic principle of life. Death is—life. Through death life is intensified."

"Der Tod ist ein Schlaf, in welchem die Individualität vergessen wird: alles andere erwacht wieder, oder vielmehr ist wach geblieben."

A. SCHOPENHAUER. *Die Welt als Wille und Vorstellung. Viertes Buch,* 54.

"Death is a sleep in which individuality will be forgotten; all else will wake again or rather has remained awake."

"Der Umgang mit Frauen ist das Element guter Sitten."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, V.;*— also *Wahlverwandschaften, II.* 5. *Aus Ottiliens Tagebuche.*

"The society of women is the element of good manners."

"Der Unendliche hat in den Himmel seinen Namen in glühenden Sternen gesäet, aber auf die Erde hat er seinen Namen in sanften Blumen gesäet."

JEAN PAUL F. RICHTER. *Hesperus.* 25. *Hundsposttag.*

"The Infinite has sown His name in the heavens in burning stars, and on the earth He has sown His name in tender flowers."

"——der ungezogene Liebling der Grazien."

GOETHE. *Die Vögel (von Aristophanes) Epilog to the translation; applied by* L. SCHÜCKING *to* HEINE, *Lebenserrinerungen, II.*, 137.

"The untutored darling of the graces."

"Der Unterliegende ist immer philosophisch gestimmt."

SUDERMANN. *Es lebe das Leben, I.*, 1.—(*Staats sekretär.*)

"The losing side is always philosophically inclined."

"Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang."

SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke,* 93.

"The dream is short, repentance long."

E. A. BOWRING.

"Der wahre Bettler ist
Doch einzig und allein der wahre König!"

LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 9.—(*Nathan.*)

"The real beggar
Is, after all, the only real king."

R. D. BOYLAN.

"Der wahren Frauen schönheit holder Macht,
Kann wiederstehen keine Macht auf Erden."

LENAU. *Faust.*

"There is no earthly power that can withstand
The gentle might of woman's perfect beauty."

"Der Weg der Ordnung, ging er auch durch Krümmen
Er ist kein Umweg. Grad'aus geht des Blitzes
Geht des Kanonballs fürchterlicher Pfad—
Schnell, auf dem nächsten Wege, langt er an,
Macht sich zermalmend Platz, um zu zermalmen,
Mein Sohn! die Strasse, die der Mensch befährt
Worauf der Segen wandelt, diese folgt
Der Flüsse lauf, der Thäler freien Krümmen,
Umgeht das Weizenfeld, den Rebenhügel,
Des Eigentums gemessne Gränzen ehrend—
So führt sie später, sicher doch zum Ziel."

SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 4.—(*Octavio.*)

"The way of ancient ordinance, though it winds,
Is yet no devious path. Direct it flies, and rapid;
Shattering that it *may* reach, and shattering what it reaches.
My son! the road that human being travels,
That, on which Blessing comes and goes, doth follow
The river's course, the valley's playful windings,
Curves round the cornfield and the hill of vines,
Honouring the holy bounds of property!
And thus secure, though late, leads to its end."

S. T. COLERIDGE.

"Der Wein erfindet nichts, erschwatzt's nur aus."

SCHILLER. *Die Piccolomini, IV.*, 7.

"Wine invents nothing: it only tattles."

S. T. COLERIDGE.

"Der Wein erfreut des Menschen Herz,
Drum gab uns Gott den Wein."

KARL MÜCHLER. *Trinklied. Str.* 1.

"Wine maketh glad the heart of man,
Therefore, God gave us wine."

"Der Weise fragt nicht, ob man ihn auch ehrt;
Nur er allein bestimmt sich seinen Wert."

SEUME. *Gedichte. Einem Kleinmütigen.*

"The wise man does not ask, who honours him;
'Tis he himself decides his proper worth."

"Der Weise kann des Mächtigen Gunst entbehren,
Doch nicht der Mächtige des Weisen Lehren."

FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Vermischte Gedichte und Sprüche*, 29.

"The wise man can dispense with the favour of the great,
But the great cannot dispense with the teaching of the wise."

"Der Weise muss zu den Thoren gehn,
Sonst würde die Weisheit verloren gehn,
Da Thoren nie zum Weisen kommen."

FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche, etc.*, 9.

"The wise must meet the fool half way,
Or wisdom still must useless stray
Fools never seek for wisdom."

"Der Wille lockt die Thaten nicht herbei;
Der Mut stellt sich die Wege kürzer vor."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 3.—(*Antonio.*)

"Goodwill doth oft prove deedless; courage still
Pictures the goal less distant than it is."
ANNA SWANWICK.

"Der Wille,
Und nicht die Gabe macht den Geber."
LESSING. *Nathan der Weise, I.*, 5 (*Klosterbruder*).

"The will and not the gift makes the giver."

"Der Wind im Hain, das Laub am Baum
Saust ihm Entsetzen zu."
L. H. HÖLTY. *Balladen. Der alte Landmann an seinen Sohn.*

"Wind on the heath, leaf on the tree,
Howl horror to his ear."

Der Wind zieht seine Hosen an,
Die weissen Wasserhosen."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 12.

"The wind now draws his leggings on
His white and watery leggings."

"Der Winter ist ein rechter Mann,
Kernfest und auf die Dauer."
M. CLAUDIUS. *Ein Lied hinterm Ofen zu singen.*

"Winter, he is a proper man,
Hard to the core and lasting."

"Der wird stets das Beste missen,
Wer nicht borgt, was andre wissen."
FR. RÜCKERT. *Jugendlieder.* 6. *Buch. Fremdes und Eigenes.*

"He will always miss the best
Who borrows not what others know."

"Der Worte sind genug gewechselt,
Lasst mich auch endlich Thaten sehn,
Indess ihr Complimente drechselt,
Kann etwas nützliches geschehn."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Direktor.*)

"A truce to words, mere empty sounds,
Let deeds at length appear; my friends,
While idle compliments you round,
You might achieve some useful ends."
ANNA SWANWICK.

"Der Wunder höchstes ist,
Dass uns die wahren, echten Wunder so
Alltäglich werden können, werden sollen."
LESSING. *Nathan der Weise, I.*, 2.—(*Nathan.*)

"The greatest of all miracles seems this:
That real wonders, genuine miracles,
Can seem and grow so commonplace to us."
R. D. BOYLAN.

"Der Zug des Herzens ist des Schicksals Stimme."
SCHILLER. *Die Piccolomini, III.*, 8.—(*Thekla.*)

"Fate hath no voice but the heart's impulses."
S. T. COLERIDGE.

"Der Zweifel ists, der Gutes böse macht."
GOETHE. *Iphigenie, V.*, 3.—(*Iphigenie.*)

"'Tis doubt which good doth oft to evil turn."
ANNA SWANWICK.

"Des Dienstes immer gleichgestellte Uhr."
SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 4.—(*Max.*)

"The regular clockwork of military service."

"Des freut sich das entmenschte Paar."
SCHILLER. *Gedichte. Der Gang nach dem Eisenhammer. Str.* 14.

"Th' inhuman pair were overjoy'd."
E. A. BOWRING.

"Des Kaisers Rock ist der höchste Titel."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager, VII.*—(*Trompeter.*)

"The emperor's coat is the highest distinction."

"Des langen Haders müde."
G. A. BÜRGER. *Gedichte. Lenore.*

"Weary of the endless strife."

"Des Lebens Mai blüht ein-mal und nicht wieder."
SCHILLER. *Gedichte. Resignation. Str.* 2.

"Once blooms, and only once, Life's youthful May."
E. A. BOWRING.

"Des Lebens Mühe
Lehrt uns allein des Lebens Güter schätzen."
GOETHE. *Torquato Tasso, V.*, 1.—(*Antonio.*)

"The toil of life
Alone can tutor us life's gifts to prize."
ANNA SWANWICK.

"Des Lebens ungemischte Freude
Ward keinem Irdischen zu teil."
SCHILLER. *Gedichte. Der Ring des Polykrates. Str.* 9.

"To taste of unmix'd rapture here
Is never to a mortal given."
E. A. BOWRING.

"Des Lebens Unverstand mit Wehmut zu geniessen
Ist Tugend und Begriff."

GENERAL HANS ADOLPH VON THÜMMEL.

"How taste, you ask, Life's foolishness
With sorrow yet with gladness?"

WALTER SICHEL.

The above inspired the following verse:—

"Und wer des Lebens Unverstand
Mit Wehmut will geniessen,
Der lehne sich an eine Wand
Und strample mit den Füssen."

A. L. *im Fremdenbuch der Rudelsburg.*

"Whoe'er would taste Life's foolishness
With joy and yet with sadness
Then let him seek some solid wall,
And plant himself lest he should fall,
And stamp his feet in madness."

WALTER SICHEL.

"Des Lebens wechselvolles Spiel."

SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 413.

"The everchanging game of life."

"Des Mannes Wert—wird durch Prüfung bewährt."

FR. RÜCKERT. *Die Makamen des Hariri*, 1.—(*Makame.*)

"Trial proves the worth of a man."

"Des Menschen Engel ist die Zeit."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 11.—(*Octavio.*)

"Time is man's good angel."

S. T. COLERIDGE.

"Des Menschen Leben ist
Ein kurzes Blühen und ein langes Welken."

L. UHLAND. *Schildeis. Fragment.*

"Man's life is a short blooming and a long withering."

"Des Menschen Seele
Gleicht dem Wasser:
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel steigt es,
Und wieder nieder
Zur Erde muss es,
Ewig wechselnd."

GOETHE. *Verm. Gedichte. Gesang der Geister über den Wassern.*

"The soul of man
Resembleth water:
From heaven it cometh,
To heaven it soareth,
And then again
To earth descendeth,
Changing ever."

E. A. BOWRING.

"—— des Menschen Thun
Ist eine Aussaat von Verhängnissen."
SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 6.—(*Wallenstein.*)

"The deeds of men are seeds of fate."

"Des Menschen Wille, das ist sein Glück."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager.* 7. *Auftritt. Zweiter Jäger.*

"The will of a man is his fortune alone."
JAMES CHURCHILL.

"Des Menschen Zierrath ist der Hut, denn wer
Den Hut nicht sitzen lassen darf vor Kaisern
Und Königen, der ist kein Mann der Freiheit."
SCHILLER. *Die Piccolomini, IV.*, 5.—(*Kellermeister.*)

"The hat is the pride of man; for he who cannot keep his hat on before kings and emperors is no free man."
S. T. COLERIDGE.

"Des Nachbars alte Katze
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bücklinge und Knixe
Und Komplimente genug.
Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt,
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Katze gesagt."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heim Kehr*, 41.

"The neighbours old cat often
Came to pay us a visit;
We made her a bow and a curtsey,
Each with a compliment in it.
After her health we asked,
Our care and regard to evince.
(We have made the very same speeches
To many an old cat since.)
E. B. BROWNING.

"Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen und nicht
Als Ende dem Frommen."
GOETHE. *Hermann und Dorothea. IX. Urania*, 46-47.
*Inscribed on Goethe's Coffin.*

"Death's stirring image is neither
Unto the wise a cause of alarm,—or an end to the pious."
E. A. BOWRING.

"Des Weibes Herz kennt nur ein Glück auf Erden;
Dies Glück heisst; lieben und geliebt zu sein."
MICHAEL BEER. *Der Paria, I.*—(*Maja.*)

"To woman's heart there is one joy on earth,
It is, to love and to be loved again."

"Des Zornes Ende ist der Reue Anfang."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche, etc.*, 33.

"The end of anger is the beginning of repentance."

"Deutsche Hiebe."
SCHILLER. *Fiesco, V.*, 4.—(*Deutsche.*)

"German blows."

"Deutsches Herz, verzage nicht,
Thu, was dein Gewissen spricht."
E. M. ARNDT. *Deutscher Trost.*

"German Heart, do not dismay,
But thy Conscience' voice obey."

"Deutsches Volk, du herrlichstes vor allen,
Deine Eichen stehn, du bist gefallen!"
TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Die Eichen.*

"German People, best of all!
Your oaks stand fast, although you fall."

"Deutsches Volk, du konntest fallen,
Aber sinken kannst du nicht!"
TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Was uns bleibt.*

"Germans! you may fall but you can never sink."

"Deutsche Worte hör ich wieder—
Sei gegrüsst mit Herz und Hand!
Land der Freude, Land der Lieder,
Schönes heitres Vaterland!"
HOFFMANN V. FALLERSLEBEN. *Heimkehr.*

"German Words again are ringing—
Thee I greet with heart and hand!
Land of joy and land of singing,
Glorious, happy Fatherland."

"Deutschland, Deutschland über alles,
Über alles in der Welt!"
HOFFMANN V. FALLERSLEBEN. *Das Lied der Deutschen.*

"Germany,—Germany above everything else in the world!"

"Die Alten (die Griechen und Römer) sind die einzigen Alten, die nie alt werden."
C. J. WEBER. *Demokritos, I. Kap. XXIV.*

"The ancients (the Greeks and the Romans) are the only ancients who never become old."

"Die Alten schrieben zu einer Zeit, da die grosse Kunst, schlecht zu schreiben, noch nicht erfunden war, und bloss schreiben hiess gut schreiben. Sie schrieben wahr, wie die Kinder wahr reden."
GEORG CHR. LICHTENBERG. *Vermischte Schriften. I. Literärische Bemerkungen.*

"The ancients wrote in an age when the great art of writing badly had not yet been discovered, and merely to write meant to write well. They wrote truly as children speak."

"Die Arbeit macht den Gesellen."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"Work makes the companion."
W. B. RÖNNFELDT.

"Die Arbeit unseres Lebens braucht nicht Gelingen. Sie braucht vor allem als Geleitston die Stimme einer, in der unser Wesen sich wiederzufinden meint. Ob mit Rect oder Unrecht, gleichviel. Drum wehe uns, wenn wir uns haben genügen lassen."
SUDERMANN. *Es lebe das Leben, IV.*, 4.—(*Richard.*)

"In our life-work we do not need success. What we need is the guiding note of a voice that seems the echo of our highest being. It doesn't matter if we hear it aright or not, but woe to us if we are satisfied without it."

"Die armen Weiber sind doch übel dran:
Ein Hagestolz ist schwerlich zu bekehren."
GOETHE. *Faust I. Garten.*—(*Martha.*)

"Yes, the poor women are bad off, 'tis true;
A stubborn bachelor there's no converting."
BAYARD TAYLOR.

"Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus."
GOETHE. *Faust I. Abend.*—(*Margarete.*)

"His eyes with tears ran over,
As oft as he drank thereout."
BAYARD TAYLOR.

"Die Augen thäten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr."
GOETHE. *Faust I. Abend.*—(*Margarete.*)

"Then fell his eyelids for ever,
And never more drank he!"
BAYARD TAYLOR.

"Die Axt im Haus erspart den Zimmermann."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"Axe in the house oft saves the carpenter."
SIR THEODORE MARTIN.

"Die blauen Frühlingsaugen,
Schaun aus dem Gras hervor;
Das sind die lieben Veilchen,
Die ich zum Strauss erkor."
H. HEINE. *Neue Gedichte. Neuer Frühling*, 13.

"The Spring's blue eyes are open,
Up from the grass they look,
I mean the lovely violets,
Which for a wreath I took."
G. LELAND.

" Die Blinden in Genua kennen meinen Tritt."
SCHILLER. *Fiesco, I.*, 9.—(*Fiesco.*)

" The blind in Genoa know my steps."

" Die Blumen zu pflegen,
Das Unkraut zu tilgen,
Ist Sache des Gärtners."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Epilog.*

"To care for the flowers and root out the weeds is the gardener's affair."

" Die Botschaft hör ich wohl, allein mir fehlt der Glaube."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

" Your messages I hear, but faith has not been given."
BAYARD TAYLOR.

" Die Brücke kommt. Fritz! Fritz! wie wird dirs gehen!"
GELLERT. *Fabeln, etc. II. Buch. Der Bauer und sein Sohn*, 44.

" The bridge is coming. Fritz! how wilt thou fare!"

" Die Deutschen werden nicht besser im Ausland wie das exportierte Bier."
H. HEINE. *Nachlese zu den Werken in Prosa. Gedanken und Einfälle.*

" The Germans abroad are no better than exported beer."

" Die Deutschfreisinnigen halte ich weder für deutsch, noch für freisinnig."
BISMARCK, *in the Reichstag. 26th November*, 1884.

"The German liberals are not, in my opinion, either Germans or liberals."

" Die Dornen, die Disteln die stechen gar sehr,
Doch stechen die Altjungfernzungen noch mehr."
E. GEIBEL. *Jugend Gedichte. IV. Buch. Lieder eines fahrenden Schülers, III.*

" Though thistles and thorns can both sting with a will,
The tongues of old maids are more venomous still."

" Die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts
Und herzliche Verachtung alles dessen
Was uns erhaben schien und wünschenswert."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 6.—(*Talbot.*)

"The only spoil
We carry with us from life's battlefield,
Is but an insight into nothingness,
And utter scorn of all which once appear'd
To us exalted and desirable."
ANNA SWANWICK.

"Die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 167, 168.

"For the elements still hate
All that mortal hands create."
E. A. BOWRING.

"Die ewige Gerechtigkeit zu Sühnen,
Starb an dem Holze Gottes Sohn."
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 10.—(*Grossinquisitor.*)

"To appease eternal justice, God's own Son
Expired upon the cross."
R. D. BOYLAN.

"Die Fenster auf, die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Es kommt der Ritter Sonnenschein,
Der bricht mit goldnen Lanzen ein."
WILHELM MÜLLER. *Frühlingskranz aus dem Plauenschen Grunde bei Dresden. Frühlingseinzug.*

"Ope windows wide and hearts beside!
Quickly! O, quickly!
He's coming now fair Sunshine's knight,
His lance is shining in the light."

"(Denn) die Flamme der Liebe schwimmt, wie die von Naphtha, gern auf Thränenwasser."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Quintus Fixlein. Fünfter Zettelkasten.*

"The fire of Love, like that of naphtha, likes to swim on water."
THOMAS CARLYLE.

"Die Flut der Leidenschaft sie stürmt vergebens
Ans unbezwungne feste Land—
Sie wirft poetische Perlen an den Strand,
Und das ist schon Gewinn des Lebens."
GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch der Sprüche.*

"In vain the passions of our nature break
Upon the rocks and sand they cannot shake.
Some pearls of poetry, left on the shore,
Acquaint us in what mood defeat they bore."
PAUL DYRSEN.

"Die Frau ist grimmig, wenn sie greift,
Ist ohne Schonung, wenn sie raubt."
GOETHE. *Faust II., IV.* 2. *Auf dem Vorgebirg.*—(*Eilebeute.*)

"Woman is fearful when she grabs,
And when she robs is merciless."

"Die Freiheit kann nicht untergehen,
So lange Schmiede Eisen hämmern."
E. M. ARNDT. *Neujahrswunsch.*

"Freedom will last as long as smiths can hammer iron."

"Die Freuden, die man übertreibt,
Verwandeln sich in Schmerzen."
FRIEDRICH JUSTIN BERTUCH. *Das Lämmchen, quoted in the above form; but originally written—*
"*Die Freuden, die man übertreibt,*
*Die Freuden werden Schmerzen.*"

"Pleasures carried too far turn into sorrows."

"Die Freudigkeit ist die Mutter aller Tugenden."
GOETHE. *Götz von Berlichingen,* 1. *Herberge im Wald.—(Martin.)*

"Cheerfulness is the mother of every virtue."

"Die Gabe zu beten ist nicht immer in unserer Gewalt. Dem Himmel ist beten wollen, auch beten."
LESSING. *Emilia Galotti, II.,* 6.—(*Claudia.*)

"The faculty of praying is not always in our power; but, in the eye of Heaven, the wish to pray is accepted as prayer."

"Die ganze Welt ist zum Verzweifeln traurig."
N. LENAU. *Sonette. Einsamkeit,* 2. *Str.* 14.

"The whole world is sad to distraction."

"Die Gedanken der Menschen sind Worte der Geister."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Hesperus,* 36. *Hundsposttag.*

"The thoughts of men are the words of the spirits."

"Die Gegenwart ist eine mächtige Göttin;
Lern ihren Einfluss kennen."
GOETHE. *Torquato Tasso, IV.,* 4.—(*Antonio.*)

"Presence is still a powerful deity,
Learn to respect her influence."
ANNA SWANWICK.

"Die Geheimnisse des Kabinetts stecken sich gern in die Falten eines Weiberrockes."
SCHILLER. *Fiesco, II.,* 15.—(*Fiesco.*)

"Cabinet secrets are fond of hiding in the folds of women's petticoats."

"Die Geisterwelt ist nicht verschlossen:
Dein Sinn ist zu, dein Herz ist tot!
Auf, bade, Schüler, unverdrossen
Die irdsche Brust im Morgenrot!"
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"The spirit world no closures fasten;
Thy sense is shut, thy heart is dead:
Disciple, up! untiring, hasten
To bathe thy breast in morning red!"
BAYARD TAYLOR.

"Die Gelegenheit ist günstig."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"The opportunity is favourable."

"Die Gelehrten, die Verkehrten."
LUTHER. *Tischreden. Von Juristen.*

"The clever ones, the crazy ones."

"Die Glocken, die eisernen Hunde der Luft,
Erheben ein Freudengebelle."
H. HEINE. *Kobes, I.*

"The bells, the iron dogs of the air,
Break out in joyful barking."

"Die Glocken sind die Artillerie der Geistlichkeit."
KAISER JOSEPH II.

"Bells are the artillery of the clergy."

"Die goldene Kette gieb mir nicht,
Die Kette gieb den Rittern."
GOETHE. *Balladen Der Sänger.*

"Give not the golden chain to me,
Give to the knights the chain."

"Die goldne Zeit, wohin ist sie geflohn?
Nach der sich jedes Herz vergebens sehnt!"
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Tasso.*)

"The golden age, oh whither is it flown,
For which in secret every heart repines."
ANNA SWANWICK.

"Die goldne Zeit, womit der Dichter uns
Zu schmeicheln pflegt, die schöne Zeit, sie war,
So scheint es mir, so wenig, als sie ist;
Und war sie je, so war sie nur gewiss,
Wie sie uns immer wieder werden kann."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Prinzessin.*)

"The golden age, wherewith the bard is wont
Our spirits to beguile, that lovely prime,
Existed in the past no more than now;
And did it e'er exist, believe me, Tasso,
As then it was, it now may be restored."
ANNA SWANWICK.

"Die Götter brauchen manchen guten Mann
Zu ihrem Dienst auf dieser weiten Erde.
Sie haben noch auf dich gezählt!"
GOETHE. *Iphigenie, II.*, 1.—(*Pylades.*)

"The Gods require
On this wide earth the service of the good,
To work their pleasure. Still they count on thee."
ANNA SWANWICK.

" Die Götter rächen
Der Väter Missethat nicht an dem Sohn;
Ein jeglicher, gut oder böse, nimmt
Sich seinen Lohn mit seiner That hinweg.
Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch."
GOETHE. *Iphigenie, II.*, 1.—(*Pylades.*)

" The gods avenged not on the sons the deeds
Done by the father. Each, or good or bad,
Of his own actions reaps the due reward.
The parents' blessing, not their curse, descends."
ANNA SWANWICK.

" Die Grazien sind leider ausgeblieben;
Und wem die Gaben dieser Holden fehlen,
Der kann zwar viel besitzen, vieles geben,
Doch lässt sich nie an seinem Busen ruhn."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Tasso.*)

" (When round his cradle all the Gods assembled
To bring their gifts), the Graces were not there,
And he who lacks what these fair Powers impart,
May much possess, and much communicate,
But on his bosom we can ne'er repose."
ANNA SWANWICK.

" Die Grössten Menschen hängen immer mit ihrem Jahrhundert durch eine Schwachheit zusammen."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, V.*; —also *Wahlverw, II.*, 5; *Aus Ottiliens Tagebuche.*

" The greatest men are linked to their age by some weak point."
BAILEY SAUNDERS.

" Die grössten Schwierigkeiten liegen da, wo wir sie nicht suchen."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, VI.*

" The greatest difficulties lie where we do not look for them."
BAILEY SAUNDERS.

" Die Gründe der Regierung kenne ich nicht, aber ich muss sie missbilligen."
JULIUS KELL, *in the Saxon Second Chamber, 15th February*, 1849.

" The reasons of the Government I do not know, but I must disapprove of them."

" Die gute Ehe ist ein ewger Brautstand."
TH. KÖRNER. *Die Sühne.* 6. *Auftritt.*—(*Conrad.*)

" A happy married life is a perpetual courtship."

"Die gütige Natur enterbt nie gänzlich ihre Geschöpfe, und indem sie den Engländern alles, was schön und lieblich ist, versagte, und ihnen weder Stimme zum Gesang noch Sinne zum Genuss verliehen . . . erteilte sie ihnen zum Ersatz ein gross Stück bürgerlicher Freiheit, das Talent sich häuslich bequem einzurichten, und den William Shakespeare."
H. HEINE. *Shakespeare's Mädchen und Frauen. Einleitung.*

"Generous nature never entirely disinherits any of her creatures, and if she has denied to the English everything that is beautiful and lovely, if she has given them neither a voice for singing nor the sense of enjoyment, she has yet bestowed upon them, by way of compensation, a large measure of civil liberty, the art of making themselves comfortable in their homes, and—William Shakespeare."
J. SNODGRASS.

"Die Hand, die Samstags ihren Besen führt,
Wird Sonntags dich am besten karessieren."
GOETHE. *Faust I. Vordem Thor.—(Erster Schüler.)*

"The hand that wields the broom on Saturdays,
Will best, on Sundays, fondle and caress."
BAYARD TAYLOR.

"Die heilige Musik zeigt dem Menschen eine Vergangenheit und eine Zukunft, die sie nie erleben."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Flegeljahre, I., No.* 13.

"Sacred music shows people a past and a future that they never experience."

"Die Herren dieser Art blendt oft zu viel Licht;
Sie seh'n den Wald vor lauter Bäumen nicht."
WIELAND. *Musarion, V.*, 135.

"Bright light does not agree with gentlemen like these,
The wood is hid from sight, because of all the trees."

"Die höchste Aufgabe einer jeden Kunst ist, durch den Schein die Täuschung einer höheren Wirklichkeit zu geben. Ein falsches Bestreben aber ist, den Schein so lange zu verwirklichen, bis endlich nur ein gemeines Wirkliche übrig bleibt."
GOETHE. *Dichtung und Wahrheit, III.*, 11.

"The highest problem of any art is to produce by appearance the illusion of a higher reality. But it is a false endeavour to realise the appearance until at last only something commonly real remains."
JOHN OXENFORD.

"Die höchste Weisheit ist, nicht weise stets zu sein."
MARTIN OPITZ. *Epigramme.*

"The greatest wisdom is not to be always wise."

"Die Hoffnung nenn' ich meine Göttin noch!"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 4.—(*Wallenstein.*)

"Hope is my goddess still."
S. T. COLERIDGE.

"Die hohe Fluth ist's, die das schwere Schiff
Vom Strande hebt—und jedem Einzelnen
Wächst das Gemüth im grossen Strom der Menge."
SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 6.—(*Illo.*)

"'Tis the high tide that heaves the stranded ship,
And every individual's spirit waxes
In the great stream of multitudes."
S. T. COLERIDGE.

"Die holde Scham, die Schönheit ist mir heilig."
SCHILLER. *Die Braut von Messina, III.*, 3.—(*Don Cesar.*)

"Beauty
And virgin shame are sacred in my eyes."
A. LODGE.

"Die Hölle selbst hat ihre Rechte?"
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"In Hell itself, then, laws are reckoned?"
BAYARD TAYLOR.

"Die ich rief, die Geister,
Werd ich nun nicht los."
GOETHE. *Balladen. Der Zauberlehrling. Str.* 7.

"The spirits that I raised,
In vain I seek to lay."

"Die Ideale sind zerronnen,
Die einst das trunkne Herz geschwellt."
SCHILLER. *Gedichte. Die Ideale. Str.* 2.

"Those blest Ideals now are wanting
That swell'd my heart with mad delight."
E. A. BOWRING.

"Die Irrtümer des Menschen machen ihn eigentlich liebenswürdig."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"A man's faults are what make him really lovable."

"(Und klar auf einmal fühlt' ich's in mir werden)
Die ist es, oder keine sonst auf Erden!"
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 1542.—(*Don Cesar.*)

"At once a feeling did in me arise:
It must be she, or none on earth besides."

"Die Jahre fliehen pfeilgeschwind."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke.*

"And swift the years like arrows fly."
E. BULWER-LYTTON.

"Die Jahre kommen und gehen,
Geschlechter steigen ins Grab,
Doch nimmer vergeht die Liebe,
Die ich im Herzen hab."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr, XXVII.*

"The years are coming and going,
To the grave whole races descend,
And yet the love in my bosom
Shall never wax fainter or end."
E. A. BOWRING.

"Die Jugend brauset, das Leben schäumt:
Frisch auf! Eh' der Geist noch verdüftet."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager, XI.—(Erster Jäger.)*

"Youth is seething—Life o'erflowing!
Up and away! E'er the spirit fail."

"—— die Jugend selbst, wenn man ihr nur vertraut,
Steht, eh' man sich's versieht, zu Männern auferbaut."
GOETHE. *Faust II.*, 4. *Des Gegenkaisers Zelt.—(Erzschenk.)*

"—— The young themselves, if trust in them be shown,
Are, ere one looks around, already men full-grown."
BAYARD TAYLOR.

"Die Jugend und die schöne Liebe, alles hat sein Ende."
GOETHE. *Egmont, III. Clärchen's Wohnung.—(Mutter.)*

"Youth and happy love, all has an end."
ANNA SWANWICK.

"Die kaiserlose, die schreckliche Zeit."
SCHILLER. *Gedichte. Der Graf von Habsburg. Str.* 2.

"The fearful kingless time."
E. BULWER LYTTON.

"Die Katze, die der Jäger schoss,
Macht nie der Koch zum Hasen."
GOETHE. *Parabolisch. Katzenpastete. Str.* 6.

"The cat that's by the sportsman kill'd,
No cook a hare can render."
E. A. BOWRING.

"Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 3.—(*Burgund.*)

"The heresy inflicteth on itself
The heaviest penalty."
ANNA SWANWICK.

"Die Kirche hat einen Guten Magen,
Hat ganze Länder aufgefressen,
Und doch noch nie sich übergessen."
GOETHE. *Faust I. Spaziergang.—(Mephistopheles.)*

"The Holy Church has a stomach healthy:
Hath eaten many a land as forfeit,
And never yet complained of surfeit."
BAYARD TAYLOR.

"Die Kirche ists, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut."
SCHILLER. *Maria Stuart*, V., 7.—(*Maria.*)

"The Church it is, the holy one, the high one,
Which rears for us the ladder up to heav'n."
JOSEPH MELLISH.

"Die Kirche segnet den, der ihr zu Diensten fährt."
GOETHE. *Faust II.*, *IV. Des Kaiser's Zelt, etc.*—(*Erzbischof.*)

"The Church shall bless the man, whose team for her has wrought."
BAYARD TAYLOR.

"Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf."
SCHILLER. *Gedichte. Des Mädchens Klage.*

"Sorrow can wake not
The sleep of the dead."
E. BULWER LYTTON.

"Die Klugheit räth's die Noth gebeut's.
SCHILLER. *Die Piccolomini*, *II.*, 7.—(*Questenberg.*)

"Wisdom counsels it, necessity dictates it."

"Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes,
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen."
SCHILLER. *Maria Stuart*, *II.*, 2.—(*Elisabeth.*)

"Monarchs are but the slaves of their condition;
They dare not hear the dictates of their hearts."
JOSEPH MELLISH.

"Die Kraft ist schwach, allein die Lust ist gross."
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Mephistopheles.*)

"Power is weak, the wish alone is great."

"Die Kunst bleibt Kunst! Wer sie nicht durchgedacht,
Der darf sich keinen Künstler nennen;
Hier hilft das Tappen nichts; eh man was Gutes macht,
Muss man es erst recht sicher kennen."
GOETHE. *Künstler's Apotheose.*—(*Meister.*)

"Art remains art! Who hath not weighed it well,
He never may himself an artist call;
He first must comprehend, who ever would excel,
Groping and fumbling help not here at all."

"Die Kunst der Seher ist ein eitles Nichts,
Betrüger sind sie oder sind betrogen."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 2372, 2373.—(*Isabella.*)

"The boasted art of seers is ever vain;
Us they deceive, or are themselves deceived."

"Die Kunst geht nach Brot."
LESSING. *Emilia Galotti*, *I.*, 2.—(*Conti.*)

"Art seeks for bread."

"Die Kunst erhebt den Geist zu lichten Bahnen,
Lässt Ewiges in zeitlicher Bezirkung,
Volkomnes hinter Unvollkomnem ahnen,
Zeigt endliches unendlich in der Wirkung,
Verklärt die Wirklichkeit durch holden Schein,
Führt an der Schönheit Hand zur Wahrheit ein,
Lehrt uns das Leben selbtst zum Kunstwerk machen,
Die Weisheit suchen und der Thorheit lachen."

FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Aus Morgenland und Abendland, I. Kunst und Leben.*

"Art swings aloft the soul to pathways bright,
Rims with a frame of space the infinite,
'Neath imperfection hints perfection's ray,
Brings Time to set Eternity in play,
Transforms reality by semblance sweet,
Takes Beauty's hand that Truthward guides her feet,
Shows Life itself a thing of art, and teaches
How Study Wisdom, Laughter Folly reaches."

WALTER SICHEL.

"Die Kunst ist Freude an sich, am Dasein, an der Allgemeinheit."

RICHARD WAGNER. *Die Kunst und die Revolution.*

"Art is pleasure in itself, in *being*, in community."

"Die Kunst ist keine Dienerin der Menge."

A. V. PLATEN. *Die Verhängnisvolle Gabel*, 3.—(*A. Schmuhl.*)

"Art is no servant of the multitude."

"Die Kunst sei noch so gross, die dein Verstand besitzet,
Sie bleibt doch lächerlich, wenn sie der Welt nich nützet."

GELLERT. *Fabeln, etc.* 1. *Buch. Die Spinne.*

"However great may be the art that you possess,
If it serve not the world it is but foolishness."

"Die lächerliche Wuth
Der Neuerung, die nur der Ketten Last,
Der sie nicht ganz zerbrechen kann, vergrössert,
Wird mein Blut nie erhitzen."

SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*Marquis.*)

"The rage
For innovation, which but serves t' increase
The heavy weight of chains it cannot break,
Shall never fire my blood."

R. D. BOYLAN.

"Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muss bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muss treiben."

SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 102-105.

"Though passion may fly,
Yet love must remain;
Though the flow'ret may die,
Yet the fruit scents the plain."

E. A. BOWRING.

"Die Lerche steigt, ein verkörpertes Lied."
KARL EGON EBERT. *Gedichte. Ermunterung.*

"The lark soars; an embodied song."

"Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten offen:
Ein Sprung von dieser Brücke macht mich frei."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 2.—(*Gertrud.*)

"None are so weak, but one last choice is left.
A spring from yonder bridge and I am free!"
SIR THEODORE MARTIN.

"Die Liebe bricht herein mit Wetterblitzen,
Die Freundschaft kommt wie dämmernd Mondenlicht;
Die Liebe will erwerben und besitzen,
Die Freundschaft opfert, doch sie fordert nicht."
E. GEIBEL. *Jugendgedichte.* 1. *Buch. Die beiden Engel. Str.* 4.

"Love breaketh o'er us as the storm's bright flash,
But soft, like moonlight, doth true friendship fall
Upon us. Love must conquer and possess;
Friendship asks naught yet sacrifices all."

"Die Liebe hat kein Mass der Zeit; sie keimt
Und blüht und reift in einer schönen Stunde."
TH. KÖRNER. *Toni, II.*, 2.—(*Gustav.*)

"Love hath no measurement of time; it buds
And blooms and ripens in one glowing hour."

"Die Liebe ist der Dichtung Stern
Die Liebe ist des Lebens Kern;
Und wer die Lieb hat ausgesungen,
Der hat die Ewigkeit errungen."
FR. RÜCKERT. *Bausteine, etc. Frühlingslied. Str.* 18.

"Love is the star of poesy
As love the core of life must be;
And who hath finished love's sweet song
Eternity will win ere long."

"Die Liebe ist der Liebe Preis."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 8.—(*Prinzessin.*)

"——love has no price but love."
R. D. BOYLAN.

"Die Liebe kann wohl viel, allein die Pflicht noch mehr."
GOETHE. *Die Mitschuldigen, I.*, 2.—(*Sophie.*)

"Love can do much 'tis true, but duty can do more."

"Die Liebe scheint der zarteste der Triebe,
Das wissen selbst die Blinden und die Tauben,
Ich aber weiss, was wen'ge Menschen glauben,
Dass wahre Freundschaft zarter ist als Liebe."
A. v. PLATEN. *Sonnette*, 70.

"Love seems, 'tis true, of impulses most tender,
Even the blind and deaf will tell us so:
Yet, what but few believe, I claim to know—
That truest friendship greater charm can render."

"Die Menschen sind im ganzen Leben blind."
GOETHE. *Faust II.*, 5. *Mitternacht.—(Sorge.)*

"Throughout their whole existence men are blind."
BAYARD TAYLOR.

"Die Menschen sind, trotz allen ihren Mängeln,
Das Liebenswürdigste, was es giebt."
GOETHE. *Maskenzug bei der Anwesenheit der Kaiserin Mutter.—(Musarion.)*

"The human race, with all its imperfections,
Most lovable of all things yet remains."

"Die Menschen und die Pyramiden
Sind nicht gemacht, um auf dem Kopf zu stehn."
G. R. PFEFFEL. *Die Pyramide.*

"Men and the Pyramids are not made to stand on their heads."

"Die Minne hat der Wunder viel."
L. UHLAND. *Lieder. Wunder. Str.* 2.

"Love hath much of the marvellous."

"Die Mitternacht zog näher schon,
In stummer Ruh' lag Babylon."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Romanzen. Belsazer.*

"The midnight hour was coming on,
In death-like calm lay Babylon."
E. A. BOWRING.

"Die Mode ist weiblichen Geschlechts, hat folglich ihre Launen."
C. J. WEBER. *Demokritos, VIII. Kap. VI.*

"Fashion is of the feminine gender and therefore has her whims."

"Die Müh ist klein, der Spass ist gross!"
GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.—(Mephistopheles.)*

"The trouble's small, the fun is great."
BAYARD TAYLOR.

"Die Musen saugen einen aus."
SCHILLER. *An Goethe. 29th August*, 1795.

"The muses suck one dry."

"Die Nacht ist niemands Freund."
ANDREAS GRYPHIUS. *Horribilicribifax, I.—(Don Cacciadiavolo.)*

"Die Nacht ist keines Menschen Freund."
GELLERT. *Fabeln, etc. II. Buch. Die Frau und der Geist.*

"Night is no man's friend."

"Die Natur ist ein unendlich geteilter Gott."
SCHILLER. *Philosoph. Briefe. Theosophie des Julius. Gott.*

"Nature is a God, infinitely divided."

"Die Natur bekümmert sich nicht um irgend einen Irrtum: sie selbst kann nicht anders, als ewig recht handeln; unbekümmert was daraus erfolgen möge."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Über Naturwissenschaft, II.*

"Nature does not trouble herself with any errors, she herself cannot do other than always act rightly, unconcerned with what may be the result."

"Die Natur schuf mich im Grimme!
Sie gab mir nichts als eine schöne Stimme"
M. CLAUDIUS. *Der Esel.*

"Nature created me in angry mood;
A lovely voice was all that she bestowed."

"Die Neigung giebt
Den Freund, es giebt der Vorteil den Gefährten;
Wohl dem, dem die geburt den Bruder gab!"
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 364.—(*Isabella.*)

"Affection
Originates the friend, as does advantage the companion,
Blessed is he whom birth has given a brother."
P. LOCKWOOD.

"Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret."
GOETHE. *Hermann und Dorothea, VII. Erato.*

"Women should learn betimes to serve, according to station,
For by serving alone she attains, at last to the mast'ry,
To the due influence which she ought to possess in the household."
E. A. BOWRING.

"Die Phantasie, in ihren höchsten Flug,
Sie strengt sich an und thut sich nie genug;
Doch fassen Geister, würdig tief zu schauen,
Zum Grenzenlosen grenzenlos Vertrauen."
GOETHE. *Faust II.*, 1. *Lustgarten.*—(*Faust.*)

"Imagination, in its highest flight,
Exerts itself, but cannot grasp it quite;
Yet minds, that dare explore the secrets soundless,
In boundless things possess a faith that's boundless."
BAYARD TAYLOR.

"Die Poesie ist das ächt absolut Reelle. Dies ist der Kern meiner Philosophie. Je poetischer, je wahrer."
NOVALIS. *Fragmente.*

"Poetry is absolute reality. This is the kernel of my philosophy. The more poetic the truer."

"Die Politik der freien Hand."
MINISTER V. SCHLEINITZ, 1859. BISMARCK, 1864, *in the Prussian House of Delegates.*

"The policy of the free hand."

"Die Politik ist keine Wissenschaft, wie viele der Herren Professoren sich einbilden, sondern eine Kunst."
BISMARCK, *in the Reichstag, 15th March*, 1884.

"Politics are not a science, as many of the professors imagine, but an art."

"Die Presse ist nicht die öffentliche Meinung."
BISMARCK, *in the "Budget Kommission"; the Prussian Chamber of Deputies, 30th September*, 1862.

"The Press is not public opinion."

"Die Rachgötter schaffen im Stillen."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 978.—(*Cajetan.*)

"The avenging deities work silently."

"Die Rebellen von gestern sind allzeit die Despoten von heute."
JOH. SCHERR. *Germania. Die Reformationszeit.*

"The rebels of yesterday are always the despots of to-day."

"Die Regierung muss der Bewegung immer um einen Schritt voraus sein."
*From a speech by* GRAF ARNIM-BOITZENBURG, *in the Session of the United Landtag, 2nd April*, 1848, *in the debate on the address.*

"The Government should always be a step before the times."

"Die roten Haare deuten auf ein Feuerherz."
A. V. PLATEN. *Die verhängnisvolle Gabel, II.*—(*Sirmio.*)

"Red hair betokens a heart of fire."

"Die Ruhe eines Kirchhofs."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*Marquis.*)

"The peace of a churchyard."

"Die Ruhe tötet, nur wer handelt, lebt!"
TH. KÖRNER. *Zriny, IV.*, 4.—(*Solomon.*)

"Rest kills; he only lives who acts."

"Die Schande nimmt ab mit der wachsenden Sünde."
SCHILLER. *Fiesco, III.*, 2.—(*Fiesco.*)

"As guilt extends its sphere, the infamy decreaseth."

"Die Schlange sticht nicht ungereizt."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 3.—(*Tell.*)

"The serpent stings not till it is provoked."
SIR THEODORE MARTIN.

"Die schlimmsten Schmerzen sind auf Erden,
Die ausgeweint und ausgeschwiegen werden."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder der Klage*, 10.

"Know ye when grief most sad appears?
When silent borne 'midst unseen tears."
E. D'ESTERRE.

"Die schöne Form macht kein Gedicht,
Der schöne Gedanke thuts auch noch nicht,
Es kommt drauf an, das Leib und Seele
Zur, guten Stunde sich vermähle."

E. GEIBEL. *Juniuslieder.* *Spr.* 5.

"Fine forms alone give us no song,
Neither can fine thoughts help us long—
At the right time—this is what's needed—
Body to spirit must be wedded."

"Die schönen Tage in Aranjuez
Sind nun zu Ende."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 1.—(*Domingo.*)

"Our pleasant sojourn in Aranjuez
Is over now."

R. D. BOYLAN.

"Die Schönheit ist vergänglich, die ihr doch
Allein zu ehren scheint. Was übrig bleibt,
Das reizt nicht mehr, und was nicht reizt ist tot."

GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Prinzessin.*)

"Beauty is transient, which alone ye seem
To hold in honour; what beside remains
No longer charms—what doth not charm is dead."

ANNA SWANWICK.

"Die Schöpfung hängt als Schleier, der aus Sonnen und Geistern gewebt ist, über dem Unendlichen, und die Ewigkeiten gehen vor dem Schleier vorbei und ziehen ihn nicht weg von dem Glanze, den er verhüllet."

JEAN PAUL F. RICHTER. *Hesperus*, 25. *Hundsposttag.*

"Creation hangs as a veil, woven out of suns and spirits, over the Infinite, and the eternities pass by before the veil, and draw it not away from the splendour which it hides."

"Die schwarzen und die heitern Lose."

SCHILLER. *Gedichte.* *Das Lied v. d. Glocke*, 54.

"The bright or gloomy days in store."

"Die Schwierigkeiten wachsen, je näher man dem Ziele kommt."

GOETHE. *Sprüche in Prosa.* *Maximen und Reflexionen, V.*

"Difficulties increase the nearer we come to our aim."

BAILEY SAUNDERS.

"Die Sonne geht in meinem Staat nicht unter."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 6.—(*König.*)

"The sun in my dominions never sets."

R. D. BOYLAN.

"Die Sonne Homers, siehe! sie lächelt auch uns!"

SCHILLER. *Gedichte.* *Der Spaziergang.*

"Ah! see
The sun of Homer smiles upon us still!"

E. BULWER LYTTON.

"Die Sonne tönt nach alter Weise
In Brudersphären Wettgesang,
Und ihre vorgeschrieb'ne Reise
Vollendet sie mit Donnergang.
Ihr Anblick giebt den Engeln Stärke,
Wenn keiner sié ergründen mag;
Die unbegreiflich hohen Werke
Sind herrlich, wie am ersten Tag."

GOETHE. *Faust I. Prolog im Himmel.*—(*Raphael.*)

"The sun makes music as of old
Amid the rival spheres of Heaven,
On its predestined circle rolled
With thunder speed. The Angels even
Draw strength from gazing on its glance,
Though none its meaning fathom may;
The world's unwithered countenance
Is bright as at creation's day."

SHELLEY.

"Die Sonnen also scheinen uns nicht mehr,
Fortan muss eignes Feuer uns erleuchten."

SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 2.—(*Wallenstein.*)

"These suns then are eclipsed for us. Henceforward
Must we roll on, our own fire, our own light."

S. T. COLERIDGE.

"Die Sorg um Künftges niemals frommt;
Man fühlt kein Übel, bis es kommt.
Und wenn mans fühlt, so hilft kein Rat!
Weisheit ist immer zu früh und zu spat."

FR. RÜCKERT. *Vierzeilen. Erstes Hundert*, 86.

"Care for the morrow brings no cheer.
We feel no trouble till it's here,
And when it comes, none can advise,
Too soon or else too late we're wise."

"Die Sorgen zu bannen
(Das Unkraut des Geistes),
Den Kummer zu scheuchen,
Die Schmerzen zu lindern,
Ist Sache des Sängers."

FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Epilog.*

"To banish dull care
(The weed of the spirit),
All trouble to vanquish,
All sorrow to lessen,
Is the task of the poet."

"Die spanschen Königinnen haben Müh
Zu sündigen."

SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 10.—(*Domingo.*)

"Our Spanish Queens would find it hard to sin."

R. D. BOYLAN.

"Die Sprache bleibt ein reiner Himmelshauch,
Empfunden nur von stillen Erdensöhnen."
GOETHE. *Gedichte. Epigrammatisch. Etymologie.*

"Language is just a pure breath from Heaven,
Ne'er wholly grasped but by earth's silent ones."

"Die Stadt der reinen Vermunft—Königsberg."
FR. M. FREYSTADT. *Immanuel Kant. Königsberg,* 1864.

"The town of pure reason—Königsberg."

"Die Stätte, die ein guter Mensch betrat,
Ist eingeweiht; nach hundert Jahren klingt
Sein Wort und seine That dem Enkel wieder."
GOETHE. *Torquato Tasso, I.,* 1.—(*Leonore.*)

"The ground is hallow'd where the good man treads;
When centuries have roll'd, his sons shall hear
The deathless echo of his words and deeds."
ANNA SWANWICK.

"Die Sterne, die begehrt man nicht,
Man freut sich ihrer Tracht,
Und mit Entzücken blickt man auf
In jeder heitern Nacht."
GOETHE. *Lieder. Trost in Thränen.*

"Who covets or desires the stars!
They gladden by their light,
And raptured we look up to them,
In every cloudless night."
PAUL DYRSEN.

"Die Strafe macht dich frei von dem Gefühl der Schuld;
Drum straft dich, Kind, nicht Zorn des Vaters, sondern Huld."
FR. RÜCKERT. *Bausteine, etc. Angereihte Perlen,* 130, 131.

"Because thou art by punishment from sense of guilt set free,
In loving-kindness not in wrath thy father chastens thee."

"Die That ist alles, nichts der Ruhm."
GOETHE. *Faust II.* 4. *Hochgebirg.*—(*Faust.*)

"The deed is everything, the glory naught."
BAYARD TAYLOR.

"Die Thätigkeit der Schönheit aber ist die Kunst."
RICHARD WAGNER. *Die Kunst und die Revolution.*

"The activity of Beauty is Art."

"Die Thätigkeit ist, was den Menschen glücklich macht.
Die, erst das Gute schaffend, bald ein Übel selbst
Durch göttlich wirkende Gewalt in Gutes kehrt."
GOETHE. *Paläofron und Neoterpe.*—(*Er.*)

"Activity alone to man is happiness:
'Tis this creates whate'er is good, and then converts
E'en seeming ills with godlike, virtuous touch to good."

"Die Thräne hat uns die Natur verliehen,
Den Schrei des Schmerzes, wenn der Mann zuletzt
Es nicht mehr trägt."

GOETHE. *Torquato Tasso*, V., 5.—(*Tasso*.)

"Tears, balmy tears, kind nature has bestow'd.
The cry of anguish, when the man at length
Can bear no more."

"Die Thränen sind des Schmerzes heilig Recht!"

FR. GRILLPARZER. *Sappho*, *III.*, 5.—(*Sappho*.)

"Tears are sorrow's sacred right."

"Die Toten reiten schnell."

BÜRGER. *Lenore*. *Str.* 17 *und* 20.

"The dead ride fast."

We read in LEBEN BÜRGER'S *Gottingen*, 1798, p. 37, that Bürger heard a peasant girl singing the following words—

"Der Mond, der scheint so helle,
Die Toten reiten so schnelle,
Fein's Liebchen, graut dir nicht?"

"The moon it shines so brightly,
The dead they ride so swiftly,
Dost thou not fear, Beloved?"

"Die Toten stehen nicht mehr auf."

SCHILLER. *Don Carlos*, *V.*, 9.—(*König*.)

"The dead return no more."

R. D. BOYLAN.

"Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans*. *Prolog I.*—(*Thibaut*.)

"In times like these, a husband's faithful breast
Affords the only shelter from the storm."

ANNA SWANWICK.

"Die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn."

SCHILLER. *Gedichte*. *Die Bürgschaft*. *Str.* 20.

"Fidelty is no hollow delusion."

"Die Treue warnt vor drohenden Verbrechen,
Die Rachgier spricht von den begangenen."

SCHILLER. *Don Carlos*, *III.*, 4.—(*König*.)

"——Truth warns of apprehended danger,
'Tis malice that speaks only of the past."

R. D. BOYLAN.

"Die Tugend grosser Seelen ist Gerechtigkeit."

A. V. PLATEN. *Die Verhängnisvolle Gabel*, *IV.*—(*Mopsus*.)

"The virtue of great souls is justice."

"Die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
Der Mensch kann sie üben im Leben."
SCHILLER. *Gedichte. Die Worte des Glaubens. Str.* 3.

"And Virtue is more than a mere empty sound,
His practice through life man may make it."
E. A. BOWRING.

"Die Tugend übt sich schlecht im Glück; das Unglück,
Das ist der Boden, wo das Edle reift,
Das ist der Himmelsstrich für Menschengrösse."
TH. KÖRNER. *Zriny*, *V.*, 4.—(*Zriny.*)

"'Tis hard to practise virtue in prosperity; misfortune, that is the soil where nobility ripens, that is the zone for true human greatness."

"Die Tugend wohnt in keinem Mann allein;
Die Kunst hat nie ein Mensch allein besessen."
GOETHE. *Künstler's Apotheose. Meister.*

"Not in one man alone doth virtue dwell,
And art has never been one man's possession."

"Die Ueberzeugung unserer Fortdauer entspringt mir aus dem Begriff der Thätigkeit; denn wenn ich bis an mein Ende rastlos wirke, so ist die Natur verpflichtet, mir eine andere Form des Daseins anzuweisen, wenn die jetzige meinem Geist nicht ferner auszuhalten vermag."
ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe*, *4th February*, 1829. —(*Goethe.*)

"To me, the eternal existence of my soul is proved from my idea of activity; if I work on incessantly till my death, nature is bound to give me another form of existence when the present one can no longer sustain my spirit."
JOHN OXENFORD.

"Die Uhr schlägt keinem Glücklichen."
SCHILLER. *Die Piccolomini*, *III.*, 3.—(*Max.*)

"The hour does not strike for the happy."

"Die ungeweinte Thräne."
H. HEINE. *Buch le Grand.*

"The unshed tear."

"Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans*, *IV.*, 11.—(*La Hire.*)

"Innocence
Hath a triumphant look, whose lightning flash,
Strikes slander to the earth."
ANNA SWANWICK.

"Die Unschuld hat im Himmel einen Freund."
SCHILLER. *Wilhelm Tell*, *I.*, 2.—(*Gertrud.*)

"Innocence has a friend in Heaven."

"Die Unschuld ist der Seele Glück,
Einmal verscherzt und aufgegeben,
Verlässt sie mich im ganzen Leben,
Und keine Reu bringt sie zurück."

GELLERT. *Geistliche Oden und Lieder. Warnung vor der Wollust. Str.* 10.

"The soul's true joy is innocence,
Renounced or thrown in sport away,
She's gone for evermore, nor may
I win her back by penitence."

"Die Unsterblichen lieben der Menschen
Weit verbreitete gute Geschlechter,
Und sie fristen das flüchtige Leben
Gerne dem Sterblichen, wollen ihm gerne
Ihres eigenen, ewigen Himmels
Mitgeniessendes fröhliches Anschaun
Eine Weile gönnen und lassen."

GOETHE. *Iphigenie, I.*, 4.—(*Iphigenie.*)

"For fondly the Immortals view
Man's widely-scatter'd simple race;
And the poor mortal's transient life
Gladly prolong, that he may raise
Awhile to their eternal heavens
His sympathetic joyous gaze."

ANNA SWANWICK.

"Die Unsterblichkeit ist nicht jedermanns Sache."

GOETHE. *Der Gross-Cophta, III.*, 9.—(*Graf.*)

"Immortality is not everyone's affair."

"Die Vagabunden sind das Salz der Erde."

FR. SPIELHAGEN. *Problematische Naturen, II.*, 193.

"Vagrants are the salt of the earth."

"Die Verkümmerung nicht nur der Familie, sondern auch des Volkes beginnt mit dem Überwiegen der Selbstsucht."

MAX NORDAU. *Die Conventionellen Lügen der Kulturmenschheit. Die Ehelüge, I.*

"The decay of a people as well as of a family, begins with the preponderance of selfishness."

"Die Vorsicht ist einfach, die Hinterdreinsicht vielfach."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"Forethought is simple, afterthought very complicated."

"Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, IV.*, 1.—(*Johanna.*)

"Hushed is the din of arms, war's storms subside."

ANNA SWANWICK.

"Die wahre Freundschaft zeigt sich im Versagen
Zur rechten Zeit, und es gewährt die Liebe
Gar oft ein schädlich Gut, wenn sie den Willen
Des Fordernden mehr als sein Glück bedenkt."
GOETHE. *Torquato Tasso, IV.*, 4.—(*Antonio.*)

"Timely denial is the surest test
Of genuine friendship; love doth oft confer
A baneful good, when it consults the wish,
And not the happiness of him who sues."
ANNA SWANWICK.

"Die wahre Kunst ist höchste Freiheit."
RICHARD WAGNER. *Die Kunst und die Revolution.*

"True art is highest freedom."

"Die Wahrheit finden wollen, ist Verdienst, wenn man auch auf dem Wege irrt."
GEORG CHR. LICHTENBERG. *Vermischte Schriften, II. Gute Rathschläge und Maximen.*

"To search for Truth is gain, even if we lose our way."

"Die Wahrheit ist im Wein;
Das heisst: In unsern Tagen
Muss einer betrunken sein,
Um Lust zu haben, die Wahrheit zu sagen."
FR. RÜCKERT. *Vierzeilen. Erstes Hundert*, 22.

"'In vino veritas';
That means: in our day
A person must be drunk
Who wants the truth to say."

"Die Wahrheit ist vorhanden für den Weisen,
Die Schönheit für ein fühlend Herz."
SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 21.—(*Marquis.*)

"Truth is created for the sage, as beauty
Is for the feeling heart."
R. D. BOYLAN.

"Die Wahrheit, lieber Freund, die alle nötig haben,
Die uns als Menschen glücklich macht,
Ward von der weisen Hand, die sie uns zugedacht,
Nur leicht verdeckt, nicht tief vergraben."
GELLERT. *Fabeln, etc. I. Buch. Der Schatz.*

"Truth, dearest friend, of which we need a store,
And which, as men, makes all our happiness,
Was, by the Giver's Hand in thoughtfulness
Not buried deep but lightly covered o'er."

"Die wankelmütge Menge,
Die jeder Wind herum treibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr sich lehnet!"
SCHILLER. *Maria Stuart, IV.*, 11.—(*Elisabeth.*)

"The fickle multitude!
Which turns with every wind. Unhappy he
Who leans upon this reed!"
JOSEPH MELLISH.

"Die Weiber haben grössere Schmerzen als die worüber sie weinen."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Flegeljahre, IV., No. 54.*

"Women have worse sorrows than those they cry over."

"Die Weisheit ist nur in der Wahrheit."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"Wisdom lies only in truth."
W. B. RÖNNFELDT.

"Die Welt der Freiheit trägt der Mensch in seinem Innern,
Und Tugend ist der Freiheit Götterkind."
C. A. TIEDGE. *Urania. 6. Gesang.*

"Man bears a world of freedom in his inmost being,
And virtue e'er is freedom's godlike child."

"Die Welt die will betrogen syn."
SEBASTIAN BRANT. *Narrenschiff. ed. Zamke, 5, 65.*

"The world will ever be deceived."

"Die Welt durchaus ist lieblich anzuschauen,
Vorzüglich aber schön die Welt der Dichter."
GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch Suleika.*

"The world throughout is beautiful to view;
Especially the poet's world is fair."
ALEXANDER ROGERS.

"Die Welt durchwandernd fand ich allerwärts;
Kein Herz kann lieben wie ein Mutterherz."
FR. v. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Aus Morgenland und Abendland. 2. Buch, 10.*

"I've found, as in the world I've oft been roving,
No heart is like a mother's heart for loving."

"Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein weib das Opfer wird."
SCHILLER. *Maria Stuart, I., 8.—(Burleigh.)*

"The world
Will give no credit to a woman's justice,
If woman be the victim."
JOSEPH MELLISH.

"Die Welt ist dumm, die Welt ist blind,
Wird täglich abgeschmackter."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo, 15.*

"The world's an ass, the world can't see,
And grows more stupid daily."
E. A. BOWRING.

"Die Welt ist ein Gefängnis."
GOETHE. *Götz von Berlichingen. V. Gärtchen am Thurn.—(Elizabeth.)*

"The world is a prison-house."
ANNA SWANWICK.

"Die Welt ist ein Sardellensalat;
Er schmeckt uns früh, er schmeckt uns spat."
GOETHE. *Parabolisch. Eins wies andre.*

"The world's a sardine-salad really,
We can enjoy it late or early."

"Die Welt ist nicht aus Brei und Mus geschaffen,
Deswegen haltet euch nicht wie Schlaraffen;
Harte Bissen giebt es zu kauen:
Wir müssen erwürgen oder sie verdauen."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"This isn't a world of pap and jelly;
We can't be given to our belly:
Tough is our food, uncooked, uncarved,
And chew we must or else be starved."
PAUL DYRSEN.

"Die Welt ist vollkommen überall,
Wo der Mensch nicht hinkommt mit seiner Qual."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 2589-2590.—(*Berengar.*)

"O Nature is perfect wherever we stray;
'Tis man that deforms it with care."
A. LODGE.

"Die Welt scheint, was sie ist, ein Grab."
SCHILLER. *Gedichte. Poesie des Lebens*, 27.

"The world seems what it *is*—a grave!"
E. BULWER LYTTON.

"Die Welt wird nie das Glück erlauben,
Als Beute wird es nur gehascht;
Entwenden musst dus oder rauben,
Eh dich die Missgunst überrascht."
SCHILLER. *Gedichte. Das Geheimnis. Str.* 3.

"Bliss as a boon the world denieth,
And thou must chase her as a prey;
Ensnare or seize her as she flieth,
Ere Envy snatch the prize away."
E. BULWER LYTTON.

"Die Welt wird schöner mit jedem Tag."
L. UHLAND. *Frühlingsglaube*, 2.

"The world grows every day more fair."

"Die Weltgeschichte ist das Weltgericht."
SCHILLER. *Gedichte. Resignation. Str.* 17.

"The world's long story is the world's own doom."
E. A. BOWRING.

"Die Würde des Amtes zu üben."
SCHILLER. *Gedichte. Der Graf von Habsburg.*

"Duly to honour the office."

"Die Zeit ist eine blühende Flur,
Ein grosses Lebendiges ist die Natur,
Und alles ist Frucht, und alles ist Samen."

SCHILLER. *Die Braut von Messina.—(Berengar.)*

"Time is a fruitful field,
Nature a great, a living force—
And all is fruit and all is seed."

"Die Zeiten sind vorbei!"

GOETHE. *Götz von Berlichingen. I. Akt. Jaxtausen.—(Weislingen.)*

"Those times are gone by."

SIR WALTER SCOTT.

"Die Zeiten, wo Bertha Spann, sind nicht mehr!"

BISMARCK, *in the North-German Reichstag, 24th May*, 1870.

"The days when Bertha span are no more."

"Die Zeit ist schlecht, doch giebts noch grosse Seelen!"

TH. KÖRNER. *Verm. Gedichte. Der Dreiklang des Lebens.*

"The times are bad, yet great souls still exist."

"—— die Zeitfolge ist das Gebiete des Dichters, so wie der Raum das Gebiet des Mahlers."

LESSING. *Laokoon, XVIII.*

"Succession of time is the department of the poet, as space is that of the painter."

E. C. BEASLEY.

"'Dies alles ist mir unterthänig,'
Begann er zu Egypten's König,
'Gestehe, dass ich glücklich bin'."

SCHILLER. *Gedichte. Der Ring des Polykrates. Str.* 1.

"'All this is subject to my yoke,'
To Egypt's monarch thus he spoke,—
'That I am truly blest, then, say!'"

E. A. BOWRING.

"Dies ist die Art mit Hexen umzugehn."

GOETHE. *Faust I. Hexenküche.—(Mephistopheles.)*

"To manage witches, this is just the way."

BAYARD TAYLOR.

"Dies Kind, kein Engel ist so rein,
Lassts eurer Huld empfohlen sein!"

SCHILLER. *Gedichte. Der Gang nach dem Eisenhammer.*

"This child let him be dear to thee,
No angel is so pure as he!"

E. A. BOWRING.

—— diese Verhüllung ist ein Opfer, das der Künstler der Schönheit brachte."

LESSING. *Laokoon, II.*

"This concealment is a sacrifice, which the artist made to beauty."

E. C. BEASLEY.

"Dieser Monat ist ein Kuss, den der Himmel giebt der Erde,
Dass sie jetzund seine Braut, künftig eine Mutter werde."
FR. v. LOGAU. *Singgedichte, ed. Eitner, No.* 319. *Der Mai.*

"This month of May is just a kiss that heaven with earth doth share,
That she may now become his bride and then a mother fair."

"Dieser Mortimer starb euch sehr gelegen."
SCHILLER. *Maria Stuart, IV.*, 6.—(*Burleigh.*)

"This same Mortimer
Died most conveniently for *you.*"
JOSEPH MELLISH.

"Dieser Murrsinn des rauhen, halstarrigen, aber ehrlichen John Bulls ist vielleicht das Bollwerk britischer Grösse im Ausland und britischer Freiheit daheim."
H. HEINE. *Englische Fragmente. John Bull.*

"This instinct for grumbling of the rough and stiff-necked but honourable John Bull is perhaps the bulwark of British greatness abroad and British freedom at home."
G. LELAND.

"Dieser Republikaner ist hart wie Stahl."
SCHILLER. *Fiesco, I.*, 7.—(*Fiesco.*)

"This republican is as hard as steel."

"Dieses Glas dem guten Geist!"
SCHILLER. *Gedichte. An die Freude. Str.* 7.

"To the Good Spirit, this glass! To Him."
E. BULWER LYTTON.

"Dieses schöne Land
Ist mein Heimatland,
Ist mein liebes teures Steierland."
JAKOB DIRNBÖCK. *Mein Heimatland.*

"This most beauteous land
Is my native land,
Is my dearest, treasured Steierland."

"Dieses war der erste Streich,
Doch der zweite folgt sogleich."
W. BUSCH. *Max und Moritz. Erster Streich.*

"This is the first naughty trick
And the second follows quick."

"Dir scheint es möglich, weil der Wünsch dich trügt."
GOETHE. *Iphigenie, IV.*, 2.—(*Iphigenie.*)

"Thy wish doth make thee deem it possible."
ANNA SWANWICK.

"Dir steckt der Doktor noch im Leib."
GOETHE. *Faust I. Wald und Höhle.*—(*Mephistopheles.*)

"The doctor's in thy body still."
BAYARD TAYLOR.

"Dir war das Unglück eine strenge Schule."
SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 3.—(*Talbot.*)

"Misfortune was for thee a rigid school."
JOSEPH MELLISH.

"(Folg' nur dem alten Spruch, und meiner Muhme, der Schlange),
Dir wird gewiss einmal bei deiner Gottähnlichkeit bange!"
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"(Follow the ancient text, and the snake thou wast ordered to trample!)
With all thy likeness to God, thou'lt yet be a sorry example."
BAYARD TAYLOR.

"Doch dem Guten ists zu gonnen,
Wenn am Abend sinkt die Sonnen,
Dass er in sich geht und denkt,
Wo man einen Guten schenkt."
FRIEDR. TH. VISCHER. *Ballade von Helfer Brehm.*

"To the good man it is given,
When the sun sinks in the Heaven,
In his inmost soul he knows
Where the good for pardon goes."

"Doch ein Begriff muss bei dem Worte sein."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Schüler.*)

"Yet in the word must some idea be."
BAYARD TAYLOR.

"Doch es ziemet Königinnen, allen Menschen ziemt es wohl,
Sich zu fassen, zu ermannen, was auch drohend überrascht."
GOETHE. *Faust II. Act III. Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.*—(*Helena.*)

"Yet to Queens beseemeth chiefly, as to all men it beseems,
Calm to be, and pluck up courage, whatsoe'ver may menace them."
BAYARD TAYLOR.

"Doch keiner war, der Kundschaft gab,
Von allen, so da kamen."
G. A. BÜRGER. *Gedichte. Lenore.*

"Alas, not one of all who came
Tidings of William knew."

"Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ewger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 144-146.

"Alas! for never mortal state
Can form perpetual truce with Fate!
Swift are the steps of Woe."
E. BULWER LYTTON.

"Doch wann's Matthä' am letzten ist,
Trotz Rathen, Thun und Beten,
So rettet oft noch Weiberlist
Aus Ängsten und aus Nöthen.
Denn Pfaffentrug und Weiberlist
Gehn über Alles, wie Ihr wisst."

BÜRGER. *Gedichte. Die Weiber von Weinsberg. Str.* 6.

"Yet when it comes, too, to the scratch,
Spite counsel, prayer and deed,
A woman's art doth often snatch
From peril, pain and need;
Since woman's art and priestcraft go
O'er everything, as well ye know."

J. CAMPBELL.

"Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen,
Wenn es euch nicht von Herzen geht."

GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"But ne'er from heart to heart you'll speak inspiring,
Save your own heart is eloquent."

BAYARD TAYLOR.

"Donner und Doria!"

SCHILLER. *Fiesco I.*, 5.—(*Gianettino.*)

"Thunder and Doria!"

"Donnerwetter, Parapluie!"

P. A. WOLFF. *Preciosa, III.*, 7.—(*Pedro.*)

Correctly—

Pedro: "Parapluie!"
Ambrosio: "Flucht nicht so grässlich!"
Pedro: "Donnerwetter!"

Pedro: "Thunder and lightning!" Ambrosio: "Do not swear so horrible!"

"Dort der Holunderstrauch verbirgt mich ihm."

SCHILLER *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"Yon elder bush will hide me from his view."

SIR THEODORE MARTIN.

"Drei und zwanzig Jahre,
Und nichts für die Unsterblichkeit gethan!"

SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 2.—(*Carlos.*)

"Full three and twenty years I now have lived,
And naught achieved for immortality."

R. D. BOYLAN.

"Dreifach haben sie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie man's verraucht, verschläft und vergeigt,
Und es dreimal verachtet."

LENAU. *Die Drei Zigeuner.*

"They've shown me in a threefold way
How when our life is waning,
We sleep and fritter it away
With a threefold disdaining."

"Dreifach ist der Schritt der Zeit;
Zögernd kommt die Zukunft hergezogen,
Pfeilschnell ist das Jetzt entflogen,
Ewig still steht die Vergangenheit."

SCHILLER. *Gedichte. Sprüche des Confucius, I.*

"Threefold the stride of Time, from first to last!
Loitering slow, the Future creepeth—
Arrow-swift, the Present sweepeth—
And motionless for ever stands the Past."

E. BULWER LYTTON.

"Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!"

SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke,* 91, 92.

"Who binds himself for ever, he,
Should prove if heart and heart agree."

E. A. BOWRING.

"Drum rath ich, trägt wer Schmerzen
Und Liebesleid im Herzen,
So widm' er sich mit Kräften
Zerstreuenden Geschäften.
'Durch daz ist guot, swer herzeklage
Und senede nôt ze herzen trage,
Daz er mit allem ruoche
Dem lîbe unmuoze suoche'."

*(Middle High German. 13th Century.)*
GOTTFRIED VON STRASSBURG. *Tristan.*

"To all who feel love's pain and smart
I this advice would fain impart:
'Devote yourself to work; you'll find
It brings distraction to the mind'."

"Drum, werter Herr, beratet euch in Zeiten."

GOETHE. *Faust I. Garten.—(Marthe.)*

"Then, worthy Sir, take good advice betimes."

"Du ahnungsvoller Engel du!"

GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.—(Faust.)*

"Foreboding angel that thou art!"

BAYARD TAYLOR.

"Du bebst vor allem, was nicht trifft,
Und was du nie verlierst, das musst du stets beweinen."

GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"We dread the blows we never feel,
And what we never lose is yet by us lamented!"

BAYARD TAYLOR.

"Du bist blass Luise?"

SCHILLER. *Kabale und Liebe, I.,* 4.—*(Ferdinand.)*

"Thou art pale, Louise?"

"Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein."
H. Heine. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 49.

"Thou'rt like unto a flower
So good, so fair, so pure."

"Dû bist mîn, ih bin dîn,
Des solt dû gewis sîn.
Dû bist beslozzen
In mînem herzen;
Verlorn ist daz sluzzelîn,
Dû muost immer dar inne sîn."
*In* Wernher von Tegernsees *lat. Briefsammlung auf der Münchener Bibliothek.* 12. *Jahrh.*

"I am thine, thou art mine,
Of that thou may'st be sure;
Locked up thou art within my heart,
The key is lost, therefore thou art
Therein for evermore."

"Du bist noch nicht der Mann, den Teufel fest zuhalten."
Goethe. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"Not yet art thou the man, to catch the Fiend and hold him!"
Bayard Taylor.

"Du fragst, was nützt die Poesie?
Sie lehrt und unterrichtet nie!
Allein wie kannst du doch so fragen?
Du siehst an dir, wozu sie nützt:
Dem, der nicht viel Verstand besitzt,
Die Wahrheit durch ein Bild zu sagen."
Gellert. *Fabeln. I. Buch. Die Biene und die Henne.*

"What use is poetry you ask?
It teaches not—gives us no task!
Why all these foolish questionings?
You see wherein her virtue lies,
To those, to whom Heav'n wit denies,
She teaches truth through pictured things."

"Du führst die Reihe der Lebendigen
Vor mir vorbei, und lehrst mich meine Brüder
Im stillen Busch, in Luft und Wasser kennen."
Goethe. *Faust I. Wald und Höhle.—(Faust.)*

"The ranks of living creatures thou dost lead
Before me, teaching me to know my brothers
In air and water and the silent wood."
Bayard Taylor.

"Du giebst dem Armen heut dein Brot,
Der Arme kann dirs Morgen geben."
Joh. Benj. Michaelis. *Die Biene und die Taube. Schluss.*

"To-day you give the poor your bread,
The poor may give it you to-morrow."

THOAS: "Du glaubst, es höre
Der rohe Scythe, der Barbar, die Stimme.
Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus,
Der Grieche nicht vernahm."

IPHIGENIE: "Es hört sie jeder,
Geboren unter jedem Himmel, dem
Des Lebens Quelle durch den Busen rein
Und ungehindert fliesst."

GOETHE. *Iphigenie, V.*, 3.

THOAS: "And dost thou think
That the uncultured Scythian will attend
The voice of truth and of humanity
Which Atreus, the Greek, heard not?"

IPHIGENIA: "'Tis heard
By every one, born 'neath whatever clime,
Within whose bosom flows the stream of life,
Pure and unhinder'd."

ANNA SWANWICK.

"Du glaubst zu schieben, und du wirst geschoben."

GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.—(Mephistopheles.)*

"Thou'rt pushed thyself imagining to push."

"Du gleichst dem Geist, den du begreifst,
Nicht mir!"

GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Geist.)*

"Thou'rt like the Spirit which thou comprehendest.
Not me!"

BAYARD TAYLOR.

"Du hast das nicht, was andre haben,
Und andern mangeln deine Gaben;
Aus dieser Unvollkommenheit
Entspringet die Geselligkeit."

GELLERT. *Fabeln, etc.* 1. *Buch. Der Blinde und der Lahme. Str.* 5.

"What others have you don't possess,
And of thy gifts some men have less,
And thus from all our common failing
The best of friendship is prevailing."

"Du hast Diamanten und Perlen,
Hast alles, was Menschenbegehr,
Und hast die schönsten Augen—
Mein Liebchen, was willst du mehr?"

H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 64.

"Thou hast pearls, thou hast diamonds also,
Hast all that mortals adore;
Thine eyes are among the fairest,—
My loved one, what would'st thou have more."

E. A. BOWRING.

"Du hast gehofft, dein Lohn ist abgetragen."
SCHILLER. *Gedichte. Resignation.*

"Thou hast had *Hope*—in the belief thy prize."
E. BULWER LYTTON.

"Du hast mich mächtig angezogen,
An meiner Sphäre lang gesogen."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Erdgeist.*)

"Me hast thou long with might attracted,
Long from my sphere thy food exacted."
BAYARD TAYLOR.

"Du hast nun die Antipathie!"
GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Faust.*)

"There, now, is thy antipathy."
BAYARD TAYLOR.

"Du hast's erreicht, Octavio."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 13.—(*Wallenstein.*)

"Thou hast gain'd thy point, Octavio!"
S. T. COLERIDGE.

"Du im Leben nichts verschiebe,
Sei dein Leben That um That."
GOETHE. *Wilhelm Meister's Wanderjahre.*

"Life's no resting, but a moving,
Let thy life be deed on deed!"
THOMAS CARLYLE.

"Du kamst, du gingst mit leiser Spur,
Ein flüchtger Gast im Erdenland;
Woher? Wohin? Wir wissen nur:
Aus Gottes Hand in Gottes Hand."
L. UHLAND. *Gedichte. Auf den Tod eines Kindes.*

"In silence thou did'st come to earth,
In silence thou art gone to rest.
Short was thy span 'twixt death and birth,
To this cold sphere a fleeting guest."

"Whence thou did'st come we cannot tell,
Or whither gone alike unknown:
From God to God we trust full well,
Of this assured and this alone."
C. M. AIKMAN.

"Du musst es dreimal sagen."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"Thrice must thou repeat it."

"Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leih'n kein Pfand.
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland."

SCHILLER. *Gedichte. Sehnsucht.*

"Guarantees no gods concede thee;
Safety in believing dwells;
Only miracle can lead thee
To the Land of Miracles!"

E. BULWER LYTTON.

"Du musst herrschen und gewinnen,
Oder dienen und verlieren,
Leiden oder triumphieren,
Amboss oder Hammer sein."

GOETHE. *Gedichte. Gesellige Lieder.* "*Ein Anderes.*"

"Thou must either rule and win,
Or submissively give in,
Triumph, or else yield to clamour:
Be the anvil or the hammer."

E. A. BOWRING.

"Du Schwert an meiner Linken,
Was soll dein heitres Blinken?"

TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Schwertlied.*

"Sword at my side, why dost thou gleam so brightly?"

"Du siehst mich an und kennst mich nicht."

HOFFMANN V. FALLERSLEBEN. *Gedichte.*

"You gaze on me and know me not."

"Du siehst mich lächelnd an, Eleonore,
Und siehst dich selber an und lächelst wieder!"

GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 1.—(*Prinzessin.*)

"Smiling thou dost survey me, Leonora,
Then with a smile thou dost survey thyself."

ANNA SWANWICK.

"Du schauest mich an und lächelst dazu,
Du lieber, lieber Engel du."

A. V. CHAMISSO. *Lieder und Lyrisch-epische Gedichte. Frauenliebe und Leben*, 7.

"You gaze on me, you're smiling too,
You dearest, dearest angel, you."

"Du sprichst ein grosses Wort gelassen aus."

GOETHE. *Iphigenie, I.*, 3.—(*Thoas.*)

"A word momentous calmly hast thou spoken."

ANNA SWANWICK.

"Du sprichst von Zeiten, die vergangen sind."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 2.—(*Carlos.*)

"Thou speak'st of times, that long have pass'd away."

R. D. BOYLAN.

"Du steigst durch seinen Fall. Octavio,
Das will mir nicht gefallen."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 7.—(*Max.*)

"Thou risest by his fall,
Octavio, 'twill not please me."
S. T. COLERIDGE.

"Du weisst wohl nicht, mein Freund, wie grob du bist?"
GOETHE. *Faust II.* 2. *Hochgewölbtes Zimmer.* —(*Mephistopheles.*)

"Knowst thou, my friend, how rude thou art to me?"
BAYARD TAYLOR.

"Du wirkst nicht, alles bleibt so stumpf.
Sey guter Dinge!
Der Stein im Sumpf
Macht keine Ringe."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprüchwortlich.*

"The public's apathy let well alone!
That is like other things;
Stones into marshes thrown
Produce no rings."
PAUL DYRSEN.

"Düfte sind die Gefühle der Blumen."
H. HEINE. *Reisebilder, I. Die Harzreise.*

"Perfumes are the feelings of flowers."

'Dulde, gedulde dich fein!
Über ein Stündlein
Ist deine Kammer voll Sonne!"
P. HEYSE. *Gedichte. Über ein Stündlein.*

"Bear ye! Bravely endure;
Just one short hour—
And thy dark room with sunshine glows."

"Duldet mutig, Millionen!
Duldet für die bessre Welt!
Droben überm Sternenzelt
Wird ein grosser Gott belohnen."
SCHILLER. *Gedichte. An die Freude. Str.* 5.

"Then bravely bear this life, ye millions—
Bear this for that beyond the sod,
Assured that o'er the star pavilions
Reward awaits with God."
E. BULWER LYTTON.

"Dunkel war der Rede Sinn."
SCHILLER. *Gedichte. Der Gang nach dem Eisenhammer. Str.* 28.

"Dark was the meaning of their words."

"(Mein Vater war ein) dunkler Ehrenmann."
GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Faust.)*

"My father's was a sombre brooding brain."
BAYARD TAYLOR.

"Durch den Riss nur der Wolken die Welt erkennen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 1. *Lied.*

"Through the parting clouds only
The earth can be seen."
SIR THEODORE MARTIN.

"Durch die Wälder, durch die Auen
Zog ich leichten Muts dahin."
FR. KIND. *Der Freischütz, I.*, 4.—*(Max.)*

"Through the woods and meadows green
I wandered forth in joyful mood."

"Durch diese hohle Gasse muss er kommen;
Es führt kein andrer Weg nach Küssnacht."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—*(Tell.)*

"Through this ravine he needs must come.
There is no other way to Küssnacht."
SIR THEODORE MARTIN.

"Durch Heftigkeit ersetzt der Irrende,
Was ihm an Wahrheit und an Kräften fehlt."
GOETHE. *Torquato Tasso, IV.*, 4.—*(Antonio.)*

"The erring man would oft by vehemence
Compensate what he lacks in truth and power."
ANNA SWANWICK.

"Durch Todesnacht bricht ewges Morgenrot!"
TH. KÖRNER. *Zriny, V.*, 2.—*(Zriny.)*

"Through death's dark night eternal sun doth rise."

"Durch welchen Missverstand hat dieser Fremdling
Zu Menschen sich verirrt? Die ewige
Beglaubigung der Menschheit sind ja Thränen."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 2.—*(Carlos.)*

"Who is this man? By what mistake of Nature
Has he thus stray'd amongst mankind? A tear
Is man's unerring, lasting attribute."
R. D. BOYLAN.

"Edel sei der Mensch,
Hilfreich und gut!
Denn das allein
Unterscheidet ihn
Von allen Wesen,
Die wir kennen."
GOETHE. *Vermischte Gedichte. Das Göttliche.*

"Noble be man,
Friendly and good,
For goodness alone
Stamps him diverse
From all the creatures
That walk the earth."
JOHN STUART BLACKIE.

"Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn,
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,
Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.*, 2.—(*Karl.*)

"It must not be
That bards unhonour'd from our court depart.
'Tis they who make our barren sceptre bloom,
'Tis they who wreath around our fruitless crown
Life's joyous branch of never-fading green.
Reigning, they justly rank themselves as kings,
Of gentle wishes they erect their throne,
Their harmless realm existeth not in space;
Hence should the bard accompany the king,
Life's higher sphere the heritage of both."
ANNA SWANWICK.

"Ehe man tadelt, sollte man immer erst versuchen, ob man nicht entschuldigen kann."
GEORG CHR. LICHTENBERG. *Vermischte Schriften. I. Nachtrag zu den moralischen Bemerkungen.*

"Before we blame we should always see first if we cannot excuse."

"Eher schätzet man das Gute
Nicht, als bis man es verlor."
HERDER. *Der Cid, III.*, 44.

"We know not how to prize the good
Until we've wholly lost it."

"Ehret die Frauen! sie flechten und weben
Himmlische Rosen ins irdische Leben."
SCHILLER. *Gedichte. Würde der Frauen.*

"Give honour to women! They weave and entwine
Round our earthly existence sweet roses divine."

"Ehrgeiz ist ein grosses—
Ein weites Wort, worin unendlich viel
Noch liegen kann."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 3.—(*Alba.*)

"Ambition is a great
Far-reaching word—In which illimitably
Much doth lie."

"—— Eifersüchtig sind des Schicksals Mächte,
Voreilig Jauchzen greift in ihre Rechte.
Den Samen legen wir in ihre Hände,
Ob Glück, ob Unglück aufgeht, lehrt das Ende."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod*, 1, 7.—(*Wallenstein.*)

"For jealous are the Powers of Destiny.
Joy premature, and shouts ere victory,
Encroach upon their rights and privileges.
We sow the seed, and they the growth determine."
S. T. COLERIDGE.

"Eifersucht ist eine Leidenschaft, die mit Eifer sucht, was Leiden schafft."
*Attributed to* SCHLEIERMACHER.

"Jealousy is a passion which seeks with zeal what only makes misery."

"Eigentümlichkeit des Ausdruckes ist Anfang und Ende aller Kunst."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Verschiedenes. Einzelne über Kunst.*

"Originality of expression is the beginning and end of all art."

"Eigner Sang erfreut den Biedern,
Denn die Kunst ging längst ins Breite,
Seinen Haus bedarf an Liedern
Schafft ein jeder selbst sich heute."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen, XIV. Lieder des Katers Hiddigeigei, I.*

"Honest folks are turning lately
Their attention to the Muses,
And with ease compose their own songs
For their daily household uses."
MRS. F. BRÜNNOW.

"Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!"
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 1.—(*Maria.*)

"Fast fleeting clouds! ye meteors that fly;
Could I but with you sail through the sky."
JOSEPH MELLISH.

"Ein ander mal von euren Thaten."
G. K. PFEFFEL. *Die Tabakspfeife.*

"Another time your deeds we'll hear of."

"(Ich gebe zu bedenken, dass) ein Appell an die Furcht in deutschen Herzen niemals ein Echo findet."
BISMARCK, *in the Zollparlament, 18th May*, 1868.

". . . An appeal to fear will never find an echo in German hearts."

"Ein Augenblick, gelebt im Paradiese,
Wird nicht zu teuer mit dem Tod gebüsst."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 5.—(*Carlos.*)

"A moment spent in Paradise, like this,
Is not too dearly purchased by a life."
R. D. BOYLAN.

"Ein Blick von dir, ein Wort mehr unterhält,
Als alle Weisheit dieser Welt."
GOETHE. *Faust I. Garten.—(Faust.)*

"A look from thee, a word, more entertains
Than all the lore of wisest brains."
BAYARD TAYLOR.

"Ein brave Pferd stirbt in den Sielen."
BISMARCK, *in the Prussian Chamber of Deputies, 4th Febr.*, 1881.

"A good horse dies in the ditch."

"Ein Buch, das nicht wert ist, zweimal wenigstens gelesen zu werden. ist auch nicht wert, dass man es einmal liest."
C. J. WEBER. *Demokritos*, 1. *Kap. XXI.*

"A book that is not worth reading twice at least, is also not worth reading once."

"Ein Diadem erkämpfen, ist gross.
Es wegwerfen, ist göttlich."
SCHILLER. *Fiesco, II.*, 19.—*(Fiesco.)*

"To gain a diadem is great—to reject it is divine!"

"Ein Ding mag noch so närrisch sein,
Es sei nur neu, so nimmts den Pöbel ein."
CHR. F. GELLERT. *Fabeln und Ers*: 1. *Buch. Der Grüne Esel.*

"A thing may be as stupid as it will; be it but new, the common herd accepts it."

"Ein dramatisches Werk kann und soll nur die Blüte eines einzigen Sommers sein."
SCHILLER. *Briefe über Don Carlos, I.*

"A dramatic work can, and should be, only the growth of a single summer."

"Ein echter deutscher Mann mag keinen Franzen leiden,
Doch ihre Weine trinkt er gern."
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.—(Brander.)*

"A true-born German has no love for Frenchmen
Yet willingly he drinks their wines."

"Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort
Der Frauen weit geführt."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 2.—*(Arkas.)*

"A noble man by woman's gentle word
May oft be led."
ANNA SWANWICK.

"Ein edler Mensch kann einem engen Kreise
Nicht seine Bildung danken. Vaterland
Und Welt muss auf ihn wirken, Ruhm und Tadel
Muss er ertragen lernen. Sich und andre
Wird er gezwungen recht zu kennen."

GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 2.—(*Alphons.*)

"In a contracted sphere, a noble man
Cannot develop all his mental powers.
On him his country and the world must work.
He must endure both censure and applause;
Must be compelled to estimate aright
Himself and others."

ANNA SWANWICK.

"(Sehr leicht zerstrent der Zufall, was er sammelt.)
Ein edler Mensch zieht edle Menschen an
Und weiss sie festzuhalten."

GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 1.—(*Leonore*).

"(Chance doth again disperse what chance collects);
A noble nature can alone attract
The noble, and retain them."

ANNA SWANWICK.

"Ein edles Beispiel macht die schweren Thaten leicht."

GOETHE. *Paläofron und Neoterpe.* (*Sie.*)

"A great example lessens all that's difficult."

"Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, II.*, 2.—(*Talbot.*)

"A noble heart,
By reason vanquish'd, doth confess its fault."

ANNA SWANWICK.

"Ein Eichkranz, ewig jung belaubt,
Den setzt die Nachwelt ihm aufs Haupt."

GOETHE. *Verm. Gedichte. Hans Sachsens poetische Sendung.*

"A wreath of oak, unfading green, I trow,
Posterity will place upon his brow."

"Ein einzger Augenblick kann alles umgestalten!"

CHR. M. WIELAND. *Oberon*, 7, lxxiv.

"A single instant can change everything."

"Ein einzig böses Weib lebt höchstens in der Welt:
Nur schlimm, dass jeder seins für dieses einzge hält."

LESSING. *Sinngedichte*, 41. *Das böse Weib.*

"There's just one single cross wife in the world:
The worst is, each one holds his own to be that one."

"Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet!"
LESSING. *Minna von Barnhelm, II.*, 7.—(*Das Fräulein.*)

"One single grateful thought towards heaven, is the most perfect prayer."

"(Wisset) ein erhabner Sinn
Legt das Grosse in das Leben,
Und er sucht es nicht darin."
SCHILLER. *Die Huldigung der Künste. Genius.*

"Know ye, an exalted spirit
Cannot from its world inherit
Greatness, for itself can only
Greatness to its world impart."
C. T. BROOKS.

"Ein ernster Gast stimmt nicht zum Hochzeitshaus."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"A gloomy guest fits not a wedding feast."
SIR THEODORE MARTIN.

"Ein' feste Burg ist unser Gott,
Ein' gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Noth,
Die uns jetzt hat betroffen."
MARTIN LUTHER.

"Our God, a tower of strength is He,
A good defence and weapon;
From every care He helps us free,
That unto us doth happen."
H. W. DULCKEN.

"Jesu Nam' ein fester Thurm,
Den nie zerstört so starker Sturm."
HEINRICH SUSO, *called* AMANDUS (1300-1366) "*Von der minniglichen Namen Jesus*".

"Jesus' name, a tower of strength,
By fiercest tempest undisturbed."

"Ein Frauenzimmer, das denkt, ist eben se ekel als ein Mann, der sich schminkt."
LESSING. *Emilia Galotti, IV.*, 3.—(*Orsina.*)

"A woman who thinks is as silly as a man who uses paint."
R. D. BOYLAN.

"Ein freies Leben führen wir,
Ein Leben voller Wonne."
SCHILLER. *Die Räuber, IV.*, 5.—(*Die Räuber.*)

"A merry life we lead, and free,
A life of endless fun."
H. G. BOHN.

"Ein Friede, der der Befürchtung ausgesetzt ist, jeden Tag, jede Woche gestört zu werden, hat nicht den Wert eines Friedens; ein Krieg ist oft weniger schädlich für den allgemeinen Wohlstand als ein solcher unsicherer Friede."

BISMARCK, *in the Prussian Chamber of Deputies, 30th January*, 1869.

"A peace that has the prospect of being disturbed every day and week has not the value of a peace. A war is often less harmful to the public welfare than such a peace."

"Ein furchtbar wütend Schrecknis ist
Der Krieg; die Herde schlägt er und den Hirten."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 2.—(*Stauffacher.*)

"——A horrid, ruthless fiend is war,
That smites at once the shepherd and his flock."

SIR THEODORE MARTIN.

"Ein garstig Lied! Pfui! Ein politisch Lied!"

GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Brander.*)

"A nasty song! Fie! A political song!"

BAYARD TAYLOR.

"Ein gebrechlich Wesen ist das Weib."

SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 3.—(*Talbot.*)

"Woman is a weak and fragile thing."

JOSEPH MELLISH.

"Ein geistreich aufgeschlossenes Wort
Wirkt auf die Ewigkeit."

GOETHE. *Gedichte. Epigrammatisch. Lebensgenus.*

"A witty and revealing world
Tells for eternity."

"——Ein gemässigter Liberaler, wie es alle vernünftigen Leute sind und sein sollen, und wie ich selber es bin und in welchem Sinne zu wirken ich während eines langen Lebens mich bemüht habe."

ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe, 30th February*, 1830.—(*Goethe.*)

"——a moderate liberal just as all rational people are and ought to be, and as I myself am. It is in this spirit I have endeavoured to act during a long life."

JOHN OXENFORD.

"Ein geschäftiges Weib thut keine Schritte vergebens."

GOETHE. *Hermann und Dorothea. Euterpe.*

"A busy woman makes good use of every step."

"Ein grosses Muster weckt Nacheiferung
Und gibt dem Urtheil höhere Gesetze."

SCHILLER. *Wallenstein. Prolog.*

"A grand example stirs the dying soul,
And sets for judgment loftier laws to follow."

WALTER SICHEL.

"Ein graues Auge—ein schlaues Auge;
Auf schelmische Launen—deuten die braunen;
Des Auges Bläue—bedeutet Treue;
Doch eines schwarzen Augs Gefunkel
Ist stets, wie Gottes Wege, dunkel!"

FR. v. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche, etc.*, 12.

"Deep and sly,
Beware the eye,
Of greyish dye!
The brown, less shocking,
Merry and mocking,
Also pass by!
Honest and true,
Seek out the blue!
But the gleam of a black orb, I rede ye, fly;
For dark, e'en like Allah's ways, is that eye."

E. D'ESTERRE.

"Ein grosser Vorsatz scheint im Anfang toll."

GOETHE. *Faust II. Akt II. Laboratorium.—(Wagner.)*

"Insane, at first, appears a great intent."

BAYARD TAYLOR.

"Ein guter Engel für die gute Sache."

TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Vor Rauchs Büste der Königin Luise.*

"A guardian angel to the holy cause!"

"Ein guter Mensch in seinem dunkeln Drange,
Ist sich des rechten Weges wohl bewusst."

GOETHE. *Faust I. Prolog im Himmel.—(Der Herr.)*

"A good man, through obscurest aspiration,
Has still an instinct of the one true way."

BAYARD TAYLOR.

"Ein gutes Lied aus vollem Menschenherzen
Hat eine stille, wunderbare Kraft,
Und wenn der Friede in den Tönen flüstert,
Kommt auch der Friede in die Wunde Brust."

TH. KÖRNER. *Das Fischermädchen, I.—(Anselmo.)*

"There lies a silent, but a wondrous power,
In a right touching lay, fresh from the heart;
When love and peace breathe forth from every note,
They whisper comfort to the aching breast."

"Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schliesst er aus;
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muss die Gnade Freund und Feind umschliessen."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III., 4.—(Johanna.)*

"A gracious sovereign throws his portals wide,
Admitting every guest, excluding none;
As freely as the firmament the world,
So mercy must encircle friend and foe."

ANNA SWANWICK.

"Ein Herz, das sich mit Sorgen quält,
Hat selten frohe Stunden."

*Volkslied*, 18*th Century*.

"A heart that plagues itself with cares
Few happy hours enjoys."

"Ein hohes Kleinod ist der gute Name."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 1.—(*Paulet.*)

"A precious jewel is a spotless name."

"Ein jeder giebt den Wert sich selbst. Wie noch ich
Mich selbst auschlagen will, das steht bei mir.
So hoch gestellt ist keiner auf der Erde,
Dass ich mich selber neben ihm verachte.
Den Menschen macht sein Wille gross und klein."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 8.—(*Butler.*)

"We all do stamp our value on ourselves:
The price we challenge for ourselves is given us.
There does not live on earth the man so station'd,
That I despise myself compared with him.
Man is made great or little by his own will."
S. T. COLERIDGE.

"Ein jeder hat für sich zu thun."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Kaiserliche Pfalz.*—(*Schatzmeister.*)

"Each has enough, to help himself."
BAYARD TAYLOR.

"Ein jeder hat so seine Weise."
M. CLAUDIUS. *Kuckuck.*

"Every one has his own tune."

"Ein jeder Wechsel schreckt den Glücklichen
Wo kein Gewinn zu hoffen, droht Verlust."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 769-70.—(*Don Manuel*)

"The happy are oppressed with fear of change,
For where no gain is hoped for, threatens loss."

"Ein jeder wird besteuert nach Vermögen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"Each man shall have the post that fits his powers."
SIR THEODORE MARTIN.

"Ein jeglicher muss seinen Helden wählen,
Dem er die Wege zum Olymp hinauf
Sich nacharbeitet."
GOETHE. *Iphigenie, II.*, 1.—(*Pylades.*)

"Each must select the hero after whom
To climb the steep and difficult ascent
Of high Olympus."
ANNA SWANWICK.

"Ein Kaiserwort
Soll man nicht drehn noch deuteln!"
BÜRGER. *Die Weiber von Weinsberg. Str.* 11.

"A royal word
Must not be changed or twisted."

"Ein Kanadier, der noch Europens übertünchte Höflichkeit nicht kannte."
SEUME. *Der Wilde. Gedichte.*

"A Canadian, not yet acquainted with Europe's varnished politeness."

"Ein Karakter ist ein volkommen gebildeter willen."
NOVALIS. *Schriften, II. Ed.* E. HEILBORN. *Fragmente,* p. 325.

"A character is a perfectly cultivated will."

"Ein Katholischer Pfaffe wandelt einher, als wenn ihm der Himmel gehöre; ein Protestantischer Pfaffe hingegen geht herum, als wenn er den Himmel gepachtet habe."
H. HEINE. *Reisebilder, II. Die Stadt Lucca, IV.*

"A Catholic priest walks as if heaven belonged to him; a Protestant clergyman, on the contrary, goes about as if he had taken a lease of it."
G. LELAND.

"Ein Kerl, der spekuliert,
Ist wie ein Tier, auf dürrer Heide
Von einem bösen Geist im Kreis herumgeführt,
Und rings umher liegt schöne grüne Weide."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"(I say to thee), a speculative wight
Is like a beast on moorlands lean,
That round and round some fiend misleads to evil plight,
While all about lie pastures fresh and green."
BAYARD TAYLOR.

"Ein Kleid, ein Schwert, ein Pferd—und einen Gott!
Was brauch ich mehr?"
LESSING. *Nathan der Weise, II.,* 2.—*(Saladin.)*

"A cloak, a horse, a sabre and my God!
What need I else?"
R. D. BOYLAN.

"Ein kleiner Feind, dies lerne fein,
Will durch Geduld ermüdet sein."
GELLERT. *Fabeln, etc. III. Buch. Der Knabe und die Mücken.*

"With patience—learn this without doubt—
A little foe is soon tired out."

" Ein kleines Lied, wie geht's nur an
Dass man so lieb es haben kann;
Was liegt darin? Erzähle.
Es liegt darin ein wenig Klang,
Ein wenig Wohllaut und Gesang
Und eine ganze Seele."

MARIE VON EBNER-ESCHENBACH. *Gedichte. Ein kleines Lied.*

" A little song! What can it be
That makes us love it tenderly?
Where is the charm? Just show it!
A little music it contains,
A melody, a few sweet strains—
A whole soul! Now you know it."

" Ein Komödiant könnt' einen Pfarrer lehren."

GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Wagner.*)

" (I've often heard it said), a preacher
Might learn, with a comedian for a teacher."

BAYARD TAYLOR.

" Ein konfiszierter widriger Kerl."

SCHILLER. *Kabale und Liebe, I.,* 2.—(*Miller.*)

" An ugly, contraband knave."

" Ein Kranz ist gar viel leichter binden,
Als ihm ein würdig Haupt zu finden."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

" A wreath is easier far to bind
Than worthy head for it to find."

" Ein Leben wie im Paradies
Gewährt uns Vater Rhein!"

L. H. HÖLTY. *Oden und Lieder.* 2. *Buch. Trink lied beim Rheinwein.*

" Old Father Rhine for us provides
A life as sweet as Paradise."

" Ein Lied, das Stein erweichen,
Menschen rasend machen kann."

M. G. LICHTWER. *Die Katzen und der Hausherr.*

" A song, to soften stone and drive mankind to madness."

" Ein mächtiger Vermittler ist der Tod."

SCHILLER. *Die Braut von Messina,* 2705.—(*Don Cesar.*)

" Death is a mighty reconciler."

" Ein Mädchen und ein Gläschen Wein
Kurieren alle Not;
Und wer nicht trinkt und wer nicht küsst,
Der ist so gut wie tot."

GOETHE. *Jery und Bätely.*—(*Thomas.*)

" A maiden and a glass of wine
From all cares set us free,
And who doth neither kiss nor drink
As good as dead is he."

"Einmal gerettet ists für tausend male."
GOETHE. *Faust II.* 4. *Hochgebirg.—(Mephistopheles.)*

"He's saved a thousand times, if once he rally."
BAYARD TAYLOR.

"Ein Mann, der' in der Welt sich trefflich umgesehn."
M. G. LICHTWER. *Die Seltsamen Menschen, I.*

"A man who had seen something of the world."

"Ein Mann, der recht zu wirken denkt,
Muss auf das beste Werkzeug halten."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.—(Direktor.)*

"A man who wants a good result
Must always use the best of tools."

"Ein Mann, der Thränen streng entwöhnt
Mag sich ein Held erscheinen;
Doch wenn's im Innern sehnt und dröhnt,
Geb' ihm ein Gott—zu weinen."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, III.*

"The man well-schooled tears to despise
A hero may appear—
But when within dark storms arise
Heaven grant him—a tear."

"Ein Mann mit Knotenstock im Blicke.
Ein Mann mit Knotenstock—im Blicke
Mehr tiefen Gram, als Herzenstücke—
Bescheiden flehend vor ihm stand."
JOS. FRIEDR. ENGELSCHALL. *Schnell eine Erzählung, die nicht erdichtet ist, Z.*, 6.

"A man arises: see him stand
His gaze is anything but bland,
His eye and brows are knobbed and thick
And knotted as a knotty stick,
Yet more behind of grief impart
Than any malice of the heart;
With downcast mien behold him stand
Entreating him with suppliant hand."
WALTER SICHEL.

"Ein Menschenherz ist viel zu klein,
Um liebend sich der Welt zu weihn."
FR. RÜCKERT. *Vermischte Gedichte. Liebe im Kleinen.*

"One human heart is far too small
To give itself in love for all."

"Ein Mühlstein und ein Menschenherz wird stets herumgetrieben:
Wo beides nicht zu reiben hat, da wird es selbst zerrieben."
FR. VON LOGAU. *Sinngedichte.* 70 *Unruhig Gemüth. Réclam's Edition.*

"A millstone and the human heart, are driven ever round;
If they have nothing else to grind, they must themselves be ground."
LONGFELLOW.

"Ein Muttergesicht ist ganz etwas Anderes als schön, das ist heilig."
ERNST VON WILDENBRUCH. *Neid.*

"A mother's face is something quite different from beautiful; that is, holy."

"Ein Narr wartet auf Antwort."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Nordsee, II. Fragen.*

"A fool waits for an answer."

"(Denn herrenlos ist auch der Freiste nicht)
Ein Oberhaupt muss sein, ein höchster Richter,
Wo man das Recht mag schöpfen in dem Streit."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—(*Stauffacher.*)

"For the most free have still some feudal lord.
There must be still a chief, a judge supreme,
To whom appeal may lie, in case of strife."
SIR THEODORE MARTIN.

"Ein offenes Herz zeigt eine offene Stirn."
SCHILLER. *Fiesco, III.*, 5.—(*Verrina.*)

"An open heart shows a bold front."

"Ein poetisches Werk muss sich selbst rechtfertigen, und wo die That nicht spricht, wird das Wort nicht viel helfen."
SCHILLER. *Vorwort zur Braut von Messina.*

"A poetical work must justify itself, and where the deed does not speak the word will not help much."

"Ein rechter Baum, der seine guten Früchte trägt,
Der wünscht nicht seine Blüten sich zurücke.
Und wem ein männlich Herz in seinem Busen schlägt,
Seufzt nicht mit Wehmut nach der Kindheit Glücke."
FR. RÜCKERT. *Vierzeilen. Zweites Hundert*, 79.

"An honest tree that goodly fruit hath shown
Cares not to bear again the blossoms that are over;
And he who, 'neath his coat, a manly heart doth own
Sighs not the happy days of childhood to recover."

"Ein rechter Schütze hilft sich selbst."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"A true-born archer helps himself."
SIR THEODORE MARTIN.

"Ein reiner Reim wird wohl begehrt;
Doch den Gedanken rein zu haben,
Die edelste von allen Gaben,
Das ist mir alle Reime wert."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, V.*

"To write pure rhymes we all may wish,
And yet to have thoughts pure and free—
The noblest of all Nature's gifts—
Is worth far more than rhymes to me."

" Ein Richter, der nicht strafen kann,
Gesellt sich endlich zum Verbrecher."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Kaiserliche Pfalz.*—(*Kanzler.*)

" The judge, debarred from punishment,
Mates with the felon ere he endeth."
BAYARD TAYLOR.

" Ein schade ist gut, der zwêne frumen gewinnet."
WALTHER VON DER VOGELWEIDE. *Philippes Künec.*

" An evil is good if two blessings it bring."

" Ein Schauspiel für Götter,
Zwei Liebende zu sehn!
Das schönste Frühlingswetter
Ist nicht so warm so schön."
GOETHE. *Erwin and Elmire, I.,* 1.—(*Valeris.*)

" A sight for the Immortals
A happy loving pair,
The best of spring's fair weather
Is not so warm and fair."

" Ein Schlachten wars nicht eine Schlacht zu nennen!"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.,* 9.—(*Raoul.*)

" It was a slaughter rather than a fight."
ANNA SWANWICK.

" Ein starkes Bier, ein beizender Toback,
Und eine Magd im Putz, das ist nun mein Geschmack."
GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.*—(*Schüler.*)

" A strong, old beer, a pipe that stings and bites,
A girl in Sunday clothes,—these three are my delights."
BAYARD TAYLOR.

" Ein stiller Geist ist jahrelang geschäftig;
Die Zeit nur macht die feine Gärung kräftig."
GOETHE. *Faust I. Hexenküche.*—(*Mephistopheles.*)

" Long is the calm brain active in creation;
Time, only, strengthens the fine fermentation."
BAYARD TAYLOR.

" (Was Feuers Wuth ihm auch geraubt)
Ein süsser Trost ist ihm geblieben,
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh! ihm fehlt kein teures Haupt."
SCHILLER. *Das Lied v. d. Glocke,* 224-26.

" Whatever else the element bereaves,
One blessing more than all it reft, it leaves—
The *faces that he loves!*—He counts them o'er,
Not one dear look is missing from *that* store!"
E. BULWER LYTTON.

"Ein Tag der Gunst ist wie ein Tag der Ernte:
Man muss geschäftig sein, sobald sie reift."
GOETHE. *Torquato Tasso, IV.*, 4.—(*Antonio.*)

"When the sun
Of fortune smiles, 'tis like a harvest day;—
We should be busy when the corn is ripe."
ANNA SWANWICK.

"Ein Theil von jener Kraft,
Die stets das Böse will, und stets das Gute schafft."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"Part of that Power, not understood,
Which alway wills the Bad; and always works the Good."
BAYARD TAYLOR.

"Ein Thor findt allemal noch einen grössern Thoren,
Der seinen Wert zu schätzen weiss."
GELLERT. *Fabeln, etc. II. Buch. Cotill. Schluss.*

"A fool can always find a greater fool to take him at his own valuation."

"Ein Thor ist immer willig,
Wenn eine Thörin will."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 19. *Schluss.*

"A fool is always willing
When a foolish woman will."

"Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muss sie ehren."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 7.—(*Maria.*)

"Deep policy oft lies in ancient customs:
My Lord, we must respect them."
JOSEPH MELLISH.

"Ein Titel muss kein Küchenzettel sein.
Je weniger er von dem Inhalte verrät desto besser ist er."
LESSING. *Hamburgische Dramaturgie*, 21. *Stück.*

"A title should not be a bill of fare.
The less it tells of the contents, the better it is."

"Ein Titel muss sie erst vertraulich machen."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"A title first their confidence must win."

"Ein unbekannter Freund ist auch ein Freund."
LESSING. *Emilia Galotti, V.*, 7.—(*Emilia.*)

"An unknown friend is also a friend."

"Ein unnütz Leben ist ein früher Tod."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 2.—(*Iphigenie.*)

"A useless life is but an early death."
ANNA SWANWICK.

"Ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen."
LESSING. *Minna von Barnhelm, IV.*, 6.—(*Das Fräulein.*)

"——to await a pleasure, is itself a pleasure."

"Ein vollkommner Widerspruch
Bleibt gleich geheimnisvoll für Kluge, wie für Thoren."
GOETHE. *Faust I. Hexenküche.*—(*Mephistopheles.*)

"A contradiction thus complete
Is always for the wise, no less than fools, a mystery."
BAYARD TAYLOR.

"Ein Vorsatz, mitgeteilt, ist nicht mehr dein."
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, I.*, 5.—(*König.*)

"A purpose shared is no more your own."

"Ein Wahn, der mich beglückt,
Ist eine Wahrheit wert, die mich zu Boden drückt."
CHR. M. WIELAND. *Idris und Zenide, III.*, 10.

"A delusion that makes me happy is worth a truth that drags me to the ground."

"Ein wandernd Leben
Gefällt der freien Dichterbrust."
A. W. v. SCHLEGEL. *Arion. Str.* 2.

"Well-pleasing to the poet's breast is a free and wandering life."

"Ein Weib, das sich nicht kleiden kann,
Mag schön auch die Gestalt sein,
Ist, was kein Dichter leiden kann,
Und sollt er noch so alt sein!"
FR. v. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Tiflis*, 2.

"A maid that cannot clothe her,
Howe'er her charms engage,
May know each bard will loathe her,
Whatever be his age."
E. D'ESTERRE.

"Einbläsereien sind des Teufels Redekunst."
GOETHE. *Faust II.*, 7. *Rittersaal.*—(*Mephistopheles.*)

"——prompting is the Devil's oratory."
BAYARD TAYLOR.

"Eine nur ists, die ich suche,
Sie ist nah und ewig weit."
SCHILLER. *Gedichte. Der Jüngling am Bache. Str.* 3.

"For only One 'tis mine to seek—
The Near, yet ever Far."
E. BULWER LYTTON.

"Eine Rose gebrochen, ehe der Sturm sie entblättert."
LESSING. *Emilia Galotti, V., VII. und VIII. Emilia und Odoardo.*

"Broken a rose before the storm had robbed it of its bloom."
R. D. BOYLAN.

"Eine schöne Menschenseele finden
Ist Gewinn; ein schönerer Gewinn ist
Sie erhalten; und der schönst' und schwerste
Sie, die schon verloren war, zu retten."

HERDER. *Legenden. Der gerettete Jüngling.*

"To find a noble human soul is gain,
To keep it steadfast is more noble still;
But one that is already lost to save
Is noblest and most difficult of all.

"Eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit."

SCHILLER. *Gedichte. Das Mädchen aus der Fremde. Str.* 3.

"Yet something loftier still than fair
Kept man's familiar looks away."

E. BULWER LYTTON.

"Einem ist sie die hohe, die himmlische Göttin, dem andern
Eine tüchtige Kuh, die ihn mit Butter versorgt."

SCHILLER. *Gedichte. Wissenschaft.*

"To some she is the goddess great, to some the milch cow of the field;
Their care is but to calculate what butter she will yield."

E. BULWER LYTTON.

"Einem Klugen widerfährt keine geringe Thorheit."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"If a clever man commits a folly it is not a small one."

BAILEY SAUNDERS.

"Einen Blick geliebtes Leben!
Und ich bin belohnt genung."

GOETHE. *Lieder. Mit einen gemalten Band. Str.* 3.

"Grant, dear life, one look to me!
'Twill repay me all my woes."

E. A. BOWRING.

"Einen honneten Mann kann man aus jedem Weidenstotzen formen, aber zu einem Spitzbuben will's Grütz."

SCHILLER. *Die Räuber, II.*, 3.—(*Spiegelberg.*)

"—— An honest man may be carved out of any willow stump, but to make a rogue you must have brains."

H. G. BOHN.

"Einen Helden mit Lust preisen und nennen
Wird Jeder, der selbst als Kühner stritt.
Des Menschen Werth kann Niemand erkennen,
Der nicht selbst Hitze und Kälte litt."

GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch der Sprüche.*

"He will praise a hero as he ought
Who himself has long and keenly fought.
To none a man's worth will itself unfold
But him who has both suffered heat and cold."

E. A. BOWRING.

"Einer neuen Wahrheit ist nichts schädlicher als ein alter Irrtum."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Über Naturwissenschaft, III.*

"Nothing is so harmful to a new truth as an old error."
W. B. RÖNNFELDT.

"Eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne."
LESSING. *Minna von Barnhelm, III.*, 12.—(*Minna.*)

"A man is never discarded for a single fault."

"Eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 7.—(*Maria.*)

"—— 'Tis the hour of danger
Alone, which tries the virtue of a man."
JOSEPH MELLISH.

"Eines schickt sich nicht für alle!
Sehe jeder, wie ers treibe,
Sehe jeder, wo er bleibe,
Und wer steht, das er nicht falle!"
GOETHE. *Lieder. Beherzigung. Str.* 3.

"Ev'n is not for odd the measure!
What one likes makes others grumble.
Each according to his pleasure.
Onward, man! and do not stumble!"
PAUL DYRSEN.

"Ein'm jeden gefällt sein Weise wohl,
Darum die Welt ist Narren voll."
LUTHER. *Werke für das christl. Haus Braunschweig*, 92; *VIII.*, 88.

"Each man likes his way the best
And so the world with fools is blest."

"Einsam bin ich nicht alleine,
Seit ich den geliebten sah."
P. A. WOLFF. *Preciosa, II.*, 2.—(*Preciosa.*)

"Lonely I am, but not alone,
Since first my loved one's face I saw."

"Eins, das müsst ihr dem Weibe lassen:
Dass sie zu weich ist dauernd zu hassen.
Mögen sie hundert Männer betrüben,
Den hundert und ersten wird sie noch lieben."
G. KINKEL. *Sprüche*, 50.

"One quality sure doth to woman belong—
She's ever too tender to hate us for long:
Let one hundred men plague her at their worst
She still will adore the hundred and first."

"Einstens hinter Pyrrhus Rücken.
Stimmen Dichter ein,
Sprang die Welt aus Felsenstücken,
Menschen aus dem Stein."

SCHILLER. *Der Triumph der Liebe.*

"At Pyrrha's rear (as sung
The Muse, in ages gone),
From rocks creation sprung,
And men leapt up from stone."

E. BULWER LYTTON.

"Einzelne wenige zählen, die übrigen alle sind blinde Meten; ihr leeres Gewühl hüllet die Treffer nur ein."

SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. Majestas populi.*

"Only a few ever count, the rest are but blanks of no value,
And the prizes are hid 'neath the vain stir that they make."

E. A. BOWRING.

"Eisen und Blut."
"Nicht durch Reden und Majoritätsbeschlüsse werden die grossen Fragen der Zeit entschieden—das ist der Fehler von 1848 und 1849 gewesen—sondern durch Eisen und Blut."

BISMARCK, in the Prussian House of Delegates, *30th September*, 1862.

"Iron and blood."
"Not by speech-making and the decision of majorities will the great questions of the time be decided—that was the fault of 1848 and 1849—but by iron and blood."

"Endlich blüht die Aloë,
Endlich trägt der Palmbaum Früchte."

JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER. *Trost-Aria.*

"In the end the aloe blooms,
At last the palm-tree bears its fruits."

"Endlos unter mir seh ich den Äther, über mir endlos."

SCHILLER. *Gedichte. Der Spaziergang,* 33.

"Wide ether o'er me—
Beneath, alike, wide ether endless still."

E. BULWER LYTTON.

"Eng ist die Welt, und das Gehirn ist weit.
Leicht bei einander wohnen die Gedanken,
Doch hart im Raume stossen sich die Sachen,
Wo Eines Platz nimmt, muss das Andre rücken,
Wer nicht vertrieben sein will, muss vertreiben."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.,* 2.—(*Wallenstein.*)

"The world is narrow ; wide alone the mind.
And thoughts are easy neighbours, while hard things
Crowd on each other's heels and stint their space.
One takes the stage, another must retreat,
And he must push who will not be pushed out."

WALTER SICHEL.

"Entbehren sollst du, sollst entbehren!
Das ist der ewige Gesang,
Der jedem an die Ohren klingt,
Den, unser ganzes Leben lang,
Uns heiser jede Stunde singt."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"Thou shalt abstain—renounce—refrain!
Such is the everlasting song
That in the ears of all men rings—
That unrelieved, our whole life long,
Each hour, in passing, hoarsely sings."

BAYARD TAYLOR.

"Entflieh mit mir und sei mein Weib
Und ruh an meinem Herzen aus;
Fern in der Fremde sei mein Herz
Dein Vaterland und Vaterhaus."

HEINE. *Neue Gedichte. Tragödie, I.*

"O fly with me and be my wife,
And to my heart for comfort come!
Far, far away hence be my heart,
Thy fatherland and father's home."

E. A. BOWRING.

"Enthusiasmus vergleich ich gern
Der Auster, meine lieben Herrn,
Die, wenn ihr sie nicht frisch genosst,
Wahrhaftig ist eine schlechte Kost.
Begeisterung ist keine Heringsware,
Die man einpökelt auf einige Jahre."

GOETHE. *Gedichte. Epigrammatisch, Frisches Ei, Gutes Ei.*

"Enthusiasm I would compare
To the oyster, my dear sir,
Which, if fresh, you do not eat it,
As bargain bad 'tis hard to beat it.
Inspiration's not like herring wares
That one can pickle for so many years."

"Entnervendes zu bieten statt des Schönen,
Ist an der Zeit ein Majestätsverbrechen."

A. V. PLATEN. *Die Verhängnisvolle Gabel, III.*—(*Schmuhl.*)

"To offer enervating trash instead of the beautiful is a king of crimes against the age."

"Entwischte Worte sind beleidigte
Vertraute."

SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 10.—(*Domingo.*)

"Words slipt at random
Are confidants offended."

R. D. BOYLAN

"Er glänzt uns vor, wie ein Komet entschwindend,
Unendlich Licht mit seinem Licht verbindend."
GOETHE. *Epilog zu Schiller's Glocke. Schluss.*

"He gleams like some departing meteor bright,
Combining, with his own, eternal light."
E. A. BOWRING.

"Er hat noch nie die Stimme der Natur gehört."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 7.—(*Carlos.*)

"He ne'er hath heard the voice of nature speak."
R. D. BOYLAN.

"Er stand auf seines Daches Zinnen,
Und schaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrschte Samos hin."
SCHILLER. *Gedichte. Der Ring des Polykrates.*

"Upon his battlements he stood,
And downward gaz'd, in joyous mood,
On Samos' Isle, that own'd his sway."
E. A. BOWRING.

"Er starb . . . post Christum natum . . .
Ich weiss nicht mehr das Datum."
G. A. BÜRGER. *Neue weltliche hochdeutsche Reime.*

"He died . . . post Christum natum . . .
I know no more the Datum."

"Er war unser! Mag das stolze Wort
Den lauten Schmerz gewaltig übertönen."
GOETHE. *Epilog zu Schiller's Glocke.*

"He was our own! O may that thought so blest
O'ercome the voice of wailing and of woe!"
E. A. BOWRING.

"Er war von je ein Bösewicht,
Ihn traf des Himmels Strafgericht!"
FR. KIND. *Der Freischütz, III.*, 6.—(*Cuno.*)

"He was a bad lot from the first,
And Heaven's judgments o'er him burst."

"Er wüsste sich nicht zu zähmen, und so zerrann ihm sein Leben wie sein Dichten."
GOETHE. *Wahrheit und Dichtung, II.*, 7, *referring to the poet* JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER.

"He did not know how to curb himself, and so his life, like his poetry, melted away from him."
JOHN OXENFORD.

"Erdmann, schöne Lieder weiss ich,
Doch das schönste hab' ich noch nicht
Dir verrathen, das heisst Schweigen."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen.* 10. *Stück.*

"Gnome, I many songs can sing thee,
But the best I have not sung yet.
Will you know its name? 'Tis Silence."
MRS. F. BRÜNNOW.

"Erfahrung bleibt des Lebens Meisterin."
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, IV.*, 2.—(*Eugenie.*)

"Experience is the mistress of our lives."

"Erfindung macht die Künstler gross
Und bei der Nachwelt unvergessen!"
GELLERT. *Fabeln, etc. I. Buch. Die Geschichte von dem Hute.*

"Invention makes the artist great
And unforgotten by posterity."

"Ergehts euch wohl, so denkt an mich."
GOETHE. *Balladen. Der Sänger. Str.* 6.

"When Fortune smiles, remember me."
E. A. BOWRING.

"Ergreift ihn, der das Wort gesprochen."
SCHILLER. *Gedichte. Die Kraniche des Ibykus. Str.* 22.

"Let him who spoke the word be seiz'd."
E. A. BOWRING.

"Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Ross
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen,
Dich sehend in den Abgrund stürzen musst!"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 6.—(*Talbot.*)

"Exalted reason,
Resplendent daughter of the head divine,
Wise foundress of the system of the world,
Guide of the stars, who art thou then, if thou,
Bound to the tail of folly's uncurb'd steed,
Must, vainly shrieking, with the drunken crowd,
Eyes open, plunge down headlong in the abyss."
ANNA SWANWICK.

"Erholung reichet Müden jede Nacht genug
Des echten Mannes wahre Feier ist die That."
GOETHE. *Pandora.*

"The night provides enough rest for the weary,
The true man's greatest holiday is work."

"(Und) erklärt mir, Oerindur,
Diesen Zwiespalt der Natur!
Bald möcht'ich in Blut sein Leben
Schwinden seh'n, bald—ihm vergeben."
MÜLLNER. *Die Schuld, II.*, 5.—(*Valeros.*)

"Oerindur explain to me
This strife of nature that I see.
One moment for his life's blood yearning,
Next to forgiveness I am turning."

"Erlaubt ist, was gefällt."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Tasso.*)
"What pleases, that is right."

"Erlaubt ist, was sich ziemt."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Prinzessin.*)
"What's fitting, that is right."
ANNA SWANWICK.

"Ermuntre dich, mein schwacher Geist."
JOHANN RIST. *Weihnachtslied.*
"Fresh courage take faint heart of mine."

"Erröten macht die Hässlichen so schön:
Und sollte Schöne nicht noch schöner machen?"
LESSING. *Nathan der Weise, V.*, 7.—(*Saladin.*)
"Blushing becomes plain features, and will make a beauteous cheek more beauteous."
R. D. BOYLAN.

"Errötend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruss beglückt."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 70, 71.
"Her steps he blushingly pursues,
And by her greeting is made blest."
E. A. BOWRING.

"Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst."
SCHILLER. *Wallenstein. Prolog. Schluss.*
"Life is serious, art is cheerful."

"Ernst ist der Anblick der Notwendigkeit.
Nicht ohne Schauder greift des Menschen Hand
In des Geschicks geheimnisvolle Urne."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 4.—(*Wallenstein.*)
"Stern is the on-look of Necessity,
Not without shudder may a human hand
Grasp the mysterious urn of destiny."
S. T. COLERIDGE.

"Erquickung hast du nicht gewonnen,
Wenn sie dir nicht aus eigner Seele quillt."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)
"No true refreshment can restore thee,
Save what from thine own soul spontaneous breaks."
BAYARD TAYLOR.

"Erst seit ich liebe, ist das Leben schön,
Erst seit ich liebe, weiss ich, das ich lebe."
TH. KÖRNER. *Zriny, II.*, 8.—(*Helene.*)
"Love breaking o'er me first made life seem fair,
Love breaking o'er me taught me that I live."

"Ertragen muss man, was der Himmel sendet,
Unbilliges erträgt kein edles Herz."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 2.—(*Gertrud.*)

"Whate'er great Heaven inflicts, we must endure;
But wrong is what no noble heart will bear."
SIR THEODORE MARTIN.

"Erwägen! Erwägen! Ich erwäge, dass hier nichts zu erwägen ist."
LESSING. *Emilia Galotti, V.*, 3.—(*Odoardo.*)

"Consider! Consider! Consider that there is nothing to consider."
R. D. BOYLAN.

"Es bedarf nur einer Kleinigkeit, um zwei Liebende zu unterhalten."
GOETHE. *Wilhelm Meister's Lehrjahre, I.*, 3.

"A trifle is sufficient to amuse two lovers."

"Es bildet ein Talent sich in der Stille,
Sich ein Charakter in dem Strom der Welt."
GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 2.—(*Leonore.*)

"Talents are nurtured best in solitude,
But character on life's tempestuous sea."
ANNA SWANWICK.

"Es binden Sklavenfesseln nur die Hände,
Der Sinn, er macht den Freien und den Knecht."
FR. GRILLPARZER. *Sappho, II.*, 4.—(*Phaon.*)

"The chains of slavery only bind the hands:
The mind makes freemen or makes bondmen of us."
E. FROTTINGHAM.

"Es bleibt doch endlich nach wie vor,
Mit ihren hundert tausend Possen,
Die Welt ein einz'ger grosser Thor."
GOETHE. *Faust II. Act I. Weitläufiger Saal.*—(*Herold.*)

"Before or after—'tis the rule—
With all its hundred thousand pranks,
The world is one enormous fool."
BAYARD TAYLOR.

"Es blinken drei freundliche Sterne
Ins Dunkel des Lebens hinein;
Die Sterne, sie funkeln so traulich:
Sie heissen Lied, Liebe und Wein."
TH. KÖRNER. *Vermischte Gedichte. Die drei Sterne.*

"There are three friendly stars ever beaming
To lighten life's darkness they shine
These stars, with their comforting radiance,
We call them Song, True-love and Wine."

"Es braust ein Ruf wie Donnerhall."
MAX SCHNECKENBURGER. *Die Wacht am Rhein. Str.* 1.

"A call bursts forth like thunderpeals."

"Es erben sich Gesetz' und Rechte
Wie eine ew'ge Krankheit fort;
Sie schleppen von Geschlecht sich zum Geschlechte,
Und rücken sacht von Ort zu Ort.
Vernunft wird Unsinn, Wohlthat Plage;
Weh dir, dass du ein Enkel bist!
Vom Rechte, das mit uns geboren ist,
Von dem ist, leider! nie die Frage."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"All rights and laws are still transmitted
Like an eternal sickness of the race—
From generation unto generation fitted,
And shifted round from place to place.
Reason becomes a sham, Beneficence a worry:
Thou art a grandchild, therefore woe to thee!
The right born with us, ours in verity,
This to consider, there's, alas! no hurry."

BAYARD TAYLOR.

"Es erklingen alle Bäume,
Und es singen alle Nester—
Wer ist der Kapellenmeister
In dem grünen Waldorchester?"

H. HEINE. *Neue Gedichte. Neuer Frühling*, 8.

"Yes all the trees are musical,
Soft notes the nests inspire;
Who in the green-wood orchestra
Leads off the tuneful choir?"

G. LELAND.

"Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht,
Er fiel auf die zarten Blaublümelein,
Sie sind verwelket verdorret."

(Dieses ist ein wirkliches Volkslied, welches ich am Rheine gehört.)

H. HEINE. *Neue Gedichte. Tragödie*, 2.

"There fell a frost in a night of spring,
It fell on the tender flowerets blue,
They all soon wither'd and faded."

(This is a genuine Volkslied which I heard on the Rhine.)

E. A. BOWRING.

"Es freut sich die Gottheit der reuigen Sünder;
Unsterbliche heben verlorene Kinder
Mit feurigen Armen zum Himmel empor."

GOETHE. *Balladen. Der Gott und die Bajadere. Schluss.*

"In the sinner repentant the Godhead feels joy;
Immortals delight thus their might to employ
Lost children to raise to a heavenly place."

E. A. BOWRING.

"Es fürchte die Götter das Menschengeschlecht!"

GOETHE. *Iphigenie, IV.*, 5.—(*Iphigenie.*)

"Oh, fear the immortals,
Ye children of men!"

ANNA SWANWICK.

"Es gehe, wie es gehe:
Dein Vater in der Höhe
Weiss allen Sachen Rat."

PAUL FLEMING. *Nach des vi Psalmens Weise.*

"Let things go as they will,
Thy Heavenly Father still
In all things judgeth best."

"Es gehört zum deutschen Bedürfnis, beim Biere von der Regierung schlecht zu reden."

BISMARCK, *in the Reichstag, 12th June,* 1882.

"It is natural to the Germans to abuse the Government over their beer."

"Es geht nicht zu mit rechten Dingen!"

SCHILLER. *Wallenstein's Lager, VI.—(Trompeter.)*

"These things are not done by natural means."

BUCHHEIM.

"Das geht nicht zu mit rechten Dingen!"

SCHILLER. *Gedichte. Pegasus im Joche.*

"There's something uncanny here."

GOETHE. *Faust I. Der Nachbarin Haus. (Marg.)*

"That something's wrong I feel suspicious."

BAYARD TAYLOR.

"Es giebt gewisse Dinge, wo ein Frauenzimmer immer schärfer sieht, als hundert Augen der Mannspersonen."

LESSING. *Der Freigeist, II.,* 3.—*(Theophan.)*

"There are certain things which the eye of a woman sees quicker than those of a hundred men."

"Es giebt im Menschenleben Augenblicke,
Wo er dem Weltgeist näher ist als sonst,
Und eine Frage frei hat an das Schicksal."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.,* 3.—*(Wallenstein.)*

"There exist moments in the life of man,
When he is nearer the great Soul of the world
Than is man's custom, and possesses freely
The power of questioning his destiny."

S. T. COLERIDGE.

"Es giebt in diesem Thal der Thränen so viel zu lachen."

SUDERMANN. *Es lebe das Leben, I.,* 2.—*(Beate.)*

"There is so much to laugh at in this vale of tears."

EDITH WHARTON.

"Es giebt keinen Zufall;
Und was uns blindes Ungefähr nur dünkt,
Gerade das steigt aus den tiefsten Quellen."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.,* 3.—*(Wallenstein.)*

"There's no such thing as chance;
And what to us seems merest accident
Springs from the deepest source of destiny."

"Es giebt noch Wunder, aber sie sehen sie nicht."
GUSTAV ENGEL. *Über den Wassern, III.*, 4.—(*Holm.*)

"Miracles still happen but you do not see them."

"Es giebt Schmerzen, wo der Mensch
Sich selbst nur helfen kann, ein starkes Herz
Will sich auf seine Stärke nur verlassen."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 9.—(*Wallenstein.*)

"—— For there are sorrows,
Where of necessity the soul must be
Its own support. A strong heart will rely
On its own strength alone."
S. T. COLERIDGE.

"Es gibt solche Seelen, in deren Nähe wir aufblühen; und was man die grossen Menschen nennt, sind eben solche, an deren Seele tausende aufblühen, während an dem gewöhnlichen Menschen nur eine oder ein paar."
ERNST VON WILDENBRUCH. *Neid.*

"There are such souls, in the light of whose presence there is life; and what we call great men are those in whose proximity many thousands burst into bloom, whereas the ordinary man calls forth but one or two."

"Es giebt Zeiten, wo man liberal regieren muss, und Zeiten, wo man diktatorisch regieren muss; es wechselt alles, hier giebt es keine Ewigkeit."
BISMARCK, *in the Reichstag, 24th February*, 1881.

"There are times when one must govern liberally and times when one must be dictatorial; everything changes, there is no eternity here."

"Es irrt der Mensch, so lang er strebt."
GOETHE. *Faust I. Prolog im Himmel.*—(*Der Herr.*)

"Man must err till he has ceased to struggle."
SHELLEY.

"Es hat Weltweise gegeben welche das Leben für ein strafe hielten; aber den Tod für eine Strafe zu halten, das könnte ohne Offenbarung schlechterdings in keines Menschen Gedanken kommen, der nur seine Vernunft brauchte."
LESSING. *Wie die Alten den Tod gebildet. Prüfung.*

"There have been sages who have held life to be a punishment, but to deem death a punishment could not of itself have occurred to the brain of a man who only used his reason, without revelation."

"Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche."
LESSING. *Nathan der Weise, I.*, 2.—(*Nathan.*)

"'Tis med'cine that I give, not poison, Recha!"
R. D. BOYLAN.

" Es ist bestimmt in Gottes Rat,
Das Man vom Liebsten, was man hat,
Muss scheiden."

E. v. FEUCHTERSLEBEN. *Gedichte. Nach altdeutscher Weise.*

Originally—

" Das man, was man am liebsten hat, muss meiden."

The alteration first occurs in the song by Mendelssohn.

" It is decreed by Heaven above
That we, from those we deeply love,
Must sever."

" Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen."

*Motto to the third part of* GOETHE'S *Wahrheit und Dichtung.*

" Care is taken that trees do not grow in the sky."

" Es ist das Glück ein Wandersmann,
Du triffst nur selten es zu Hause.
Auf offner Strasse triffst du's an,
Zumeist im grossen Weltgebrause.
Wer wandert ohne Rast und Ruh,
Der eilet bald dem Glücke zu.
Frischauf, frischauf zum Wandern."

ADOLPH BUCHHEIM. *Frischauf zum Wandern.*

" A wanderer is happiness,
At home he's very rarely found,
In open street may'st see his face
Or in the world's tumultuous round.
Who wanders on, nor stays to rest
Will soon with happiness be blest.
Then, up betimes to wander ! "

" Es ist dem Menschen leichter und geläufiger, zu schmeicheln als zu loben."

JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan.* 34. *Zykel.*

" It is easier and more natural for men to flatter than to praise."

" Es ist der Geist, der sich den Körper baut."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 13.—(*Wallenstein.*)

" It is the soul that builds itself a body."

S. T. COLERIDGE.

" Es ist der Krieg ein roh gewaltsam Handwerk."

SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 2.—(*Illo.*)

" War is a rough and violent trade."

" Es ist des Himmels sichtbarliche Fügung."

SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 3.—(*Questenberg.*)

" It is the visible ordinance of Heaven."

S. T. COLERIDGE.

" Es ist doch süss, geliebt zu sein."

J. G. SEUME. *An den General Baron von der Palen.*

" Yet it is sweet, beloved to be."

"Es ist ein altes schlichtes Buch, das werkeltägig und anspruchslos aussieht wie die Sonne, die uns wärmt, wie das Brot, das uns nährt; ein Buch, das so traulich, so segnend gütig uns anblickt wie eine alte Grossmutter, die auch täglich in dem Buche liest, mit den lieben, bebenden Lippen, und mit der Brille auf der Nase—und dieses Buch heisst auch ganz kurzweg das Buch, die Bibel. Mit Fug nennt man diese auch die heilige Schrift; wer seinen Gott verloren hat, der kann ihn in diesem Buche wiederfinden, und wer ihn nie gekannt, dem weht hier entgegen der Odem des göttlichen Wortes."

H. HEINE. *Über Deutschland, I. Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland. Vorrede zur zweiten Auflage.*

"An old, homely-looking book, modest as nature and natural as it—a book which has a work-a-day and unassuming look, like the sun which warms us, like the bread which nourishes us—a book which seems to us as familiar and as full of kindly blessing as the old grandmother who reads daily in it with dear trembling lips, and with spectacles on her nose. And the book is called quite shortly—the Book, the Bible. Rightly do men also call it the Holy Scripture. He who has lost his God can find him again in this Book, and towards him who has never known God it sends forth the breath of the divine word."

J. SNODGRASS.

"Es ist ein hoher Baum gefallen,
Ein Baum im deutschen Dichterwald."

E. GEIBEL. *Gelegenheitsgedichte. Ludwig Uhland.*

"In the forest of German poets a noble tree has fallen."

"Es ist ein holder, freundlicher Gedanke,
Dass über uns, in unermessnen Höhn,
Der Liebe Kranz aus funkelnden Gestirnen,
Da wir erst wurden, schon geflochten ward."

SCHILLER. *Die Piccolomini, III.*, 4.—(*Thekla.*)

"It is a gentle and affectionate thought,
That in immeasurable heights above us,
At our first birth, the wreath of love was woven,
With sparkling stars for flowers."

S. T. COLERIDGE.

"Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei."

H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo*, 39.

"It is an old, old story
And yet for ever new,
And those to whom it happens
It breaks their heart in two."

"Es ist eine Wollust, einen grossen Mann zu sehn."
GOETHE. *Götz von Berlichingen, I.*, 2. *Herberge im Wald.—(Martin.)*

"What rapture to behold a great man!"
SIR WALTER SCOTT.

"Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren,
Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was besserm sind wir geboren.
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht."
SCHILLER. *Gedichte. Hoffnung.*

"It is not a smiling delusion that shames;
Nor a folly that Reason should scorn;
'Tis the voice of the heart which so loudly proclaims,
That we for the better were born.
And that which the inner voice bids us believe
Can never the Hope of a Spirit deceive."
E. BULWER LYTTON.

"Es ist kein Verbrechen, geliebt haben; noch viel weniger ist es eines, geliebt worden sein."
LESSING. *Miss Sarah Sampson, IV.*, 8.—*(Marwood.)*

"It is no sin to have loved; still less is it a sin to have been beloved."

"Es ist nicht immer möglich,
Im Leben sich so kinderrein zu halten,
Wies uns die Stimme lehrt im Innersten."
SCHILLER. *Die Piccolomini, V.*, 1.—*(Octavio.)*

"—— It is not always possible
Still to preserve that infant purity
Which the voice teaches in our inmost heart."
S. T. COLERIDGE.

"Es ist nichts fürchterlicher als
Einbildungskraft ohne Geschmack."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, I.*

"There is nothing more fearful than imagination without taste."

"Es ist nichts schrecklicher als eine thätige Unwissenheit."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"There is nothing more horrible than ignorance in action."

"Es ist schimpflich, eine volle Börse zu leeren—es ist frech, eine Million zu veruntreuen, aber es ist namenlos gross, eine Krone zu stehlen."
SCHILLER. *Fiesco, III.*, 2.—*(Fiesco.)*

"It is base to filch a purse—daring to embezzle a million,—but it is immeasurably great to steal a diadem."

"Es ist so gewiss als wunderbar, dass Wahrheit und Irrthum aus Einer Quelle entstehen; deswegen man oft dem Irrthum nicht schaden darf, weil man zugleich der Wahrheit schadet."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"It is as certain as it is wonderful that truth and error spring from the same source; we must often, therefore, beware of injuring error lest we injure truth at the same time."
MATHILDE BLIND.

"Es ist so schön zu herrschen!"
GOETHE. *Egmont, III. Palast der Regentin.—(Regentin.)*

"It is so sweet to reign!"
ANNA SWANWICK.

"Es ist so schwer den falschen Weg zu meiden."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"'Tis very hard to shun the false direction."
BAYARD TAYLOR.

"Es ist so traurig sich allein zu freuen."
LESSING. *Minna von Barnhelm, II.*, 3.—*(Das Fräulein.)*

"It is so sad to rejoice alone.

"Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben,
Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—*(Tell.)*

"The very meekest cannot be at peace,
If his ill neighbour will not let him rest."
SIR THEODORE MARTIN.

"Es kann die Spur von meinen Erdentagen
Nicht in Äonen untergehn."
GOETHE. *Faust II.*, 5. *Grosser Vorhof des Palastes.—(Faust.)*

"The traces of mine earthly being cannot
In Aeons perish."

"Es kann ja nicht immer so bleiben
Hier unter dem wechselnden Mond."
Originally—
"Es kann schon nicht alles so bleiben."
A. VON KOTZEBUE. *Gedichte. Trost beim Scheiden.*

"It cannot remain so for ever,
Here, under the changing moon."

"Es kostet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu sein, als die gemeine sein für alle!"
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 4.—*(Elizabeth.)*

"She who to all is common, may with ease
Become the common object of applause."
JOSEPH MELLISH.

"Es lächelt der See, er ladet zum Bade."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 1.—(*Fischerknabe.*)

"The smile-dimpled lake woos to bathe in its deep."

"Es leben Götter, die den Hochmut rächen."
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 4.—(*Maria.*)

"Oh! there are gods who punish haughty pride."
JOSEPH MELLISH.

"Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"There lives a God to punish and avenge."
SIR THEODORE MARTIN.

"Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen,
Und das Erhabne in den Staub zu ziehn."
SCHILLER. *Gedichte. Das Mädchen von Orleans. Str.* 3.

"The mean world loves to darken what is bright,
To see to dust each loftier image brought."
E. BULWER LYTTON.

"Es liesse sich alles trefflich schlichten,
Könnte man die Sachen zweimal verrichten."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"All things were settled well 'tis plain
If we could always try again."

"(Und) es mag am deutschen Wesen
Einmal noch die Welt genesen."
E. GEIBEL. *Heroldsrufe. Deutschland Beruf.*

"The influence of the German nation,
May bring the world regeneration."

"Es möchte kein Hund so länger leben!"
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"No dog would endure such a cursed existence."
BAYARD TAYLOR.

"Es muss auch solche Käuze geben."
GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Faust.*)

"There must be such queer birds, however."
BAYARD TAYLOR.

"Es muss doch Frühling werden!"
E. GEIBEL. *Gedichte Zeitstimmen. Hoffnung.*

"Spring must come at last."

"Es muss ein eigentümlicher Zauber in dem Worte Deutsch liegen."
BISMARCK, *in the Prussian Chamber of Deputies*, 22*nd January*, 1864.

"There must be a peculiar charm in the word German."

" Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung."

SCHILLER. *Gedichte. Hoffnung.*

" We speak with the lip, and we dream in the soul,
Of some better and fairer day,
Forever beheld on our race to a goal
Shining golden afar on the way.
Thro' age and thro' youth goes the world; yet, befall
What there may, still doth man hope the Better in all."

E. BULWER LYTTON.

" Es reift keine Seligkeit unter dem Monde."

SCHILLER. *Die Räuber, IV.*, 2.—(*Amalia.*)

"——No happiness ripens in this world."

H. G. BOHN.

" Es schläft ein Engel
In jeder Brust,
Den du aufsuchen
Und wecken musst."

JULIUS STURM. *Fromme Lieder. Erster Theil. Der schlafende Engel.*

" Lies sleeping an angel
In every heart;
To seek and awaken
Must be thy part."

" Es schiert kein Teufel sich um deine Zähren,
Zwei Fäuste hast du, um dich selbst zu wehren—
Brich deine Bahn."

JULIUS MOSEN. *Gedichte. Zuruf.*

" No devil cares a jot for all your tears,
You have two fists; what need for idle fears?
Carve your own way!"

" Es schwinden jedes Kummers Falten,
So lang des Liedes Zauber walten."

SCHILLER. *Gedichte. Die Macht des Gesanges. Str.* 4.

" Smooth'd are the wrinkled brows of Woe,
While song's enchanted numbers flow."

E. BULWER LYTTON.

" Es sind nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten."

LESSING. *Nathan der Weise, IV.*, 4.—(*Tempelherr.*)

" They are not free
Whose judgment mocks the galling chains they wear."

" Es sind nicht alle Offiziere Tellheims."

LESSING. *Minna von Barnhelm, II.*, 1.—(*Das Fräulein.*)

" All officers are not Tellheims."

"Es soll nicht genügen, dass man Schritte thue, die einst zum Ziele führen, sondern jeder Schritt soll Ziel sein und als Schritt gelten."

ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe*, 18*th September*, 1823.—(*Goethe.*)

"It is not enough to take steps which may some day lead to a goal; each step must be itself a goal and a step likewise."

JOHN OXENFORD.

"Es steht ihm an der Stirn geschrieben,
Dass er nicht mag eine Seele lieben."

GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Margarete.*)

"'Tis clearly written on his brow—
To love a soul, he knows not how."

"Es steigt das Riesenmass der Leiber
Hoch über Menschliches hinaus."

SCHILLER. *Gedichte. Die Kraniche des Ibykus. Str.* 13.

"Gigantic, from their grim abode
They tower above the Sons of Man."

E. BULWER LYTTON.

"Es thut mir lang schon weh,
Dass ich dich in der Gesellschaft seh."

GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Margarete.*)

"I've long been grieved to see
That thou art in such company."

BAYARD TAYLOR.

"Es trägt Verstand und rechter Sinn
Mit wenig Kunst sich selber vor;
Und wenns euch Ernst ist, was zu sagen,
Ists nötig, Worten nachzujagen?"

GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"With little art, clear wit and sense
Suggest their own delivery;
If thou'rt moved to speak in earnest
What need, that after words thou yearnest?"

BAYARD TAYLOR.

"Es wandelt niemand ungestraft unter Palmen und die Gessinnungen ändern sich gewiss in einem Lande, wo Elefanten und Tiger zu Hause sind."

GOETHE. *Die Wahlverwandschaften*, *II.*, 7. *Aus Ottiliens Tagebuche.*

"No one can wander with impunity under palm trees, and opinions certainly change in a land where elephants and tigers are at home."

"Es wär ein eitel und vergeblich Wagen,
Zu fallen ins bewegte Rad der Zeit.
Geflügelt fort entführen es die Stunden;
Das Neue kommt, das Alte ist verschwunden."
SCHILLER. *Gedichte. An Goethe, als er den Mahomet von Voltaire auf die Bühne brachte. Str.* 4.

"It were, in truth, an idle risk and vain
Into the moving wheel of time to fall;
The wingèd hours for ever bear it on,
The new arrives, and lo! the old has gone."

"Es war ein Meisterschuss, ich muss ihn loben."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 3.—(*Gessler.*)

"It was a master shot, I must allow."
SIR THEODORE MARTIN.

"Es war eine schöne Hand, und nicht wie man sie bei jungen Mädchen findet, die, halb Lamm, halb Rose, nur gedankenlose, vegetabil-animalische Hände haben, sie hatte vielmehr so etwas Geistiges, so etwas geschichtlich Reizendes, wie die Hände von schönen Menschen, die sehr gebildet sind oder viel gelitten haben."
H. HEINE. *Reisebilder. Italien XV.*

"It was a lovely hand, not that of a young girl, who half lamb and half rose, has only thoughtless, vegetable-animal hands—this hand, on the contrary, had something spiritual in it, something exciting past associations like the hands of handsome human beings who are highly refined and accomplished, or who have greatly suffered."

"Es war mehr eine Seele als ein Gesicht."
H. HEINE. *Florentinische Nächte. Erste Nacht.*

"It was more a soul than a face."

"Es war nur Schein, allein der Schein war gross."
GOETHE. *Faust II.*, 4. 2. *Auf dem Vorgebirg.*—(*Kaiser.*)

"'Twas but a show, and yet the show was grand."
BAYARD TAYLOR.

"Es weiss und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!"
JOSEPH FREIH. V. EICHENDORFF. *Gedichte. Frühling und Liebe. Die Stille.*

"No one doth know or imagine
How happy, how happy I am."

"Es will der Feind—es darf der Freund nicht schonen."
GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 2.—(*Alphons.*)

"Opponents will not, friendship dare not, spare."
ANNA SWANWICK.

"Es wird mir so, ich weiss nicht wie."
GOETHE. *Faust I. Abend.*—(*Margarete.*)

"I feel, I know not how."

"Es ziemt sich nicht für uns, den heiligen
Gebrauch mit leichtbeweglicher Vernunft
Nach unserm Sinn zu deuten und zu lenken."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 3.—(*Thoas.*)

"'Tis not for us, on reason's shifting grounds,
Lightly to guide and construe rites divine."
ANNA SWANWICK.

"Etwas fürchten und hoffen und sorgen
Muss der Mensch für den kommenden Morgen."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 865, 866. *Chor.*—(*Cajetan.*)

"Something to fear and to hope for and care for, man must have for the day that is coming."

"Etwas muss er sein eigen nennen,
Oder der Mensch wird morden und brennen."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager, XI.*

"A man must have something to call his own,
Or to murder and burning he soon will turn."

"Etwas wünschen und verlangen,
Etwas hoffen muss das Herz,
Etwas zu verlieren bangen,
Und um etwas fühlen Schmerz."
RÜCKERT. *Gedichte, VI. Buch*, 3. *Reihe.*—(*Wünsch.*)

"The heart needs something to revere
Something to hope for for the morrow—
To fear the loss of something dear
And for something to feel sorrow."

"Euch zu gefallen war mein höchster Wunsch,
Euch zu ergötzen war mein letzter Zweck."
GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 3.—(*Tasso.*)

"Your pleasure was my first, my dearest wish,
And your approval was my highest aim."
ANNA SWANWICK.

"Eure Höflichkeit erfreut mich sehr."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"Your politeness pleases me."

"Ewig aus der Wahrheit Schranken
Schweift des Mannes wilde Kraft;
Unstät treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft."
SCHILLER. *Würde der Frauen.*

"From the bounds of Truth careering
Man's strong spirit wildly sweeps,
With each hasty impulse veering,
Rock'd on Passion's troubled deeps."
E. BULWER LYTTON.

"Ewig bleiben treu die Alten."
JOSEPH FREIH. V. EICHENDORFF. *Zeitlieder Der Jäger-Abschied. Str.* 4.

"The old ones ever true remain."

"Ewig jung und ewig grün."
SCHILLER. *Gedichte. Sehnsucht.*

"Ever young and ever green."

"Ewig steht der Schluss des Zeus."
SCHILLER. *Gedichte. Klage der Ceres.*

"For ever fixed are Zeus' decrees."

"Fahr hin! Ich hab auf Dank ja nie gerechnet."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 7.—(*Wallenstein.*)

"Let that go by;
I never reckon'd yet on gratitude."
S. T. COLERIDGE.

"Fahr hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!"
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 4.—(*Maria.*)

"Farewell
Lamb-hearted resignation, passive patience,
Fly to thy native heaven."

"Fahr hin, ohnmächtger Stolz der edlen Seele!"
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 4.—(*Maria.*)

"Farewell, impotent pride of my noble spirit."

"Fahr hin, o Welt—im Herzen trag ich Welten!"
F. FREILIGRATH. *Vermischte Gedichte. Der ausgewanderte Dichter.*

"Farewell, O world—worlds in my heart I bear."

"Fahre wohl, Doria, schöner Stern!"
SCHILLER. *Fiesco, III.*, 5.—(*Fiesco.*)

"Fare thee well, Doria, beauteous star!"

"Falsch ist das Geschlecht der Menschen."
SCHILLER. *Gedichte. Hero und Leander. Str.* 11.

"Faithless is the race of man."
E. BULWER LYTTON.

"Faulheit ist Dummheit des Körpers, und
Dummheit—Faulheit des Geistes."
J. G. SEUME. *Apokryphen.*

"Idleness is stupidity of the body, and
Stupidity is idleness of the spirit."

"Fein ordentlich hat Gott die Welt
Mit dreien Ständen wohl bestellt
Wenn die sich nur wüssten zu halten,
So liess Gott immerdar hin walten.
Ein Stand lehrn, der andre nährn,
Der dritt' muss bösen Buben wehrn."

ERASMUS ALBERUS. *Buch von der Tugend und Weisheit. Fabel*, 47.

"With three degrees, in order plain,
Doth God earth's balance true maintain—
If these could only keep their place
All would be ruled by God's good grace—
One class to teach, the next to feed,
The third to check the rascal's greed."

"Feindlich ist die Welt
Und falsch gesinnt! Es liebt ein jeder nur
Sich selbst."

SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 356-58.—(*Isabella*.)

"Harsh is the world:
And false of heart. Each one but loves himself."

"Festen Mut in schwerem Leiden,
Helfe, wo die Unschuld weint,
Ewigkeit geschwornen Eiden,
Wahrheit gegen Freund und Feind,
Männerstolz vor Königsthronen—
Brüder, gält es Gut und Blut—
Dem Verdienste seine Kronen,
Untergang der Lügenbrut!"

SCHILLER. *Gedichte. An die Freude.*

"Firm mind to bear what Fate bestows;
Comfort to tears in sinless eyes;
Faith kept alike with Friends and Foes;
Man's Oath eternal as the skies;
Manhood—the thrones of Kings to girth,
At whatsoever cost the prize;
Success to Merit's honest worth;
Perdition to the Brood of Lies!"

E. BULWER LYTTON.

"Finster wird der Tag mir scheinen,
Einsam werd ich gehn und weinen."

TIEDGE. *Der Kosak und sein Mädchen.*

"Dark the day will seem to me
I shall weep and wander lonely."

"Fliessend Wasser ist der Gedanke,
Aber durch die Kunst gebannt
In der Form gediegne Schranke
Wird er blitzender Demant."

E. GEIBEL. *Juniuslieder. Spr.* 6.

"Thought is running water; Art but waves her crystallising wand,
Lo! 'tis turned to solid splendour, and becomes a diamond."

WALTER SICHEL.

"Fluchwürdig Schicksal des Soldaten!"
SCHILLER. *Die Piccolomini, II., 7.—(Wallenstein.)*

"O miserable lot of the poor soldier!"
S. T. COLERIDGE.

"Flüchwürdger Argwohn! Unglückselger Zweifel!
Es ist ihm Festes nichts und Unverrücktes,
Und alles wanket, wo der Glaube fehlt."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II., 7.—(Max.)*

"Curst suspicion
Unholy miserable doubt! To him
Nothing on earth remains unwrench'd and firm,
Who has no faith."
S. T. COLERIDGE.

"(Raum, ihr Herrn, dem) Flügelschlag
Einer freien Seele!"
G. HERWEGH. *Gedichte eines Lebendigen, II. Aus den Bergen. Str. 5.*

"Room, Sirs, for the beating of a free soul's wings."

"Fordre niemand mein Schicksal zu hören,
Dem das Leben noch wonnevoll winkt."
K. v. HOLTEI. *Lieder. Kosciusko. Aus dem Liederspiel: Der alte Feldherr.*

"Let no one seek to hear my fate
On whom life still doth smile."

"Frau Musica, o habet Dank
Und seid mir hoch gepriesen,
Dass Ihr in Sang und Spielmannskunst
Mich löblich unterwiesen.
Die Sprache ist ein edel Ding,
Doch hat sie ihre Schranken;
Ich glaub', noch immer fehlt's am Wort
Für die feinsten und tiefsten Gedanken."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen. 14. Stück. Lieder Jung Werners, V.*

"Thou Muse of Music, take my thanks,
Be praise to thee forever,
For teaching me thy Art divine,
That Art which faileth never.
Though language is a noble thing,
There are limits to what it expresses;
No speech has uttered yet what lives
In the soul's most hidden recesses."
MRS. F. BRÜNNOW.

"Frauen, richtet mir nie des Mannes einzelne Thaten;
Aber über den Mann sprechet das richtende Wort."
SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln: Forum des Weibes.*

"Woman—to judge man rightly—do not scan
Each separate act;—pass judgment on the Man!"
E. BULWER LYTTON.

"Frauensinn ist wohl zu beugen
Ist der Mann ein Mann und schlau—
Aber nicht zu überzeugen:
Logik giebts für keine Frau;
Sie kennt keine andern Schlüsse,
Als Krämpfe, Thränen und Küsse!"

FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Verm. Gedichte und Sprüche*, 40.

"Woman's will bears contradiction,
If a man ye be and ware—
But they won't endure conviction:
Logic, women cannot bear.
For them only three conclusions:
Kisses, tears and love-effusions."

E. D'ESTERRE.

"Frei atmen macht das Leben nicht allein."

GOETHE. *Iphigenie, I.*, 2.—(*Iphigenie.*)

"Freely to breathe alone is not to live."

ANNA SWANWICK.

"Frei geht das Unglück durch die ganze Erde!"

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 11.—(*Thekla.*)

"Misery travels free
Through the whole earth."

S. T. COLERIDGE.

"Frei von Tadel zu sein, ist der niedrigste
Grad und der höchste;
Denn nur die Ohnmacht führt oder die
Grösse dazu."

SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. Korrektheit.*

"The calm correctness, where no fault we see,
Attests Art's loftiest or its least degree;
That ground in common two extremes may claim—
Strength most consummate, feebleness most tame."

E. BULWER LYTTON.

"Frei will ich leben und also sterben,
Niemand berauben und Niemand beerben."

SCHILLER. *Wallenstein's Lager, XI.*—(*Erster Kürassier.*)

"Free will I live, and as freely die,
No man's spoiler nor heir will I be."

JAMES CHURCHILL.

"Frei will ich sein im Denken und im Dichten;
Im Handeln schränkt die Welt genug uns ein."

GOETHE. *Torquato Tasso, IV.*, 2.—(*Tasso.*)

"In poesy and thought I will be free,
In act the world doth limit us enough."

ANNA SWANWICK.

"Freiheit liebt das Tier der Wüste,
Frei im Äther herrscht der Gott,
Ihrer Brust gewalt'ge Lüste
Zähmet das Naturgebot;
Doch der Mensch in ihrer Mitte
Soll sich an den Menschen reihn,
Und allein durch seine Sitte
Kann er frei und mächtig sein."

SCHILLER. *Gedichte. Das Eleusische Fest. Str.* 26.

"In the waste the Beast is free,
And the God upon his throne!
Unto each the curb must be
But the nature each doth own.
Yet the Man—(betwixt the two)
Must to man allied, belong;
Only Law and Custom through
Is the Mortal free and strong!"

E. BULWER LYTTON.

"Freiheit uud Gleichheit! hört man schallen:
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.
Die Strassen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz;
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreissen sie des Feindes Herz."

SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 362-69.

"Freedom! Equality! they shout;
The peaceful townsman grasps his arms.
Mobs stand the streets and halls about,
The place with bands of murderers swarms.
Into hyenas women grow,
From horrors their amusement draw;
The hearts still quivering, of the foe
With panther's teeth they fiercely gnaw."

E. A. BOWRING.

"Freud muss Leid, Leid muss Freude haben."

GOETHE. *Faust I. Der Nachbarin Haus.—(Mephistopheles.)*

"Joy follows woe, woe after joy comes flying."

BAYARD TAYLOR.

"Freude, Mässigkeit und Ruh
Schliesst dem Arzt die Thüre zu."

FR. V. LOGAU. *Sinngedichte*, 87. *Die beste Arznei. Reclam's Edition.*

"Joy and Temperance and Repose
Slam the door on the doctor's nose."

LONGFELLOW.

" Freude, Göttin edler Herzen!
Höre mich!
Lass die Lieder, die hier schallen,
Dich vergrössern, dir gefallen;
Was hier tönet, tönt durch dich."

FR. V. HAGEDORN. *Gedichte. An die Freude.*

" Joy! of noblest hearts the goddess!
List to me!
Let the songs that now I raise,
Sing thy glory, win thy praise.
My every note I owe to thee."

" Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium."

SCHILLER. *Gedichte. An die Freude.*

" Spark from the fire that Gods have fed—
Joy—thou Elysian Child divine."

E. BULWER LYTTON.

" Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein;
Langen
Und bangen
In schwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt;
Glüchlich allein
Ist die Seele, die liebt."

GOETHE. *Egmont, III. Klärchens Wohnung.—(Klärchen.)*

" Blissful
And tearful,
With thought-teeming brain;
Hoping
And fearing
In passionate pain;
Now shouting in triumph,
Now sunk in despair;—
With love's thrilling rapture
What joy can compare!"

ANNA SWANWICK.

" Freue dich, liebe Seele, jetzt kommt ein Platzregen."

*After* JOHANN FISCHART. "*Gargantua.*"

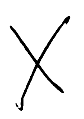
" Duck dich Seel, es kommt ein Platzregen."

" Rejoice good soul, now it's going to pour."

" Freut euch des Lebens
Weil noch das Lampchen glüht;
Pflücket die Rose
Eh sie verblüht."

MARTIN USTERI. *Gesellschaftslied. Str.* 1.

" Rejoice in life
While yet the lamp burns brightly;
Pluck roses now
Before they fade away."



"Freyheit und Knechtschaft sind wohl zwey;
Doch oft im Grunde einerley."
M. CLAUDIUS. *Die Armen in Wandsbeck. Bemerkung.*

"Freedom and servitude are two in name,
But oft are fundamentally the same."

"Friede sei ihr erst Geläute!"
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke. Schluss.*

"Let her first tones ring forth Peace."

"Friede sei um diesen Grabstein her!
Sanfter Friede Gottes! Ach sie haben
Einen guten Mann begraben,
Und mir war er mehr!"
M. CLAUDIUS. *Bei dem Grabe meines Vaters.*

"Around this tomb-stone peace may there be!
The sweet calm peace of God! Alas here lies
A man of right good qualities;
And more was he to me!"

"Frisch auf, mein Volk, die Flammenzeichen rauchen!"
TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Aufruf.*

"Brothers, arise! the beacon fires are blazing."

"Frisches Herz und frisches Wagen
Kennt kein Grübeln, kennt kein Zagen,
Und dem Muth'gen hilft das Glück."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen.* 2. *Stück.*

"Cheerful heart and courage daring
Knows no sorrow, nor despairing,
Fortune has good luck in store."
MRS. F. BRÜNNOW.

"—— frohe Erinnerungen fehlerhafter Handlungen sind ihre halbe Wiederholung, so wie reuige Erinnerungen der guten ihre halbe Aufhebung."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Quintus Fixlein. Erster Zettelkasten.*

"—— joyful remembrances of wrong actions are their half repetition, as repentant remembrances of good ones are their half abolishment."
THOMAS CARLYLE.

"Früh übt sich, was ein Meister werden will."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"'Tis early practice only makes the master."
SIR THEODORE MARTIN.

"Für alles werde alles frisch gewagt!"
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 6.—(*Mortimer.*)

"To compass all must all be hazarded."
JOSEPH MELLISH.

"Furchtbar ist dieses alten Mannes Sanftmut."
SCHILLER. *Fiesco, III.*, 5.—(*Fiesco.*)

"Formidable is that old man's mildness."

"Fürchte nicht, sagte der Meister, des Himmels Bogen; ich stelle dich unendlich, wie ihn, in die Unendlichkeit hin."
SCHILLER. *Gedichte. Kleinigkeiten. Der Triumphbogen.*

"'Fear not,' the builder exclaim'd, 'the rainbow that stands in the heavens;
I will extend thee, like it, into infinity far!'"
E. A. BOWRING.

"Fürchterlich
Ist einer, der nichts zu verlieren hat."
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, I.,* 3.—(*König.*)

"Dangerous
Is that man who has nothing more to lose."

"(——ich will nächstens unter euch treten und) fürchterlich Musterung halten."
SCHILLER. *Die Räuber, II.,* 3.—(*Moor.*)

"I will step in among you ere long, and hold a fearful muster-roll."
H. G. BOHN.

"Furchtlos und beharrlich!"
*Frederick the Third's Motto.*

"Fearless and persevering."

"Für dies Konzert bin ich in eurer Schuld."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"For this performance I your debtor prove."
BAYARD TAYLOR.

"Für einen Knaben stirbt ein Posa nicht."
SCHILLER. *Don Carlos, V.,* 9.—(*König.*)

"A Posa would not perish for a boy."
R. D. BOYLAN.

"Für einen Narren spricht er gar nicht schlecht."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Kaiserliche Pfalz.*—(*Schatzmeister.*)

"Now, for a Fool, his words are rather bright."
BAYARD TAYLOR.

"Für Görgen ist mir gar nicht bange,
Der kömmt gewiss durch seine Dummheit fort."
GELLERT. *Fabeln, etc.* 2. *Buch. Der sterbende Vater. Schluss.*

"For Georgie I have naught to fear,
Stupidity will bring him through."

"Für mich ist Spiel und Tanz vorbei."
JOH. M. MILLER. *Klagelied eines Bauern. Str.* 2.

"Dance and play for me are ended."

"Für seinen König muss das Volk sich opfern,
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.,* 5.—(*Dunois.*)

"It is the law of destiny that nations
Should for their monarchs immolate themselves."
ANNA SWANWICK.

"Führ wahr! er dient euch auf besondre Weise."
GOETHE. *Faust I. Prolog im Himmel.—(Mephistopheles.)*

"In sooth! he serves you in a curious manner."

"Ganz leise spricht ein Gott in unsrer Brust,
Ganz leise, ganz vernehmlich, zeigt uns an,
Was zu ergreifen ist und was zu fliehn."
GOETHE. *Torquato Tasso, III.*, 2.—*(Prinzessin.)*

"A god doth whisper softly in our breast,
Softly yet audibly, doth counsel us,
Both what we ought to seek and what to shun."
ANNA SWANWICK.

"Gar leicht gehorcht man einem edlen Herrn,
Der überzeugt, indem er uns gebietet."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 8.—*(Antonio.)*

"How easy to obey a noble prince
Who doth convince us while he doth command."
ANNA SWANWICK.

"Gar vieles kann, gar manches muss geschehn,
Was man mit Worten nicht bekennen darf."
GOETHE. *Die Natürliche Tochter, I.*, 3.—*(König.)*

"Many things there are that can and must be done
Which are not suitable to put in words."

"Gaukler und Dichter
Sind gar nahe verwandt, suchen und finden
sich gern."
GOETHE. *Gedichte. Epigramme*, 48.

"Buffoons and poets are closely related,
Willingly meet and agree."

"Gazetten müssen nicht geniert werden (wenn sie interessant sein sollen)."
FREDERICK THE GREAT *to* GRAF PODEWILS, *as the latter wrote to* MINISTER VON THULMEYER, *5th June*, 1740.

"Newspapers must not be fettered (if they are to be interesting)."

"Geben ist Sache des Reichen."
GOETHE. *Hermann und Dorothea. I. Kalliope.*

"Giving is the business of the rich."

"Geben Sie Gedankenfreiheit!"
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—*(Marquis.)*

"But grant us liberty of thought."
R. D. BOYLAN.

"Gebraucht der Zeit, sie geht so schnell von hinnen,
Doch Ordnung lehrt euch Zeit gewinnen."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"Waste not your time, so fast it flies;
Method will teach you time to win."
ANNA SWANWICK.

"Gebt ihr ein Stück, so gebt es gleich in Stücken!
Solch ein Ragout, es muss euch glücken!
Leicht ist es vorgelegt, so leicht als ausgedacht.
Was hilft's, wenn ihr ein Ganzes dargebracht!
Das Publicum wird es euch doch zerstücken."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.—(Direktor.)*

"What though your drama should like patchwork show,
No matter—the ragout will take, I know;
As easy 'tis to serve as to invent.
A finish'd whole what boots it to present,
'Twill be in pieces by the public rent."
ANNA SWANWICK.

"Gebt ihr euch einmal für Poeten,
So kommandiert die Poesie."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.—(Direktor.)*

"If Poetry be your vocation,
Let Poetry your will obey!"
BAYARD TAYLOR.

"Gedanken sind zollfrei."
*Quoted by* LUTHER. *Von weltlicher Oberkeit, wie man ihr Gehorsam Schuldig sei.*

"Thoughts pay no toll."

"Gedenke dass du Schuldner bist
Der Armen, die nichts haben,
Und deren Recht gleich deinem ist
In allen Erdengaben."
HERMANN LINGG. *Gedicht. Fürbitte.*

"Remember the great debt you owe
To those who've naught—the poor!
Whose rights are equal with thine own
In all this world's rich store."

"Gedichte sind gemalte Fensterscheiben."
GOETHE. *Parabolisch. Gedichte,* 1.

"Poems are coloured window-panes."

"Geduld! Geduld! Wenns Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sey der Seele gnädig."
BÜRGER. *Lenore. Str.* 32.

"Learn patience, though thy heart should break,
Nor seek God's mandates to control!
Now this cold earth thy dust shall take,
And Heav'n relenting take thy soul."
W. R. SPENCER.

"Gefährlich ists, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn."

SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 374-77.

"Man fears the lion's kingly tread;
Man fears the tiger's fangs of terror;
But man himself is most to dread,
When mad with social error."

E. BULWER LYTTON.

"Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,
Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 3.—(*Gessler.*)

"To carry deadly tools is dangerous,
And on the archer oft his shaft recoils."

SIR THEODORE MARTIN.

"Geflügelt ist das Glück und schwer zu binden;
Nur in verschlossner Lade wird's bewahrt.
Das Schweigen ist zum Hüter ihm gesetzt,
Voreilig wagt, die Decke zu erheben."

SCHILLER. *Die Braut von Messina.*—(*Don Manuel.*)

"Fortune is wing'd and difficult to chain;
But bar and lock will keep her safe.
Silence is as guardian placed at her side,
And takes a rapid flight, whene'er loquacity
Precipitately ventures to uplift the veil."

"Gefühl ist alles;
Name ist Schall und Rauch,
Umnebelnd Himmelsglut."

GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Faust.*)

"Feeling is all in all:
The Name is sound and smoke,
Obscuring Heaven's clear glow."

BAYARD TAYLOR.

"Gegen Demokraten
Helfen nur Soldaten!"

W. v. MERCKEL. 20. *Patriotische Lieder. Die fünfte Zunft.*

"We can only fight democracy with military power."

"Gegen die Regierung mit allen Mitteln zu kämpfen, ist ja ein Grundrecht und Sport eines jeden Deutschen."

BISMARCK, *in the Reichstag, 8th May*, 1880.

"It is the privilege and pastime of every German to fight against the Government in every possible way."

"Gegen grosse Vorzüge eines andern giebt es kein Rettungsmittel als die Liebe."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen*, V.

"Against the great superiority of another there is no remedy but love."

BAILEY SAUNDERS.

"Gegrüsset seist du, du Himmelsschwinge,
Des Frühlings Bote, du Liederfreundin,
Sei mir gegrüsset, geliebte Lerche,
Die beides lehret, Gesang und Leben."
HERDER. *Gedichte. Die Lerche.*

"Spring's messenger, glad friend of song,
Welcome to thee! Thou heavenly wing.
Beloved lark, my greeting take!
Thou teachest both to live and sing."

"Geh den Weibern zart entgegen,
Du gewinnst sie, auf mein Wort;
Und wer rasch ist und verwegen,
Kommt vielleicht noch besser fort;
Doch wem wenig dran gelegen
Scheinet, ob er reizt und rührt,
Der beleidigt, der verführt."
GOETHE. *Lieder. Antworten bei einem Gesellschaftlichen Fragespiel, Str.* 3.

"Tenderly a woman view,
And thou'lt win her, take my word;
He who's quick and saucy too,
Will of all men be preferr'd;
Who ne'er seems as if he knew
If he pleases, if he charms,—
He 'tis injures, he 'tis harms."
E. A. BOWRING.

"Geh du linkwärts, lass mich rechtwärts gehn!"
SCHILLER. *Die Räuber, IV.*, 5.—(*Moor-Brutus.*)

"Go thou to the left, to the right let me go."

"Geh fleissig um mit deinen Kindern! habe
Sie Tag und Nacht um dich, und liebe sie,
Und lass dich lieben einzig-schöne Jahre;
Denn nur den engen Traum der Kindheit sind
Sie dein, nicht länger!"
L. SCHEFER. *Laienbrevier. Februar, VII.*

"Work diligently for thy children! Have them day and night around thee and love them: be loved a few short happy years; for only in childhood's dream are they thine—no longer!"

"Geheimnisvoll am lichten Tag
Lässt sich Natur des Schleiers nicht berauben,
Und was sie deinen Geist nicht offenbaren mag,
Das zwingst du ihr nicht ab mit Hebeln und mit Schrauben."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"Mysterious even in open day,
Nature retains her veil, despite our clamours:
That which she doth not willingly display
Cannot be wrenched from her with levers, screws and hammers."
BAYARD TAYLOR.

"Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde."
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 3.—(*Shrewsbury.*)

"Submit to the stern necessity of the hour."

"Gehorsam heisst die Tugend,
Um die der Niedre sich bewerben darf."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 2.—(*Gordon.*)

"Obedience is the sole virtue to which the humble may aspire."

"Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
Das harte Dulden ist ihr schweres Los,
Durch strengen Dienst muss sie geläutert werden,
Die hier gedienet, ist dort oben gross."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.*, 10.—(*Johanna.*)

"Obedience, woman's duty here on earth;
Severe endurance is her heavy doom;
She must be purified through discipline;
Who serveth here, is glorified above!"
ANNA SWANWICK.

"Geht es zu des Bösen Haus,
Das Weib hat tausend Schritt voraus."
GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.*—(*Hexenmeister, halber Chor.*)

"When towards the Devil's House we tread,
Woman's a thousand steps ahead."
BAYARD TAYLOR.

"(Du) Geist des Widerspruchs."
GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.*—(*Faust.*)

"Spirit of Contradiction."

"Geisterlispel wehn im Thale
Um versunkne Heldenmale."
FR. VON MATTHISON. *Gedichte. Abendlandschaft.*

"Spirit whispers breathe a tale
Of heroes buried in the vale."

"Gekeilt in drangvoll fürchterliche Enge."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 10.—(*Hauptmann.*)

"In fearful, crowding pressure tightly wedged."

"Geld lieber ohne Taschen, als Taschen ohne Geld,
Wein lieber ohne Flaschen, als umgekehrt bestellt!"
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Mirza-Jussuf*, 7.

"Better gold without purse than purse without gold,
Better wine without jars, than empty served, I hold."

"Geliebtes Deutsch."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"—— beloved German."
BAYARD TAYLOR.

"Geniesse, was dir Gott beschieden,
Entbehre gern, was du nicht hast.
Ein jeder Stand hat seinen Frieden,
Ein jeder Stand auch seine Last."
CHR. F. GELLERT. *Geistliche Oden und Lieder. Zufriedenheit mit seinem Zustande, Str.* 4.

"Learn to enjoy what God ordaineth,
And for what's wanting naught to care—
Each rank on earth its joy containeth,
Also the burdens it must bear."

"Geniesse, wer nicht glauben kann. Die Lehre
Ist ewig, wie die Welt. Wer glauben kann entbehre!"
SCHILLER. *Gedichte. Resignation, Str.* 17.

"Let him enjoy who has no faith, eterne
As earth this truth! Abstain, who faith can learn."
E. A. BOWRING.

"Geniessen macht gemein."
GOETHE. *Faust II.* 4. *Hochgebirg.—(Faust.)*

"Enjoyment makes debased."
BAYARD TAYLOR.

"Geniesst den Reiz des Lebens!
Man lebt ja nur einmal."
*Studentlied von Jünger.*

"Enjoy the charm of life
For only once we live."

"Geniesst die Minute, so lange sie glüht!
Der Frühling verwelkt und die Liebe verblüht."
E. GEIBEL. *Beim Feste. Gedichte.*

"Enjoy life's glad moments as long as they last,
Spring fadeth away and true love is soon past."

"Genug allein ist jeder ja zu Haus."
GOETHE. *Faust. Walpurgisnacht.—(Mephistopheles.)*

"At home one surely has enough of quiet."
ANNA SWANWICK.

"Genug, er war Original,
Und aus Originalität
Er andern Narren gleichen thät."
GOETHE. *Gedichte. Der ewige Jude,* 28-30.

"Enough! He was original,
And from originality
As other fools did, so did he."

"Gerechtestes Gesetz! dass Kraft sich Zier vermähle,
In einem schönen Leib wohnt eine schönre Seele."
ALBRECHT V. HALLER. *Gedicht. Die Alpen.*

"O law most just! that might with grace should wed,
And body fair a fairer soul contain."

"Gesang und Liebe ins schönem Verein,
Sie erhalten dem Leben den Jugendschein."
SCHILLER. *Gedichte. Die vier Weltalter.*

"Ah, song and love in joy together blending
Preserve for life youth's glory without ending."

"Geschmuggelt wird in fast allen Ständen, besonders vom weiblichen Teil der Bevölkerung."
BISMARCK, *in the Prussian Chamber of Deputies*, 6 *March*, 1872.

"Smuggling is carried on by almost all classes, particularly by the female part of the population."

"(Die Dinte macht uns wohl gelehrt,
Doch ärgert sie, wo sie nicht hingehört.)
Geschrieben Wort ist Perlen gleich;
Ein Dintenklecks ein böser Streich."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprüchwörtlich.*

"Ink proves, indeed, our scholarship;
But not at random must it drip.
The written thoughts like pearls appear,
Yet bad it is with ink to smear."

"Gesellig nur lässt sich Gefahr erproben:
Wenn einer wirkt, die andern alle loben."
GOETHE. *Faust II.*, 2, 4. *Peneios.—(Chiron.)*

"Danger is best endured where men are brothers;
When one achieves, then praise him all the others."
BAYARD TAYLOR.

"Gesetz ist mächtig, mächtiger ist die Not."
GOETHE. *Faust II.*, 1. *Weitläufiger Saal.—(Plutus.)*

"Law is mighty, necessity is mightier."

"Gesetze sind wie Arzeneien, sie sind gewöhnlich nur Heilung einer Krankheit durch eine geringere oder vorübergehende Krankheit."
BISMARCK, *in the Prussian Chamber of Deputies*, 6 *March*, 1872.

"Laws are like medicine; they generally cure an evil by a lesser or a passing evil."

"Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.*, 8.—*(Sorel.)*

"Victory! Oh heavenly music of that word."

"Gestern noch auf stolzen Rossen,
Heute durch die Brust geschossen,
Morgen in das kühle Grab."
W. HAUFF. *Kriegs- und Volkslieder. Reiters Morgengesang, Str.* 2.

"On chargers proud e'en yesterday,
Shot through the heart are we to-day,
In the cold grave to-morrow."

[1] "(Sei hochbeseligt oder leide —
Das Herz bedarf ein zweites Herz;)
Geteilte Freud ist doppelt Freude,
Geteilter Schmerz ist halber Schmerz."
C. A. TIEDGE. *Urania.* 4. *Gesang, Lieb und Freundschaft.*

"Be joy or sorrow here our portion
The heart requires another heart:
Joy that we share is doubly joyous
Pain shared is robbed of half its smart."

"Geteilter Schmerz ist nicht mehr Schmerz,
Geteilte Wonnen nur sind Wonnen.
Geteilte Freud ist ganze Freude.
Geteilter Schmerz geheilter Schmerz."
FR. RÜCKERT. *Neue Lieder. Glosse.*

"Sorrow if shared can be endured,
Our only joys are those we share,
Enjoyment shared is true enjoyment
Sorrow when shared is sorrow cured."

"Getreu der Fahne, der ich zugeschworen!"
FEODOR LÖWE. *Die Fahnenwacht. Refrain.*

"True to the flag I swore to serve."

"Gewalt
Ist für den Schwachen jederzeit ein Riese."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 4.—(*Marquis.*)

"Power is a giant ever to the weak."
R. D. BOYLAN.

"Gewisse Dienste Königen zu leisten,
Ist misslich."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 10.—(*Domingo.*)

"'Tis dangerous
To render certain services to kings."
R. D. BOYLAN.

"Gewohnheit macht den Fehler schön,
Den wir von Jugend auf gesehn."
CHR. F. GELLERT. *Fabeln, etc., I. Buch. Das Land der Hinkenden*, 21, 22.

"Faults that we see from childhood's hour
Seem fair, by custom, to our eyes."

"Gewöhnlich glaubt der Mensch, wenn er nur Worte hört,
Es müsse sich dabei doch auch was denken lassen."
GOETHE. *Faust I. Hexenküche.*—(*Mephistopheles.*)

"Man usually believes, if only words he hears,
That also with them goes material for thinking."
BAYARD TAYLOR.

[1] Comp., "Was kann die Freude machen".

"Gib, und vergiss, was du gethan,
Er wird es nicht vergessen."
M. CLAUDIUS. *Die Armen in Wandsbeck.*

"Give, and forget what thou hast done,
He then will not forget it."

"Gieb acht, du sollst dein Wunder schaun!"
SCHILLER. *Gedichte. Pegasus im Joche*, 81.

"Observe, and thou shalt wonders see!"
E. A. BOWRING.

"Gieb ungebändigt jene Triebe,
Das tiefe schmerzenvolle Glück,
Des Hasses Kraft, die Macht der Liebe,
Gieb meine Jugend mir zurück!"
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.—(Dichter.)*

"Give, unrestrained, the old emotion,
The bliss that touched the verge of pain,
The strength of Hate, Love's deep devotion,
O, give me back my youth again!"
BAYARD TAYLOR.

"Giebt es keinen Gott? Was? Dürfen
In seiner Schöpfung Könige so hausen?"
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 4.—*(Carlos.)*

"Is there no God?
That kings, in His creation, work such havoc?"
R. D. BOYLAN.

"Giebts mehr als einen Silberblick im Leben?"
TH. KÖRNER. *Zriny, II.*, 8.—*(Juranitsch.)*

"Is there in life more than one golden hour?"

"Gilts Frauen zur Vernunft zu bringen,
So lass den allgemeinen Ton;
Wie klug sie reden von den Dingen,
Sie meinen stets nur die Person."
E. GEIBEL. *Gedichte und Gedenkblätter. Sprüche*, 36.

"If woman you'd to reason bring
Leave generalities alone,
Though cleverly you put the thing
The personal is all she'll own."

"(Und das) glänzende Elend, die Langeweile unter dem garstigen Volke, das sich hier neben einander sieht! Die Rangsucht unter ihnen, wie sie nur wachen und aufpassen, einander ein Schrittchen abzugewinnen; die elendesten, erbärmlichsten Leidenschaften, ganz ohne Röckchen."
GOETHE. *Leiden des jungen Werthers. Zweites Buch. Am 24 Dezember*, 1771.

"Oh! the brilliant wretchedness, the weariness that one is doomed to witness among the silly people whom we meet in society here! The ambition of rank; how they watch, how they toil to gain precedence. What poor and contemptible passions are displayed in their utter nakedness."
R. D. BOYLAN.

"Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe."
LESSING. *Minna von Barnhelm, V.*, 8.—(*von Tellheim.*)

"Equality is always the strongest tie of love."

"Gleich schenken? Das ist brav! Da wird er reüssieren!"
GOETHE. *Faust I. Strasse.*—(*Mephistopheles.*)

"Presents so soon! 'tis well! success is sure!"
ANNA SWANWICK.

"Gleich sei keiner dem andern; doch gleich sei jeder dem Höchsten!
Wie das zu machen? Es sei jeder vollendet in sich."
GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Herbst*, 9.

"Do not aspire to be like your neighbours; be like to the greatest!
'How can I do it?' Become perfect in what is your own."
PAUL DYRSEN.

"Gleich und Gleich! so allein ist's recht!"
GOETHE. *Balladen. Der Edelknabe und die Müllerin*, 30.

"Like with like! then all is right!"
E. A. BOWRING.

"Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!"
GOETHE. *Lieder. Rastlose Liebe. Str.* 3.

"Turbulent bliss,
Love thou art this."
E. A. BOWRING.

"Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling."
GOETHE. *Hermann und Dorothea, VI. Klio.*

"Happy the person to whom Mother Nature the right face has given!
She recommends him at all times, he never appears as a stranger."
E. A. BOWRING.

"Glücklichen ist's nicht verliehen
Zu begreifen fremdes Weh."
A. v. PLATEN. *Lieder und Romanzen. Der Mädchen Friedenslieder. Schluss.*

"It is not given to the happy to understand the sorrows of others."

"Glücklicher Säugling! dir ist ein unendlicher Raum noch die Wiege.
Werde Mann, und dir wird eng die unendliche Welt."
SCHILLER. *Gedichte. Das Kind in der Wiege.*

"Blest babe! a boundless world this bed, so narrow, seems to thee.
Grow man, and narrower than this bed the boundless world shall be."
E. BULWER LYTTON.

"Glücksel'ge Insel—Herrscherin der Meere!
Dir drohen diese Gallionenheere,
Grossherzige Britannia!"
SCHILLER. *Gedichte. Die unüberwindliche Flotte.*

"Blest Island, Empress of the Sea!
The sea-born squadrons threaten thee,
And thy great heart, Britannia!"
E. BULWER LYTTON.

"Gnade bringt die Königliche Nähe."
SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 4.—(*Burleigh.*)

"Pardon still attends the royal presence."
JOSEPH MELLISH.

"Gote dienen âne wanc
Deist aller weisheit anevanc."
(Gott zu dienen ohne Wank
das ist aller Weisheit Anfang.)
FREIDANK'S *Bescheidenheit.*

"To serve God without wavering is the beginning of all wisdom."

"Goethe ist jetzt der wahre Statthalter des poetischen Geistes auf Erden."
NOVALIS. *Blüthenstaub.*

"Goethe is the true steward of the poetic spirit on earth."

"Goethe hält ihr den Spiegel vor, oder, besser gesagt, er ist selbst der Spiegel der Natur. Die Natur wollte wissen, wie sie aussieht, und sie erschuf Goethe."
H. HEINE. *Reisebilder II.—Italien XXVI.*

"Goethe holds the mirror up to—or to speak more accurately—is himself the mirror of nature. Nature wished to know how she looked, and therefore created Goethe."
C. G. LELAND.

"Gold schenkt die Eitelkeit, der rauhe Stolz,
Die Freundschaft und die Liebe schenken Blumen."
FR. GRILLPARZER. *Sappho, II.*, 4.—(*Phaon.*)

"Gold is the gift of vanity and pride:
Friendship and love give us flowers."
E. FROTHINGHAM.

"Gott befohlen, Brüder!
In einer andern Welt wieder!"
SCHILLER. *Gedichte. Die Schlacht.*

"God be with ye, comrades brave,
We shall meet beyond the grave."
E. A. BOWRING.

"Gott, deine Güte reicht so weit,
So weit die Wolken reichen."
GELLERT. *Geistliche Oden und Lieder. Wenn ich, O Schöpfer, deine Macht.*

"O God! Thy goodness reacheth far,
Far as the clouds extend."

"Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—(*Reding.*)

"God only helps when man can help no more."
SIR THEODORE MARTIN.

"Gott ist, wo die Sonne glüht,
Gott ist, wo das Veilchen blüht,
Ist, wo jener Vogel schlägt,
Ist, wo dieser Wurm sich regt.
Ist kein Freund, kein Mensch bei dir,
Fürchte nichts! Dein Gott ist hier."
DINTER. *Gedichte. Fürchte nichts.*

"God is where the sunshine glows,
God is where the violets blows,
Where that free bird beats its wings,
Where the worm to dark earth clings.
Though no friend, no man, be near,
Fear thou nought—Thy God is here."

"Gott schuf ja aus Erden den Ritter und Knecht.
Ein hoher Sinn adelt auch niedres Geschlecht."
BÜRGER. *Gedichte: Lenardo und Blandine, Str.* 4.

"Bondsmen and knight were both by God created;
A noble mind ennobles lowly birth."

"Gott selbst im Himmel hat gerichtet!"
SCHILLER. *Gedichte. Der Gang nach dem Eisenhammer*, 29.

"Great God in Heav'n his judge hath been."
E. A. BOWRING.

"Gottes ist der Orient!
Gottes ist der Occident!
Nord- und südliches Gelände
Ruht im Frieden seiner Hände."
GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch des Sängers, Talismane, Str.* 1.

"God's is the East!
God's is the West!
North and South and ev'ry land
Lie in the calm peace of His hand!"
E. A. BOWRING.

"Gottes Mühlen mahlen langsam, mahlen aber trefflich klein,
Ob aus Langmuth er sich säumet, bringt mit Schärf' er alles ein."
FR. VON LOGAU. *Sinngedichte, III.*, 35. *Göttliche Rache. Réclam's Edition.*

"Though the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small;
Though with patience He stands waiting, with exactness grinds He all."
LONGFELLOW.

"Grabt ihn in Kupfer, schneidet ihn in Stein,
Giesst ihn in Erz! Er soll Exempel sein
Den Weisesten, die seine Werke lesen;
Der Nathan, den er malt, er ist es selbst gewesen."

GLEIM. *Auf Lessing's Tod, den* 18 *Februar*, 1781.

"Grave him in copper, carve him in stone, cast him in iron! He shall be an example to the wisest who read his works. He was himself the Nathan that he pictured for us."

"Grau, teurer Freund, ist alle Theorie,
Und grün des Lebens goldner Baum."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"All theory, dear friend, is grey,
And green, alone, life's golden tree."

"Greif nicht leicht in ein Wespennest;
Doch wenn du greifst, so stehe fest."

M. CLAUDIUS. *Ein silbern A.B.C.*

"Beware a wasp's nest to disturb,
But when you're there, stand fast."

"Greift nur hinein ins volle Menschenleben!
Ein jeder lebts, nicht vielen ist's bekannt,
Und wo ihrs packt, da ists interessant."

GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Lustige Person.*)

"Grasp the exhaustless life that all men live!
Each shares therein, though few may comprehend.
Where'er you touch, there's interest without end."

BAYARD TAYLOR.

"Grosse Seelen dulden still."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 4.—(*Marquis.*)

"Great souls endure in silence."

R. D. BOYLAN.

"Grossen Herren und schönen Frauen
Soll man gern dienen und wenig trauen."

GEORG ROLLENHAGEN. *Froschmeuseler, II.*, 2.

"Great gentlemen and ladies fair
With pleasure serve but trust with care."

"Grösser werden als unsre Sünde, das ist mehr wert als die Reinheit, die ihr predigt."

H. SUDERMANN. *Heimat, III.*, 6.—(*Magda.*)

"To become greater than our sins is worth more than all the purity you preach."

C. E. A. WINSLOW.

"Grüsse mein Lottchen, Freund!"

SCHILLER. *Gedichte. Die Schlacht.*

"Give Charlotte my last farewell."

E. BULWER LYTTON.

"*Gut* verloren—etwas verloren!
Musst rasch dich besinnen
Und neues gewinnen.
*Ehre* verloren—viel verloren!
Musst Ruhm gewinnen,
Da werden die Leute sich anders besinnen.
*Muth* verloren—alles verloren!
Da wär' es besser nicht geboren."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, IV.*

"Goods gone—something gone!
Must bend the oar,
And earn thee some more.
Honour gone—much gone!
Must go and gain glory;
Then the idling gossips will alter their story.
Courage gone—all's gone!
Better never have been born!"

"Gute Gesellschaft hab ich gesehn, man nennt sie die gute,
Weil sie zum kleinsten Gedicht keine Gelegenheit giebt."

GOETHE. *Gedichte. Epigramme* 76.

"Good society I have seen. Good I suppose it is called for
Never affording a chance for a poetical thought."

PAUL DYRSEN.

"Gute Leute und schlechte Musikanten."

C. BRENTANO. *Ponce de Leon, V.*, 2.—(*Valeris.*)

"Worthy people and bad musicians."

"Diese schlechten Musikanten und guten Leute aber werden sich unter Eurer Anführung im Walde versammeln."

"These bad musicians and worthy people will assemble in the wood under your direction."

*Quoted by* E. T. A. HOFFMANN, *Katermurr; and* HEINE, *Ideen, Das Buch le grand, Kapitel, XIII.*

"Gute Tage können wir nicht vertragen."

LUTHER. *B.* 57. *S.* 128.

"We cannot stand prosperity."

"Gutes aus Gutem, das kann jedweder Verständige bilden;
Aber der Genius ruft Gutes aus Schlechtem herfor."

SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. Der Nachahmer.*

"Good out of good—that art is known to all—
But Genius from the bad the good can call."

E. BULWER LYTTON.

"Alles in der Welt lässt sich ertragen,
Nur nicht eine Reihe von schönen Tagen."

GOETHE. *Sprüche in Reimen.*

"Most everything we bear with grace,
Except a succession of happy days."

PAUL DYRSEN.

"Ha! dass wir nicht unmittelbar mit den Augen malen! Auf dem langen Wege, aus dem Auge durch den Arm in den Pinsel, wie viel geht da verloren!"

LESSING. *Emilia Galotti, I.*, 4.—(*Conti.*)

"Alas! that we cannot paint directly with our eyes! On the long journey from the eye, through the arm to the pencil, how much is lost."

R. D. BOYLAN.

"Hab ich des Menschenkern erst untersucht,
So weiss ich auch sein Wollen und sein Handeln."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod., II.*, 3.—(*Wallenstein.*)

"Have I the human *kernel* first examined?
Then I know, too, the future will and action."

S. T. COLERIDGE.

"Hab ich doch meine Freude dran."

GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Mephistopheles.*)

"I've my amusement in it too."

ANNA SWANWICK.

"Hab mich nie mit Kleinigkeiten abgegeben."

SCHILLER. *Die Räuber, V.*, 1.—(*Franz.*)

"I have been guilty of no petty crimes."

H. G. BOHN.

"Halb Kinderspiele,
Halb Gott im Herzen."

GOETHE. *Faust I. Dom.*—(*Böser Geist.*)

"Half with the children out at play,
In a child's happy fancies, thy young heart,
And half with God in Heaven."

JOHN ANSTER.

"Halte das Bild der Würdigen fest! Wie leuchtende Sterne
Teilte sie aus die Natur durch den unendlichen Raum."

GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Herbst* 49.

"Worthy and good men's images try to remember! And star-like
Over the infinite space nature distributed them."

PAUL DYRSEN.

"Halte dich im Stillen rein,
Und lass es um dich wettern;
Jemehr du fühlst ein Mensch zu sein,
Desto ähnlicher bist du den Göttern."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, IV.*

"Let purity of soul be thine,
Nor heed the storms of life's rough sea;
The more thy human merits shine,
The more like to the gods thou'lt be.

"Halte dich rein und acht dich klein,
Sei gern mit Gott und dir allein,
Und mach dich nicht gar zu gemein."
SPRICHWORT, also G. ROLLENHAGEN, *Froschmeuseler*, 1, 2.

"Keep thyself pure; esteem thyself little; be willingly with thyself and God alone and make not thyself too common."

"Haltet am Glauben fest, und fest an dieser Gesinnung."
GOETHE. *Hermann und Dorothea. I. Kalliope.*

"Stedfastly cling to this faith, and cherish such worthy opinions."
E. A. BOWRING.

"Hältst du Natur getreu im Augenmerk,
Frommt jeder tüchtige Meister dir:
Doch klammerst du dich bloss an Menschenwerk,
Wird alles, was du schaffst, Manier."
E. GEIBEL. *Juniuslieder. Sprüche* 23.

"Keep Nature ever faithfully in view,
Then every master's work will serve you well;
But if to human work alone you cling,
In mannerism only you'll excel."

"Handelt! durch Handlungen zeigt sich der Weise,
Ruhm und Unsterblichkeit sind ihr Geleit."
J. G. v. SALIS-SEEWIS. *Gedichte. Zweiter Zeitraum. Ermunterung.*

"Work! for through business the wise man is seen,
With it are glory undying and praise."
J. J. CAMPBELL.

"Hannemann, geh du voran,
Du hast die grössten Stiefel an!"
*Das Märchen von den sieben Schwanen.*

"Hannemann, you go first, you have the largest boots!"

"Hart kann die Tugend sein, doch grausam nie,
Unmenschlich nie."
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 1.—(*Carlos.*)

"Virtue I know may often be severe,
But never is she cruel and inhuman."
R. D. BOYLAN.

"Hast du die Sorge nie gekannt?"
GOETHE. *Faust II., V. Mitternacht.*—(*Sorge.*)

"Hast thou not care already known?"
BAYARD TAYLOR.

"Hast du es so lange wie ich getrieben,
Versuche wie ich das Leben zu lieben."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, I.*

"Hast lived as long, then try like me
To view existence lovingly."

"Hast du etwas, so theile mirs mit, und ich zahle, was recht ist;
Bist du etwas, o dann tauschen die Seelen wir aus."
SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. Das Werthe und Würdige.*

"If thou *hast* something, bring thy goods—a fair return be thine;
If thou *art* something, bring thy soul and interchange with mine."
E. BULWER LYTTON.

"Hast du im Thal ein sichres Haus,
Dann wolle nie zu hoch hinaus."
FRIEDR. FÖRSTER. *Blau-Veilchen*, 84, 85.

"If in the valley thou art safe at home,
Do not aspire to greater heights to roam."

"Bist du im Thal geboren,
So zieh' nicht nach den Höh'n!"
WILHELM MÜLLER. *Lieder. Rückkehr.*

"If in the valley thou wert born
Seek not to climb to heights forlorn."

"Hat denn zur unerhörten That der Mann
Allein das Recht?"
GOETHE. *Iphigenie*, V., 3.—(*Iphigenie.*)

"Doth man
Lay undisputed claim to noble deeds?"
ANNA SWANWICK.

"Hat einer dreissig Jahr' vorüber,
So ist er schon so gut wie tot.
Am besten wärs, euch zeitig tot zuschlagen."
GOETHE. *Faust II.* 2. *Hochgewölbtes Zimmer.*—(*Baccalaureus.*)

"When one has passed his thirtieth year,
One then is just the same as dead.
'Twere best, betimes, to put you out o' the way."
BAYARD TAYLOR.

"Hat man die Liebe durchgelebt,
Fängt man die Freundschaft an."
H. HEINE. *Verschiedene. Angelique*, 12. *Str.* 2.

"When we have lived through love's delights
With friendship we begin."

"(Es war eine Ratt' im Kellernest,
Lebte nur von Fett und Butter),
Hatte sich ein Ränzlein angemäst't,
Als wie der Doktor Luther."

GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.—(Brander.)*

"Once in a cellar lived a rat,
He feasted there on butter,
Until his paunch became as fat
As that of Dr. Luther."

ANNA SWANWICK.

"Hätte Gott mich anders gewollt,
So hätt' er mich anders gebaut;
Da er mir aber Talent gezollt,
Hat er mir viel vertraut.
Ich brauch' es zur Rechten und Linken,
Weiss nicht, was daraus kommt;
Wenn's nicht mehr frommt,
Wird er schon winken."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, III.*

"Had God wished me to be a different man
From what I am, of spirit made and dust,
He would have made me on a different plan;
But since I have the gift I have, I must
Use it with jealous care and holy trust.
I use it here, I use it there,
With what good fruit I scarcely know;
But, when my work of fruit is bare,
He'll say, old bard, 'tis time to go!"

JOHN STUART BLACKIE.

"Hebt mich das Glück, so bin ich froh
Und sing in dulci jubilo;
Senkt sich das Rad und quetscht mich nieder,
So denk ich: nun, es hebt sich wieder."

GOETHE. *Epigrammatisch. Der Narr epilogiert.*

"When Fortune smiles, I merry grow,
And sing in dulci jubilo;
When sinks her wheel and tumbles me o'er,
I think 'tis sure to rise once more."

E. A. BOWRING.

"Hektors Liebe stirbt im Lethe nicht."

SCHILLER. *Gedichte. Hektors Abschied.*

"Hector's love in Lethe cannot die."

E. A. BOWRING.

"Heil dir im Siegerkranz."

B. G. SCHUMACHER: *in the "Spenerschen Zeitung," 17th December*, 1793. *"Berliner Volkslied."*

"Hail! thou as victor crowned."

"Heil'ge Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das teuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!"
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 298-307.

"Bliss-dower'd! O daughter of the skies,
Hail, holy *Order*, whose employ
Blends like to like in light and joy—
Builder of cities, who of old
Call'd the wild man from waste and wold.
And, in his hut thy presence stealing,
Roused each familiar household feeling;
And, best of all the happy ties,
The centre of the social band,
*The Instinct of the Fatherland!*"
E. BULWER LYTTON.

"Heilig sei dir der Tag; doch schätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter sind trüglich."
GOETHE. *Hermann und Dorothea. Urania.*

"Deem each day as sacred; but value not life any higher
Than any other possession, for all possessions are fleeting."
E. A. BOWRING.

"Heinrich! Mir grauts vor dir."
GOETHE. *Faust I. Kerker.—(Margarete.)*

"Henry! I shudder at thee."

"Heisa, juch heisa! Dudeldumdei!
Das geht ja hoch her. Bin auch dabei!"
SCHILLER. *Wallenstein's Lager. Achter Auftritt.—(Capuciner.)*

"Hurrah! halloo! tol, lol, de rol, le!
The fun's at its height. I'll not be away!"

"Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht."
GOETHE. *Wilhelm Meister's Lehrjahre, V.*, 16.

"O, ask me not to speak, I pray thee!
It must not be reveal'd but hid;
How gladly would my tongue obey thee,
Did not the voice of Fate forbid."
THOMAS CARLYLE.

"Heitern Sinn und reine Zwecke:
Nun, man kommt wohl eine Strecke."

GOETHE. *Gott und Welt. Motto.*

"Cheerful thoughts and purpose pure
Help one forward, that is sure."

"Helft mir, ach! ihr hohen Mächte!"

GOETHE. *Balladen. Der Zauberlehrling. Str.* 6.

"Oh, ye gods, protection send!"

E. A. BOWRING.

"Heraus mit eurem Flederwisch!
Nur zugestossen! Ich pariere."

GOETHE. *Faust I. Nacht, Strasse vor Gretchen's Thür.—(Mephistopheles.)*

"Out with your spit, without delay!
You've but to lunge and I will parry."

BAYARD TAYLOR.

"(Ach, da kommt der Meister)
Herr, die Not ist gross!
Die ich rief, die Geister,
Werd ich nun nicht los."

GOETHE. *Balladen. Der Zauberlehrling. Str.* 7.

"Ah, he's coming! see,
Great is my dismay!
Spirits raised by me
Vainly would I lay!"

E. A. BOWRING.

"Herr Graf! dies Gleichnis machen Sie—nicht ich."

SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 2.—*(Questenberg.)*

"Count! this comparison you make, not I."

S. T. COLERIDGE.

"Herrenlos ist auch der Freiste nicht."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—*(Stauffacher.)*

"For the most free have still some feudal lord."

SIR THEODORE MARTIN.

"Herrlich! Etwas dunkel zwar—
Abers klingt recht wunderbar."

P. A. WOLFF. *Preciosa, I.*, 8.—*(Fernando u. Francisco.)*

"Splendid! Though somewhat obscure,
Yet the sound is wondrous pure."

"Herz, mein Herz, warum so traurig?
Und was soll das Ach und Weh?"

JOH. RUD. WYSS (der Jüngere). *Schweizerheimweh.*

"Oh! my heart, why all this sadness?
And why dost thou sigh 'Ah! me?'"

"Herz, mein Herz, was soll das geben?
Was bedränget dich so sehr?
Welch ein fremdes neues Leben?
Ich erkenne dich nicht mehr."

GOETHE. *Lieder. Neue Liebe. Neues Leben.*

"Heart, my heart! what means this feeling?
What oppresseth thee so sore?
What strange life is o'er me stealing?
I acknowledge thee no more."

E. A. BOWRING.

"Heute scheid ich, heute wandr' ich,
Keine Seele weint um mich."

FRIEDRICH MÜLLER. (*Maler Müller*) *Balladen. Soldatenabschied.*

"To-day we part, I wander forth,
No living being weeps for me."

"Hie kann nicht sein ein böser Muth,
Wo da singen Gesellen gut;
Hie bleibt kein Zorn, Zank, Hass noch Neid
Weichen muss alles Herzeleid;
Geiz, Sorg, und was sonst hart anleit,
Fährt hin mit aller Traurigkeit."

MARTIN LUTHER. *Eingangsgedichte zu einer Schrift von Joh. Walther, Kurfürstl. Kapellmeister in Torgau. Lob und Preis der löblichen Kunst Musica.*

"Where comrades true together sing
Exists not any evil thing;
Rage, hatred, spite and envy's smart
With all heart sorrows now depart.
Avarice, care, and all that pressed,
With every grief, are now at rest."

"(Ich höre schon des Dorfs Getümmel;
Hier ist des Volkes wahrer Himmel,
Zufrieden jauchzet Gross und Klein):
Hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein."

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.*—(*Faust.*)

"I hear the noise of the village, even;
Here is the People's proper Heaven;
Here high and low contented see!
Here I am Man—dare man to be!"

BAYARD TAYLOR.

"Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen:
Das Ziel ist würdig, und der Preis ist gross."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 3.—(*Gessler.*)

"Now is the fitting time to show thy skill;
The mark is worthy and the prize is great."

SIR THEODORE MARTIN.

"Hier ist das Glück vergänglich wie der Tag,
Dort ist es ewig, wie die Liebe Gottes."
KOERNER. *Zriny, II.*, 8.—(*Juranitsch*).

"Happiness here is fleeting as the day,
There 'tis eternal, as the Love of God."

"Hier ist die Stelle, wo ich sterblich bin."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 6.—(*König.*)

"This is the point in which I feel I'm mortal."
R. D. BOYLAN.

"Hier ist ein Saft, der eilig trunken macht."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"Here is a juice whence sleep is swiftly born."
BAYARD TAYLOR.

"Hier ist es Zeit, durch Thaten zu beweisen,
Dass Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"'Tis time, through deeds this word of truth to thunder:
That with the height of gods man's dignity may vie!"
BAYARD TAYLOR.

"Hier sind wir versammelt zu löblichem Thun,
Drum Brüderchen! Ergo Bibamus.
GOETHE. *Gesellige Lieder. Ergo bibamus.*

"For a praiseworthy object we're now gather'd here,
So, brethren, sing: Ergo Bibamus!"
E. A. BOWRING.

"Hier stehe ich! Ich kann nicht anders.
Gott helfe mir! Amen."
LUTHER. 18*th April*, 1521. *Before the Diet of Worms.*

"Here I stand. I cannot do otherwise. God help me! Amen."

"Hilft Gott uns nicht, kein Kaiser kann uns helfen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 1.—(*Rudenz.*)

"To God and not to emperors must we look."
SIR THEODORE MARTIN.

"(Ach! Mutter, Mutter!) Hin ist hin!
Verloren ist verloren!"
G. A BÜRGER. *Lenore.*

"Oh! mother, mother. Gone is gone;
And lost is lost for ever."

"Hinter ihm, in wesenlosem Scheine,
Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine."
GOETHE. *Epilog zu Schiller's Glocke. Str.* 4.

"And in his rear, in shadowy outline, lay
The vulgar, which we all, alas, obey!"
E. A. BOWRING.

"Hoffe! du erlebst es noch,
Dass der Frühling wiederkehrt."
RÜCKERT. *Gesammelte Gedichte I. Die Sterbende Blume.*

"Hope on! And thou shalt live to see
That spring will come again."

"Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke,
Müssig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehn."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 206-209.

"Man now loses hope at length,
Yielding to immortal strength;
Idly and with wondering gaze,
All the wreck he now surveys."
E. A. BOWRING.

"Hohngelächter der Hölle."
LESSING. *Emilia Galotti, V.*, 2.—(*Odoardo.*)

"Mocking laughter of hell."

"Holde Augen sah ich blinken."
GOETHE. *Balladen. Der Schatzgräber.*

"And I saw the sweet eyes shining."

"Homer hat gewiss nicht gewusst, das er gut schrieb, so wenig wie Shakespear. Unsere heutigen guten Schriftsteller müssen alle die fatale Kunst lernen: *zu wissen, dass sie gut schreiben.*"
GEORG CHR. LICHTENBERG. *Vermischte Schriften. I. Literärische Bemerkungen.*

"Homer certainly did not know that he wrote well any more than Shakespeare. Our good writers of the present day all learn the fatal art of *knowing that they write well.*"

"Hör ich das Pförtchen nicht gehen?
Hat nicht der Riegel geklirrt?
Nein es war des Windes Wehen,
Der durch diese Pappeln schwirrt."
SCHILLER. *Gedichte. Die Erwartung. Str.* 1.

"Hear I the creaking gate unclose?
The gleaming latch uplifted?
No—'twas the wind that, whirring, rose,
Amidst the poplars drifted!"
E. BULWER LYTTON.

"Hört, ihr Herrn, so soll es werden:
Gott im Himmel, wir auf Erden,
Und der König absolut,
Wenn er unsern Willen thut—
Lobt die Jesuiten!"
A. v. CHAMISSO. *Lieder etc. Gedichte. Nachtwächterlied.*

"Good people, hear! thus shall it be:
God's in Heaven, on earth are we,
To the king unchallenged sway,
If our bidding he obey—
Praise be to the Jesuits!"

"Hüetent iuwer Zungen:
Daz zimt wol dien jungen.
Stôz den rigel für die tür,
Lâ kein bœse wort dar für."

"Hütet eure Zungen,
Das ziemt wohl den Jungen;
Schiebt den Riegel vor das Thor,
Lasst kein böses Wort hervor."

WALTHER VON DER VOGELWEIDE. (*Ed. Lachmann, III.*, 87.)

"Keep guard o'er thy tongue,
That well becomes the young.
Push the bolt before the door,
That evil words escape no more."

"Hypothesen sind Wiegenlieder, womit der Lehrer seine Schüler einlullt."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Über Naturwissenschaft, IV.*

"Hypotheses are cradle songs with which the teacher lulls his pupils to sleep."

"Ich bin befreit—ich bins um diesen Preis."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, V.*, 14.—(*König.*)

"Yes, I am free—I am so at this price!"

ANNA SWANWICK.

"Ich bin dankbar für die schärfste Kritik, wenn sie nur sachlich bleibt."

BISMARCK, *in the Reichstag, 30th Nov.*, 1874.

"I am grateful for the sharpest criticism if it be only to the point."

"Ich bin der Geist, der stets verneint!
Und das mit Recht; denn alles, was besteht,
Ist wert, dass es zu Grunde geht.
Drum besser wärs, dass nichts entstünde."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"I am the Spirit that denies!
And justly so: for all things, from the Void
Called forth, deserve to be destroyed:
'Twere better, then, were naught created."

BAYARD TAYLOR.

"Ich bin der letzte meines Geschlechts."

SCHILLER. *Fiesco, I.*, 11.—(*Verrina.*)

"I am the last of my race."

"Ich bin der letzte meines Stamms. Mein Name endet mit mir."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 1.—(*Attinghausen.*)

"I am the last of all my race. My name ends with me."

SIR THEODORE MARTIN.

"I bin des trocknen Tons nun satt,
Muss wieder recht den Teufel spielen."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"I'm tired enough of this dry tone,—
Must play the Devil again, and fully."

BAYARD TAYLOR.

"Ich bin ein deutscher Dichter,
Bekannt im deutschen Land;
Nennt man die besten Namen,
So wird auch der meine genannt."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr, XV. Str.* 3.

"I am a German poet,
Well known in the German land;
When the best names in it are reckon'd
My name amongst them will stand."
E. A. BOWRING.

"Ich bin ein deutsches Mädchen!
Mein Aug' ist blau und Sanft mein Blick;
Ich hab ein Herz,
Das edel ist und stolz und gut."
KLOPSTOCK. *Oden. Vaterlandslied.*

"I am a German maiden!
Blue is mine eye, tender my glance;
A heart I have
That noble is and proud and good."

"Ich bin ein Mensch!" "Da bist du was rechts!"
LESSING. *Minna von Barnhelm, V.*, 11.—(*Werner—von Tellheim.*)

"I am a man!" "So much the better."

"Ich bin ein Preusse, kennt ihr meine Farben?"
B. THIERSCH. *Preussenlied.*

"I am a Prussian, knowest thou my colours?"

"Ich bin es müde, über Sklaven zu herrschen!"
FRIEDRICH II. *Kabinettsordre*, 1785.

"I am tired of ruling over slaves."

"Ich bin, Ich denke! Gut! Was ist das Wesen,
Das in mir wirkt und denkt?"
J. G. SEUME. *Gedichte. Meinem Freunde H.*

"I am, so I think! Good! What is the being
That in me acts and thinks?"

"Ich bin ich—und durch mich selbst geworden was ich bin."
SUDERMANN. *Heimat, III.*, 4.—(*Magda.*)

"I am myself, and through myself I have become what I am."
C. E. A. WINSLOW.

"Ich bin nur noch der Schatten der Maria."
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 4.—(*Maria.*)

". . . I am but Mary's shadow now. . . ."
JOSEPH MELLISH.

"Ich bin lüstern, ein Wort mit diesem Geist zu reden."
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 9.—(*König*).

"I fain would have a word with this same ghost."
R. D. BOYLAN.

"Ich bin verzagt, wenn Weiber vor mir zittern."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 8.—(*Carlos.*)

"I am a coward when a woman trembles."
R. D. BOYLAN.

"Ich bin zu alt, um nur zu spielen;
Zu jung, um ohne Wunsch zu sein."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"Too old am I to play with passion;
Too young to be without desire."
BAYARD TAYLOR.

"Ich brauche mir von keinem Priester ein zweites Leben versprechen zu lassen, da ich schon in diesem Leben genug erleben kann, wenn ich rückwärts lebe im Leben der Vorfahren und mir die Ewigkeit erobere im Reiche der Vergangenheit."
H. HEINE. *Ideen. Das Buch Le Grand, III.*

"I need no priest to promise me a second life, for I can live enough in this life, when I live backwards in the life of those who have gone before me, and win myself an eternity in the realm of the past."
G. LELAND.

"Ich denk an euch, ihr himmlisch schönen Tage
Der seligen Vergangenheit."
AUG. MAHLMANN. *Sehnsucht.*

"I think of thee, ye heavenly, glorious days;
Days of the happy Past."

"Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt."
GOETHE. *Lieder. Nähe des Geliebten.*

"I think of thee, whene'er the sun his beams
O'er ocean flings;
I think of thee, whene'er the moonlight gleams
In silv'ry springs."
E. A. BOWRING.

"Ich denke einen langen Schlaf zu thun,
Denn dieser letzten Tage Qual war gross."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 8.—(*Wallenstein.*)

"I think to make a long
Sleep of it: for the struggle and the turmoil
Of this last day or two was great."
S. T. COLERIDGE.

"Ich finde nicht die Spur
Von einem Geist, und alles ist Dressur."
GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.*—(*Faust.*)

". . . No trace of mind, I own,
Is in the beast: I see but drill alone."
BAYARD TAYLOR.

"Ich freue mich, wenn kluge Männer sprechen,
Dass ich verstehen kann, wie sie es meinen"
GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 1.—(*Prinzessin.*)

"'Tis pleasure to me when the wise converse,
That I their scope and meaning comprehend."
ANNA SWANWICK.

"Ich fühl ein ganzes Heer in meiner Brust!"
TH. KÖRNER. *Zriny, II.*, 11.—(*Zriny.*)

"Within my breast alone a host I feel."

"Ich fühle eine Armee in meiner Faust."
SCHILLER. *Die Räuber, II.*, 3.—(*Moor.*)

"I feel a host in this single arm."
H. G. BOHN.

"Ich fühle mich bereit,
Auf neuer Bahn den Æther zu durchdringen,
Zu neuen Sphären reiner Thätigkeit."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"I soon shall ready be
To pierce the ether's high, unknown dominions,
To reach new spheres of pure activity."
BAYARD TAYLOR.

"Ich fühle mich so fern und doch so nah,
Und sage nur zu gern: da bin ich! da!"
GOETHE. *Faust II. Act III. Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.*—(*Helena.*)

"I feel so far away and yet so near;
And am so fain to say: 'Here am I! here'."
BAYARD TAYLOR.

"Ich fühle mich. Was Ihre Alba leisten,
Das kann auch Karl, und Karl kann mehr!"
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 2.—(*Carlos.*)

"I know my worth—all that your Alva dares—
That, and much more, can Carlos."
R. D. BOYLAN.

"Ich fühle Mut, mich in die Welt zu wagen,
Der Erde Weh, der Erde Glück zu tragen,
Mit Stürmen mich herum zu schlagen
Und in des Schiffsbruch Knirschen nicht zu zagen."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"New strength and heart to meet the world incite me,
The woe of earth, the bliss of earth, invite me,
And though the shock of storms may smite me,
No crash of shipwreck shall have power to fright me!"
BAYARD TAYLOR.

"Ich fühl's, vergebens hab' ich alle Schätze
Des Menschengeists auf mich herbeigerafft,
Und wenn ich mich am Ende niedersetze,
Quillt innerlich doch keine neue Kraft;
Ich bin nicht um ein Haarbreit höher,
Bin dem Unendlichen nicht näher."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Faust.)*

"I feel, indeed, that I have made the treasure
Of human thought and knowledge mine, in vain;
And if I now sit down in restful leisure,
No fount of newer strength is in my brain:
I am no hair's-breadth more in height,
Nor nearer to the Infinite."
BAYARD TAYLOR.

"Ich fürchte fast, es sei nicht wahr, denn es ist gedruckt."
H. HEINE. *Ludw. Börne, 2 B.*

"I almost fear it is not true, for it is printed."

"Ich fürchte viel von Carlos heissem Blute,
Doch nichts von seinem Herzen."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 6.—(*Lerma.*)

"I fear much
From his hot blood, but nothing from his heart."
R. D. BOYLAN.

"Ich gebe nichts verloren als die Toten."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 5.—(*Carlos.*)

"I look on nought as lost—except the dead."
R. D. BOYLAN.

"Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn."
GOETHE. *Lieder. Gefunden.*

"In silent forest
Musing I went;
To nothing serious
My mind was bent."
PAUL DYRSEN.

"'Ich glaube einen Gott!' Diess ist ein schönes, löbliches Wort; aber Gott anerkennen wo und wie er sich offenbare, das ist eigentlich die Seligkeit auf Erden."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, VII.*

"'I believe in a God!' That is a fine, a laudable thing to say. But to recognise God where and howsoever He may reveal Himself, is the only true blessedness on earth."

"Ich hab' es öfters rühmen hören,
Ein Komödiant könnt 'einen Pfarrer lehren.
Ja, wenn der Pfarrer ein Komödiant ist;
Wie das denn wohl zu Zeiten kommen mag."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Wagner—Faust.*)

"I've often heard it said, a preacher
Might learn, with a comedian for a teacher.
Yes, when the priest comedian is by nature,
As haply now and then the case may be."
BAYARD TAYLOR.

"Ich hab' gethan, was ich nicht lassen konnte."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 1.—(*Tell.*)

"I could not choose but do as I have done."
SIR THEODORE MARTIN.

"Ich hab' gewählt, ich habe mich entschieden,
Und meinen Lorbeer flechte die Partei!"
HERWEGH. *Die Partei.*

"I chose, I took my own decision,
The party wove my laurel crown."

"Ich hab' hier bloss ein Amt und keine Meinung."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 5.—(*Wrangel.*)

"I have here a duty merely, no opinion."
S. T. COLERIDGE.

"Ich hab' mein Sach' auf Nichts gestellt,
Juchhe!
Drum ist so wohl mir in der Welt;
Juchhe!"
GOETHE. *Gesellige Lieder. Vanitas Vanitatum Vanitas.*

"My trust in nothing now is placed,
Hurrah!
So in the world true joy I taste,
Hurrah!"
E. A. BOWRING.

"'Ich habe das Meine gethan!' rief er und wandte sich stolz von uns weg; 'das Plündern ist eure Sache.'"
SCHILLER. *Die Räuber, II.*, 3.—(*Razmann.*)

"'I have done my part,' cried the captain, turning proudly away; 'the plunder is your affair.'"
H. G. BOHN.

"(Kardinal), ich habe
Das Meinige gethan. Thun Sie das Ihre."
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 11.—(*König.*)

"Lord Cardinal!
I've done *my* part. Go now, and do your own."
R. D. BOYLAN.

"Ich habe die feste Überzeugung, dass unser Geist ein Wesen ist ganz ungerstörbarer Natur; es ist ein fortwirkendes von Ewigkeit zu Ewigkeit."

ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe*, 2 *Mai*, 1824.—(*Goethe.*)

"I am fully convinced that our spirit is a being of a nature quite indestructible, and that its activity continues from eternity to eternity."

J. OXENFORD.

"Ich habe geliebet; nun lieb' ich erst recht.
Erst war ich der Diener, nun bin ich der Knecht."

GOETHE. *Gesellige Lieder. Gewohnt, Gethan.*

"I have loved; for the first time with passion I rave!
I then was the servant, but now am the slave."

E. A. BOWRING.

"Ich habe genossen das irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!"

SCHILLER. *Gedichte. Des Mädchens Klage;* also *Die Piccolomini, III.*, 7.—(*Thekla.*)

"I have tasted the fulness of bliss below;
I have liv'd, I have lov'd."

E. A. BOWRING.

"I habe nichts als mein Leben,
Das muss ich dem Könige geben!"

SCHILLER. *Gedichte. Die Bürgschaft. Str.* 11.

"Save my life, I have no other thing:
And *that* I must give to the King."

E. A. BOWRING.

"Ich habe nichts als Worte, und es ziemt
Dem edlen Mann, der Frauen Wort zu achten."

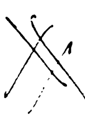
GOETHE. *Iphigenie, V.*, 3.—(*Iphigenie.*)

"I have only words;
But it becomes a noble-minded man
To treat with due respect the words of woman."

ANNA SWANWICK.

"Ich habe nie verlangt,
Dass allen Bäumen eine Rinde wachse."

LESSING. *Nathan der Weise, IV.*, 4.—(*Saladin.*)



"I never have desired
That the same bark should grow on every tree."

R. D. BOYLAN.

"Ich habe schon so viel für dich gethan,
Dass mir zu thun fast nichts mehr übrig bleibt."

GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Margarete.*)

"So much have I already done for thee,
That scarcely more is left me to fulfil."

BAYARD TAYLOR.

"Ich hab's gewagt."

ULRICH VON HUTTEN'S *Motto*.

"I have risked everything."

"Ich hab's gewagt mit Sinnen
Und trag des noch kein Reu,
Mag ich nit dran gewinnen
Noch muss man spüren Treu."

ULRICH VON HUTTEN. *Gedichte.* "*Ich hab's gewagt mit Sinnen.*"

"I risked it with intention
And no regret I bear;
What though I fail, they yet will trace
That purpose true was there."

"Ich hatt einen Kameraden,
Einen bessern findst du nit."

L. UHLAND. *Balladen und Romanzen. Der Gute Kamerad.*

"I had a worthy comrade,
A better thou'lt not find."

"Ich hör 'es gern, wenn auch die Jugend plappert:
Das Neue klingt, das Alte klappert."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, I.*

"I like to hear youth's thoughtless prattle:
New tones ring forth, old ones but rattle."

"Ich höre gern dem Streit der Klugen zu,
Wenn um die Kräfte, die des Menschen Brust
So freundlich und so fürchterlich bewegen,
Mit Grazie die Rednerlippe spielt."

GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 1.—(*Prinzessin.*)

"Well pleas'd the strife of argument I hear,
When, round the powers that sway the human breast,
Waking alternately delight and fear,
With grace the lip of eloquence doth play."

ANNA SWANWICK.

"Ich kann den Blick nicht von euch wenden,
Ich muss euch anschaun immerdar."

F. FREILIGRATH. *Gedichte. Tagebuchblätter. Die Auswanderer.*

"I cannot take my eyes away
From you; I ever still must gaze."

"Ich kann mich nicht bereden lassen,
Macht mir den Teufel nur nicht klein;
Ein Kerl, den alle Menschen hassen,
Der muss was sein!"

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VI.*

"Persuaded I can never be,
If but the Devil's grace I find;
There must be something in a man
Disliked by all mankind."

"Ich kann nicht Fürstendiener sein."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*Marquis.*)

"I cannot be the servant of a prince."
R. D. BOYLAN.

"(Für andre wächst in mir das edle Gut),
Ick kann und will das Pfund nicht mehr vergraben.
Warum sucht' ich den Weg so sehnsuchtsvoll,
Wenn ich ihn nicht den Brüdern zeigen soll?"
GOETHE. *Gedichte. Zueignung. Str.* 9.

"Those treasures in my breast for others dwell,
The buried pound no more I'll hide from sight.
Why did I seek the road so anxiously,
If hidden from my brethren 'twere to be!"
E. A. BOWRING.

"Ich kenn' ein Blümlein wunderschön
Und trage darnach verlangen;
Ich möcht es gerne zu suchen gehn,
Allein ich bin gefangen."
GOETHE. *Balladen. Das Blümlein Wunderschön.*

"I know a flower of beauty rare,
Ah, how I hold it dear!
To seek it I would fain repair,
Were I not prison'd here."
E. A. BOWRING.

"Ich kenne dich, Spiegelberg!"
SCHILLER. *Die Räuber, II.*, 3.—(*Moor.*)

"I know thee, Spiegelberg."
H. G. BOHN.

"Ich lass einem jeden sein Bestreben,
Um auch nach meinem Sinn zu leben."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, IV.*

"I leave to other men their aspirations,
And live according to my inclinations."

"Ich leb, ich weiss nicht wie lang;
Ich sterb, ich weiss nicht wann;
Ich fahr, ich weiss nicht wohin;
Mich wundert, dass ich so fröhlich bin." [1]

"I live, I know not how long;
I die, I know not when;
I go, I know not whither.
'Tis strange that I can rejoice."

"Ich liebe das Meer wie meine Seele."
H. HEINE. *Reisebilder. Norderney.*

"I love the sea as my own soul."
G. LELAND.

[1] This verse was found about 1854 inscribed as a *Hausspruch* on the transverse beam of a peasant's house in the Rhenish Palatinate. It is also mentioned by Max Müller as an epitaph of Magister Martius of Biberach, 1498.

"Ich liebe mir den heitern Mann
Am meisten unter meinen Gästen;
Wer sich nicht selbst zum besten haben kann,
Der ist gewiss nicht von den Besten."

GOETHE. *Epigrammatisch. Meine Wahl.*

"I must confess the lively man
To be my chosen guest:
Who fears a joke at his expense
Can never be the best."

"Ich möcht mich gleich dem Teufel übergeben,
Wenn ich nur selbst kein Teufel wär!"

GOETHE. *Faust I. Spaziergang.—(Mephistopheles.)*

"I would myself unto the Devil deliver,
If I were not a Devil myself."

BAYARD TAYLOR.

"Ich muss, das ist die Schrank, in welcher mich die Welt
Von einer, die Natur von andrer Seite hält."

FR. RÜCKERT. *Die Weisheit des Brahmanen, III.*, 55.

"I must—the barrier this world sets to hold me back
On one side; Nature on the other keeps the track."

"Ich muss mir deinen Scherz gefallen lassen,
Er trifft mich zwar, doch trifft er mich nicht tief."

GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 1.—(*Leonore.*)

"To your light raillery I must submit,
So light its touch it passeth harmless by."

ANNA SWANWICK.

"Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In euerm Bunde der Dritte."

SCHILLER. *Gedichte. Die Bürgschaft. Str.* 20.

"And let my entreaty be heard,
To form in your friendship the third!"

E. A. BOWRING.

"Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet."

GOETHE. *Balladen. Der Sänger. Str.* 5.

"I sing, like birds of blithesome note,
That in the branches dwell;
The song that rises from the throat
Repays the minstrel well."

E. A. BOWRING.

"Ich suchte dich und habe mich gefunden."

FR. GRILLPARZER. *Sappho, V.*, 6.—(*Sappho.*)

"I sought for thee and I have found myself."

E. FROTHINGHAM.

"Ich träum' als Kind mich zurücke,
Und schüttle mein greises Haupt."
A. V. CHAMISSO. *Lieder, etc. Das Schloss Boncourt.*

"I dream I am a child again,
And shake my hoary head."

"Ich und mein Fläschchen sind immer beisamen."
LANGBEIN. *Der Zecher.*

"I and my flask, we are ever together."

"Ich versprach dir einmal Spanisch zu kommen."
GOETHE. *Egmont* 3. *Klärchen's Wohnung.*—(*Egmont.*)

"I promised to come once arrayed in Spanish fashion."
ANNA SWANWICK.

"Ich verstehe zuzuhören, wenn kluge Männer reden, das ist mein ganzer Einfluss."
SUDERMANN. *Es Lebe das Leben, I.*, 4.—(*Beata.*)

"I know how to listen when clever men are talking. That is the secret of what you call my influence."
EDITH WHARTON.

"Ich weiss, dass man vor leeren Schrecken zittert;
Doch wahres Unglück bringt der falsche Wahn."
SCHILLER. *Die Piccolomini, V.*, 1.—(*Max.*)

"I know
That oft we tremble at an empty terror;
But the false phantasm brings a real misery."
S. T. COLERIDGE.

"Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 2.

"In vain would I seek to discover
Why sad and mournful am I;
My thoughts without ceasing brood over
A tale of the times gone by."
E. A. BOWRING.

"Ich weiss, wie gute Menschen denken; weiss,
Dass alle Länder gute Menschen tragen."
LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 5.—(*Nathan.*)

"I know
How good men all should feel, and know as well
That every country can produce good men."
R. D. BOYLAN.

"Ich weiss
Wie Philipp lieben kann!"
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 5.—(*Carlos.*)

"I know full well how Philip loves!"

"Ich will bezahlen, wenn du König bist!"
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 2.—(*Carlos.*)

"I will repay thee when thou art a king."
R. D. BOYLAN.

"Ich will Frieden haben mit meinem Volke."
MAX II. VON BAYERN, 1859.

"I will have peace with my people."

"(O) ich will mir eine fürchterliche Zerstreuung machen."
SCHILLER. *Die Räuber, I.*, 2.—(*Moor.*)

"Oh! I will recreate myself with some most fearful vengeance."
H. G. BOHN.

"Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 1.—(*Tell.*)

"I will
With my poor strength, see what is to be done."
SIR THEODORE MARTIN.

"Ich würde die Liebe allmächtig nennen, könnte sie sich selbst bezwingen."
LUDWIG BÖRNE. *Fragmente und Aphorismen*, 56.

"I should call love almighty if she could conquer herself."

"Ich zahle dir in einem andern Leben."
SCHILLER. *Gedichte. Resignation. Str.* 7.

"I will repay thee in another world."

"Ich zweifle doch am Ernst verschränkter Zeilen!
Zwar lausch ich gern bei deinen Sylbespielen;
Allein mir scheint, was Herzen redlich fühlen.
Mein süsser Freund, das soll man nicht befeilen."
GOETHE. *Sonette. XV.*, 1. *Mädchen.*

"I doubt a laboured line's sincerity,
Yet like to listen to thy wordy play;
But the heart's honest feeling, I should say,
Sweet friend! should not be filed so carefully."
C. TOMLINSON.

"Ihm ruhen noch im Zeitenschosse
Die schwarzen und die heitern Lose."
SCHILLER. *Das Lied v. d. Glocke*, 53, 54.

"Still in the lap of time reposing,
His dark or happy fate doth lie."

"Ihr eilet ja, als wenn ihr Flügel hättet,
So kann ich euch nicht folgen, wartet doch!"
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 1.—(*Kennedy.*)

"You hasten on as if endow'd with wings—
I cannot follow you so swiftly—wait."
JOSEPH MELLISH.

"Ihr habt einen andern Geist denn wir!"
LUTHER, *at Marburg against Zwingli and Ökolampadius*, 3 *Oct.*, 1529.

"Your spirit is different from ours."

"Ihr Herren wisst an allem was zu mäkeln."
GOETHE. *Faust II. Act I. Rittersaal.*—(*Dame.*)

"You gentlemen always know how to find fault with everything."

"Ihr Kinder, lernt jetzt genug,
Ihr lernt nichts mehr in alten Tagen."
G. E. PFEFFEL. *Die Zween Hunde.*

"Ye children now learn all ye can
In later days ye'll learn no more."

"Ihr lasst nicht nach, ihr bleibt dabei,
Begehret Rat, ich kann ihn geben;
Allein, damit ich ruhig sei,
Versprecht mir, ihm nicht nachzuleben."
GOETHE. *Epigrammatisch. Bedingung.*

"You still insist, you won't give way,
You crave advice, why then I'll try it;
But only, for my peace of mind,
Just promise me you won't live by it."

"Ihr Mann ist tot und lässt Sie grüssen."
GOETHE. *Faust I. Der Nachbarin Haus.*—(*Mephistopheles.*)

"Your husband's dead, and sends a greeting."
BAYARD TAYLOR.

"Ihr naht euch wieder schwankende Gestalten!
Die früh sich einst dem trüben Blick gezeigt.
Versuch' ich wohl, euch diesmal festzuhalten?
Fühl' ich mein Herz noch jenem Wahn geneigt?
Ihr drängt euch zu! nun gut, so mögt ihr walten,
Wie ihr aus Dunst und Nebel um mich steigt;
Mein Busen fühlt sich jugendlich erschüttert
Vom Zauberhauch, der euren Zug umwittert."
GOETHE. *Faust I. Zueignung.*

"Again ye come, ye hovering Forms! I find ye,
As early to my clouded sight ye shone!
Shall I attempt, this once, to seize and bind ye?
Still o'er my heart is that illusion thrown?
Ye crowd more near! Then, be the reign assigned ye,
And sway me from your misty, shadowy zone!
My bosom thrills, with youthful passion shaken,
From magic airs that round your march awaken."
BAYARD TAYLOR.

"Ihr scheint ein sehr verwöhnter Mann."
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Altmayer.*)

"A most fastidious person you appear."
BAYARD TAYLOR.

"Ihr seid alle beide Narren!"
G. E. PFEFFEL. *Der Ochs und der Esel.*

"You are fools, the two of you!"

"Ihr seid ein Mann, schützt mich vor diesem Priester!"
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 4.—(*König.*)

"You are a man—defend me from this Priest!"
R. D. BOYLAN.

"(Will keiner trinken? Keiner lachen?
Ich will euch lehren Gesichter machen!)
Ihr seid ja heut wie nasses Stroh,
Und brennt sonst immer lichterloh."
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Frosch.*)

"Is no one laughing? no one drinking?
I'll teach you how to grin, I'm thinking.
To-day you're like wet straw, so tame;
And usually you're all aflame."
BAYARD TAYLOR.

"Ihr wisst, auf unsern deutschen Bühnen
Probiert ein jeder, was er mag."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Direktor.*)

"Upon our German stage, you know it,
Each tries his hand at what he will."
BAYARD TAYLOR.

"Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist."
GOETHE. *Faust II. Zweiter Akt. Hochgewölbtes Zimmer.*—(*Baccalaureus.*)

"One lies, in German, would one courteous be."
BAYARD TAYLOR.

"Im einsamen Luftraum
Hängt nur der Adler und knüpft an das
Gewölke die Welt."
SCHILLER. *Die Spaziergang*, 181, 182.

"Lo! where the eagle, his calm wings unfurl'd,
Lone-halting in the solitary air,
Knits to the vault of Heaven this ball—the world!"
E. BULWER LYTTON.

"(Denn nur der grosse Gegenstand vermag
Den tiefen Grund der Menschheit aufzuregen),
Im engen Kreis verengert sich der Sinn,
Es wächst der Mensch mit seinen grössern Zwecken."
SCHILLER. *Wallenstein. Prolog*, 59, 60.

"For only great events have power to move
And stir the depths of human kind. The soul
Is narrowed in a circle narrow. Man
Grows high in stature, as his aims grow higher."
WALTER SICHEL.

"Im Grunde ist es auch dasselbe, für was man stirbt, wenn nur für etwas Liebes gestorben wird, und so ein warmer, treuer Tod ist besser als ein kaltes, treuloses Leben."

H. HEINE. *Reisebilder. Italien, XII.*

"After all, it amounts to about one and the same thing for what we die, if we only die for something we love; and a warm, true-hearted death like this is better than a cold, false life."

G. LELAND.

"Im Fleiss kann dich die Biene meistern,
In der Geschicklichkeit ein Wurm dein Lehrer sein,
Dein Wissen teilest du mit vorgezognen Geistern,
Die Kunst, o Mensch, hast du allein."

SCHILLER. *Gedichte. Die Künstler*, 30-33.

"In diligent toil thy master is the bee;
In craft mechanical a rival own
In the poor silk-worm; Seraphs share with thee
Knowledge: but Art, O Man, is thine alone!"

E. BULWER LYTTON.

"—— Im Ganzen, Guten, Schönen, Resolut zu leben."

GOETHE. *Gesellige Lieder. Generalbeichte. Str.* 8.

"—— To live resolutely in the Whole, the Good, the True!"

T. CARLYLE.

"Im Glück nicht jubeln und im Sturm nicht zagen,
Das unvermeidliche mit Würde tragen,
Das Rechte thun, am Schönen sich erfreuen,
Das Leben lieben und den Tod nicht scheuen
Und fest an Gott und bessre Zukunft glauben
Heisst leben, heisst dem Tod sein Bittres rauben."

KARL STRECKFUSS. *Gedichte. Denkspruch.*

"Not boasting of thy joy, nor fearing storm,
Bearing with dignity what must be borne,
Doing the right, enjoying all that's fair,
Loving thy life, yet willing death to bear.
Firmly on God and better future leaning—
This is to live and rob death's bitter meaning."

"Im Grunde bleibt kein realer Gegenstand unpoetisch, so bald der Dichter ihn gehörig zu gebrauchen weiss."

ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe. Erster Theil.* 5 *Juli*, 1827.—(*Goethe.*)

"At bottom, no real object is unpoetical if the poet knows how to use it properly."

JOHN OXENFORD.





"Im Hexameter steigt des Springquells flüssige Säule,
Im Pentameter drauf fällt sie melodisch herab."
SCHILLER. *Gedichte. Kleinigkeiten. Das Distichon.*

"In the hexameter rises the fountain's silvery column,
In the pentameter aye falling in melody back."
S. T. COLERIDGE.

'Im Innern ist ein Universum auch;
Daher der Völker löblicher Gebrauch,
Dass jeglicher das Beste, was er kennt,
Er Gott, ja seinen Gott benennt,
Ihm Himmel und Erden übergiebt,
Ihn fürchtet, und wo möglich liebt."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüth und Welt.*

"There is a universe within,
The world we call the soul, the mind:
And in that world what best we find
We stammer forth, and think no sin
To call it God, and our God, and
Give Heaven and earth into His hand,
And fear His power, and search His plan
Darkly, and love Him, when we can."
JOHN STUART BLACKIE.

"(Es gibt
Noch höhern Werth, mein Sohn, als kriegerischen);
Im Kriege selber ist das Letzte nicht der Krieg.
Die grossen, schnellen Thaten der Gewalt,
Des Augenblicks erstaunenswerthe Wunder,
Die sind es nicht, die das Beglückende,
Das ruhig, mächtig Dauernde erzeugen."
SCHILLER. *Die Piccolomini, I., 4.—(Octavio.)*

"There exists
An higher than the warrior's excellence.
In war itself war is no ultimate purpose.
The vast and sudden deeds of violence,
Adventures wild, and wonders of the moment,
These are not they, my son, that generate
The Calm, the Blissful, and the enduring Mighty."
S. T. COLERIDGE.

"Im Leben gilt der Stärke Recht,
Dem Schwachen trotzt der Kühne,
Wer nicht gebieten kann, ist Knecht;
Sonst geht es ganz erträglich schlecht
Auf dieser Erdenbühne."
SCHILLER. *Gedichte. Die Weltweisen. Str.* 4.

"Strength in this life prevails and sways—
Bold Power oppresses humble Worth—
He who cannot command obeys—
In short there's not too much to praise
In this poor orb of earth."
E. BULWER LYTTON.

"Im Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Welln,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln."
H. HEINE. *Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo*, 11.

"In the Rhine, that beautiful river,
The sacred town of Cologne,
With its vast cathedral, is ever
Full clearly mirror'd and shown."
E. A. BOWRING.

"Im selben Mass du willst empfangen, musst du geben:
Willst du ein ganzes Herz, so gieb ein ganzes Leben."
FR. RÜCKERT. *Lyrische Gedichte. Pantheon, V. Bruchstuck. Angereihte Perlen*, 119, 120.

"As thou wilt receive, so give in fullest measure;
Give thy whole life—thou a whole heart shalt treasure."

"Im Unglück erst bewährt sich Männerkraft,
Und Freundestreue prüft man meist im Sturme."
TH. KÖRNER. *Alfred der Grosse, II.*, 2.—(*Alfred.*)

"Misfortune first makes sure the strength of man,
And friendship's faith oft best in storms is proved."

"Im Winter trink ich und singe Lieder
Aus Freude, dass der Frühling nah ist—
Und kommt der Frühling, trink ich wieder
Aus Freude, dass er endlich da ist."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder zum Lobe des Weines*, 9.

"In winter time I drink and sing
For joy that spring is near—
And when she comes I drink again
For joy that she is here."

"Im wunderschönen Monat Mai."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo, I.*

"In the lovely month of May."

"Immer allein sind Liebende sich in der grössten Versammlung;
Aber sind sie zu zwein, stellt auch der Dritte sich ein."
GOETHE. *Elegieen II. Der Neue Pausias und sein Blumenmädchen*. 123, 124.

"Lovers are ever alone by themselves in the largest assembly!
Never alone when but two, then is invited a third."
PAUL DYRSEN.

"Immer strebe zum Ganzen, und kannst du selber kein Ganzes
Werden, als dienendes Glied schliess an ein Ganzes dich an!"
SCHILLER. *Votivtafeln. Pflicht für jeden;* also GOETHE. *Vier Jahreszeiten. Herbst,* 45.

"Ever strive for the whole, and if the whole should escape thee,
Be, as thou canst, a part useful in forming the whole."
PAUL CARUS.

"(Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte),
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!"
GOETHE. *Lieder. Rastlose Liebe. Str.* 1.

"Through rain, through snow,
Through tempest go!
'Mongst steaming eaves,
O'er misty waves,
On, on! Still on!
Peace, rest have flown!"
E. A. BOWRING.

"Im Schmerze wird die neue Zeit geboren."
A. v. CHAMISSO. *Gelegenheitsgedichte. Auf den Tod von O. v. Pirch.*

"In sorrow is the new time born."

"In allem Leben ist ein Trieb
Nach unten und nach oben;
Wer in der rechten Mitte blieb
Von beiden, ist zu loben."
FR. RÜCKERT. *Mailieder. I. Buch. Trieb nach oben und unten.*

"In every life an impulse lies
To sink, or rise too high;
He who can keep a middle course
We praise most heartily."

"In bunten Bildern wenig Klarheit,
Viel Irrtum und ein Fünkchen Wahrheit,
So wird der beste Trank gebraut,
Der alle Welt erquickt und auferbaut."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.* (*Lustige Person.*)

"In motley pictures little light,
Much error, and of truth a glimmering mite,
Thus the best beverage is supplied,
Whence all the world is cheered and edified."
BAYARD TAYLOR.

"In deinem Nichts hoff' ich das All zu finden."
GOETHE. *Faust II. Act I. Finstere Gallerie.*—(*Faust.*)

"In this, thy Nothing, may I find my All."
BAYARD TAYLOR.

"(O! Du wirst auf die Sternenstunde warten,
Bis dir die irdische entflieht! Glaub mir),
In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.
Vertrauen zu dir selbst, Entschlossenheit
Ist deine Venus! Der Maleficus,
Der einz' ge, der dir schadet, ist der Zweifel."

SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 6.—(*Illo.*)

"You'll wait upon the stars, and on their hours,
'Till the earthly hour escapes you. O, believe me,
In your own bosom are your destiny's stars.
Confidence in yourself, prompt resolution,
This is your Venus! And the sole malignant,
The only one that harmeth you, is Doubt."

S. T. COLERIDGE.

"In den Ocean schifft mit tausend Masten der Jüngling;
Still, auf gerettetem Boot, treibt in den Hafen der Greis."

SCHILLER. *Gedichte. Erwartung und Erfüllung.*

"O'er Ocean, with a thousand masts, sails forth the stripling bold—
One boat, hard rescued from the deep, draws into port the old!"

E. BULWER LYTTON.

"In der Kunst ist das Beste gut genug."

GOETHE. *Italienische Reise, I. Neapel, den* 3 *März*, 1787.

"In Art the best is good enough."

"In der stillen Mitternacht,
Wo nur Schmerz und Liebe wacht."

J. G. HERDER. *Der Cid., I.*, 14.

"In the silent midnight hour
When only love and sorrow wake."

"Indes ihr Komplimente drechselt,
Kann etwas Nützliches geschehn."

GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Direktor.*)

"In compliments you're both proficient,
But might, the while, more useful be."

BAYARD TAYLOR.

"In des Herzens heilig stille Räume
Musst du fliehen aus des Lebens Drang!
Freiheit ist nur in dem Reich der Träume
Und das Schöne blüht nur im Gesang."

SCHILLER. *Gedichte. Antritt des neuen Jahrhunderts.*

"In the heart's holy stillness only beams
The shrine of refuge from life's stormy throng;
Freedom is only in the land of Dreams;
And only blooms the Beautiful in Song!"

E. BULWER LYTTON.

"In des Worts verwegenster Bedeutung."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 9.—(*Marquis.*)

"In the most pregnant meaning of the word."

R. D. BOYLAN.

"In diesen heilgen Hallen kennt man die Rache nicht."
GIESEKE UND SCHIKANEDER. *Die Zauberflöte, II.*, 15.—(*Sarastro.*)

"Within these sacred precincts vengeance is not known."

"In dieser Armut welche Fülle!
In diesem Kerker welche Seligkeit!"
GOETHE. *Faust I. Abend.*—(*Faust.*)

"This poverty what bounty blesses!
What bliss within this narrow den is pent!"
BAYARD TAYLOR.

"In eignen kleinen Sorgen und Intressen,
Zerstreut sich der gemeine Geist."
SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 6.—(*Illo.*)

"In selfish petty cares and interests vain,
The common herd doth dissipate its powers."

"In einem Augenblick gewährt die Liebe,
Was Mühe kaum in langer Zeit erreicht."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 3.—(*Tasso.*)

"In one brief moment love has power to give
What anxious toil wins not in lengthen'd years."
ANNA SWANWICK.

"In einer guten Eh ist wohl das Haupt der Mann,
Jedoch das Herz das Weib, das er nicht missen kann."
FR. RÜCKERT. *Die Weisheit des Brahmanen, XVI.*, 1, 33.

"This e'er should be the rule of happy married life:
The man the head, but—indispensable—the heart the wife."

"Infant, dein Herz weiss nichts von diesen Künsten.
Erspare sie, ich mag sie nicht."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 2.—(*König.*)

"Carlos, thou art a novice in these arts—
Forbear, I like them not."
R. D. BOYLAN.

"In Froschpfuhl all das Volk verbannt,
Das seinen Meister je verkannt."
GOETHE. *Vermischte Gedichte. Hans Sachsens poetische Sendung. Schluss.*

"——While they are banish'd to the slough,
Who their great master disavow."
E. A. BOWRING.

"In gährend Drachengift hast du
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"The milk of human kindness thou hast turn'd
To rankling poison in my breast."
SIR THEODORE MARTIN.

"In Gefahr und grosser Noth
Bringt der Mittelweg den Tod."
FR. V. LOGAU. *Sinngedichte. Auswahl der Ersten Zugabe* 15. *Der Mittelweg.*

"In danger and in greatest need
The middle course means death."

"In Geldsachen hört die Gemüthlich keit auf!"
Correctly—"Bei Geldfragen hört die Gemütlich keit auf!"
DAVID HANSEMANN, *in the Prussian Landtag, 8th June*, 1847.

"In money matters courtesies cease."

"In grosses Unglück lernt ein edles Herz
Sich endlich finden; aber wehe thuts,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 1.—(*Kennedy.*)

"A noble heart in time resigns itself
To great calamities with fortitude;
But yet it cuts one to the soul, to part
At once with all life's little outward trappings."
JOSEPH MELLISH.

"In jedem Klotz, in jedem Stein
Ein Götterbild versteckt mag liegen;
Doch muss, wer es heraus will kriegen,
Bildschnitzer oder Bildhauer sein."
FR. RÜCKERT. *Lyrische Gedichte, Pantheon. VI. Buch. V. Bruchstück, Vierzeilen. II. Hundert.*

"In every stone, in every clod,
Lies hid an image of man or God;
But whoso would bring it to daylight, he,
Must either a carver or sculptor be."
C. T. BROOKS.

"In jedes Menschen Gesichte
Steht seine Geschichte,
Sein Hassen und Lieben
Deutlich geschrieben;
Sein innerstes Wesen,
Es tritt hier aus Licht—
Doch nicht jeder kanns lesen,
Verstehn jeder nicht."
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Vermischte Gedichte und Sprüche*, 26.

"In every man's visage
His tale is convey'd,
His loves and aversions
All there are betrayed.
His innermost being
Here steps to the light;
But not all have the wisdom
To read it aright."
E. D'ESTERRE.

"In Lebensfluthen, im Thatensturm
Wall' ich auf und ab,
Web hin und her!
Geburt und Grab,
Ein ewiges Meer,
Ein wechselnd Weben,
Ein glühend Leben,
So schaff ich am sausenden Webstuhl der Zeit,
Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid."

GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Geist.*)

"In Being's floods, in Action's storm,
I walk, and work, above, beneath,
Work and weave in endless motion!
Birth and Death
An infinite Ocean;
A seizing and giving
The fire of the Living:
'Tis thus at the roaring Loom of Time I ply,
And weave for God the garment thou seest Him by."

THOMAS CARLYLE.

"In meinem Frankreich war's doch anders!"

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 6.—(*Königin.*)

"In my dear France it had been otherwise."

R. D. BOYLAN.

"In meinem Staate kann jeder nach seiner Facon selig werden."
Correctly—"Die Religionen Müsen alle Tolleriret werden . . . den hier mus ein jeder nach seiner Fasson Selich werden."

"In my State every one may be holy in his own fashion," quoted from Frederick II., who wrote, "All religions must be tolerated . . . for here every one may be holy in his own fashion."

"In seines Nichts durchbohrendem Gefühle."

SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 1.—(*Carlos.*)

"(Condemn'd)
By his own conscious insignificance."

R. D. BOYLAN.

"In meine Tugend hüll ich mich und schlafe."

A. v. PLATEN. *Der romantische Ödipus, II.*—(*Zelinde.*)

"I wrap myself up in my virtue and sleep."

"In müssger Weile schafft der böse Geist."

SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 1.—(*Paulet.*)

"In idle hours the evil mind is busy."

JOSEPH MELLISH.

"In raschen Jahren geht's wohl an,
So um und um frei durch die Welt zu streifen."

GOETHE. *Faust I. Garten.*—(*Marthe.*)

"In young wild years it suits your ways,
This round and round the world in freedom sweeping."

BAYARD TAYLOR.

" In seinen Göttern malt sich der Mensch."

SCHILLER. *Was heisst und zu welchem Ende studiert man Universalgeschichte?*

"Mankind is pictured in its gods." .

" In sieben Sprachen schweigen."

SCHLEIERMACHER (*speaking of Bekker.*)

"Silent in seven languages."

" Ins Innre der Natur dringt kein erschaffner Geist;
Zu glücklich, wann sie noch die äussre Schale weist." [1]

ALBRECHT VON HALLER. *Versuch schweizerischer Gedichte.* "*Falschheit menschlicher Tugenden.*"

" The depths of Nature's lore probes no created spirit.
The outer shell alone enough of joy doth hold."

*See* GOETHE. *Gedichte. Gott und Welt. Allerdings und Ultimatum;* and *Faust I. Nacht.—(Faust.)* "*Geheimnisvoll am lichten Tag.*"

" (Da wird der Geist Euch wohl dressiert),
In spanische Stiefel eingeschnürt,
Dass er bedächtiger so fortan
Hinschleiche die Gedankenbahn,
Und nicht etwa, die Kreuz' und Quer,
Irrlichtelire hin und her."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

" There will your mind be drilled and braced,
As if in Spanish boots 'twere laced,
And thus, to graver paces brought,
'Twill plod along the path of thought,
Instead of shooting here and there,
A will-o'-the-wisp in murky air."

BAYARD TAYLOR.

" In tausend Blumen steht die Liebesschrift geprägt:
Wie ist die Erde schön, wenn sie den Himmel trägt!"

FR. RÜCKERT. *Bausteine, etc. Angereihte Perlen,* 94, 95.

" On thousand stems is found the love-inscription graven:
How beautiful is earth, when it can image heaven."

N. L. FROTHINGHAM.

[1] Compare also Lessing's transcription of the same idea:—

" In's Innre der Natur
Dringt nie dein kurzer Blick,
Dein Wissen ist zu leicht
Und nur des Pöbels Glück."

"In unsers Busens Reine wogt ein Streben,
Sich einem Höhern, Reinern, Unbekannten,
Aus Dankbarkeit freiwillig hinzugeben,
Enträtselnd sich den ewig Ungenannten;
Wir heissen's; fromm sein!"
GOETHE. *Vermischte Gedichte. Trilogie der Leidenschaft. Elegie. Str.* 14.

"In the pure bosom doth a yearning float,
Unto a holier, purer, unknown Being
Its grateful aspirations to devote,
The Ever-Nameless, then unriddled seeing;
We call it: piety!"
E. A. BOWRING.

"In Worten
Erleichtert sich der schwer beladne Busen."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 2.—(*Marquis.*)

"In words the heavy-laden heart finds ease."

"Irrtum, lass los der Augen Band!
Und merkt euch, wie der Teufel spasse."
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Mephistopheles.*)

"Loose, Error, from their eyes the band,
And how the Devil jests, be now enlightened!"
BAYARD TAYLOR.

"Irrtum verlässt uns nie; doch ziehet ein höher Bedürfnis
Immer den strebenden Geist leise zur Wahrheit hinan."
GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Herbst* 58.

"Error will never desert us. A craving for what is ennobling
Urges, however, our minds steadily towards the truth."
PAUL DYRSEN.

"Ist denn das Weib des Mannes ewger Fluch,
Seit Anbeginn der Welt ihn schon verkleinernd?"
R. GUTZKOW. *Uriel Acosta, III.*, 7.—(*Judith.*)

"Is woman then of man th' eternal curse,
Holding him back since first the world began?"

"Ist denn Lieben ein Verbrechen?
Soll man denn nicht zärtlich sein?"
*Stille Liebe. Volkslied.*

"Oh! is it then a sin to love?
And must one ne'er be tender?"

"Ist der holde Lenz erschienen?
Hat die Erde sich verjüngt?"
SCHILLER. *Gedichte. Klage der Ceres.*

"Does pleasant Spring return once more?
Does Earth her happy youth regain?"
E. BULWER LYTTON.

"Ist es, zum Unglücke so mancher, nicht genug, das Fürsten Menschen sind; müssen sich auch noch Teufel in ihren Freund verstellen?"
LESSING. *Emilia Galotti, V.*, 8.—(*Der Prinz.*)

"Is it not enough for the misery of many that monarchs are men? Must devils in disguise become their friends?"
R. D. BOYLAN.

"Ist Frieden stiften, Hass
Versöhnen, ein Geschäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, II.*, 10.—(*Johanna.*)

"Is it the work of Hell
To heal dissension and to foster peace?
Comes holy concord from the depths below?"
ANNA SWANWICK.

"Ist Gehorsam im Gemüte,
Wird nicht fern die Liebe sein."
GOETHE. *Balladen. Der Gott und die Bajadere. Str.* 4.

"Where obedience is a pleasure,
There affection soon will grow."
PAUL DYRSEN.

'Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!"
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 6.—(*Mortimer.*)

"Is not life
Life's highest good? And he a madman, who
Casts life away?"
JOSEPH MELLISH.

"Ist Lieben denn Frevel, mein Vater?"
SCHILLER. *Kabale und Liebe, V.*, 1.—(*Luise.*)

"Is it, then, a crime to love, father?"

"Ists Gottes Werk, so wirds bestehn;
Ists Menschenwerk, wirds untergehn."
*Inscription on the Luther Memorial in Wittenberg.*

"—— If this counsel or this work be of men, it will be overthrown: but if it is of God, ye will not be able to overthrow them."
*Acts of the Apostles, V., verses* 38, 39.

"Ja, der Krieg verschlingt die Besten!"
SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Str.* 8.

"Yes, war will still devour the best!"
E. BULWER LYTTON.

"Ja, ja, Prozesse müssen sein!"
GELLERT. *Fabeln und Erzählungen. I. Buch. Der Prozess.*

"Yes, yes, there must be lawsuits."

"Ja! lasst mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein."

GOETHE. *Gedichte. Aus Wilhelm Meister.* (11, 13.) *Harfenspieler.*

"Yes! leave me to my grief!
Were solitude's relief
E'er granted me,
Alone I should not be."

E. A. BOWRING.

"Ja, so sind sie! Schreckt
Sie alles gleich, was eine Tiefe hat;
Ist ihnen nirgends wohl, als wo's recht flach ist."

SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 4.—(*Max.*)

"Thus are ye ever.
Ye shrink from everything of depth, and think
Yourselves are only safe while ye're in shallows."

"Ja, wäre nur ein Zaubermantel mein."

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.*—(*Faust.*)

"Yea, if a magic mantle once were mine."

BAYARD TAYLOR.

"Ja! wer eure Verehrung nicht kennte!
Euch, nicht ihm, baut ihr Monumente."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"Quite evident is your intent;
Yours is, not his, the monument."

PAUL DYRSEN.

"Jahre lang bildet der Meister und kann sich nimmer genug thun;
Dem genialen Geschlecht wird es im Traume beschert."
Was sie gestern gelernt, das wollen sie heute schon lehren:
Ach was haben die Herrn doch für ein kurzes Gedärm."

SCHILLER. *Gedichte. Die Sonntagskinder.*

"Years has the master been lab'ring, but always without satisfaction;
To an ingenious race, 'twould be in vision conferr'd.
What they yesterday learnt, to-day they fain would be teaching:
Small compassion, alas, is by those gentlemen shown."

E. A. BOWRING.

"(Nicht zu vergessen!) Je höher wir uns erheben, um so kleiner erscheinen wir Denen, welche nicht fliegen können."

FRIEDRICH NIETZSCHE. *Morgenröthe. Funftes Buch*, 574.

"Not to be forgotten! The higher we rise the smaller we appear to those who cannot fly."

"Je mehr er hat, je mehr er will,
Nie schweigen seine Klagen still."

JOH. MART. MILLER. *Zufriedenheit.*

"The more he has, the more he wants:
There is no end to his complaints."

"Je weniger Afrika, desto besser."
ABG. DR. BAMBERGER, *in the Reichstag, 4th February,* 1891.

"The less of Africa the better."

"Jede Provinz liebt ihren Dialekt: denn er ist doch eigentlich das Element, in welchem die Seele ihren Atem schöpft."
GOETHE. *Wahrheit und Dichtung, II.,* 6.

"Every province loves its own dialect: for it is, properly speaking, the element in which the soul draws its breath."
JOHN OXENFORD.

"Jede Unthat
Trägt ihren eignen Racheengel schon,
Die böse Hoffnung, unter ihrem Herzen."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.,* 7.—(*Wallenstein.*)

"Every crime
Has, in the moment of its perpetration,
Its own avenging angel—dark misgiving—
An ominous sinking at the inmost heart."
S. T. COLERIDGE.

"Jeden anderen Meister erkennt man an dem, was er ausspricht;
Was er weise verschweigt, zeigt mir den Meister des Stils."
SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. Der Meister.*

"The herd of scribes, by what they tell us,
Show all in which their wits excel us;
But the True Master we behold,
In what his art leaves—just untold."
E. BULWER LYTTON.

"Jeder Engländer ist eine Insel."
NOVALIS. *Fragmente. Ed. Ernst Heilborn, p.* 199.

"Every Englishman is an island."

"Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz."
SCHILLER. *Das Lied v. d. Glocke,* 316, 317.

"Each rejoices in his station
And defies the scorner's might."

"Jeder Jüngling sehnt sich so zu lieben,
Jedes Mädchen so geliebt zu sein:
Ach, der heiligste von unsern Trieben,
Warum quillt aus ihm die grimme Pein?"
GOETHE. *Vermischte Gedichte. Aus den Leiden des jungen Werthers.*

"Ev'ry youth for love's sweet portion sighs,
Ev'ry maiden sighs to win man's love;
Why, alas! should bitter pain arise
From the noblest passion that we prove?"
E. A. BOWRING.

"Jeder Mensch hat seinen eignen Stil, so wie seine eigene Nase, und es ist weder artig noch christlich, einen ehrlichen Mann mit seiner Nase zum besten haben, wenn sie auch noch so sonderbar ist."

LESSING. *Anti-Goeze, II.*

"Every man has his own style as his own nose, and it is neither kind nor Christ-like to outwit an honest man through his nose, however peculiar it may be."

"(Aber Sie finden kein Wort über Musik, und zwar deswegen nicht, weil das nicht in meinem Kreise lag.) Jeder muss wissen, worauf er bei einer Reise zu Sehen hat und was seine Sache ist."

ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe. Erster Theil. 3rd November*, 1823.—(*Goethe.*)

"But you find no word upon music, because that was not within my sphere. Each traveller should know what he has to see, and what properly belongs to him on a journey."

JOHN OXENFORD.

"Jeder rechte deutsche Mann
Soll Freund und Bruder heissen."

M. CLAUDIUS. *Weihelied. Schluss.*

"Every German true, shall be
Our friend and brother named."

"Jeder, sieht man ihn einzeln, ist leidlich klug und verständig;
Sind sie in corpore, gleich wird ein Dummkopf daraus."

SCHILLER. *Gedichte. G. G.*

"Each one when seen by himself, is passably wise and judicious;
When they in corpore are, nought but a blockhead is seen."

E. A. BOWRING.

"Jeder solcher Lumpenhunde
Wird vom zweiten abgethan."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, V.*

"All such rascals in the end,
Find destruction through their friend."

"Jeder stirbt—
Und sterben ist die grösste That für jeden."

L. SCHEFER. *Laienbrevier. März, V.*

"Everyone dies—
And dying is the most important act for us all."

"Jeder Tag ist ein kleines Leben—jedes Erwachen und Aufstehn eine kleine Geburt, jeder frische Morgen eine kleine Jugend, und jedes zu Bette gehn und Einschlafen ein kleiner Tod."

A. SCHOPENHAUER. *Parerga und Paralipomena. Aphorismen zur Lebensweisheit*, 5. *Unser Verhalten gegen uns selbst betreffend.*

"Each day is a little life: every waking and rising a little birth, every fresh morning a little youth, every going to rest and sleep a little death."

BAILEY SAUNDERS.

"Jeder Zustand, ja jeder Augenblick ist von unendlichem Wert, denn er ist der Repräsentant einer ganzen Ewigkeit."
ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe. Erster Theil. 3rd November*, 1823.—(*Goethe.*)

"Every situation—nay, every moment—is of infinite worth; for it is the representative of a whole eternity."
JOHN OXENFORD.

"Jedes ausgesprochene Wort erregt den Gegensinn."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, V.* Also *Wahlverwandschaften, II.*, 4. *Aus Ottiliens Tagebuche.*

"Every word that we utter rouses its contrary."
BAILEY SAUNDERS.

"Jedes Weibes
Fehler ist des Mannes Schuld."
J. G. HERDER. *Der Cid, I.*, 13.

"Every woman's trespass is man's debt."

"Jedoch das Allerschlimmste,
Das haben sie nicht gewusst;
Das Schlimmste und das Dümmste,
Das trug ich geheim in der Brust."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo*, 25.

"But, O, the worst and the saddest,
Of this they nothing knew;
The saddest and the maddest
In my heart was hidden from view."
E. A. BOWRING.

"Jedweder ist des dunklen Schicksals Knecht."
SCHILLER. *Demetrius, III.*, 1.

"Every man is a slave to dark destiny."

"Jedwede Tugend
Ist fleckenfrei—bis auf den Augenblick
Der Probe."
SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 4.—(*Lerma.*)

"All virtue is spotless till the hour of trial comes."

"Jetzt endlich hör ich meinen Carlos wieder.
Jetzt sind Sie wieder ganz Sie selbst."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 7.—(*Marquis.*)

"Now I do hear my Carlos' voice once more:
Now you are quite yourself again."

"Jetzt gieb mir einen Menschen, gute Vorsicht."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 8.—(*König.*)

"Now give me gracious Providence! a man."
R. D. BOYLAN.

"Jetzt giebt es keine Riesen mehr"—"Gewalt
Ist für den Schwachen jederzeit ein Riese."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 4.—(*Mondecar und Marquis.*)

"——'But there are no giants now!'
'Power is a giant ever to the weak.'"

R. D. BOYLAN.

"Jetzt kenn ich das gelobte Land,
Wonach so lang der Sinn mir stand!"

WOLLHEIM. *Lothringer Lied.*

"Now I know the promised land,
For which in thought I long have yearned."

"Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans. Prolog*, 4.

"Johanna goes, and ne'er will she return."

"Jud' ist Jude."

LESSING. *Nathan der Weise, I.*, 6.—(*Tempelherr.*)

"A Jew's a Jew."

R. D. BOYLAN.

"Jungfräuliche Seelen giebt es,
Die nach grüner Seife riechen,
Und das Laster hat zuweilen
Sich mit Rosenöl gewaschen."

H. HEINE. *Atta Troll, K. VIII.*

"Virgin spirits may be met with
Which of green soap bear the odour,
Whilst the criminal with rose-oil
May have wash'd himself demurely."

E. A. BOWRING.

"Jung sich enthaltsam preisen,
Alt toll von Sinnen sein,
Wird nie des wahren Weisen
Rat und Beginnen sein."

FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Spr., etc.*, 2.

"In youth to boast of caution,
In age to give free play
To wildest thoughts and passions
Is not true wisdom's way."

"Jung und harmlos ist die Natur, der Mensch nur
Altert, Schuld aufhäufend umher und Elend:
Drum verhiess ihm auch die gerechte Vorsicht
Tod und Erlösung."

A. V. PLATEN. *Oden*, 27. *Der bessere Teil.*

"Nature is innocent and young, man alone grows old, heaping up and scattering sin and sorrow; therefore doth a righteous Providence ordain Death and Release."

**" Kann auch der Sonne Kraft ein irrer Stern entwallen?**
**Wie könnte denn ein Mensch aus Gottes Liebe fallen?"**
FR. RÜCKERT. *Bausteine, etc. Angereihte Perlen*, 106, 107.

" From the Sun's searching power can vagrant planets rove?
How then can wandering man fall wholly from God's love?"
N. L. FROTHINGHAM.

**" Kann er mir mehr als seine Seele geben!"**
A. LORTZING. *Undine, II.*, 11.—(*Undine.*)

" Can he give me more than his soul?"

**" Kann euch nicht eben ganz verstehen?"**
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Schüler.*)

" I cannot understand you quite."
BAYARD TAYLOR.

**" Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?"**
**Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?"**
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.*, 3.—(*Karl.*)

" Can I summon armies from the earth?
Or grow a cornfield on my open palm?"
ANNA SWANWICK.

**" Kann uns zum Vaterland die Fremde werden?"**
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 2.—(*Iphigenie.*)

" Can foreign scenes our fatherland replace?"
ANNA SWANWICK.

**" Kannst dem Schicksal widerstehen,**
**Aber manchmal giebt es Schläge;**
**Wills nicht aus dem Wege gehen,**
**Ei! so geh du aus dem Wege!"**
GOETHE. *Epigrammatisch. Memento.*

" Adverse fate we can resist in
Many ways—though hit she may—
If thy road she still persist in,
Why not go another way!"

**" Kannst du nicht allen gefallen durch deine That und dein Kunstwerk:**
**Mach es wenigen recht; vielen gefallen ist schlimm."**
SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. Wahl.*

" If thou canst not give pleasure to all by thy deeds and thy knowledge,
Give it then, unto the few; many to please is but vain."
E. A. BOWRING.

**" Kaum gegrüsst—gemieden."**
LENAU. *Gedichte. Der Postillion. Str.* 7.

" No sooner greeted—avoided."

**" Kein Bündnis ist mit dem Gezücht der Schlangen."**
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 4.—(*Elisabeth*)

" No alliance
Can be concluded with a race of vipers."
JOSEPH MELLISH.





"Kein Erlösungsgedanke ist etwas wert, wenn nicht ein Kreuz dahinter steht."

H. SUDERMANN. *Es lebe das Leben, I.*, 12.—(*Norbert.*)

"No idea of redemption is worth anything without a cross behind it."

"Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiss,
Als heimliche Liebe, von der niemand nichts weiss!"

*Heimliche Liebe. Volkslied.*

"No fire, no coal burns with so fierce a glow
As secret love, of which no man doth know."

"Kein grosser Mann muss eines natürlichen Todes sterben."

GOETHE. *Die Vögel. Treufreund.*

"No great man should die a natural death."

"Kein Kaiser hat dem Herzen vorzuschreiben."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 7.—(*Max.*)

"No emperor has power to prescribe
Laws to the heart."

S. T. COLERIDGE.

"Kein kluger Streiter hält den Feind gering."

GOETHE. *Iphigenie, V.*, 3.—(*Iphigenie.*)

"No prudent warrior doth despise his foe."

ANNA SWANWICK.

"Kein Mensch muss müssen, und ein Dervisch müsste?"

LESSING. *Nathan der Weise, I.*, 3.—(*Nathan.*)

"No man *must*—
And least of all a Dervise."

R. D. BOYLAN.

"Kein Talent, doch ein Charakter!"

H. HEINE. *Alta Troll. K.* 24.

"No talent, yet a character."

"Keine Gaukelkunst berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!"

SCHILLER. *Maria Stuart, V.*, 7.—(*Melvil.*)

"—— no juggler's tricks can blind
The eye of fire which darts through ev'ry breast."

JOSEPH MELLISH.

"Keine Kunst ist, Geister loszulassen;
Kunstgerecht sie binden ist die Kunst."

FR. RÜCKERT. *Coburg. An die Dichter.*

"It is no art to give thy gifts free play;
To fetter them with good technique is art."





"Keinen Reimer wird man finden,
Der sich nicht den besten hielte,
Keinen Fiedler, der nicht lieber
Eigne Melodien spielte."

GOETHE. *West-östlicher Divan, V. Buch des Unmuts.*

"Never rhymer yet was found
Himself the best who would not say,
Never fiddler who preferred not
His own melodies to play."

E. A. BOWRING.

"Keiner sei gleich dem andern, doch gleich sei jeder dem Höchsten!
Wie das zu machen? Es sei jeder vollendet in sich."

SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. Aufgabe.*

"Let none resemble another; let each resemble the highest!
How can that happen? Let each be all complete in itself."

E. A. BOWRING.

"Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrtle still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn."

GOETHE. *Wilhelm Meister's Lehrjahre, III.*, 1; also *Balladen. Mignon. Str.* 1.

"Know'st thou the land where lemon-trees do bloom,
And oranges like gold in leafy gloom;
A gentle wind from deep blue Heaven blows,
The myrtle thick, and high the laurel grows?
Know'st thou it, then?
'Tis there! 'tis there,
O my belov'd one, I with thee would go!"

THOMAS CARLYLE.

"Kennt ihr das Land, so wunderschön
In seiner Eichen grünem Kranz?"

LEONARD WÄCHTER. *Unser Vaterland.*

"Know ye the land, so wondrous fair,
Crowned with its wreath of verdant oak?"

"Klagen, nichts als Klagen.
Bittschriften nichts als Bittschriften!"

LESSING. *Emilia Galotti, I.*, 1.—(*Der Prinz.*)

"Complaints, nothing but complaints!
Petitions; nothing but petitions!"

R. D. BOYLAN.

"Klassisch ist das Gesunde, romantisch das Kranke."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, VII.*

"The classical is health, and the romantic, disease."

BAILEY SAUNDERS.

"Klopstock's Werke scheinen grossesten theils freye Uebersetzungen und Bearbeitungen eines unbekannten Dichters durch einen sehr talentvollen, aber unpoetischen Philologen zu seyn."
NOVALIS. *Fragmente. Ed. Ernst Heilborn, p.* 78.

"Klopstock's works give the impression of being free translations of some unknown poet by a very talented but unpoetical philologist."

"Knapp, sattle mir mein Dänenross,
Dass ich mir Ruh erreite."
BÜRGER. *Gedichte. Die Entführung.*

"Come saddle me my Danish horse
And let me ride to rest."

"Komm du hervor, du Bringer bittrer Schmerzen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"Come forth, thou bringer once of bitter pangs."

"Könnt' ich das mit Worten sagen,
Was doch tausendfältig schon
Mich erquickt, gestärkt, getragen,
Wär es nicht mehr Religion."
E. GEIBEL. *Gedichte. Tagebuchblätter.*

"Could I express in feeble words
That which hath oft sustained me,
Quickened, refreshed my thirsting soul—
Religion it would cease to be."

"Könnt ich Löwenmähnen schütteln
Mit dem Zorn und Mut der Jugend,
Wie gewaltig wollt ich rütteln
An des Tages blasser Tugend!"
E. M. ARNDT. *Eisenlied.*

"Could I toss the lion's mane
With youth's courageous fire and rage,
How mightily I'd shake again
The poor pale virtue of this age!"

"Kraft erwart ich vom Mann, des Gesetzes Würde behaupt er;
Aber durch Anmut allein herrschet und herrsche das Weib."
SCHILLER. *Gedichte. Macht des Weibes.*

"Strength I expect of a man, the honour of law he maintains,
But by graces doth Woman reign o'er us—may she ever thus reign."

"Krapülinski und Waschlapski,
Polen aus der Polackei."
H. HEINE. *Romancero. Zwei Ritter.*

"Crapulinski and Waschlapski,
Poles in Poland born and bred."
E. A. BOWRING.

"Krebelt uns meinetwegen, verdummt uns sperrt uns in Harems und in Nonnenklöster—und das wäre vielleicht noch das beste!——Aber wenn ihr uns die Freiheit gebt, so wundert euch nicht, wenn wir uns ihrer bedienen."

H. SUDERMANN. *Heimat, IV.*, 11.—(*Magda.*)

"Gag us, stupefy us, shut us up in harems or in cloisters—and that perhaps would be best. But if you give us our freedom, do not wonder if we take advantage of it."

C. E. A. WINSLOW.

"Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott;
Dem Herzen will er seine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben."

SCHILLER. *Gedichte. Das Mädchen von Orleans. Str.* 1.

"Wit wars with Beauty everlastingly—
Yearns for no Angel—and adores no God—
Views the heart's wealth—to steal it as the thief—
Assails Delusion, but to kill Belief."

E. BULWER LYTTON.

"Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!"

GOETHE. *Lieder. Rastlose Liebe.*

"Bright crown of life,
Turbulent bliss—
Love, thou art this!"

E. A. BOWRING.

"Kühl bis ans Herz hinan!"

GOETHE. *Balladen. Der Fischer.*

"Cool to his heart's core."

"Kühn war das Wort, weil es die That nicht war."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 4.—(*Wallenstein.*)

"Bold were my words, because my deeds were *not.*"

S. T. COLERIDGE.

"Kunst ist die rechte Hand der Natur.
Diese hat nur Geschöpfe, jene hat
Menschen gemacht."

SCHILLER. *Fiesco, II.*, 17.—(*Fiesco.*)

"Art is the right hand of Nature. The latter only gave us being, but 'twas the former made us men."

"Kunst und Natur
Sei auf der Bühne Eines nur;
Wenn Kunst sich in Natur verwandelt,
Dann hat Natur mit Kunst gehandelt."

LESSING. *Sinngedichte. In eines Schauspielers Stammbuch.*

"A single rule the stage demands—
A rule unmade by mortal hands.
When Art of Nature seems a part
Nature be sure transfigures Art."

WALTER SICHEL.

"Künstlerischer Atheismus ist der Geist des Buchs."
NOVALIS, of GOETHE'S *Wilhelm Meister*. *Schriften*, *II.*, p. 367.
"Artistic Atheism is the spirit of the book."

"(Auf Wiedersehn in einer andern Welt!)
Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans*, *III.*, 6.—(*Lionel.*)
"We in another world shall meet again;
For our long friendship, this a brief farewell."
ANNA SWANWICK.

"Kurz ist der Schmerz und ewig ist die Freude."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans*, *V.*, 14.—(*Johanna.*)
"Sorrow is brief and joy is eternal."

"Küsse geben, Küsse rauben
Ist der Welt Beschäftigung."
L. H. C. HÖLTY. *Lieder*, *etc.* *Mailied.*
"Giving kisses, stealing kisses,
Is the world's chief occupation."

"Lange hab ich mich gesträubt,
Endlich gab ich nach:
Wenn der alte Mensch zerstäubt,
Wird der neue wach."
PROF. HEINROTH (*under the pseudonym* "TREUMUND WELLENTRETER"). (*Quoted in some editions of* GOETHE'S *West-östlicher Divan*, *I.* *Selige Sehnsucht.*)
"Long have I striven,
At last I gave in.
When the old man is shriven
The new will begin."

"Lass das Vergang'ne vergangen sein!"
GOETHE. *Faust I.* *Kerker.*—(*Faust.*)
"Let the past be past!"

"Lass dich den guten Engel warnen,
Und nicht vom bösen dich umgarnen."
G. A. BÜRGER. *Der wilde Jäger.* *Str.* 6.
"Hear thy good angel's warning call,
Nor into Satan's ambush fall."
J. CAMPBELL.

"Lass dich den Teufel bei einem Haare fassen, und du bist sein auf ewig!"
LESSING. *Emilia Galotti*, *II.*, 3.—(*Pirro.*)
"Let the Devil catch you by a hair and you are his for ever."

"Lass diesen Händedruck dir sagen,
Was unaussprechlich ist."
GOETHE. *Faust I.* *Garten.*—(*Faust.*)
"Let this warm clasp of hands declare thee
What is unspeakable."
BAYARD TAYLOR.

" Lass dir raten, habe
Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne;
Komm, folge mir ins dunkle Reich hinab!"
GOETHE. *Iphigenie, III.*, 1.—(*Orest.*)

" Thee let me counsel
To view too fondly neither sun nor stars.
Come follow to the gloomy realms below."
ANNA SWANWICK.

" Lass du den Generalstab sorgen,
Und der Feldmarschall ist geborgen."
GOETHE. *Faust II.* 4. *Hochgebirg.*—(*Mephistopheles.*)

" Leave to the Staff the work and blame,
Then the Field-Marshal's sure of fame!"
BAYARD TAYLOR.

" (Nehmen sie den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib),
Lass fahren dahin.
Sie haben's kein Gewinn;
Das Reich muss uns doch bleiben."
MARTIN LUTHER. *Ein feste Burg.* *Str.* 4.

" And take they the life,
Goods, fame, child and wife,
Let all pass away,—
Small profit have they,—
The kingdom yet awaits us."
H. W. DULCKEN.

" Lass fahren dahin, lass fahren!"
SCHILLER. *Wallenstein's Lager.* *Eilfter Auftritt* (*Zweiter Kürassier*).

" Let him ride away, let him go!"

" Lass mich der Stunde gedenken und jedes kleineren Umstands.
Ach wer ruft nicht so gern Unwiederbringliches an."
GOETHE. *Elegien, II.* *Euphrosyne*, 37, 38.

" Let me recall the hours and every trifling occurrence;
Who is not anxious to bring back irretrievable loss?"
PAUL DYRSEN.

" Lass mich ein Kind sein, sei es mit."
SCHILLER. *Maria Stuart, III.*, 1.—(*Maria.*)

" Let me be a child again, be a child with me!"

" Lass nur die Sorge sein,
Das giebt sich alles schon,
Und fällt der Himmel ein,
Kommt doch eine Lerche davon."
GOETHE. *Sprüche in Reimen.* *Sprichwörtlich.*

" Have courage! After all,
Soon comes another day.
If all the heavens should fall,
A lark can fly away."
PAUL DYRSEN.

"Lass sie gehen! sind Tiefenbacher,
Gevatter Schneider und Handschuhmacher!"
SCHILLER. *Wallenstein's Lager.* 10 *Auftritt.—(Erster Jäger.)*

"Let 'em go!—they're of Tiefenbach's corps, the railers,
A glorious train of glovers and tailors."
JAMES CHURCHILL.

"Lass uns sehn, wie froh die Götter sind!"
GOETHE. *Balladen. Die Braut von Korinth. Str.* 7.

"Let us here
Prove the raptures the Immortals taste."
E. A. BOWRING.

"Lasst den Wienern ihren Prater;
Weimar, Jena, da ists gut!"
GOETHE. *Gesellige Lieder. Die Lustigen von Weimar. Schluss.*

"Leave to the Viennese their Prater;
Weimar and Jena please us well."

"Lasst uns besser werden,
Gleich wirds besser sein."
CHR. AD. OVERBECK. *Trost für mancherlei Thränen.*

"Let us be better,
Things will soon mend."

"Lasst, Vater, genug sein das grausame Spiel!"
SCHILLER. *Gedichte. Der Taucher. Str.* 24.

"Enough of this sport with the pitiless Ocean."
E. BULWER LYTTON.

"Lauscht man einst wieder hohen, grossen Dingen,
Dann werden Andre bess're Lieder singen."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen. Zur zweiten Auflage.*

"Whenever men to nobler aims aspire,
Then higher too will ring the poet's lyre."
MRS. F. BRÜNNOW.

"Leb 'wohl,
Es ist ein Wort so leicht, so schnell gesagt,
Und keines Menschen Seele hat den Schmerz
Des einen Wortes noch ganz ausgefühlt."
ALEX. WOLFF. (*Ed.* BRAUN.) *Preciosa, II.—(Alonzo.)*



"Goodbye!
'Tis such an easy word, so quickly spoken—
And yet no human soul could ever sound
The depths of that short word's most bitter meaning."

"Leben atme die bildende Kunst, Geist fordr' ich vom Dichter;
Aber die Seele spricht nur Polyhymnia aus."
SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln, Tonkunst.*

"Let the creative art breathe life; and the bard furnish spirit;
But the soul is express'd by Polyhymnia alone."
E. A. BOWRING.

"Leben bleiben, wie das Sterben
Für das Vaterland ist süss."
H. HEINE. *Romancero Zwei Ritter. Str.* 2.

"Living, just as much as dying
For one's fatherland, is sweet."
E. A. BOWRING.

"Lebendiges gefühl der Zustände und Fähigkeit es auszudrücken macht den Poeten."
ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe. Sonnabend den 11th June*, 1825.—(*Goethe.*)

"Lively feeling of situations, and power to express them, make the poet."
JOHN OXENFORD.

"Leb' ich, so leb' ich!
Dem Herren herzlich,
Dem Fürsten treulich,
Dem Nächsten redlich,
Sterb' ich, so sterb' ich!"
FR. V. LOGAU. *Sinngedichte. Auswahl aus dem ersten Tausend*, 110. *Lebenssatzung. Réclam's Edition.*

"Live I, so live I,
To my Lord heartily,
To my Prince faithfully,
To my neighbour honestly;
Die I, so die I."
LONGFELLOW.

"Lebe, wie du, wenn du stirbst, wünschen wirst, gelebt zu haben."
GELLERT. *Geistliche Oden und Lieder. Vom Tode.*

"Live, as thou would'st wish to have lived when thou comest to die."

"Leben heisst träumen; weise sein heisst angenehm träumen."
SCHILLER. *Fiesco, I.*, 6.—(*Fiesco.*)

"To live is to dream, and to dream pleasantly is to be wise."
H. G. BOHN.

"Leb wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans. Prolog*, 4.—(*Johanna.*)

"Farewell, ye mountains, ye beloved glades,
Ye lone and peaceful valleys, fare ye well!
Through you Johanna never more may stray!
For aye Johanna bids you now farewell."
ANNA SWANWICK.

"Leget Anmut ins Empfangen,
Lieblich ists, den Wunsch erlangen."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Weitläufiger Saal. Die Grazien.* —(*Hegemone.*)

"Gracious be in your receiving,
Sweet it is one's wish to gain."

"Legts zu dem Übrigen!"
SCHILLER. *Kabale und Liebe, II.*, 2.—(*Kammerdiener.*)

"Keep it with your other treasures."
H. G. BOHN.

"Leichter träget, was er trägt,
Wer Geduld zur Bürde legt."
FR. V. LOGAU. *Sinngedichte. Auswahl aus dem ersten Tausend*, 49. *Geduld. Reclam's Edition.*

"He'll ease the burden on the road
Who adds some patience to the load."

"Leise, leise, fromme Weise!
Schwing dich auf zum Sternenkreise!"
FR. KIND. *Der Freischütz, II.*, 2.—(*Agathe.*)

"Gently, gently, holy wise!
Float up to the starry skies."

"Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute."
H. HEINE. *Neuer Frühling*, 6.

"Softly through my spirit ring
Blissful tones loved dearly."
E. A. BOWRING.

"Lerne zu leiden, ohne zu klagen; das ist das einzige, was ich dich lehren kann."
KAISER FRIEDRICH III. *to the Crown Prince William, April*, 1888.

"Learn to suffer, without complaining; that is the only thing I can teach you."

"Lernen wir Überzeugungstreue an den Gegnern achten."
BISMARCK, in the Prussian House of Deputies, 18 *December*, 1863.

"Let us learn to respect sincerity of conviction in our opponents."

"Licht, Liebe, Leben!"
HERDER'S *Motto and Epitaph.*

"Light, Love, Life!"

"Lieb' ist wie Wind,
Rasch und lebendig,
Ruhet nie,
Ewig ist sie,
Aber nicht immer beständig."
EDUARD MÖRIKE. *Gedichte. Lied vom Winde.*

"Love like the wind,
Living and moving,
Rests never,
Lives for ever,
Yet sometimes from constancy roving."

"Lieb Vaterland magst ruhig sein;
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!"
MAX SCHNECKENBURGER. *Die Wacht am Rhein.*

"May'st rest in peace dear Fatherland;
The watch on the Rhine doth steadfast stand."

"Liebe bleibt die goldne Leiter,
Drauf das Herz zum Himmel steigt."
E. GEIBEL. *Lieder als Intermezzo, I.*

"Love is e'er the golden ladder
On which the heart to Heaven mounts."

"Liebe greift auch in die Ferne,
Liebe fesselt ja kein Ort."
SCHILLER. *Die Huldigung der Künste.*

"Love, too, for the distant yearneth;
Love no chains of place confine."
C. T. BROOKS.

"Liebe ist die ältest neuste
Einz'ge Weltbegebenheit."
FR. RÜCKERT. *Liebesfrühling. Zweiter Strauss.*

"Love is the oldest, newest, only event affecting the whole world."

"Liebe kennt der allein, der ohne Hoffnung liebt."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 8.—(*Carlos.*)

"He alone knows love who loves without hope."

"Liebe, menschlich zu beglücken,
Nähert sie ein edles Zwei;
Doch zu göttlichem Entzücken
Bildet sie ein köstlich Drei."
GOETHE. *Faust II.* 3. *Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.*—(*Helena.*)

"Love, in human wise to bless us,
In a noble Pair must be;
But divinely to possess us,
It must form a precious Three."
BAYARD TAYLOR.

"Liebe nur Liebende
Führet herein."
GOETHE. *Faust II.* 5. *Grosser Vorhof des Palasts, Glorie.*—(*Engel, Chor.*)

"Love but the Loving
Leads to the Light."
BAYARD TAYLOR.

"Liebe schwärmt auf allen Wegen;
Treue wohnt für sich allein;
Liebe kommt euch rasch entgegen;
Aufgesucht will Treue sein."
GOETHE. *Claudine v. Villa Bella*, 1. *Aufzug.—(Claudine.)*

"On every path with love we meet,
Faithfulness lives in loneliness;
Love quickly comes, with willing feet,
But we must seek for faithfulness."

"(Dazu trug ihr Gesicht noch immer die Spuren grosser Schönheit, und wie auf alten Töpfen stand darauf geschrieben): 'Lieben und geliebt zu werden, ist das grösste Glück auf Erden.'"
H. HEINE. *Reisebilder. Italien, XVI.*

"Moreover, her face still bore the traces of great beauty, and there was plainly written on it, as on old-fashioned vases, 'To be loved, and as loving live, is the best joy that earth can give.'"
G. LELAND.

"Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende!"
SCHILL, 12*th May*, 1809, *in the market-place at Arneburg, on the Elbe.*

"Better an end with horror than a horror without end."

"Lieber Vetter! Er ist eine
Von den freundlichen Naturen,
Die ich Sommerwesten nenne."
ED. MÖRIKE. *Gedichte. An meinen Vetter.*

"Dear cousin! He is one of those genial beings that I call summer zephyrs."

"Lieblich sieht er zwar aus mit seiner erloschenen Fackel;
Aber ihr Herren, der Tod ist so ästhetisch doch nicht."
SCHILLER. *Gedichte. Der Genius mit der umgekehrten Fackel.*

"Lovely he looks, 'tis true, with the light of his torch now extinguish'd;
But remember that death is not æsthetic, my friends!"
E. A. BOWRING.

"Liegt dir Gestern klar und offen
Wirkst du heute kräftig frei;
Kannst auch auf ein Morgen hoffen,
Das nicht minder glücklich sei."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, IV.*

"Lies yesterday behind you plain
Work on to-day and do your best,
Then you may hope at least to gain
A morrow no less wholly blest."

"Luft! Luft!——Clavigo!"
GOETHE. *Clavigo, IV. Guilbert's Wohnung.—(Marie.)*

"Air! Air!——Clavigo!"

"Luft und Well, Elementengeister,
Können nicht widerstehn der Erregung;
Aber des Menschen Geist kann Meister
Werden seiner Gemütsbewegung."
FR. RÜCKERT. *Vierzeilen. Zweites Hundert*, 33.

"The spirits of Nature, the winds and the world
Resist not the motion wherein they are swirled.
But the spirit of man wields the spell to control
Every movement of sense, every thrill of the soul."
WALTER SICHEL.

"Lüge vergeht, Wahrheit besteht!"
"Lies pass away, truth remains."
VON MOLTKE. *Written in a lady's album.*

BISMARCK *wrote underneath*:—

"Wohl weiss ich, das in jener Welt
Die Wahrheit stets den Sieg behält,
Doch gegen Lüge dieses Lebens
Kämpft selbst ein Feldmarschall vergebens."

"I know that in the world of bliss
Truth shall as conquerer always reign,
But 'gainst the lies that swarm in this,
Field-Marshals' selves contend in vain."
CANON HARFORD.

In *Bismarck's Table-Talk*—(Charles Lowe)—the words are given differently:—

"Schein vergeht, Wahrheit besteht."
VON MOLTKE.

"Ich glaube dass in jener Welt
Die Wahrheit stets den Sieg behält;
Doch mit der Lüge dieses Lebens
Kämpft unser Marschall selbst vergebens."
BISMARCK.

"Lust und Liebe sind die Fittiche zu grossen Thaten."
GOETHE. *Iphigenie, II.*, 1.—(*Pylades.*)

"Love and courage are the spirit's wings wafting to noble actions."
ANNA SWANWICK.

"Mach deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
Fort musst du, deine Uhr ist abgelaufen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Tell.*)

"Now, Gessler, balance thine account with Heaven!
Thou must away from earth—thy sand is run."
SIR THEODORE MARTIN.

"Macht, was ihr wollt; nur lasst mich ungeschoren!"
GOETHE. *Epigrammatisch. Dem Zudringlichen.*

"Do what ye will; only leave me alone."

"Mädchen, kannst du ewig hassen?
Verzeiht gekränkte Liebe nie?"

SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 15.—(*Carlos.*)

"Dear maiden! Can you hate eternally?
Can injured love ne'er pardon?"

R. D. BOYLAN.

"Magnetes Geheimniss, erkläre mir das!
Kein grösser Geheimniss als Lieb' und Hass."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüth und Welt.*

"What mystery doth the magnet move?
As great, no greater than my hate or love."

JOHN STUART BLACKIE.

"Manch blutig Treffen wird um nichts gefochten,
Weil einen Sieg der junge Feldherr braucht."

SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 7.—(*Wallenstein.*)

"Full many a bloody strife is fought in vain,
Because its youthful general needs a vict'ry."

"Manche gingen nach Licht und stürzten in tiefere Nacht nur;
Sicher im Dämmerschein wandelt die Kindheit dahin."

SCHILLER. *Gedichte. Einem jungen Freunde, als er sich der Weltweisheit widmete.*

"Round many a step that seeks the light, the shades of midnight close;
But in the glimmering twilight, see—how safely Childhood goes!"

E. BULWER LYTTON.

"Man darf nur alt werden, um milder zu sein; ich sehe keinen Fehler begehen, den ich nicht auch begangen hätte."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"One need only grow old to become gentler in one's judgments; I see no fault committed which I could not have committed myself."

BAILEY SAUNDERS.

"Man hat auch ein Gewissen."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 2.—(*Macdonald.*)

"—— One has a conscience too."

S. T. COLERIDGE.

"Man hat Exempel,
Dass man den Mord liebt und den Mörder straft."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 2.—(*Devereux.*)

"For we have instances, that folks may like
The murder, and yet hang the murderer."

S. T. COLERIDGE.

"Man ist sehr—ruhig in Madrid."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 4.—(*Königin.*)

"We are very—quiet in Madrid."

"Man kann den Menschen nicht verwehren,
Zu denken, was sie wollen."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 8.—(*Paulet.*)

"One cannot prevent people thinking what they please."

"Man kann in wahrer Freiheit leben
Und doch nicht ungebunden sein."
GOETHE. *Lieder. Wahrer Genuss.*

"In truest freedom we may live,
And yet not quite unfetter'd be."

"Mann kann nicht stets das Fremde meiden,
Das Gute liegt uns oft so fern."
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Brander.*)

"What's foreign we can't keep quite clear of,
Good things are often far away."

"(Besonders aber lasst genug geschehn !)
Man kommt zu schaun, man will am liebsten sehn."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Direktor.*)

"Chiefly, enough of incident prepare !
They come to look, and they prefer to stare."
BAYARD TAYLOR.

"Man lass die Geister auf einander platzen und treffen."
MARTIN LUTHER. *Letter to the Elector of Saxony.* 21*st August*, 1524.

"Let the spirits meet and have it out."

"Man lässt sich gern schützen, aber man zahlt nicht gern."
BISMARCK, *in the Prussian Chamber of Deputies*, 1*st June*, 1865.

"We like to be protected, but we do not like to pay."

"Man lebt nur einmal in der Welt."
GOETHE. *Clavigo, I.*, 1.—(*Carlos.*)

"One lives only once in this world."

"Man lobt den Künstler dann erst recht, wenn man über sein Werk sein Lob vergisst."
LESSING. *Emilia Galotti, I.*, 4.—(*Der Prinz.*)

"We give an artist truest praise when, absorbed in his work, we forget to praise."

"Man muss etwas *sein*, um etwas zu machen."
ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe*, 20*th October*, 1828.—(*Goethe.*)

"One must *be* something to be able to *do* something."

"Man muss Künstlern kleine Eitelkeiten verzeihen."
LESSING. *Hamb. Dramaturgie*, 16. *Stück.*

"Artists' little vanities must be forgiven."

"Man sagt er wollte sterben."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 10.—(*Hauptmann.*)

"'Tis said he wish'd to die."

"Man sieht, es bessert auch nicht Elend, Reu noch Zeit;
Einmal ein Lumpenhund, er bleibts in Ewigkeit."
GOETHE. *Die Mitschuldigen, I.*, 1.—(*Wirt.*)

"Distress, repentance, time no change in him have wrought;
The man who's once a scamp is always good for nought."
E. A. BOWRING.

"Man soll den mantel keren, als ie die winde sint gewant."
GOTTFRIED VON STRASSBURG. *Tristan und Isolt.*

"One should turn one's mantle when facing the wind."

"(Und doch erinnr' ich an den alten Spruch):
'Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.'"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 14.—(*Gordon.*)

"And yet I would remind you of the proverb old,
'Let the night come before we praise the day.'"

"Man soll die Stimmen wägen und nicht zählen
Der Staat muss untergehn, früh oder spät,
Wo Mehrheit siegt und Unverstand entscheidet."
SCHILLER. *Demetrius, I.*, 1.—(*Sapieha.*)

"'Twere meet that voices should be weigh'd, not counted.
Sooner or later must the State be wreck'd
Where numbers sway, and ignorance decides."
SIR THEODORE MARTIN.

"Man sollte alle Tage wenigstens ein kleines Lied hören, ein gutes Gedicht lesen, ein treffliches Gemälde sehen und, wenn es möglich zu machen wäre, einige vernünftige Worte sprechen."
GOETHE. *Wilhelm Meister's Lehrjahre. Fünftes Buch.* 4. *Kap.*—(*Serlo.*)

"Every day we ought to hear at least one little song, read one good poem, see one excellent picture, and, if it were possible, speak a few reasonable words."

"Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt."
LESSING. *Minna von Barnhelm, II.*, 1.—(*Franziska.*)

"People seldom talk of the virtue they possess, and all the more often of that which they do not possess."

"Man spricht vergebens viel, um zu versagen;
Der andre hört von allem nur das Nein."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 3.—(*Thoas.*)

"Not many words are needed to refuse,
By the refus'd the *no* alone is heard."
ANNA SWANWICK.

"Man tadelt den, der seine Thaten wägt."
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 2.—(*Iphigenie.*)

"Who estimates his deeds is justly blamed."
ANNA SWANWICK

"Man wird der Weiber gar bald satt."
GOETHE. *Clavigo, I.*, 1.—(*Clavigo.*)

"One becomes very soon weary of women."

"Mann des Erbarmens, stehst du noch immer da?"
SCHILLER. *Kabale und Liebe, IV.*, 9.—(*Lady M.*)

"Pitiful creature, art thou still there?"

"Mann mit zugeknöpften Taschen,
Dir thut niemand was zu lieb;
Hand wird nur von Hand gewaschen;
Wenn du nehmen willst, so gieb!"
GOETHE. *Epigrammatisch. Wie du mit mir, so ich dir.*

"Close fisted man, we won't deceive,
No one will give you service true—
Hand washes hand. Will you receive
You surely must give something too."

"Männer richten nach Gründen; des Weibes Urteil is seine
Liebe; wo es nicht liebt hat schon gerichtet das Weib."
SCHILLER. *Gedichte. Weibliches Urteil.*

"Man frames his judgment on reason; but woman on love founds her verdict;
If her judgment loves not, woman already has judged."
E. A. BOWRING.

"Märchen, noch so wunderbar,
Dichterkünste machens wahr."
GOETHE. *Balladen. Motto.*

"Poet's art is ever able
To endow with truth mere fable."
E. A. BOWRING.

"Max, bleibe bei mir! Geh nicht von mir, Max!"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 18.—(*Wallenstein.*)

"Max, remain with me! Go you not from me, Max!"
S. T. COLERIDGE.

"Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans II.*, 2.—(*Isabeau*).

"More than my life I prize my liberty."
ANNA SWANWICK.

"Mehr licht!"
Said to be GOETHE'S LAST WORDS.

"More light!"





"Mein Arm wird stark, und gross mein Muth;
Gieb, Vater, mir ein Schwert!"
FRIEDRICH LEOPOLD, GRAF ZU STOLBERG. *Lied eines deutschen Knaben.*

"My arm grows strong, my courage great;
Father, give me a sword!"

"Mein erst Gefühl sei Preis und Dank!"
GELLERT. *Geistliche Oden und Lieder.* Morgengesang.

[illegible]

"Mein Freund, das grad' ist Dichters Werk,
Dass er sein Träumen deut' und merk'.
Glaubt mir, des Menschen wahrster Wahn
Wird ihm im Traume aufgethan:
All' Dichtkunst und Poeterei
Ist nichts als Wahrtraum-Deuterei."
RICHARD WAGNER. *Die Meistersinger von Nürnberg.*—Sachs.

"Mein gutes Hausrecht hab ich ausgeübt."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 1.—(*Baumgarten.*)

"Mine own good household right I have enforced."
SIR THEODORE MARTIN.

"Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 8.

"My heart is like the ocean,
Hath tempest, ebb, and flow,
And many a pearl full precious
Lies in its depths below."

"Mein Herz, versprech' ich Ihnen, soll allein
Und ewig der Richter meiner Liebe sein."
SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 21.—(*Königin.*)

"That my heart alone
Shall ever vindicate my love, I promise——."
R. D. BOYLAN.

"Mein ist der Helm, und mir gehört er zu!"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans. Prolog*, 3.—(*Johanna.*)

"Mine is the helmet—it belongs to me!"
ANNA SWANWICK.

"Mein Leben ist für Gold nicht feil."
BÜRGER. *Das Lied vom braven Mann. Str.* 19.

"My life is not to be sold for gold."

"Mein Lebenslauf ist Lieb' und Lust
Und lauter Liederklang."
AUG. MAHLMANN. *Heiterer Lebenslauf.*

"The course of my life is love and jest,
And endless minstrelsie."
H. W. DULCKEN.

"Mein Leipzig lob ich mir!
Es ist ein klein Paris, und bildet seine Leute."
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Frosch.*)

"Leipzig to me is dear;
Paris in miniature, how it refines its people!"
BAYARD TAYLOR.

"Mein schönes Fräulein, darf ich wagen,
Meinen Arm und Geleit ihr anzutragen?"
(*Faust.*)

"Bin weder Fräulein, weder schön,
Kann ungeleitet nach Hause gehn."
(*Margarete.*)
GOETHE. *Faust I. Strasse.*

"Fair lady, let it not offend you.
That arm and escort I would lend you."
(*Faust.*)
"I'm neither lady, neither fair,
And home I can go without your care."
(*Margaret.*)
BAYARD TAYLOR.

"Mein Sohn! Nichts in der Welt ist unbedeutend.
Das Erste aber und Hauptsächlichste
Bei allem ird' schen Ding ist Ort und Stunde."
SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 1.—(*Seni.*)

"My sons, there's *nothing* insignificant,
*Nothing!* But yet in every earthly thing
First and most principal is place and time."
S. T. COLERIDGE.

"Mein Verstand steht still!"
SCHILLER. *Kabale und Liebe, III.*, 2.—(*Hofmarschall.*)

"I am at my wit's end."

"Meine Minna geht vorüber?
Meine Minna kennt mich nicht?"
SCHILLER. *Gedichte. An Minna.*

"Doth my Minna pass me by?
Can it be she knows me not?"

"Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer,
Und nimmer mehr."
GOETHE. *Faust I. Gretchen's Stube.*—(*Margarete.*

"My peace is gone,
My heart is sore:
I never shall find it.
Ah! nevermore!"
BAYARD TAYLOR.

"Meinetwegen dürft ihrs drucken lassen."
GOETHE. *Götz von Berlichingen, IV.*, 2.—(*Götz.*)

"As far as I'm concerned you may print it."

"Mensch, bezahle deine Schulden!
Lang ist ja die Lebensbahn,
Und du musst noch oftmals borgen,
Wie du es so oft gethan."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Reisebilder. Die Heimkehr*, 38.

"Man, pay all the debts thou owest,
For the path of life is long,
And thou'lt often have to borrow
Just as usual, right or wrong."
E. A. BOWRING.

"Mensch, was du thust, bedenk' das End,
Das wird die höchst' Weisheit genennt.

HANS SACHS.

"Man! Think of thine end whatever thou doest,
That will be counted as wisdom the truest."

"Mensch werden ist eine Kunst."

NOVALIS. *Fragmente.*

"To become a man is art."

"Menschlich ist es Sünde treiben,
Teuflisch ist's in Sünden bleiben;
Christlich ist es, Sünden hassen,
Göttlich ist es, Sünd 'erlassen."

FR. VON LOGAU. *Sinngedichte*, 171. *Die Sünden.*
*Ed. Dr. L. H. Fischer.*

"Man-like is it to fall into sin,
Fiend-like is it to dwell therein,
Christ-like is it for sin to grieve,
God-like is it all sin to leave."

LONGFELLOW.

"Mich dünkt, ich hör ein ganzes Chor
Von hundert tausend Narren sprechen."

GOETHE. *Faust I. Hexenküche.—(Faust.)*

"It seems to me as if I hear
A hundred thousand fools in chorus."

BAYARD TAYLOR.

"Mich ergreift, ich weiss nicht wie,
Himmlisches Behagen."

GOETHE. *Gesellige Lieder. Tischlied.*

"O'er me, how, I cannot say,—
Heav'nly rapture's growing."

E. A. BOWRING.

"Mich hält kein Band, mich fessalt keine Schranke;
Frei schwing ich mich durch alle Raüme fort.
Mein unermesslich Reich ist der Gedanke,
Und mein geflügelt Werkzeng ist das Wort."

SCHILLER. *Die Huldigung der Künste.—(Poesie.)*

"No place can hold—no chain my feet confine;
Freely I soar beyond the firmament.
The illimitable realm of thought is mine,
The inspired word my wingèd instrument."

C. T. BROOKS.

"Mich hat das unglückselge Weib
Vergiftetl mit ihren Thränen."

H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 16.

"I was poison'd, alas! by the hapless maid,
With her falling tears so burning."

E. A. BOWRING.

"**Mich hat mein Glaube nicht betrogen.**"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 2.—(*Bertha.*)

"My trust has not been given to thee in vain."
SIR THEODORE MARTIN.

"**Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel.**"
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"Neither scruples nor doubts come now to smite me,
Nor Hell nor Devil can longer affright me."
BAYARD TAYLOR.

"**Mich schuf aus gröberm Stoffe die Natur,
Und zu der Erde zieht mich die Begierde.**"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 2.—(*Wallenstein.*)

"Nature created me of coarser stuff,
And to the earth my keenest longings draw me."

"**Minister fallen, wie Butterbrote; gewöhnlich auf die gute Seite.**"
LUDWIG BÖRNE. *Fragmente und Aphorismen, I.*

"Ministers, like bread and butter, generally fall on the right side."

"**Mir ahnet ein unglücksvoller Augenblick.**"
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 2.—(*Marquis.*)

"I have a presentiment of coming evil."

"**Mir ekelt vor diesem tintenklecksenden Säculum.**"
SCHILLER. *Die Rauber, I.*, 2.—(*Karl v. Moor.*)

"I am disgusted with this age of puny scribblers."
H. G. BOHN.

"**Mir fehlt der Arm, wenn mir die Waffe fehlt.**"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"I want my right hand, when I want my bow."
SIR THEODORE MARTIN.

"**Mir gäb es keine grössre Pein
Wär ich in Paradies allein.**"
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"To be alone in Paradise
Is what of all things least I'd prize."
PAUL DYRSEN.

"**Mir grauet vor der Götter Neide.**"
SCHILLER. *Gedichte. Der Ring des Polykrates. Str.* 9.

"The envy of the Gods I fear."
E. A. BOWRING.

"**Mir ist es winterlich im Leibe.**"
GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.*—(*Mephistopheles.*)

"'Tis winter now within my body."
BAYARD TAYLOR

"Mir ist für meine Wette gar nicht bange!"
GOETHE. *Faust I. Prolog im Himmel.*—(*Mephistopheles.*)

"About my bet I feel no trepidation."
BAYARD TAYLOR.

"Mir ist wohl bei höchstem Schmerze,
Denn ich weiss ein treues Herze."
PAUL FLEMING. *Gedichte. Das treue Herze.*

"Naught care I for sorrow's smart,
For I know a faithful heart."

"Mir muss fortan ein neues Glück beginnen
Denn dieses Bannes Kraft ist aus."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 4.—(*Wallenstein.*)

"Henceforward a new fortune
Must spring up for me; for the potency
Of this charm is dissolved."
S. T. COLERIDGE.

"Mir wird bei meinem kritischen Bestreben
Doch oft um Kopf und Busen bang."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Wagner.*)

"And oft, with zeal my critic-duties meeting,
In head and breast there's something wrong."
BAYARD TAYLOR.

"Mir wird von alle dem so dumm,
Als ging mir ein Mühlrad im Kopf herum."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Schüler.*)

"I feel as stupid, from all you've said,
As if a mill-wheel whirled in my head!"
BAYARD TAYLOR.

"(Seht, da sitzt er auf der Matte,
Aufrecht sitzt er da),
Mit dem Anstand, den er hatte,
Als er's Licht noch sah."
SCHILLER. *Gedichte. Nadowessische Totenklage.*

"See, he sitteth on his mat,
Sitteth there upright,
With the grace with which he sat
While he saw the light."
E. A. BOWRING.

"Mit dem Genius steht die Natur im ewigen Bunde!
Was der eine verspricht, leistet die andre gewiss."
SCHILLER. *Gedichte. Columbus.*

"With Genius Nature ever stands in solemn union still,
And ever what the One foretells the Other shall fulfil."
E. BULWER LYTTON

"Mit dem Volke soll der Dichter gehen,
Also les ich meinen Schiller heut."
F. FREILIGRATH. *Ein Glaubensbekenntnis. Guten Morgen.*

"With the people must the poet go,
That is how to-day I read my Schiller."

"Mit dem Wissen wächst der Zweifel."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"Doubt grows with knowledge."

"Mit den Jahren steigern sich die Prüfungen."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"Trials increase with advancing years."

"Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 6.—(*Talbot.*)

"Against stupidity the very gods
Themselves contend in vain."
ANNA SWANWICK.

"Mit dir ist nicht zu streiten,
Du bist mir allzu stolz."
L. UHLAND. *Der Schenk von Limburg.*

"'Tis useless to contend with thee,
You are too proud to me."

"Mit Frauen soll man sich nie unterstehn zu scherzen."
GOETHE. *Faust I. Garten.*—(*Mephistopheles.*)

"One should never allow one's self to jest with ladies."

"Mit fremden Menschen nimmt man sich zusammen,
Da merkt man auf, da sucht man seinen Zweck
In ihrer Gunst, damit sie nützen sollen;
Allein bei Freunden lässt man frei sich gehn,
Man ruht in ihrer Liebe, man erlaubt
Sich eine Laune, ungezähmter wirkt
Die Leidenschaft, und so verletzen wir
Am ersten die, die wir am zärtsten lieben."
GOETHE. *Torquato Tasso, III.*, 4.—(*Antonio.*)

"With strangers we are ever on our guard,
Still are we aiming with observance due,
To win their favour, which may profit us;
But with our friends, we throw off all restraint;
Reposing in their love, we give the rein
To peevish humour; passion uncontroll'd
Doth break its bounds; and those we hold most dear
Are thus amongst the first whom we offend."
ANNA SWANWICK.

"Mit gleicher Liebe lieb ich meine Kinder!
Rief unsichtbar ein Genius."
SCHILLER. *Gedichte. Resignation. Str.* 16.

"With equal love I love each child of mine!
A Genius hid from sight exclaimed."
E. A. BOWRING.

"Mit Grazie in infinitum."
GOETHE. *Gesellige Lieder. Frühlingsorakel. Schluss.*

"Gracefully in infinitum."

"Mit Narren sich beladen
Das kommt zuletzt dem Teufel selbst zu schaden."
GOETHE. *Faust II.*, 1, 7. *Rittersaal.—(Mephistopheles.)*

"One's self with fools to hamper
At last even on the Devil puts a damper."
BAYARD TAYLOR.

"Mit Kleinen thut man kleine Thaten,
Mit Grossen wird der Kleine gross."
GOETHE. *Faust II.*, 2, 5. *Am obern Peneios.—(Thales.)*

"For small means only unto small deeds tend,
But the great means make the small man great."
BAYARD TAYLOR.

"Mit wenig Witz und viel Behagen
Dreht jeder sich im engen Zirkeltanz,
Wie junge Katzen mit dem Schwanz."
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.—(Mephistopheles.)*

"With little wit and ease to suit them,
They whirl in narrow circling trails,
Like kittens playing with their tails."
BAYARD TAYLOR.

"Mit Worten lässt sich trefflich streiten,
Mit Worten ein System bereiten,
An Worte lässt sich trefflich glauben,
Von einem Wort lässt sich kein Iota rauben."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"With words 'tis excellent disputing;
Systems to words 'tis easy suiting;
On words 'tis excellent believing;
No word can ever lose a jot from thieving."
BAYARD TAYLOR.

"Mit Worten nicht, mit Thaten lasst mich danken."
TH. KÖRNER. *Zriny, II.*, 5.

"Let me be grateful not with words but deeds."

"Möge jeder still beglückt
Seiner Freuden warten!
Wenn die Rose selbst sich schmückt,
Schmückt sie auch den Garten."
FR. RÜCKERT. *Gedichte. VI. Buch,* 1 *Reihe. Welt und Ich*

"Quietly take happiness,
Wait good fortune's day!
The rose by her own loveliness
Makes all the garden gay."

"Mögt ihr Stück für Stück bewitzeln,
Doch das Ganze zieht euch an."
GOETHE. *Faust II.*, 1, 3.—(*Gärtnerinnen.*)

"Though your wit on each be tripping,
In the whole you take delight."
BAYARD TAYLOR.

"Mondbeglänzte Zaubernacht,
Die den Sinn gefangen hält,
Wundervolle Märchenwelt,
Steig auf in der alten Pracht!"
L. TIECK. *Kaiser Octavianus. Prolog und Schluss.*

"Moonlit night of witchery,
Who dost now my spirit hold,
Fairy world of wondrous power
Rise in glory as of old."

"Morgen, Kinder, wirds was geben,
Morgen werden wir uns freun."
M. F. PH. BARTSCH. *Weihnachtslied*

"To-morrow will bring something, children,
To-morrow we shall happy be."

"(Um das Ross des Reiters schweben,
Um das Schiff die Sorgen her);
Morgen können wirs nicht mehr,
Darum lasst uns heute leben!"
SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Schluss*

"Behind the steed that scours away;
And on the galley's deck—sits Care,
To-morrow comes, and we are where?
Then let us live to-day!"
E. BULWER LYTTON.

"Morgen, morgen, nur nicht heute!
Sprechen immer träge Leute."
CHR. FELIX WEISSE. *Kleine lyrische Gedichte. Der Aufschub*

"To-morrow—only not to-day
Idle people always say."

**"Morgen müssen wir verreisen,
Und es muss geschieden sein.
Traurig ziehn wir unsre Strasse:
Lebet wohl, gedenket mein!"**

HOFFMANN V. FALLERSLEBEN. *Der Abschied.*

"Forth to-morrow we must go,
Day of parting it must be,
Sadly we shall wend our way:
Fare ye well: remember me!"

**"Morgen muss ich fort von hier
Und muss Abschied nehmen."**

*Des Knaben Wunderhorn, III.*, 31. *Lebewohl. From an old song, 17th century. Erk-Böhme. Deutscher Liederhort, II.*

"Forth to-morrow I must go
And must say farewell."

**"Morgenroth, dass herrlich rings den Himmel hellt,
Ach, du bist nur Bote, das heut Regen fällt!
Oft bringt, was entzücket, Thränen nur und Noth,
Tausend Menschenfreuden sind ein Morgenroth."**

JUSTINIUS KERNER. *Gedicht. Morgenroth.*

"Rosy dawn, when shines the sky with your glorious ray,
Alas, you warn us truly that rain will fall to-day;
Oft what charms can bring but tears and give us cause to mourn,
Many thousand human joys are but a rosy dawn."

**"Morgenrot! Morgenrot! Leuchtest mir zum frühen Tod?"**

W. HAUFF. *Kriegs- und Volkslieder. Reiters Morgengesang.*

"Thou dost light me, rosy dawn, to my early death."

**"Musik ist der Schlüssel vom weiblichen Herzen."**

J. G. SEUME. *Gedichte. Der Vorteil.*

"Music is the key to the heart of woman."

**"Musik ist die wahre allgemeine Menschensprache."**

C. J. WEBER. *Demokritos, VI. Kap. VIII.*

"Music is the true universal language."

**"Müssige Ruh' ist das Grab des Muts."**

SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 885. *Einer aus dem Chor.—(Manfred.)*

"Indolent ease is the grave of courage."

**"Müsst euer Glück nicht auf die Jüngste setzen;
Die Angejahrten wissen euch zu schätzen."**

GOETHE. *Faust II.*. 1, 6. *Hellerleuchtete Säle.—(Mephistopheles.)*

"Let not the younger girls thy fancies fetter;
Those well in years know how to prize thee better."

BAYARD TAYLOR.

"Musst nicht widerstehn dem Schicksal,
Aber musst es auch nicht fliehen!
Wirst du ihm entgegen gehen,
Wird's dich freundlich nach sich ziehen."

GOETHE. *Epigrammatisch. Ein anderes.*

"Thou must not resist thy fate,
Neither must thou shun it blindly:
If thou'lt go and meet it straight,
'Twill invite thee on most kindly."

"Mut zeiget auch der Mameluk;
Gehorsam ist des Christen Schmuck!"

SCHILLER. *Gedichte. Der Kampf mit dem Drachen. Str.* 24.

"The Turk from valour gains renown;
Obedience is the Christian's crown."

E. BULWER LYTTON.

"Muttersprache, Mutterlaut!
Wie so wonnesam, so traut!"

SCHENKENDORF. *Gedichte. Muttersprache.*

"Mother-tongue, mother-song!
How dear, how full of charm thou art!"

"Nach Canossa gehn wir nicht! weder körperlich noch geistig."

BISMARCK, *in the Reichstag, 14th May*, 1872.

"We are not going to Canossa! Either in the body or in the spirit!"

"Nach ewigen, ehr' nen,
Grossen Gesetzen,
Müssen wir Alle
Unseres Daseins
Kreise vollenden."

GOETHE. *Gedichte. Das Göttliche. Str.* 6.

"After laws mighty,
Brazen, eternal,
Must all we mortals
Finish the circuit
Of our existence."

E. A. BOWRING.

"(Und wirst du die Geschlechter beide fragen):
Nach Freiheit strebt der Mann, das Weib nach Sitte."

GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Prinzessin.*)

"And wouldst thou touching either sex inquire,
'Tis order woman seeketh; freedom, man."

ANNA SWANWICK.

"Nach Golde drängt,
Am Golde hängt
Doch alles. Ach, wir Armen."

GOETHE. *Faust I. Abend.*—(*Margarete.*)

"To gold still tends,
On gold depends
All, all! Alas, we poor!"

BAYARD TAYLOR

"(Es ist entschieden, nun ist's gut—und schnell
Bin ich geheilt von allen Zweifelsqualen;
Die Brust ist wieder frei, der Geist ist hell),
Nacht muss es sein, wo Friedlands Sterne strahlen."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 10.—(*Wallenstein.*)

"'Tis decided!
'Tis well! I have received a sudden cure
From all the pangs of doubt: with steady stream
Once more my life-blood flows! My soul's secure!
In the night only Friedland's stars can beam."

S. T. COLERIDGE

"Nachbarin! Euer Fläschchen!"

GOETHE. *Faust I. Dom.*—(*Margarete.*)

"Neighbour! Your cordial!"

BAYARD TAYLOR.

"Nacheifern ist beneiden."

LESSING. *Religion. I. Gesang. Fragment.*

"To emulate is to envy."

"Namen nennen dich nicht! Dich bilden Griffel und Pinsel Sterblicher Künstler nicht nach!"

H. W. F. ÜLTZEN. *Ihr.*

"Words cannot describe thee! Neither can brush or pencil of mortal artist depict thee."

"Natur und Geist—so spricht man nicht zu Christen.
Deshalb verbrennt man Atheisten,
Weil solche Reden höchst gefährlich sind.
Natur ist Sünde, Geist ist Teufel;
Sie hegen zwischen sich den Zweifel,
Ihr missgestaltet Zwitterkind."

GOETHE. *Faust II.* 1. *Kaiserliche Pfalz.*—(*Kanzler.*)

"Nature and Mind—to Christians we don't speak so.
Thence to burn Atheists we seek so,
For such discourses very dangerous be.
Nature is Sin, and Mind is Devil:
Doubt they beget in shameless revel,
Their hybrid in deformity."

BAYARD TAYLOR.

"Natur und Kunst, sie scheinen sich zu fliehen,
Und haben sich, eh man es denkt, gefunden."

GOETHE. *Epigrammatisch. Natur und Kunst.*

"Though Art and Nature each take different ways
Before we've time to think they meet again."

"Nehmet Holz vom Fichtenstamme;
Doch recht trocken lasst es sein,
Dass die eingepresste Flamme,
Schlage zu dem Schwalch hinein."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 21-24.

"Heap ye up the pinewood first,
Yet full dry it needs must be,
That the smother'd flame may burst
Fiercely through the cavity."
E. A. BOWRING.

"Nehmt die Gottheit auf in euern Willen,
Und sie steigt von ihrem Weltenthron."
SCHILLER. *Gedichte. Das Ideal und das Leben. Str.* 11.

"And with divinity thou sharest the throne,
Let but divinity become thy will!"
E. BULWER LYTTON.

"Nein, er gefällt mir nicht, der neue Burgemeister!"
GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.*—(*Bürger.*)

"He suits me not at all, our new-made Burgomaster!"
BAYARD TAYLOR.

"Neu Regiment bringt neue Menschen auf,
Und früheres Verdienst veraltet schnell."
SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 7.—(*Wallenstein.*)

"Still a new leader brings new claimants forward,
And prior merit superannuates quickly."
S. T. COLERIDGE.

"Neu stets wollen sie sein und werden gesucht und geschmacklos;
Einfach Schönes gefällt heut, wie es gestern gefiel."
E. GEIBEL. *Gedichte. Tagebuchblätter.*

"Quite up-to-date you would be—affected, in bad taste excelling;
Yet simplicity pleases to-day, just as it yesterday pleased."

"Neue Besen kehren gut."
"Der niuwe beseme kert vil wol ê daz er stoubes werde vol."
"(Der neue Besen kehrt sehr wohl,
Eh' dass er Staubes werde voll.)"
FREIDANK'S *Bescheidenheit.*

"New brooms sweep well, before of dust they're full."

"Neue Besen kehren gut;
Aber es ist besser gewesen,
Als bei den alten der Staub geruht."
FR. RÜCKERT. *Coburg. Kehraus.*

"New brooms sweep clean; but it was best
In olden times, when dust did rest."

"Neuere Poeten thun viel Wasser in die Dinte."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, VI.*

"Modern poets mix a great deal of water with their ink."

"Neugierig bin ich ob er wieder kommt."
GOETHE. *Faust II.* 1. *Finstere Galerie.*—(*Mephistopheles.*)

"I'm curious to see if he return."
BAYARD TAYLOR.

"Nicht alles dienet uns auf gleiche weise,
Wer vieles brauchen will, gebrauche jedes
In seiner Art, so ist er wohl bedient."
GOETHE. *Torquato Tasso, V.*, 1.—(*Alphons.*)

"All do not serve us in the self-same way;
Who needeth much, according to his gifts
Must each employ, so is he ably served."
ANNA SWANWICK.

"Nicht an die Güter hänge dein Herz,
Die das Leben vergänglich zieren!
Wer besitzt, der lerne verlieren;
Wer im Glück ist, der lerne den Schmerz."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 2306-9. *Erster Chor.*—(*Cajetan.*)

"Direct thy heart, to slight and treat with scorn,
All earthly goods, which transient life adorn!
May he who does possess, learn losses to sustain,
And he who is in health, must learn to suffer pain."

"Nicht die Kinder bloss speist man mit Märchen ab."
LESSING. *Nathan der Weise, III.*, 6.—(*Nathan.*)

"Others than children may be quieted with fairy tales."

"Nicht draussen im Strudel verrauschender Lust
Erwarte, das Glück dir zu finden:
Die Seligkeit wohnt in der eignen Brust,
Hier musst du sie ewig begründen!"
E. HEYNEL. *Denksprüche, V.*

"'Tis useless to seek for a joy that will last,
In the whirl of this life's giddy round:
True blessedness dwells in thine own quiet breast,
And only there can it be found."

"Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
So lang sie Frieden hat mit ihrem Volke."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 6.—(*Mortimer.*)

"She fears not a collected world in arms,
If with her people she remain at peace."
JOSEPH MELLISH.

"Nicht hoffe, wer des Drachen Zähne sät,
Erfreuliches zu ernten."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 7.—(*Wallenstein.*)

"Who sows the serpent's teeth, let him not hope
To reap a joyous harvest."
S. T. COLERIDGE.

"Nicht immer am besten erfahren ist,
Wer am ältesten an Jahren ist—
Und wer am meisten gelitten hat,
Nicht immer die besten Sitten hat!"
FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder der Klage*, 6.

"Not always he most sage is
Who oldest of his age is;
And they who much did suffer,
Grow colder and grow—rougher."
E. D'ESTERRE.

"Nicht in kalten Marmorsteinen,
Nicht in Tempeln dumpf und tot,
In den frischen Eichenhainen
Webt und rauscht der deutsche Gott."
L. UHLAND. *Lieder. Freie Kunst. Schluss.*

"Not in marble cold, unloving,
Not in temples dead confined,
Through oak-forests, rushing, moving,
There the German God we find."

"Nicht Kunst und Wissenschaft allein,
Geduld will bei dem Werke sein."
GOETHE. *Faust I. Hexenküche.—(Mephistopheles.)*

"Not Art and Science serve alone;
Patience must in the work be shown."
BAYARD TAYLOR.

"Nicht Rosen bloss, auch Dornen hat der Himmel."
SCHILLER. *Die Piccolomini, III.*, 4.—*(Gräfin.)*

"Not only roses, thorns too, Heaven sends us."

"Nicht so redlich wäre redlicher."
LESSING. *Emilia Galotti, I.*, 4.—*(Der Prinz.)*

"Less honourably would have been more honest."
R. D. BOYLAN.

"Und minder ist noch mehr, wie
Lessing's Prinz uns lehrt."
WIELAND. *Neujahrswunsche der Zeitschrift* "*Merkur*," 1774.

"And less is even more, as Lessing's prince has taught us."

From this comes the often quoted—
"Weniger wäre mehr."
"Less would be more."

"Nicht so vieles Federlesen!
Lasst mich immer nur herein:
Denn ich bin ein Mensch gewesen,
Und das heisst ein Kämpfer sein."
GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch des Paradieses, Einlass.*

"Not so much of feather-picking![1]
Only let me enter through,
For a man I always have been,
And that means a warrior, too."
ALEXANDER ROGERS.

[1] Not so much standing on ceremony.

"Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe!"
SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 3.—(*Talbot.*)

"The proof of justice lies not in the voice
Of numbers."
JOSEPH MELLISH.

"Nicht strenge legte Gott ins weiche Herz des Weibes."
SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 3.—(*Talbot.*)

"God hath not planted vigour in the frame
Of woman."
JOSEPH MELLISH.

"Nicht von dieser Welt sind diese Formen."
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 6.—(*Mortimer.*)

"—— not of earthly moulding are these forms."
JOSEPH MELLISH.

"Nicht was der Knecht sei fragt der Herr, nur wie er dient."
GOETHE. *Faust II.*, 3. *Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.*—(*Helena.*)

"Not what the slave is asks the lord, but how he serves."
BAYARD TAYLOR.

"Nicht, was lebendig, kraftvoll sich verkündigt,
Ist das gefährlich Furchtbare. Das ganz
Gemeine ists, das ewig Gestrige,
Was immer war und immer wiederkehrt,
Und morgen gilt, weils heute hat gegolten!
Denn aus Gemeinem ist der Mensch gemacht,
Und die Gewohnheit nennt er seine Amme."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 4.—(*Wallenstein.*)

"Not that, which full of life, instinct with power,
Makes known its present being, that is not
The true, the perilously formidable.
Oh no! it is the common, the quite common,
The thing of an eternal yesterday—
What ever was, and evermore returns,
Sterling to-morrow, for to-day 'twas sterling!
For of the wholly common is man made,
And custom is his nurse!"
S. T. COLERIDGE.

"Nicht wo die goldene Ceres lacht
Und der friedliche Pan, der Flurenbehüter,
Wo das Eisen wächst in der Berge Schacht,
Da entspringen der Erde Gebieter."
SCHILLER. *Die Braut von Messina. Chor.*—(*Manfred.*)

"Not where golden Ceres laughs by the fair fountain,
Nor where Pan guards the peaceful hearth;
Where iron gleams in the mine of the mountain
Is the birth-place of the lords of the earth."
GEORGE IRVINE.





"Nichts abgeschmackters find ich auf der Welt,
Als einen Teufel, der verzweifelt."
GOETHE. *Faust I. Wald und Höhle.—(Mephistopheles.)*

"Nought so insipid in the world I find
As is a devil in despair."
BAYARD TAYLOR.

"Nichts Bessers weiss ich mir an Sonn- und Feiertagen,
Als ein Gespräch von Krieg und Kriegsgeschrei,
Wenn hinten, weit, in der Türkei,
Die Völker auf einander schlagen."
GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Anderer Bürger.)*

"On Sundays, holidays, there's naught I take delight in,
Like gossiping of war, and war's array,
When down in Turkey, far away,
The foreign people are a-fighting."
BAYARD TAYLOR.

"Nichts fegt und siebt unsre Vorzüge und Liebhabereien besser durch als eine fremde Nachahmung derselben. Für ein Genie sind keine schärfere Poliermaschinen und Schleifscheiben vorhanden als seine Affen."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan.* 34 *Zykel.*

"Nothing scours and winnows our merits and vanities better than foreign imitations of them. There exists no sharper whetstone or polishing machine for a genius than his apes."

"Nichts halb zu thun ist edler Geister Art."
CHR. M. WIELAND. *Oberon*, 5, 30.

"It is the way of noble minds to do nothing by halves."

"Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 370, 371.

"All that is holy is effaced,
Rent are the bonds of modesty."
E. A. BOWRING.

"Nichts ist betrüglicher als allgemeine Gesetze für unsere Empfindungen."
LESSING. *Laokoon, IV.*, 3.

"Nothing is more deceitful than laying down general laws for our feelings."
E. C. BEASLEY.

"Nichts ist dauernd als der Wechsel; nichts beständig als der Tod."
BÖRNE. *Denkrede auf Jean Paul*, 2 *Dec.*, 1825;
HEINE. *Harz reise. Motto.*

"Nothing is lasting but change, nothing is steadfast but death."

"Nichts ist höher zu schätzen, als der Werk des Tages."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen.*

"Nothing is of greater value than the day's work."

"Nichts ist so hoch, wornach der Starke nicht
Befugnis hat die Leiter anzusetzen."

SCHILLER. *Die Piccolomini, IV., 4.—(Butler.)*

"There is nothing so high that he, the powerful one, is not entitled to set his ladder to."

"Nichts verächtlicher, als ein brausender Jünglingskopf mit grauen Haaren!"

LESSING. *Emilia Galotti, V., 2.—(Odoardo Galotti.)*

"Nothing is more unseemly than a hoary-headed man transported with the rage of youth."

R. D. BOYLAN.

"Nichts von Verträgen, nichts von Übergabe!"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans. Prolog, 3.—(Johanna.)*

"Speak not of treaty! Speak not of surrender!"

ANNA SWANWICK.

"Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre."

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I., 5.—(Dunois.)*

"Base, indeed, the nation,
That for its honour ventures not its all."

ANNA SWANWICK.

"Niemand beichtet gern in Prosa;
Doch vertraun wir oft sub rosa
In der Musen stillem Hain."

GOETHE. *Lieder. An die Günstigen.*

"None in prose confess an error,
Yet we do so, oft sub rosa,
In the Muses' silent groves."

"Niemand hört es gern,
Dass man ihn Greis nennt. Jedem Worte klingt
Der Ursprung nach, wo es sich her bedingt:
Grau, grämlich, griesgram, gräulich, Gräber, grimmig,
Etymologisch gleicherweise stimmig,
Verstimmen uns."

GOETHE. *Faust II., 2, 3. Klassische Walpurgisnacht. Pharsalische Felder.—(Greis.)*

"No one likes to hear
One call him *gray*. For in each word there rings
The source, where from its derivation springs,
Gray, growling, gruesome, grinning graves, and grimly,
Etymologically accord, nor dimly,
And make us grim."

BAYARD TAYLOR.





"(Jung und Alte, Gross und Klein,
Grässliches Gelichter!)
Niemand will ein Schuster sein,
Jedermann ein Dichter."

GOETHE. *Epigrammatisch. Auf den Kauf. Str.* 3.

"Young and old, great and small
The stamp, how well we know it!
None of them will cobblers be
Each must be a poet!"

"Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone nimm sie hin!"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, IV.*, 1.—(*Johanna.*)

"Take back—I dare not claim it now—
Take back thy crown, 'tis not for me!"

ANNA SWANWICK.

"Nimmer, das glaubt mir, erscheinen die Götter
Nimmer allein.
Kaum dass ich Bacchus, den Lustigen, habe,
Kommt auch schon Amor, der lächelnde Knabe,
Phöbus, der Herrliche, findet sich ein."

SCHILLER. *Gedichte. Dithyrambe.*

"Never, believe me,
Appear the Divinities,
Never alone.
Scarcely comes Bacchus, the joyous, unto me;
Than Cupid, the laughing child, hastens to woo me,
And Phœbus his poet to own."

E. BULWER LYTTON.

"(Denn beschliesst er im Grabe den müden Lauf),
Noch am Grabe pflanzt er—die Hoffnung auf."

SCHILLER. *Gedichte. Hoffnung. Str.* 2.

"When in the grave man ends his weary strife
He planteth Hope—of an unending life."

"Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht,
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht."

L. UHLAND. *Des Sänger's Fluch. Str.* 15.

"One solitary pillar, telling of glories past;
Long crumbling and unsteady, to-night may fall at last."

"Noch ist die blühende, goldene Zeit,
Noch sind die Tage der Rosen."

O. ROQUETTE. *The second line already in the song,* "*Weg mit den Grillen und Sorgen*". *Mahlmann.*

"'Tis still the blooming, golden age,
'Tis still the time of roses."

"Noch keinen sah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben streun."
SCHILLER. *Gedichte. Der Ring des Polykrates. Str.* 11.

"The man on whom the Gods bestow
Their gifts with hands that overflow,
Comes never to a happy end."
E. A. BOWRING.

"Noch leben Götter die den Meineid rächen!"
SCHILLER. *Metrische Übersetzung. Dido,* 70.

"There are still gods who wreak vengeance on perjury."

"Noch lebt ein Gott, der meines Elends denkt!"
A. V. CHAMISSO. *Salas y Gomez, die andere Schiefertafel.*

"Still lives a god who feeleth for my sorrow."

"Noch niemand entfloh dem verhängten Geschick."
SCHILLER. *Die Braut von Messina.*

"No man hath e'er escaped the fate that o'er him hung."

"Noth lehrt auch die Könige beten."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen. Drittes Stück.*

"Danger teaches even kings to pray."

"Nullen, tretend hinter ein Eins,
Würden Tausende zählen;
Weil sie den Führer nicht wählen,
Zählen sie alle zusammen keins."
RÜCKERT. *Lyrische Gedichte. VI. Buch. V. Bruchstück. Vierzeilen,* 1 *Hundert, XXVIII.*

"Ciphers, with a unit at their head,
Grow to hundreds, thousands—what you will;
When by one they choose not to be led,
Million cyphers are but zero still."
C. T. BROOKS.

"Nun hast du mir den ersten Schmerz gethan,
Der aber traf."
A. V. CHAMISSO. *Frauen Liebe und Leben.*

"Now for the first time thou hast wounded me,
But it struck home."

"Nun ist der Lümmel zahm!"
GOETHE. *Faust I. Nacht. Strasse vor Gretchen's Thür.—(Mephistopheles.)*

"Now is the lubber tame!"
BAYARD TAYLOR.

"Nun ruhen all Wälder."
PAUL GERHARDT. *Geistliches Lied.*

"Now all the forests slumber."





"Nun sag mir eins, man soll kein Wunder glauben!"
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Altmayer.*)

"Shall one believe no miracles, just say!"
BAYARD TAYLOR.

"Nur Beharrung führt zum Ziel,
Nur die Fülle führt zur Klarheit,
Und im Abgrund wohnt die Wahrheit."
SCHILLER. *Gedichte. Sprüche des Confucius*, 2.

"Nought but firmness gains the prize—
Nought but fulness makes us wise—
Buried deep, truth ever lies!"
E. A. BOWRING.

"Nur das Erzwungene
Ergötzt mich schier."
GOETHE. *Faust II.*, 3, 3. *Felsenhohlen, etc.*—(*Euphorism.*)

"What I compel to me
Pleases me best."
BAYARD TAYLOR.

"Nur das Gemeine
Verkennt man selten."—"Und das Seltene
Vergisst man schwerlich."
LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 5. (*Nathan und Tempelherr.*)

"'Tis only common souls
In whom we seldom err."
"Uncommon ones
We do not oft forget."

"—— nur das Wahre dringt zum Himmel."
GEORG ENGEL. *Uber der Wassern, II.*, 9.—(*Holm* )

"Only the true reaches Heaven."

"Nur dem Ernst, der keine Mühe bleichet,
Rauscht der Wahrheit tief versteckter Born;
Nur des Meissels scherem Schlag erweichet
Sich des Marmors sprödes Korn."
SCHILLER. *Gedichte. Das Ideal und das Leben. Str.* 8.

"For never, save to Toil untiring, spoke
The unwilling Truth from her mysterious well—
The statue only to the chisel's stroke
Wakes from its marble cell."
E. BULWER LYTTON.

"Nur dem Feigen ist es Nacht."
GOETHE. *Lieder. An die Erwählte.*

"Only cowards feel 'tis night."

"Nur der Glaube aller stärkt den Glauben,
Wo Tausende anbeten und verehren,
Da wird die Glut zur Flamme, und beflügelt
Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf."

SCHILLER. *Maria Stuart*, *V.*, 7.—(*Maria.*)

"For 'tis but gen'ral faith can strengthen faith;
Where thousands worship and adore, the heat
Breaks out in flame, and borne on eagle wings,
The soul mounts upwards to the heav'n of heav'ns."

JOSEPH MELLISH.

"Nur der Irrtum ist das Leben,
Und das Wissen ist der Tod."

SCHILLER. *Gedichte. Kassandra. Str.* 8.

"Delusion is the life we live,
And knowledge death."

E. BULWER LYTTON.

"Nur der ist froh, der geben mag."

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.*—(*Bettler.*)

"He's only glad who gives away."

BAYARD TAYLOR.

"Nur der Starke wird das Schicksal zwingen,
Wenn der Schwächling untersinkt."

SCHILLER. *Gedichte. Das Ideal und das Leben.*

"'Tis the strong alone who Fate can bind,
When the weak are overcome."

E. A. BOWRING.

"Nur der verdient die Gunst der Frauen,
Der kräftig sie zu schützen weiss."

GOETHE. *Faust II.*, 3. *Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.*—(*Faust.*)

"He only merits ladies' favours
Who can defend them gallantly."

"Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der täglich sie erobern muss."

GOETHE. *Faust II.*, 5. *Grosser Vorhof des Palastes.*—(*Faust.*)

"He only earns his freedom and existence,
Who daily conquers them anew."

BAYARD TAYLOR.

"Nur des Nachts hat das Begegnen fremder Schiffe auf dem Meer etwas Unheimliches; man will sich dann einbilden, die besten Freunde, die wir seit Jahren nicht gesehen, führen schweigend vorbei, und man verlöre sie auf immer."

H. HEINE. *Reisebilder. Norderney.*

"But *at night* there is something uncanny and mysterious in thus meeting strange ships at sea; and we imagine that our best friends, whom we have not seen for years, sail silently by, and that we are losing them for ever."

G. LELAND.

"Nur die Lumpe sind bescheiden,
Brave freuen sich der That."
GOETHE. *Gesellige Lieder. Rechenschaft.*

"For to act the good endeavour,
None but rascals meek appear."
E. A. BOWRING.

"Nur die missverstandene Religion kann uns von dem Schönen entfernen, und es ist ein Beweis für die wahre, für die richtig verstandene wahre Religion, wenn sie uns überall auf das Schöne zurückbringt."
LESSING. *Wie die Alten den Tod gebildet. Prüfung.*

"Only misunderstood religion can estrange us from beauty, and it is a token that religion is true, and rightly understood, if it everywhere leads us back to the beautiful."
HELEN ZIMMERN.

"Nur durch Menschen besiegt und übersteigt man Menschen, nicht durch Bücher und Vorzüge."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan.* 5 *Zykel.*

"Only through men are men subdued and surpassed, not by books and superior qualities."

"Nur eine freie Seele wird nicht alt!"
JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan.* 140 *Zykel.*

"Only a free soul never grows old!"

"Nur eine Mutter weiss allein, was lieben heisst und glücklich sein."
A. v. CHAMISSO. *Frauen Liebe und Leben,* 7.

"Only a mother knows what it is to love and to be happy."

"Nur eine Weisheit führt zum Ziele,
Doch ihrer Sprüche giebt es viele."
FR. v. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Verm. Gedichte und Sprüche. Motto.*

"Only one Wisdom leads to the goal
Although her proverbs are many."

"Nur halb ist der Verlust des schönsten Glücks,
Wenn wir auf den Besitz nicht sicher zählten."
GOETHE. *Torquato Tasso, III.,* 2.—*(Prinzessin.)*

"But half we feel
Renunciation of a precious joy,
When we have deem'd its tenure insecure."
ANNA SWANWICK.

"Nur durch irgend eine Manifestation der Leidenschaft werden die Menschen auf dieser Erde berühmt. Hier genügt eine einzige Handlung, ein einziges Wort, aber sie müssen das leidenschaftliche Gepräge tragen. Ja, sogar die zufällige Begegnung mit grossen Ereignissen der Leidenschaft gewährt unsterblichen Nachruhm."
H. HEINE. *Lutetia, LIV.*

"Only through some manifestation of *Passion* can men earn fame on earth. A single action—a single word is sufficient; but the action and the word must bear the impress of passion. Even accidental contact with great passionate events may confer immortal renown."
J. SNODGRASS.

"Nur Helios vermags zu sagen,
Der alles Irdische bescheint."
SCHILLER. *Gedichte. Die Kraniche des Ibycus. Str.* 9.

"*That* Helios only can explain,
Whose rays illume all things below."
E. A. BOWRING.

"Nur in der eignen Kraft ruht das Schicksal jeder Nation!"
GRAF MOLTKE, *in the Reichstag*, 1 *March*, 1880.

"The fate of every nation lies in its own strength alone."

"Nur in die Furche der Zeit bedenkst du dich Thaten zu streuen,
Die, von der Weisheit gesät, still für die Ewigkeit blühn?"
SCHILLER. *Gedichte. Der Sämann.*

"Heedst thou as well to sow in Time the seeds
Of Wisdom for Eternity——good deeds?"
E. BULWER LYTTON.

"Nur in schwülen Prüfungsstunden
Sprosst die Palme, die den Sieger krönt."
J. G. v. SALIS-SEEWIS. *Psyches Trauer.*

"In the heavy hour of trial
Buds the leaf that crowns the victor's brow."

"Nur jenen ist das Leben schön und teuer,
Die frank und ungefesselt mit ihm scherzen,
Und ihnen ruft ein Gott: 'Die Welt ist euer!'"
A. v. PLATEN. *Sonette*, 17.

"Precious and beautiful alone is life
To those free souls who sport unchain'd with her;
And to them calls a God, 'The world is yours!'"

"Nur mit Geliebten spricht man von Geliebten."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan.* 36 *Zykel.*

"Only with loved ones do we speak of loved ones."

"Nur muss ein Gipfelchen sich nicht vermessen,
Dass es allein der Erde nicht entschossen."
LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 5.—(*Nathan.*)

"Let not the upper branch alone pretend
Not to have started from the common earth."
R. D. BOYLAN.

"Nur rastlos bethätigt sich der Mann."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Faust.)*

"Restless activity proves the man."
BAYARD TAYLOR.

"Nur stets zu sprechen, ohne was zu sagen,
Das war von je der Redner grösste Gabe."
A. v. PLATEN. *Der Schatz des Rhampsinit, II.—(Diora.)*

"To speak at once, though having nought to say,
Has ever been an orator's best gift."

"Nur über meine Leiche geht der Weg."
TH. KÖRNER. *Hedwig, III.*, 10.—*(Hedwig.)*

"Only over my corpse, there is no other way."

"Erst über meinen Leichnam sollst du hingehm,
Denn nicht will ich das Grässliche erleben."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 7.—*(Gordon.)*

"First over my dead body thou shalt tread.
I will not live to see the accursed deed!"

"Nur über meinen Leichnam geht der weg."
HERDER. *Gedichte. Der Gastfreund.*

"Only over my corpse! there is no other way."

"Nur vom Edlen kann das Edle stammen."
SCHILLER. *Die Braut von Messina. Chor.—(Cajetan.)*

"Only from the noble can the noble spring."

"Nur vom Nutzen wird die Welt regiert."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 6.—*(Tersky.)*

"For still by policy the world is ruled."

"Nur was wir selber glauben, glaubt man uns."
R. GUTZKOW. *Uriel Acosta, I.*, 2.—*(Uriel.)*

"Men only believe of us what we ourselves believe."

"Nur wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, V.*, 4.—*(Johanna.)*

"The fruit of fate falls only when 'tis ripe."
ANNA SWANWICK.

"(Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide).
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiss, was ich leide!"
GOETHE. *Wilhelm Meister. Mignon*, 2. *IV. Buch. XI. Kap.*

"With strange and fiery glow,
My heart is burning.
My grief no mortals know,
Except the yearning."

E. A. BOWRING.

"O alte Burschenherrlichkeit!
Wohin bist du verschwunden?"
EUGEN HÖFLING. *Studentenlied. Rückblick.*

"O glorious student days of yore,
Whither are ye fled!"

"O! das Leben, Vater,
Hat Reize, die wir nie gekannt."
SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 4.—(*Max.*)

"Life hath charms, my Father, that we have never known."

"O dass dem Menschen nichts Vollkommnes wird,
Empfind ich nun."
GOETHE. *Faust I. Wald und Höhle* —(*Faust.*)

"That nothing can be perfect unto Man
I now am conscious."
BAYARD TAYLOR.

"O dass es ewig bliebe!
Das Doppelglück der Töne wie der Liebe."
GOETHE. *Trilogie der Leidenschaft, III.*

"O may it constant prove!
The two-fold bliss of music and of love."
E. A. BOWRING.

"O, dass ich grosse Laster säh,
Verbrechen, blutig, kolossal—
Nur diese satte Tugend nicht
Und zahlungsfähige Moral!"
H. HEINE. *Neue Gedichte. Romanzen*, 7. *Anno*, 1829.

"Could I some great transgressions, yes,
Colossal bloody crimes but see—
Aught but this virtue flat and tame,
This solvent, strict morality!"
E. A. BOWRING.

"O dass sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!"
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 78, 79.

"Oh may it ever verdant prove,
That radiant time of early love!"
E. A. BOWRING.

"O! der ist aus dem Himmel schon gefallen,
Der an der Stunden Wechsel denken muss!"
SCHILLER. *Die Piccolomini, III.*, 3.—(*Max.*)

"Oh, he hath fallen from out his heaven of bliss,
Who can descend to count the changing hours."





"O, die Zeit ist
Ein wunderthätger Gott. In eine Stunde rinnen
Viel tausend Körner Sandes; schnell wie sie
Bewegen sich im Menschen die Gedanken."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 7.—(*Gordon.*)

O—Time
Works miracles. In one hour many thousands
Of grains of sand run out; and quick as they,
Thought follows thought within the human soul."
S. T. COLERIDGE.

"O Doppelewigkeit der Blume!
Wie sie berührt des Todes Hauch,
Es lebt ihr Duft im Heiligthume,
Es bleibt ihr Sam' auf Erden auch."
RÜCKERT. *Gedichte. Zwei Wünsche.*

"Two-fold eternity of flowers,
When death his victory gains,
Their soul to Heaven in scent ascends,
Their seed on earth remains."

"O, du bist blind mit deinen sehenden Augen!"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 3.—(*Illo.*)

"O, thou art blind,
With thy deep-seeing eyes!"
S. T. COLERIDGE.

"O eine edle Himmelsgabe ist
Das Licht des Auges—Alle Wesen leben
Vom Lichte, jedes glückliche Geschöpf—
Die Pflanze selbst kehrt freudig sich zum Lichte."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 4.—(*Melchthal.*)

"O the eyes light, of all the gifts of Heaven,
The dearest, best!
From light all beings live—
Each fair created thing—the very plants
Turn with a joyful transport to the light."
SIR THEODORE MARTIN.

"O, ein Fürst hat keinen Freund! kann keinen Freund haben."
LESSING. *Emilia Galotti, I.*, 6.—(*Der Prinz.*)

"O, a prince has no friend! *Can* have no friend."

"O, es ist klar!
Auf meinen Hintritt wird gewartet."
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 9.—(*König.*)

"O 'tis undoubted;
They wait for my decease."
R. D. BOYLAN.

"O Ewigkeit, O Ewigkeit,
Wie lang bist du o Ewigkeit!
Du bist ein Ring unendlich weit,
Dein Mittelpunkt heisst Allezeit,
Niemals der weite Umkreis dein,
Weil deiner nie kein End wird-seyn."

*From a hymn book printed at Cologne*, 1625.

"Eternity! Eternity!
How long art thou, Eternity!
A circle infinite art thou,
Thy centre an Eternal Now,
Never, we name thy outer bound,
For never end therein is found."

"O Fluch der Könige, der ihren Worten
Das fürchterliche Leben giebt, dem schnell
Vergänglichen Gedanken gleich die That,
Die fest unwiderrufliche, ankettet!"

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 11.—(*Octavio.*)

"O curse of Kings,
Infusing a dread life into their words,
And linking to the sudden transient thought
The unchanging irrevocable deed."

S. T. COLERIDGE.

"O! glücklich, wem dann auch sich eine Thür,
Sich zarte Arme sanft umschlingend öffnen."

SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 4.—(*Max.*)

"O happy man, O fortunate! for whom
The well-known door, the faithful arms are open,
The faithful tender arms with mute embracing."

S. T. COLERIDGE.

"O glücklich! wer noch hoffen kann,
Aus diesem Meer des Irrtums aufzutauchen.
Was man nicht weiss, das eben brauchte man,
Und was man weiss, kann man nicht brauchen."

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.*—(*Faust.*)

"O happy he, who still renews
The hope, from error's deeps to rise for ever!
That which one does not know, one needs to use;
And what one knows, one uses never."

BAYARD TAYLOR.

"O Gott, das Leben ist doch schön!"

SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 21.—(*Marquis.*)

"O Heaven! how lovely still is life!"

R. D. BOYLAN.

"O Gott der Träume, lass uns alle träumen!"

HERWEGH. *Gedichte. Der Gang um Mitternacht.*

"O God of dreams—Grant to us all—to dream."

"O! hättest du vom Menschen besser stets
Gedacht, du hättest besser auch gehandelt."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 7.—(*Max.*)

"O hadst thou always better thought of men,
Thou hadst then acted better."
S. T. COLERIDGE.

"O Herz, versuch' es nur! so leicht ist gut zu sein:
Und es zu scheinen, ist so eine schwere Pein."
FR. RÜCKERT. *Lyrische Gedichte. Bausteine und Angereihte Perlen*, 98, 99.

"O heart! but try it once; 'tis easy good to be,
But to appear so, such a strain and misery."
N. L. FROTHINGHAM.

"O, ich bin unerhört
Betrogen——."
SCHILLER. *Maria Stuart, IV.*, 6.—(*Elisabeth.*)

"O, I indeed have been
Deceiv'd beyond example."
JOSEPH MELLISH.

"O, ich möchte den Ocean vergiften!"
SCHILLER. *Die Räuber, I.*, 2.—(*Moor.*)

"Oh, that I could poison the Ocean."

"O Karl
Wie arm bist du—wie bettelarm geworden,
Seitdem du niemand liebst als dich."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 15.—(*Marquis.*)

"O, Carlos! See
How poor, how beggarly, thou hast become,
Since all thy love has centred in thyself."
R. D. BOYLAN.

"O, kaum bezwingen wir das eigne Herz;
Wie soll die rasche Jugend sich bezähmen!"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 4.—(*Fürst.*)

"O, we old men can scarce command ourselves!
And can we wonder youth breaks out of bounds?"
SIR THEODORE MARTIN.

"O lasst dem Dichter seine Lorbeerreiser,
Ihr Handelsherrn! Behaltet euer Geld.
Ein Denkmal hat sich Goethe selbst gesetzt."
H. HEINE. *Sonette*, 3. *Das projectierte Denkmal Goethes zu Frankfurt a M.*

"O leave the poet just his laurel spray,
Ye tradesmen! Keep your money to yourselves.
Goethe has raised himself a monument."

"O Land der Zelte, der Geschosse;
O Volk der Wüste, kühn und schlicht!
Beduin, du selbst auf deinem Rosse
Bist ein phantastisches Gedicht!—
Ich irr' auf mitternächt' ger Küste;
Der Norden, ach! ist kalt und klug.
Ich wollt', ich säng' im Sand der Wüste,
Gelehnt an eines Hengstes Bug."

F. FREILIGRATH. *Gedichte. Tagebuchblätter*: "*War ich im Bann von Mekka's Thoren*".

"Land of the tent and of the dart!
Rough, fearless children of the plain!—
Beduin, thyself, on courser, art
A poem of wild fantastic strain!
I wander on a Northern strand—
The North is crafty, cold and slow;
I would I sang in desert sands
Leaning upon my saddle-bow!"

J. MCCARTHY.

"O, lerne fühlen, welches Stammes du bist!"

SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 1.—(*Attinghausen.*)

"O, learn to feel from what a stock thou'rt sprung."

SIR THEODORE MARTIN.

"O liebe Hand! so göttergleich!
Die Hütte wird durch dich ein Himmelreich."

GOETHE. *Faust I. Abend.*—(*Faust.*)

"O dearest hand, to thee 'tis given
To change this hut into a lower heaven!"

BAYARD TAYLOR.

"O lieb', so lang du lieben kannst,
O lieb', so lang du lieben magst,
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst."

FREILIGRATH. *Der Liebe Dauer.*

"Love while you can, love while you may,
Love on! the hour is nigh at hand,
The hour is nigh when you with tears,
Must sorrowing in the graveyard stand."

C. M. AIKMAN.

"O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist, als ehrlich."

LESSING. *Minna von Barnhelm, III.*, 2.—(*Franziska.*)

"One is precious little if one is nothing more than honest."

"O, meine ahnungsvolle Seele——."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 2.—(*Thekla.*)

"O, my foreboding spirit——."

"O Menschenherz, was ist dein Glück?
Ein räthselhaft geborner
Und, kaum gegrüsst, verlorner,
Unwiederholter Augenblick!"

N. LENAU. *Vermischte Gedichte. Frage.*

"What is thy joy O human heart?
Coming we know not whence,
Just greeted and thou'rt hence,
A moment past recall thou art!"

"O! Nimm der Stunde wahr, eh' sie entschlüpft!
So selten kommt der Augenblick im Leben,
Der wahrhaft wichtig ist und gross."

SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 6.—(*Illo.*)

"Seize, seize the hour,
Ere it slips from you. Seldom comes the moment
In life, which is indeed sublime and weighty."

S. T. COLERIDGE.

"O rohes Herz der Männer! Wenn ihr Stolz
Beleidigt wird, dann achten sie nichts mehr."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 2.—(*Hedwig.*)

"Oh, ruthless heart of man! Offend his pride,
And reason in his breast forsakes her seat."

SIR THEODORE MARTIN.

"O süsse Stimme! Viel willkomner Ton
Der Muttersprach' in einem fremden Lande!"

GOETHE. *Iphigenie, II.*, 2.—(*Pylades.*)

"Delicious music! dearly welcome tones
Of our own language in a foreign land!"

ANNA SWANWICK.

"O tönet fort, ihr süssen Himmelslieder!
Die Thräne quillt, die Erde hat mich wieder!"

GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"Sound on, ye hymns of Heaven, so sweet and mild!
My tears gush forth: the Earth takes back her child!"

BAYARD TAYLOR.

"O Trank voll süsser Labe!"

GOETHE. *Balladen. Der Sänger.*

"Oh drink, with solace fraught!"

E. A. BOWRING.

"O Unvernunft des blinden Elements!
Musst du, um einen Schuldigen zu treffen,
Das Schiff mit samt dem Steuermann verderben!"

SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 1.—(*Fischer.*)

"Alas, ye blind, unreasoning elements!
Must ye, in punishing one guilty head,
Destroy the vessel and the pilot too?"

SIR THEODORE MARTIN.

"O Wahrheit, deinen edlen Wein
Musst du mit Wasser mischen;
Denn willst du ihn rein auftischen,
So nimmt er den Kopf den Gästen ein."
FR. RÜCKERT. *Vierzeilen. Erstes Hundert*, 23.

"O Truth, thy noble wine 'twere best
To mix a little ere 'tis served;
For, if its purest strength's preserved
'Twill turn the head of every guest."

"O wären wir weiter, o wär ich zu Haus!"
GOETHE. *Balladen. Der Getreue Eckart.*

"Oh would we were further! Oh, would we were home."
E. A. BOWRING.

"O was sind wir Grossen auf der Woge der Menschheit? Wir glauben sie zu beherrschen, und sie treibt uns auf und nieder, hin und her."
GOETHE. *Egmont, I. Palast der Regentin.—(Regentin.)*

"Oh, what are we great ones on the waves of humanity? We think to control them, and are ourselves driven to and fro, hither and thither."
ANNA SWANWICK.

"O weh der Lüge! Sie befreiet nicht,
Wie jedes andre wahrgesprochne Wort,
Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstet
Den, der sie heimlich schmiedet, und sie kehrt,
Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte
Gewendet und versagend, sich zurück
Und trifft den Schützen."
GOETHE. *Iphigenie, IV.*, 1.—*(Iphigenie.)*

"Detested falsehood! it doth not relieve
The breast like words of truth; it comforts not,
But is a torment in the forger's heart,
And, like an arrow which a god directs,
Flies back and wounds the archer."
ANNA SWANWICK.

"O wer weiss,
Was in der Zeiten Hintergrunde schlummert."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 1.—*(Karl.)*

"Who knows
What slumbering ills the future hath in store?"
R. D. BOYLAN.

"O wie oft erquickt im Leben
Mächt'ger uns ein ferner Schein, als
Reiche Fülle des Besitzes."
SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen. 4 Stück.*

"Often doth a distant vision
More delight bestow upon us
Than the fulness of possession."
MRS. F. BRÜNNOW.





"O, wohl magst du lieblich wehen!
O, wohl magst du trotzig rauschen!
Einsam auf des Berges Höhen
Stark und immergrün zu stehen—
Tanne, könnt' ich mit dir tauschen!"

F. Freiligrath. *Vermischte Gedichte. Die Tanne, I.*

"Ah! well may'st thou whisper softly,
Aye, or roar defiance free;
On the lonely mountain waving,
Green and strong the storm-wind braving,
Fir-tree! could I change with thee!"

Kate Freiligrath-Kroeker.

"O, wunderschön ist Gottes Erde
Und wert darauf vergnügt zu sein!"

L. H. C. Hölty. *Oden und Lieder.* 2 *Buch. Aufmunterung zur Freude.*

"God's earth is wondrous fair indeed
And we may well rejoice thereon."

"O, wunderbares, tiefes Schweigen!
Wie einsam ist's noch in der Welt!
Die Wälder nur sich leise neigen,
Als ging der Herr durchs stille Feld."

J. Frh. von Eichendorff. *Gedichte, VI. Geistliche Gedichte. Morgengebet.*

"What silence deep. How wonderful
How lonely doth the world appear!
The forests bend in reverend awe
As if they know the Lord is near."

"O zarte Sehnsucht, süsses Hoffen,
Der ersten Liebe goldne Zeit!
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit!"

Schiller. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke,* 74-77.

"Sweet Hope—and tender Longing—ye
The growth of Life's first Age of Gold;
When the heart, swelling, seems to see
The gates of Heaven unfold."

E. Bulwer Lytton.

"Ob Fels und Eiche splittern,
Wir werden nicht erzittern!"

E. Hinkel. *Bundeslied. Wo Muth und Kraft in deutscher Seele flammen.*

"Though rock and oak should shiver,
We will not be afraid."

"Ob ich Ird' sches denk' und Sinne,
Das gereicht zu höherem Gewinne.
Mit dem Staube nicht der Geist zerstoben,
Dringet, in sich selbst gedrängt, nach oben."
GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch des Sängers. Talismane. Str.* 4.

"Towards what is earthly though I think and strain,
It reaches onwards tow'rds a higher gain.
The spirit, here below not lost in dust,
Of its own force itself must upwards thrust."
E. A. BOWRING.

"Ob ich morgen leben werde,
Weiss ich freilich nicht:
Aber, wenn ich morgen lebe,
Dass ich morgen trinken werde,
Weiss ich ganz gewiss."
LESSING. *Lieder. Die Gewissheit.*

"If I'll be alive to-morrow
I can't truly tell:
But that I shall drink, if living,
That I know full well."

"(Du steigst durch seinen Fall.) Octavio
Das will mir nicht gefallen!"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 7.—(*Max.*)

"Thou risest by his fall,
Octavio, 'twill not please me."
S. T. COLERIDGE.

"Offenbare mir, was du wahrhaftig liebst, was du mit deinem ganzen Sehnen suchst und anstrebst, wenn du den wahren Genuss deiner selbst zu finden hoffst—und du hast mir dadurch dein Leben gedeutet. Was du liebst, das lebst du."
J. G. FICHTE. *Religionslehre, V.*

"Reveal to me that which thou really lovest, that which thou seekest and strivest after with thy whole heart, hoping to find fulfilment of thine own true joy—and thou hast shown me thy whole life. What thou lovest that thou livest."

"Öffne dich, du stille Klause,
Denn die Ahnfrau geht nach Hause."
F. GRILLPARZER. *Die Ahnfrau. Schluss.*

"Now quiet cell, open thy door,
The ancestress will walk no more."

"Oft kommt ein nützlich Wort aus schlechtem Munde."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 5.—(*Gordon.*)

"Oft from an unpretending mouth cometh a useful word."

"Ohne die Freiheit, was warest du, Hellas!
Ohne dich, Hellas, was wäre die Welt?"
W. MÜLLER. *Griechenlieder. Hellas und die Welt.*

"Deprived of thy freedom, what wert thou, O Hellas?
Without thee, O Hellas, what were the world?"





"Ohne die Leier im himmlischen Saal.
Ist die Freude gemein auch beim Necktarmahl."
SCHILLER. *Gedichte. Die vier Weltalter.*

"For when from Elysium is absent the lyre,
No joy can the banquets of nectar inspire."
E. A. BOWRING.

"Ohne Hast, aber ohne Rast."
GOETHE'S *Motto.*

"Without haste, yet without rest."

"Ohne Liebe kehrt kein Frühling wieder,
Ohne Liebe preist kein Wesen Gott!"
SCHILLER. *Gedichte. Phantasie an Laura. Str.* 6.

"Were Love absent, spring would glad us never;
Were Love absent, none their God would prize!"
E. A. BOWRING.

"Ohne Wahl verteilt die Gaben,
Ohne Billigkeit das Glück;
Denn Patroklus liegt begraben,
Und Thersites kommt zurück!"
SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Str.* 7.

"Fortune all her gifts supplies,
Blindly, and no justice knows,
For Patroclus buried lies,
And Thersites homeward goes!"
E. A. BOWRING.

"Original, fahr' hin in deiner Pracht!—
Wie würde dich die Einsicht kränken:
Wer kann was Dummes, wer was Kluges denken,
Das nicht die Vorwelt schon gedacht?"
GOETHE. *Faust II.*, 2. *Hochgewölbtes Zimmer.—(Mephistopheles.)*

"Go hence, magnificent Original!
What grief on thee would insight cast?
Who can think wise or stupid things at all,
That were not thought already in the Past?"
BAYARD TAYLOR.

"Perlen bedeuten Thränen."
LESSING. *Emilia Galotti, II.* 7. (*Emilia*). 8. (*Appiani*).

"Pearls signify tears."

"Pfingsten, das liebliche Fest, war gekommen."
GOETHE. *Reineke Fuchs, I.*

"Whitsuntide, lovable feast, was come."

'Philister in Sonntagsröcklein."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo*, 41.

"Philistines in Sunday clothes."

"Platz! Junker Voland kommt. Platz, süsser Pöbel, Platz!"
GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.—(Mephistopheles.)*

"Make room! Squire Voland comes! Room, gentle rabble, room!"
BAYARD TAYLOR.

"Poesie ist tiefes Schmerzen,
Und es kommt das echte Lied
Einzig aus dem Menschenherzen,
Das ein tiefes Leid durchglüht."
J. KERNER. *Poesie.*

"Poesy is keenest anguish,
And the only perfect strain
Cometh from the souls that languish
With a deep and burning pain."

"Prächtiger, als wir in unserm Norden,
Wohnt der Bettler an der Engelspforten,
Denn er sieht das ewig einz'ge Rom!
Ihn umgibt der Schönheit Glanzgewimmel,
Und, ein zweiter Himmel, in den Himmel
Steigt Sanct Peters wunderbarer Dom."
SCHILLER. *Gedichte. An die Freunde.*

"Prouder and more elate
Than we o' the North, beside the Angel's Gate
The beggar dwells, and sees eternal Rome!
There to his gaze the Beautiful is given
In all its pomp, and, swelling into Heaven,
A second Heaven, St. Peter's wondrous Dome."
E. BULWER LYTTON.

"(Es giebt) problematische Naturen, die keiner Lage gewachsen sind, in der sie sich befinden, und denen keine genug thut."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"There are problematical natures who never find their right place in the world and are never satisfied with it."

"Prophete rechts, Prophete links,
Das Weltkind in der Mitten."
GOETHE. *Epigrammatisch. Diné zu Coblenz,* 19 *Juli,* 1774.

"Prophets to the right, prophets to the left,
The worldling in the middle."

"Rache trägt keine Frucht! Sie selbst ist sie
Die fürchterliche Nahrung, ihr Genuss
Ist Mord, und ihre Sättigung das Grausen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, V.,* 1.—*(Fürst.)*

"Revenge bears never fruit. Itself, it is
The dreadful food it feeds on; its delight
Is murder—its satiety despair."
SIR THEODORE MARTIN.

"Raphael wäre ein grosser Maler geworden, selbst wenn er ohne Hände auf die Welt gekommen wäre."

Correctly—"Oder meinen Sie, Prinz, dass Raphael nicht das grösste malerische Genie gewesen wäre, wenn er unglücklicherweise ohne Hände wäre geboren worden."

LESSING. *Emilia Galotti, I.*, 4.—(*Conti.*)

"Raphael would have been a great painter even if he had come into the world without hands."

"Or do you hold, Prince, that Raffaelle would not have been the greatest of all artists even had he unfortunately been born without hands?"

R. D. BOYLAN.

"Rasch tritt der Tod den Menschen an,
Es ist ihm keine Frist gegeben;
Es stürzt ihn Mitten in der Bahn,
Es reisst ihn fort vom vollen Leben.
Bereitet oder nicht, zu gehen,
Er muss vor seinem Richter stehen!"

SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 3.—(*Barmherzige Brüder.*)

"Death hurries on with hasty stride,
No respite man from him may gain,
He cuts him down, when life's full tide,
Is throbbing strong in every vein.
Prepared or not the call to hear,
He must before his Judge appear."

SIR THEODORE MARTIN.

"Rasch von hinnen flieht der Tag des Menschen,
Eine kurze Spanne; dem vergeht er,
Der geschwelgt in eitler Lust, wie jenem,
Der entsagt. Der Tod erwartet alle."

A. V. PLATEN. *Die Abassiden.* 8. *Gesang.*

"Ah! How quickly spent the days of men are!
Just for one brief moment we may tarry;
Then forth life flies from saint and worldly sinner
With equal haste: for death awaits us all."

"Rastlos vorwärts musst du streben,
Nie ermüdet stille stehn,
Willst du die Vollendung sehn."

SCHILLER. *Gedichte. Sprüche des Confucius, II.*

"Restless, onwards thou must press,
Never halt nor languor know,
To the Perfect wouldst thou go."

E. BULWER LYTTON.

"Rauch ist alles irdsche Wesen;
Wie des Dampfes Säule weht,
Schwinden alle Erdengrössen,
Nur die Götter bleiben stät."

SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Str.* 13.

"A vapour all of human birth,
Like mists ascending, seen and gone,
So fade Earth's great ones from the Earth,
And leave the changeless gods alone."

E. BULWER LYTTON.

"Raum für alle hat die Erde!"
SCHILLER. *Gedichte. Der Alpenjäger. Str.* 8.

"There's room upon the earth for all."
E. BULWER LYTTON.

"Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar."
SCHILLER. *Gedichte. Der Jüngling am Bache.*

"The meanest hut hath space to hold
A happy loving pair."
E. BULWER LYTTON.

"Rebellentreue ist wankend."
SCHILLER. *Fiesco, V.*, 5.—(*Leonore.*)

"The faith of rebels is unsteady."

"(Denn) Recht hat jeder eigene Charakter,
Der übereinstimmt mit sich selbst, es giebt
Kein anderes Unrecht, als den Widerspruch."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 7.—(*Gräfin.*)

"For, by the laws of Spirit, in the right
Is every individual character
That acts in strict consistence with itself.
Self-contradiction is the only wrong."
S. T. COLERIDGE.

'Recht stets behält das Schicksal, denn das Herz
In uns ist sein gebietrischer Vollzieher."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 7.—(*Wallenstein.*)

"Fate always asserts its right, for the heart within us is its imperious executor."
A. BUCHHEIM.

"Rede, rede! ich bin der Mann der bleichen Furcht nicht."
SCHILLER. *Die Räuber, IV.*, 5.—(*Moor.*)

"Speak, thou! Speak. I am not the man to blanch with fear."
H. G. BOHN.

"Redst du von einem, der da lebet?"
SCHILLER. *Gedichte. Der Gang nach dem Eisenhammer. Str.* 7.

"Dost speak, then, of a living man?"
E. A. BOWRING.

"Reizvoll klinget des Ruhms lockender Silberton
In das schlagende Herz, und die Unsterblichkeit
Ist ein grosser Gedanke,
Ist des Schweisses der Edlen wert!"
F. G. KLOPSTOCK. *Oden. Der Zürchersee. Str.* 13.

"Fame's sweet silvery tones ring with alluring charm
In the fast beating heart. And immortality
Is a thought well worthy
The strenuous toil of noble souls."

"Religion des Kreuzes, nur du verknüpfest, in einem Kranze,
Der Demut und Kraft doppelte Palme zugleich!"

SCHILLER. *Gedichte. Die Johanniter.*

"Glorious Faith of the Cross! thou only in one wreath unitest
Those two flourishing palms, Meekness and Valour, at once!"

E. A. BOWRING.

"Religion in des Griechen Gemüt war sittliche Handlung;
Aber sie ward Handwerk, schwatzender Pöbel, in dir."

A. v. PLATEN. *Epigramme. Griechen und Pietisten.*

"Religion to the Grecian mind betokened proper behaviour,
But only just a business matter, common herd, to you!"

"Religion ist in der Tiere Trieb;
Es trinkt der Wilde selbst nicht mit dem Opfer.
Dem er das Schwert will in den Busen stossen."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 9.—(*Wallenstein.*)

"Religion is an impulse e'en in animals.
The wildest savage drinks not with the victim,
Into whose breast he means to plunge the sword."

S. T. COLERIDGE.

"Revolutionäre in Schlafrock und Pantoffeln."

FRHR. VON MANTEUFFEL, *in the Prussian Senate*, 8 *Jan.*, 1851.

"Revolutionists in dressing-gowns and slippers."

"Ja, meine Herren, ich erkenne eine solche Revolution für sehr gefährlich, gerade weil man sich dabei in Schlafrock und Pantoffeln beteiligen kann, während der Barrikadenkämpfer wenigstens den Mut haben muss, seine Person zu exponieren."

"Yes, gentlemen, I look upon such a revolution as highly dangerous just because one can participate in it in dressing-gown and slippers, while those who fight on the barricades have at least the courage to expose their persons."

"(Noch einmal sattelt mir den Hippogryphen, ihr Musen,
Zum) Ritt ins alte romantische Land!"

WIELAND. *Oberon, I.*, 1.

"Yet once again, ye Muses! once again
Saddle the Hyppogryph! and wing my way
Where regions of romance their charms display."

WILLIAM SOTHEBY.

"(Denn ich selber bin ein solcher)
Ritter von dem heil'gen Geist."

H. HEINE. *Reisebilder, I. Die Harzreise.*

"One of those knights of the Holy Ghost am I."

MATTHEW ARNOLD.

"Roh nennt man edel, unbehülflich gross.
Schmahlpfeiler lieb' ich, strebend, gränzenlos;
Spitzbögiger Zenith erhebt den Geist;
Solch ein Gebäu erbaut uns allermeist."

GOETHE. *Faust III.*, 7. *Rittersaal.—(Architekt.)*

"Coarse is called noble and unwieldy, grand:
Give me the slender shafts that soar, expand!
To lift the mind, a pointed arch may boast;
Such architecture edifies us most."

BAYARD TAYLOR.

"Römisch Recht, gedenk' ich deiner,
Liegt's wie Alpdruck auf dem Herzen,
Liegt's wie Mühlstein mir im Magen,
Ist der Kopf wie brettvernagelt!"

SCHEFFEL. *Der Trompeter von Säkkingen.* 2. *Stück.*

"Roman law, when I recall it,
On my heart it lies like nightmare,
Like a millstone on my stomach,
And my head feels dull and stupid."

MRS. F. BRÜNNOW.

"Rosen auf den Weg gestreut,
Und des Harms vergessen!
Eine kleine Spanne Zeit
Ward uns zugemessen."

L. H. C. HÖLTY. *Lebenspflichten.*

"Roses scattered on our path,
And by harm forgot!
Just a little span of time
Is our earthly lot."

"Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden."

GOETHE. *Lieder. Heidenröslein.*

"Little rose, O! sweet red rose,
On the wide heath blooming."

"Rückwärts, rückwärts, Don Rodrigo!
Deine Ehre ist verloren!
Rückwärts, rückwärts, stolzer Cid!"

J. G. HERDER. *Der Cid, II.*, 28.

"Back, turn back now, Don Rodrigo,
Since thy honour thou hast lost,
Back! turn back now haughty Cid."

"Ruhe ist die erste Bürgerpflicht."

MINISTER GRAF SCHULENBURG-KEHNERT, *after the battle of Jena, 17th October*, 1806.

"Calmness is the first duty of a citizen."

"Rühmend darfs der Deutsche sagen,
Höher darf das Herz ihm schlagen;
Selbst erschuf er sich den Wert."

SCHILLER. *Gedichte. Die deutsche Muse.*

"Proudly Germans may repeat,
While their hearts more gladly beat,
They themselves their crown have earn'd."

E. A. BOWRING.

"Saat, dich säet der Herr dem grossen Tage der Ernte!"

F. G. KLOPSTOCK. *Messias, XII.*, 623.

"Seed, the Lord hath sown thee to the great day of harvest."

"Saat von Gott gesäet, dem Tage der Garben zu reifen."[1]

F. G. KLOPSTOCK. *Messias, XI.*, 845.

"Seed sown of God, to ripen for the day of harvest."

"Sachte, Herr Graf! das letzte wäre noch zu überlegen!"

SCHILLER. *Fiesco, III.*, 7.—(*Mohr.*)

"Hold, Master Count! That event remains to be considered."

"Sachte, Kanaille!"

SCHILLER. *Fiesco, I.*, 9.—(*Fiesco.*)

"Gently! scoundrel!"

"Sag' ihnen, mein Handwerk ist Wiedervergeltung—Rache ist mein Gewerbe."

SCHILLER. *Die Räuber, II.*, 3.—(*K. v. Moor.*)

"Tell them that my trade is retribution—vengeance my occupation."

"Sag, o Weiser, wodurch du zu solchem Wissen gelangtest?
Dadurch, dass ich mich nie andre zu fragen geschämt."

HERDER. *Blumenlese aus morgenländ. Dichtern, II.*, 1.
*Der Weg zur Wissenschaft.*

"Wise man, tell us how such wisdom thou attainedst?
Through this—that I have ne'er of asking been ashamed."

"Sagt der Patriarch."

LESSING. *Nathan der Weise, I.*, 5.—(*Klosterbruder.*)

"Says the Patriarch."

R. D. BOYLAN.

"Sahst du nie die Schönheit im Augenblicke des Leidens,
Niemals hast du die Schönheit gesehn.
Sahst du die Freude nie in einem schönen Gesichte,
Niemals hast du die Freude gesehn."

SCHILLER. *Gedichte. Die schönste Erscheinung.*

"If thou never hast gazed upon beauty in moments of sorrow,
Thou canst with truth never boast that thou true beauty hast seen.
If thou never hast gazed upon gladness in beauteous features,
Thou canst with truth never boast that thou true gladness hast seen."

E. A. BOWRING.

[1] These lines are on Klopstock's grave and on that of his first wife, at Ottensen, and are quoted by Rückert in "Die Gräber von Ottensen".

"Salz und Wasser kühlt
Nicht, wo Jugend fühlt;
Ach! die Erde kühlt die Liebe nicht."

GOETHE. *Balladen. Die Braut von Korinth. Str.* 24.

"Water, salt, are vain
Fervent youth to chain,
Ah, e'en Earth can never cool down love!"

E. A. BOWRING.

"Säume nicht, dich zu erdreisten,
Wenn die Menge zaudernd schweift;
Alles kann der Edle leisten,
Der versteht und rasch ergreift."

GOETHE. *Faust II.*, 1. *Anmutige Gegend.—(Chor.)*

"When the crowd sways, unbelieving,
Show the daring will that warms!
He is crowned with all achieving,
Who perceives and then performs."

BAYARD TAYLOR.

"Schade, dass ich ihn nicht küssen kann!
Denn ich bin selbst dieser brave Mann."

H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 66.

"Pity I cannot with kisses reply,
For the good man is no other than—I."

E. A. BOWRING.

"'Schad um die Leut! Sind sonst wackre Brüder.'
'Aber das denkt, wie ein Seifensieder!'"

SCHILLER. *Wallenstein's Lager, XI. Erster Kürassier und Erster Jäger.*

"'Plague take the fellows—they're brave, I know.'
'They hav'n't a soul 'bove a soap-boiler's though.'"

JAMES CHURCHILL.

"(Ich verstehe—Lenker im Himmel—ich verstehe—die Blätter fallen von den Bäumen—und mein Herbst ist kommen)—Schafft mir diesen aus den Augen!" (*Spiegelbergs Leiche wird hin weg getragen.*)

SCHILLER. *Die Räuber, IV.*, 5.—(*Moor.*)

"I comprehend—Great Ruler in Heaven—I comprehend. The leaves fall from the trees, and my autumn is come. Remove this object from my sight!" (*The corpse of Spiegelberg is carried out.*)

"(Hundert Zechinen und nicht mehr für des Fiesco Kopf?) Schäme dich, Kronprinz von Genua."

SCHILLER. *Fiesco, I.*, 9.—(*Fiesco.*)

"A hundred sequins? And is that all the value set upon Fiesco's head? Shame on thee, Prince of Genoa!"

"Schaumspritzen jugendlicher Freiheit."

GEORG JUNG, *in the Prussian National Assembly*, 14*th June*, 1848.

"Foam flecks of youthful freedom."

"Scheiden thut weh!"

E. HERLOSSSOHN. *Scheiden.*

"Parting gives pain."

"Scheint die Sonne noch so schön,
Einmal muss sie untergehn!"[1]

RAIMUND. *Der Bauer als Millionär, II.*, 8.

"However brightly shines the sun
Sink she must when day is done."

"—— schickt keinen Poeten nach London!"

H. HEINE. *Englische Fragmente, II. London.*

"Send no poet to London."

"Schier dreissig Jahre bist du alt,
Hast manchen Sturm erlebt."

K. VON HOLTEI. *Mantellied from the Patriotic Drama. Lenore*, 1828.

"Nigh thirty years of age art thou,
Hast weather'd many a storm."

"Schläft ein Lied in allen Dingen,
Die da träumen fort und fort,
Und die Welt hebt an zu singen,
Triffst du nur das Zauberwort."

J. FRH. VON EICHENDORFF. *Gedichte, II. Sängerleben. Sprüche*, 7.

"Sleeps a song in all things living,
Though still dreaming on unheard;
And the world breaks into singing
When we find the magic word."

"Schlägt die Zeit dir manche Wunde,
Manche Freude bringt ihr Lauf;
Aber eine selge Stunde
Wiegt ein Jahr von Schmerzen auf."

E. GEIBEL. *Gedichte. III. Buch. Leichter Sinn.*

"Though time may give thee many a wound
He brings some joyful hours,
And just one hour of blessedness
A year's pain overpowers."

"Schlägt dir die Hoffnung fehl, nie fehle dir das Hoffen!
Ein Thor ist zugethen, doch tausend sind noch offen."

FR. RÜCKERT. *Die Weisheit des Brahmanen, XVI., V.*, 41.

"Though all thy hopes should fail, fail not to hope on!
One door to thee is closed, thousands stand open."

[1] Quoted by Heine in the preface to the second edition, *Buch der Lieder*, thus: "Und scheint die Sonne noch so schön, Am Ende muss sie untergehn".

"Schlagt ihn tot, den Hund! Es ist ein Rezensent."
GOETHE. ***Parabolisch. Rezensent. Schluss.***

"Strike him dead, the hound! He is a critic."

"Schliesst eure Rechnung mit dem Himmel ab."
SCHILLER. ***Maria Stuart, I.***, 2.—(***Paulet.***)

"Close your account with Heaven."
R. D. BOYLAN.

"Schmachtende Liebe vermeidet den Tanz."
GOETHE. ***Lieder. Wechsellied zum Tanze.***

"Languishing love cannot bear the glad dance."
E. A. BOWRING.

"Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort,
Das schwer sich handhabt, wie des Messers Schneide;
Aus ihrem heissen Kopfe nimmt sie keck
Der Dinge Mass, die nur sich selber richten.
Gleich heisst ihr Alles schändlich oder würdig,
Bös oder gut—und was die Einbildung
Plantastisch schleppt in diesen dunkeln Namen,
Das bürdet sie den Sachen auf und Wesen."
SCHILLER. ***Wallenstein's Tod, II.***, 2.—(***Wallenstein.***)

"Short shrift has youth with language, wields the word
Sharp as a blade, and headstrong deals the blow
To things, whose measure in itself resides.
No mean it knows and stamps the mass it sees,
Evil or good, the prey of shame or praise.
And what Imagination subtly stealing
In these mysterious names may body forth,
For Youth becomes a being and a thing
All positive, and bare of fine proportions."
WALTER SICHEL.

"Schön bist du, doch gefährlich auch
Dem Schüler wie dem Meister;
Entnervend weht dein Sonnenhauch,
Du Capua der Geister!"
F. GRILLPARZER. ***Abschied von Wien***, 1843.

"Yes! Fair, thy suns; but fell disaster
Their balms on scholar shed and master.
To languor spiritless their merit
Thou turnest—Capua of the Spirit."
WALTER SICHEL.

"Schön gekämmte, frisierte Gedanken."
H. HEINE. ***Nachlese zu den Werken in Prosa. Gedanken und Einfälle.***

"Thoughts, beautifully combed and curled."

"Schön ist der Friede! Ein lieblicher Knabe
Liegt er gelagert am ruhigen Bach,
Und die hupfenden Lämmer grasen
Lustig um ihn auf dem sonnigen Rasen!
Süsses Tönen entlockt er der Flöte,
Und das Echo des Berges wird wach,
Oder im Schimmer der Abendröte
Wiegt ihn in Schlummer der murmelnde Bach—
Aber der Krieg hat auch seine Ehre,
Der Beweger des Menschengeschicks;
Mir gefällt ein lebendiges Leben,
Mir ein ewiges Schwanken und Schwingen und Schweben
Auf der steigenden, fallenden Welle des Glücks."

SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 871. *Einer aus dem Chor.*—(*Manfred.*)

"Lovely is Peace! A beauteous boy,
Couched listless by the rivulet's glassy tide
'Mid Nature's tranquil scene,
He views the lambs that skip with innocent joy,
And crop the meadow's flowering pride:
Then with his flute's enchanting sound
He wakes the mountain echoes round,
Or slumbers in the sunset's ruddy sheen,
Lulled by the murmuring melody.
But War for me! my spirit's treasure,
Its stern delight, and wilder pleasure:
I love the peril and the pain,
And revel in the surge of Fortune's boisterous main!"

A. LODGE.

"Schön ist, Mutter Natur, deiner Erfindung Pracht
Auf die Fluren verstreut, schöner ein froh Gesicht,
Das den grossen Gedanken
Deiner Schöpfung noch einmal denkt."

F. G. KLOPSTOCK. *Oden. Der Zürchersee.*

"Fair, oh Mother Nature, are the proofs of all thy might
Scattered o'er the fields. Fairer a happy face
Absorbed in contemplation
Of thy creation's wondrous power."

"Schön ists, von allen anerkannt,
Sich allgelobt zu sehn:
Doch schöner noch, auch ungenannt
Wohlthätig fest zu stehn."

HERDER. *Bilder und Träume. Der Nachruhm. Str.* 7.

"'Tis fine to be approved by all
And praised on every side:
Yet better far if we unnamed
In well-doing abide."

"Schon sieben—und Georg nicht hier!"

LANGBEIN. *Neuere Gedichte. Die Wehklage.*

"Seven already—and George not here!"

"Schön war ich auch, und das war mein Verderben."
GOETHE. *Faust I. Kerker.—(Margarete.)*

"I, too, was fair, and that was my undoing."
BAYARD TAYLOR.

"Schöne Frauen, die keine Religion haben, sind wie Blumen ohne Duft."
H. HEINE. *Reisebilder, II. Die Stadt Lucca, XI.*

"Beautiful women without religion are like flowers without perfume."

"Schöne Seelen finden sich
Zu Wasser und zu Lande."
*From* ANDREAS GRYPHIUS. *Horribilicribrifax, V.*

"Rare spirits draw together
On water and on land."

*Horrib.*—"Magnifici und Cortesi Heroi, können leicht zusammen gerathen."
*Darad.*—"Ler beaux Esprits lernen einander durch vergleichen erkennen."

"—— verwandte Seelen grüssen sich von ferne."
A. SCHOPENHAUER. *Parerga und Paralipomena, I. Aphorismen zur Lebens weisheit. Unser Verhalten gegen Andere betreffend.*

"Kindred souls greet each other from afar."

"Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder,
Holdes Blütenalter der Natur!
Ach, nur in dem Feenland der Lieder
Lebt noch deine fabelhafte Spur.
Ausgestorben trauert das Gefilde,
Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick;
Ach, von jenem lebenswarmen Bilde
Blieb der Schatten nur zurück."
SCHILLER. *Gedichte. Die Götter Griechenlands. Str.* 12.

"Art thou, fair world, no more?
Return, thou virgin-bloom, on Nature's face;
Ah, only on the Minstrel's magic shore
Can we the footstep of sweet Fable trace!
The meadows mourn for the old hallowing life!
Vainly we search the earth of gods bereft;
And where the image with such warmth was rife,
A shade alone is left!"
E. BULWER LYTTON.

"Schönheit bändigt allen Zorn."
GOETHE. *Faust II.*, 3. *Vor dem Palaste des Menelas zu Sparta.—(Lyceus.)*

"Beauty bindeth anger, frees her thrall."
BAYARD TAYLOR.

"( . . . ) Schönheit und Stärke, als Grundzüge des öffentlichen Lebens, nur dann beglückende Dauer haben können, wenn sie allen Menschen zu eigen sind."

RICHARD WAGNER. *Die Kunst u. die Revolution.*

" . . . Beauty and strength, as characteristics of public life, can only prove lasting blessings when they are the common property of mankind."

"Schreiben ist ein missbrauch der Sprache, stille für sich lesen ein trauriges Surrogat der Rede."

GOETHE. *Wahrheit und Dichtung, II.*, 10.

"Writing is a misuse of language, to read alone to one's self a sad substitute for speech."

"Schreiben ist geschäftiger Mussiggang."

GOETHE. *Götz von Berlichingen, IV. Jaxthausen.—(Götz.)*

"Writing is busy idleness."

"Schwarzes Aug' ist Bild der Nacht,
Und die Nacht ist Menschen feindlich,
Blaues Auge lebt und lacht,
Wie der Morgenhimmel, freundlich."

M. G. SAPHIR. *Gedichte. I. Lyrisches. Tenzone.*

"Black eyes are like the gloomy night—
And night we know our foe may prove—
Blue eyes, sweet wells of living light,
As morning skies shine bright with love."

"Schwarzes Haar ist Eisenring,
Kann wohl fesseln, doch nicht binden;
Blondes Haar ist goldne Schling,
Der sich Niemand mag entwinden."

M. G. SAPHIR. *Gedichte. I. Lyrisches. Tenzone.*

"Raven locks like iron rings
May fetter yet ne'er truly bind;
Silken toils of golden hair,
Mortal never could unwind."

"Schwatzet mir nicht so viel von Nebelflecken und Sonnen;
Ist die Natur nur gross, weil sie zu zählen euch giebt?
Euer Gegenstand ist der Erhabenste freilich im Raume;
Aber, Freunde, im Raum wohnt das Erhabene nicht."

SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. An die Astronomen.*

"Of your nebulæ and planets tease me not with your amount;
What! Is Nature only mighty inasmuch as you can count?
Inasmuch as you can measure her immeasurable ways?
As she renders world on world, sun and system to your gaze;
Though through space your object be the sublimest to embrace,
Never the Sublime abideth—where you vainly search—in space!"

E. BULWER LYTTON.

"Schweig, befehl ich—Ich bin gewohnt, dass das Meer aufhorcht, wenn ich rede."

SCHILLER. *Fiesco, II.*, 13.—(*Andreas.*)

"Be silent! I command thee. When I speak, the sea itself is wont to pay attention."

"Schwer ist die Kunst, vergänglich ist ihr Preis."

SCHILLER. *Wallenstein. Prolog*, 40.

"Art is not easy, fitful her reward."

WALTER SICHEL.

"Schwer liegt der Himmel zu Madrid auf mir."

SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 2.—(*Carlos.*)

"The air lies heavy on me in Madrid."

R. D. BOYLAN.

"Schwindelnd trägt er dich fort auf rastlos strömenden Wogen,
Hinter dir siehst du, du siehst vor dir nur Himmel und Meer."

SCHILLER. *Gedichte. Kleinigkeiten. Der epische Hexameter.*

"Strongly it bears us along in swelling and limitless billows,
Nothing before and nothing behind but the Sky and the Ocean."

S. T. COLERIDGE.

"Sechs heissblutige Hengste tosen
Über die Heide von Debreczin,
Sitzt ein Herzog der Franzosen
Ernst im goldnen Wagen drin."

K. BECK. *Das rote Lied.*

"Six hot-blooded steeds are speeding
O'er the plain of Debreczin,
In the golden chariot sits a
Duke of France with earnest mien."

"Sechs tausend Jahre hat der Tod geschwiegen,
Kam je ein Leichnam aus der Gruft gestiegen,
Der Meldung that von der Vergelterin."

SCHILLER. *Gedichte. Resignation.*

"Death has been silent for six thousand years;
Nor from the grave one corpse to living ears
Of the Requiter told."

E. BULWER LYTTON.

"Sechs Worter nehmen mich in Anspruch jeden Tag:
Ich soll, ich muss, ich kann, ich will, ich darf, ich mag."

FR. RÜCKERT. *Die Weisheit des Brahmanen, III.*, 55.

"Six words there are that plead with me each day,
I ought, I must, I can, I will, I dare, I may."





"Seele des Menschen,
Wie gleichst du dem Wasser!
Schicksal des Menschen,
Wie gleichst du dem Wind!"

GOETHE. *Oden. Gesang der Geister über den Wassern. Schluss.*

"Spirit of man,
Thou art like unto water!
Fortune of man,
Thou art like unto wind!"

E. A. BOWRING.

"Sehen Sie sich um
In seiner herrlichen Natur! Auf Freiheit
Ist sie gegründet, und wie reich ist sie
Durch Freiheit! Er, der grosse Schöpfer, wirft
In einen Tropfen Tau den Wurm und lässt
Noch in den toten Räumen der Verwesung
Die Willkür sich ergötzen."

SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*Marquis.*)

"Look round on all the glorious face of nature,
On freedom it is founded—see how rich,
Through freedom it has grown. The great Creator
Bestows upon the worm its drop of dew,
And gives free-will a triumph, in abodes
Where lone corruption reigns."

R. D. BOYLAN.

"Sehn wir doch das Grosse aller Zeiten,
Auf den Brettern, die die Welt bedeuten,
Sinnvoll still an uns vorübergehn."

SCHILLER. *Gedichte. An die Freunde. Str.* 5.

"Yet we see the great of ev'ry age
Pass before us on the world's wide stage
Thoughtfully and calmly in review."

E. A. BOWRING.

"Yet still we see each grander elder age
Bid its great shades revive upon the stage—
And give the world its mirror in the scene."

E. BULWER LYTTON.

"Seht, wir Wilden sind doch bessre Menschen!"

J. G. SEUME. *Gedichte. Der Wilde.*

"Yet, see, we savages are better men!"

"Sei ein Mann, und folge mir nicht nach!"

GOETHE. *Vermischte Gedichte. "Aus den Leiden des jungen Werther." Prefixed to the second edition.*

"Be a Man, nor seek to follow Me."

E. A. BOWRING.

"Sei gut und lass von dir die Menschen Böses sagen;
Wer eigne Schuld nicht trägt, kann leichter fremde tragen."
FR. RÜCKERT. *Lyrische Gedichte, VI. Pantheon, V. Bruchstück. Angereihte Perlen*, 25, 26.

"Be good and fear for naught that slanderous speech endangers;
Who bears no sin himself affords to bear a stranger's."
N. L. FROTHINGHAM.

"Sei im Besitze, und du wohnst im Recht,
Und heilig wirds die Menge dir bewahren."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 4.—(*Wallenstein.*)

"Be in possession, and thou hast the right,
And sacred will the many guard it for thee!"
S. T. COLERIDGE.

"Sei Leu! Wenn Narrenhände
Dir in die Mähne kratzen,
Dann mach' dem Spiel ein Ende
Und zeige deine Tatzen."
FR. V. SALLET. *Epigrammatisches und Lehrhaftes.*

"If fools touch all unknowing
Your mane. The lion matching,
Just end the game by showing
Your claws are good at scratching."

"Sei mir gegrüsst, mein Berg, mit dem rötlich strahlenden Gipfel!"
SCHILLER. *Gedichte. Der Spaziergang.*

"Hail to thee, mountain belov'd, with thy glittering purple-dyed summit!"
E. A. BOWRING.

"Sei nicht allzu gerecht! Sie denken nicht edel genug,
Zu sehen, wie schön dein Fehler ist!"
KLOPSTOCK. *Oden. Mein Vaterland. Str.* 16.

"Then be not over-righteous; for thy thought
But grovels, if thou canst not mark the fairness
E'en of thine error."

"Sei nur in allem Handel
Ohn' Wandel,
Steh feste!
Was Gott beschleusst,
Das ist und heisst,
Das Beste."
PAUL FLEMING. *Geistliches Lied.*

"In all thine earthly work
Don't shirk.
Change never!
What God decides
For us abides
Best ever."

"(Drum haltet fest zusammen—fest und ewig—
Kein Ort der Freiheit sei dem andern fremd—
Hochwachten stellet aus auf Euren Bergen,
Dass sich der Bund zum Bunde rasch versammle)—
Seid einig—einig—einig!"

SCHILLER. *Wilhelm Tell, IV.*, 2.—(*Attinghausen.*)

"Hold fast together, then—for ever fast!
Let freedom's haunts be one in heart and mind!
Set watches on your mountain tops, that league
May answer league, when comes the hour to strike,
Be one—be one—be one."

SIR THEODORE MARTIN.

"Seid ihr nicht wie die Weiber, die beständig
Zurück nur kommen auf ihr erstes Wort,
Wenn man Vernunft gesprochen Stundenlang!"

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 3.—(*Wallenstein.*)

"Are ye not like the women, who for ever
Only recur to their first word, although
One had been talking reason by the hour!"

S. T. COLERIDGE.

"(Ihr wollt recht stark geliebt sein, Weiber, und recht lange und bis in den Tod: nun so) seid Mütter eurer Kinder."

JEAN PAUL F. RICHTER. *Levana, IV.*, 2.

"You wish, oh women! to be loved, long and ardently, even till death—be, then, mothers to your children."

"Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Brüder—überm Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen."

SCHILLER. *Gedichte. An die Freude.*—(*Chor.*)

"Welcome, all ye myriad creatures!
Brethren, take the kiss of love!
Yes, the starry realms above
Hide a Father's smiling features!"

E. A. BOWRING.

"Seid, was ihr scheint! Man ist, wofür man gilt."

SCHILLER. *Demetrius.*

"Be what you seem to be! What you are valued at that you are."

"Sein Dulden war ein Beten immerdar."

A. V. CHAMISSO. *Das Crucifix.*—(*Eine Künstler-Legende.*)

"The pain he bore in silence was a prayer."

"Sein Glaube ist so gross, das wenn er fällt,
Glaubt er: gefallen sei die ganze Welt."

FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Glaube und Leben*, 10.

"So mighty is his faith that if he fall,
He deems the world is surely sunken all."

"Sein launisch Missbehagen
Ruht auf dem breiten Polster seines Glücks."
GOETHE. *Torquato Tasso, V.*, 1.—(*Antonio.*)

"His peevish discontent
On the broad pillow of his fortune rests."
ANNA SWANWICK.

"Sein Ohr vernimmt den Einklang der Natur;
Was die Geschichte reicht, das Leben giebt,
Sein Busen nimmt es gleich und willig auf;
Das weit Zerstreute sammelt sein Gemüt,
Und sein Gefühl belebt das Unbelebte.
Oft adelt er, was uns gemein erschien,
Und das Geschätzte wird vor ihm zu nichts."
GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 1.—(*Leonore.*)

"To nature's harmony his ear is tuned.
What history offers, and what life presents,
His bosom promptly and with joy receives,
The widely scattered is by him combined,
And his quick feeling animates the dead.
Oft he ennobles what we count for naught,
What others treasure is by him despis'd."
ANNA SWANWICK.

"Sein schöner Lebenslauf war Liebe."
SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 4.—(*Carlos.*)

"His whole life's bright career was love."
R. D. BOYLAN.

"—— sein Schweigen ist Gebet."
F. FREILIGRATH. *Vermischte Gedichte. Drei Strophen.*

"His silence was an adoration."
J. MCCARTHY.

"Seines Fleisses darf sich jedermann rühmen."
LESSING. *Hamburgische Dramaturgie*, 101-4. *Stück.*

"Every one may be proud of his diligence."

"Seit ausser Kurs die Tugend ist,
Kursiert der Rubel sehr."
A. V. PLATEN. *Gedichte im Geiste der Anthologie. Der Rubel auf Reisen.*

"Since virtue holds no longer good,
The rouble reigns supreme."

"Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein."
A. V. CHAMISSO. *Frauen Liebe und Leben*, 1.

"It seems since first I saw him
That I am nearly blind;
Where'er I look around me
His face alone I find."





"Selbst erfinden ist schön; doch glücklich von andern Gefundnes
Fröhlich erkannt und geschätzt, nennst du das weniger dein?"
GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Herbst*, 46.

"Joy to create and to found, but one who hath found what another
Founded, and happily found, is it not gladly his own!"
WALTER SICHEL.

"Selbst ist der Mann! Der Thron und Kron begehrt,
Persönlich sei er solcher Ehren wert."
GOETHE. *Faust II.*, 4. *Auf dem Vorgebirg.—(Kaiser.)*

"Self is the Man! Who crown and throne would claim
Must personally be worthy of the same."
BAYARD TAYLOR.

"Selig durch die Liebe
Götter—durch die Liebe
Menschen Göttern gleich!
Liebe macht den Himmel
Himmlischer—die Erde
Zu dem Himmelreich."
SCHILLER. *Gedichte. Triumph der Liebe.*

"By love are blest the Gods on high,
Frail man becomes a Deity
When Love to him is given;
'Tis love that makes the Heavens shine
With hues more radiant, more divine,
And turns dull Earth to Heaven!"
E. A. BOWRING.

"Selig, wer sich vor der Welt
Ohne Hass verschliesst,
Einen Freund am Busen hält
Und mit dem geniesst!"
GOETHE. *Lieder. An den Mond. Str.* 8.

"He who from the world retires,
Void of hate, is blest;
Who a friend's true love inspires,
Leaning on his breast!"
E. A. BOWRING.

"Selten bewohnt der Architekt ein Haus, dass er selbst gebaut. Er gleicht den modernen Philosophen."
LUDWIG BÖRNE. *Fragmente und Aphorismen*, 18.

"An architect seldom inhabits a house he built himself. He resembles modern philosophers."

"Selten habt ihr mich verstanden,
Selten auch verstand ich euch;
Nur wenn wir im Kot uns fanden,
So verstanden wir uns gleich."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 89.

"Little by thee comprehended,
Little knew I thee, good brother;
When we in the mud descended
Soon we understood each other."

"Seltsames Land! Hier haben die Flüsse Geschmack und die Quellen,
Bei den Bewohnern allein hab ich noch keinen verspürt."
SCHILLER. *Gedichte. Die Flüsse. Gesundbrunnen zu* ——

"Singular country! What excellent taste in its fountains and rivers!
In its people alone none have I ever yet found."
E. A. BOWRING.

"Setz dir Perücken auf von Millionen Locken,
Setz deinen Fuss auf ellenhohe Socken,
Du bleibst doch immer, was du bist."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"Set wigs of million curls upon the head, to raise thee
Wear shoes an ell in height—the truth betrays thee,
And thou remainest—what thou art."
BAYARD TAYLOR.

"Setze dir neben mir,
Dir stehn zu sehn, das jammert mir."
RÜTHLING. *Museum Komischer Vorträge*, 1.

"Pray be seated, near to me,
To see thee stand quite grieveth me."

"Setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen sein."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager*, 11—(*Erster Jäger.*)

"And deep be the stake, as the prize is high—
Who life would win, he must dare to die!"
JAMES CHURCHILL.

"'s giebt kein schöner Leben als Studentenleben."
FR. ALBRECHT. *Studentenleben.*

"There's no more glorious life than student life."

"'s giebt nur a Kaiser stadt, 's giebt nur a Wien!"
K. V. HOLTEI. *Die Wiener in Berlin.*

"There's only one right royal town, there's only one Vienna."

"Shakespeare und kein Ende!"
GOETHE *im Cotta'schen "Morgenblatt."* 12 *Mai*, 1815.

"Shakespeare and no end."

"Sich selbst besiegen ist der schwerste Krieg,
Sich selbst besiegen ist der schönste Sieg."
FRIEDRICH V. LOGAU. *Sinngedichte. Auswahl aus dem dritten Tausend*, 94. *L. H. Fischer. Reclam's edition.*

"To conquer self is e'er the hardest strife,
To conquer self, the finest thing in life!"

"Sich selbst hat niemand ausgelernt."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"We never know ourselves too well."

"Sicherlich, es muss das Beste irgendwo zu finden sein."
GOETHE. *Faust II., Act I. Weitläufiger Saal.*—(*Hoffnung.*)

"It is certain that the best is somewhere to be found."

"Sie denken gross, wie sie geboren sind."
SCHILLER. *Die Braut von Messina.*—(*Isabella.*)

"For like their birth, their sentiments are great."

"Sie frug wohl dies, sie frug wohl das,
Verfängliche Fragen mitunter."
H. HEINE. *Deutschland, XX. Str.* 5.

"She ask'd me this, and she ask'd me that,
And her questions were awkward, very."
E. A. BOWRING.

"——Sie haben in schwacher Stunde mich gesehen, diese Erinnerung macht Sie so kühn."
SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 9.—(*König.*)

"You have seen me in weak moments, 'tis this remembrance makes you now so bold."

"Sie hat vielleicht mich einst geliebt,
Als wir beide noch jung gewesen."
H. HEINE. *Deutschland, IX. Str.* 7.

"Perchance she once hath loved me well
Just when we both were younger."

"Sie ist die erste nicht!"
GOETHE. *Faust I. Trüber Tag.*—(*Mephistopheles.*)

"She is not the first!"

"Sie kömmt—sie kömmt, des Mittags stolze Flotte,
Das Weltmeer wimmert unter ihr,
Mit Kettenklang und einem neuen Gotte
Und tausend Donnern naht sie dir."
SCHILLER. *Gedichte. Die unüberwindliche Flotte.*

"She comes, she comes—the Burthen of the Deeps!
Beneath her wails the Universal Sea!
With clanking chains and a new God, she sweeps,
And with a thousand thunders, unto thee!"
E. BULWER LYTTON.

"Sie kümmre nur die Pflicht und nicht der Name."
SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 2.—(*Questenberg.*)

"Be duty, Sir, your study, not a name."
S. T. COLERIDGE.

"Sie liebten sich beide, doch keiner
Wollt es dem andern gestehn;
Sie sahen sich an so feindlich,
Und wollten vor Liebe vergehn."

H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Heimkehr*, 36.

"They loved each other, but neither
Would be the first to confess;
Like foes, they gaz'd at each other,
And would die of their love's distress."

E. A. BOWRING.

"Sie mussten beide sterben,
Sie hatten sich viel zu lieb."

H. HEINE. *Neue Gedichte. Neuer Frühling*, 29.

"To die they both were fated,
Their love was far too great."

"Sie scheinen mir aus einem edlen Haus,
Sie sehen stolz und unzufrieden aus."

GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.—(Frosch.)*

"They're of a noble house, that's very clear:
Haughty and discontented they appear."

BAYARD TAYLOR.

"'Sie sind ein Mensch,' fing er wieder an, 'der innerlich Zeit hat. Mit solchen Menschen kann man sprechen. Solche Menschen können zuhören.'"

ERNST VON WILDENBRUCH. *Neid.*

"'You are a man,' he continued, 'whose soul has time to spare. With such men one can speak. Such men can listen.'"

"Sie singen von Lenz und Liebe, von selger goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu und Heiligkeit;
Sie singen von allem Süssen, was Menschenbrust durchbebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt."

L. UHLAND. *Gedichte. Des Sänger's Fluch. Str.* 7.

"They sing of love's sweet spring time, of the happy age of gold,
Of freedom, faith and holiness, of manly valour bold;
They sing of all the sweetness that thrills the human breast,
Of every noble impulse that spurs the heart from rest."

C. M. AIKMAN.

"Sie sitzen schon mit hohen Augenbraunen
Gelassen da, und möchten gern erstaunen.
Ich weiss wie man den Geist des Volks versöhnt;
Doch so verlegen bin ich nie gewesen;
Zwar sind sie an' das Beste nicht gewöhnt
Allein sie haben schrecklich viel gelesen."

GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.—(Direktor.)*

"With eyebrows arch'd already they sit there,
And gape for something new to make them stare.
I know how to conciliate the mob,
But ne'er yet felt it such a ticklish job;
'Tis true what they have read is not the best,
But that they much have read must be confessed."

J. S. BLACKIE.

"Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein."

NICOLAUS BECKER.[1] *Rheinlied.*

"No, no, they shall not have him,
Our own free German Rhine."

"Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm,
Da wars um ihm geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn."

GOETHE. *Balladen. Der Fischer. Schluss.*

"She sang to him, to him spake she,
His doom was fix'd, I ween;
Half drew she him, and half sank he,
And ne'er again was seen."

E. A. BOWRING.

"Sie stellen wie vom Himmel sich gesandt
Und lispeln englisch, wenn sie lügen."

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Wagner.)*

"From Heaven they represent themselves to be,
And lisp like angels, when with lies they meet us."

BAYARD TAYLOR.

"Sie streiten sich, so heisst's, um Freiheitsrechte,
Genau besehn sind's Knechte gegen Knechte."

GOETHE. *Faust II.*, 2. *Laboratorium.—(Mephistopheles.)*

"They fight, we're told, their freedom's right to save;
But, clearlier seen, 'tis slave that fights with slave."

BAYARD TAYLOR.

"Sie thaten Ihre Schuldigkeit. Ich weiss
Den Mann von seinem Amt zu unterscheiden."

SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 7.—(*Wallenstein.*)

"You have perform'd your duty. We know how
To separate the office from the man."

S. T. COLERIDGE.

"Sie zu erkämpfen, hab
Ich Riesenkraft: Sie zu verlieren, keine."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 5.—(*Carlos.*)

"I have a giant's strength
To win your favour; but to lose you, none."

R. D. BOYLAN.

"Sieh da, sieh da, Timotheus,
Die Kraniche des Ibykus!"

SCHILLER. *Gedichte. Die Kraniche des Ibykus. Str.* 20.

"See there, see there, Timotheus!
Behold the Cranes of Ibycus."

E. A. BOWRING.

[1] To A. de Lamartine, from the *Rheinisches Jahrbuch*, 1841.

"Sieh dies Lindenblatt! du wirst es
Wie ein Herz gestaltet finden;
Darum sitzen die Verliebten
Auch am liebsten unter Linden."
H. HEINE. *Neue Gedichte. Neuer Frühling*, 31.

"Every linden leaf above us
Like a heart is shaped, we see;
Therefore, dearest, lovers ever
Sit beneath the linden tree."
G. LELAND.

"Sieh du nach deinen Rechnungen—ich fürchte, sie stehen übel."
SCHILLER. *Kabale und Liebe*, V., 7.—(*Ferdinand.*)

"Look to your own account—I fear it stands but ill."

"Sieh, so ist Natur ein Buch lebendig,
Unverstanden, doch nicht unverständlich."
GOETHE. *Kunst. Sendschreiben*, 25, 26.

"Nature's a living book, uncomprehended;
Yet not therefore incomprehensible."

"Sind Briten hier? Sie reisen sonst so viel,
Schlachtfeldern nachzuspüren, Wasserfällen,
Gestürzten Mauern, classisch dumpfen Stellen."
GOETHE. *Faust II., Act II. Classische Walpurgisnacht.*—(*Mephistopheles.*)

"Are Britons here? So round the world they wheel,
To stare at battle-fields, historic traces,
Cascades, old walls, and classic dreary places."
BAYARD TAYLOR.

"S'ist eine der grössten Himmelsgaben,
So ein lieb Ding im Arm zu haben."
GOETHE. *Faust I. Der Nachbarin Haus.*—(*Mephistopheles.*)

"It is the greatest heavenly blessing,
To have a dear thing for one's caressing."
BAYARD TAYLOR.

"Sklaverei ist ein elendes Handwerk."
SCHILLER. *Fiesco, I.*, 9.—(*Fiesco.*)

"Slavery is a wretched craft."

"So ein Lied, das Stein erweichen
Menschen rasend machen kann."
M. G. LICHTWER. "*Die Katzen und der Hausherr.*"

"A song! that e'en could soften stones
And drive mankind to madness."

"So ein verliebter Thor verpufft
Euch Sonne, Mond und alle Sterne
Zum Zeitvertreib dem Liebchen in die Luft."
GOETHE. *Faust I. Spaziergang.*—(*Mephistopheles.*)

"Such an enamoured fool in air would blow
Sun, moon, and all the starry legions,
To give his sweetheart a diverting show."
BAYARD TAYLOR.

"(Und wenn sie auch
Die Absicht hat, den Freunden wohl zu thun),
So fühlt man Absicht, und man ist verstimmt."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Tasso.*)

"E'en when she seeks to benefit her friends
They feel the purpose, and are thence constrain'd."
ANNA SWANWICK.

"So gieb mir auch die Zeiten wieder,
Da ich noch selbst im Werden war."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Dichter.*)

"Then give me back those happy days
When I myself still truly lived."

"So ging es und geht es noch heute."
GOETHE. *Balladen. Hochzeitlied. Schluss.*

"Thus was it, thus is it to-day."
E. A. BOWRING.

"So ists, mein Feldherr!"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 15.—(*Zweiter Kurässier.*)

"'Tis so, General."

"So klammert sich der Schiffer endlich noch
Am Felsen fest, an dem er scheitern sollte."
GOETHE. *Torquato Tasso*, 5.—(*Tasso.*)

"So doth the shipwreck'd mariner at last,
Cling to the rock, whereon his vessel struck."
ANNA SWANWICK.

"So knüpfen ans fröhliche Ende
Den fröhlichen Anfang wir an!"
A. v. KOTZEBUE. *Trost beim Scheiden.*

"And thus to the happy conclusion
The happy beginning we'll bind."

"So lange
Der Fasching währt, verehren wir die Lüge,
Der Rolle treu mit lächerlichem Ernst,
Den süssen Rausch des Haufens nicht zu stören."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 9.—(*Carlos.*)

"Throughout the revel we respect the cheat,
And play our parts with sportive earnestness,
Tripping it gaily with the merry throng."
R. D. BOYLAN.

"So lang ich mich noch frisch auf meinen Beinen fühle,
Genügt mir dieser Knotenstock."
GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.*—(*Faust.*)

"So long as in my legs I feel the fresh existence,
This knotted staff suffices me."
BAYARD TAYLOR.

"So lang man lebt, sei man lebendig!"
GOETHE. *Maskenzug.*

"While still we live, let us be living!"

"So lang noch Gräber trauern
Und die Cypressen dran,
So lang ein Aug' noch weinen,
Ein Herz noch brechen kann:
So lange wallt auf Erden
Die Göttin Poesie,
Und mit ihr wandelt jubelnd,
Wem sie die Weihe lieh."
A. GRÜN. *Gedichte. Lied und Leben. Der letzte Dichter. Str.* 9.

"While still the gloomy cypress waves
O'er graves in sorrow tended,
While there is still an eye to weep
A broken heart unmended—
So long the Goddess Poesy
O'er earth her sway extendeth,
Rejoicing with her, those to whom
Her sacred gift she lendeth."

"So lass mich scheinen, bis ich werde."
GOETHE. *Mignon. Aus Wilhelm Meister.*

"Let me now seem, what soon I shall be."

"So lass mich sitzen ohne Ende,
So lass mich sitzen für und für,
Leg' deine beiden frommen Hände
Auf die erhitzte Stirne mir!"
F. FREILIGRATH. *Zwischen den Garben. Eigenes. Ruhe in den Geliebten.*

"Thus let me sit for ever blest,
In never-ending peace as now;
Let both thy tending hands be pressed
Upon thy throbbing fevered brow."
C. M. AIKMAN.

"Solche Werke sind Spiegel, wenn ein Affe hineinguckt, kann kein Apostel heraussehen."
*Lichtenberg* (?).

"Works like this are as a mirror; if an ass looks in, you cannot expect an apostle to look out."
BAILEY SAUNDERS.

"So leb' denn wohl, du stilles Haus,
Wir ziehn betrübt aus dir hinaus."
F. RAIMUND. *Der Alpenkönig und der Menschenfeind.*

"Then fare ye well, ye quiet home,
Sadly from thee we now must roam."

"So viel Arbeit um einen Leichentuch?"
A. v. PLATEN. *Romanzen und Jugendlieder, VII.*

"So much work for a gravecloth?"

"So was hab ich mein Tage nicht gesehn!"
GOETHE. *Faust I. Abend.*—(*Margarete.*)

"Never beheld I ought so fair."
BAYARD TAYLOR.

"So weit die Sonne leuchtet, ist die Hoffnung auch."
SCHILLER. *Die Braut von Messina. Chor.*—(*Cajetan.*)

"Far as the sunbeams shine, does hope extend."

"So willst du treulos von mir scheiden
Mit deinen holden Phantasien,
Mit deinen Schmerzen, deinen Freuden,
Mit allen unerbittlich fliehn?
Kann nichts dich, Fliehende, verweilen,
O meines Lebens goldne Zeit?
Vergebens! deine Wellen eilen
Hinab ins Meer der Ewigkeit."
SCHILLER. *Gedichte. Die Ideale.*

"And wilt thou, Faithless one, then, leave me,
With all thy magic phantasy—
With all the thoughts that joy or grieve me,
Wilt thou with all for ever fly?
Can nought delay thine onward motion,
Thou golden time of life's young dream?
In vain! Eternity's wide ocean
Ceaselessly drowns thy rolling stream."
E. A. BOWRING.

"So wirkt mit Macht der edle Mann
Jahrhunderte auf seinesgleichen:
Denn was ein guter Mensch erreichen kann,
Ist nicht im engen Raum des Lebens zu erreichen.
Drum lebt er auch nach seinem Tode fort
Und ist so wirksam, als er lebte;
Die gute That, das schöne Wort,
Es strebt unsterblich, wie er sterblich strebte."
GOETHE. *Künstler's Apotheose.*—(*Muse.*)

"Thus moulds his like the noble man
With might for centuries of distance.
For what of good he fasten can
May ne'er be cramped within the span,
The narrow span of *his* existence!
And so, when ne'er a breath he gives,
As much as when he breathed he lives.
The noble deed, the lovely word,
They, too, immortal stir and strive
And live in future lives alive,
E'en as the mortal strove and stirred."
WALTER SICHEL.

"Sobald das Geld im Kasten klingt,
Die Seele aus dem Fegfeuer springt."

*The above quotation springs from the following words that Hans Sachs puts into the mouth of Tetzel in "Die Wittenbergisch Nachtigall"* (1523).

"Legt ein gebt euwer hilff und stewr
Und lösst die seel auss dem Fegfewr
Bald der guldin im Kasten klinget
Die Seel sich auff gen hymel schwinget."

"Let prayer be all your help and guide
And free the soul from fire beside.
When in the box the money rings
The soul from purgatory springs."

"Sobald du dir vertraust, sobald weisst du zu leben."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"Be thou but self-possessed, thou hast the art of living."
BAYARD TAYLOR.

"Soll ich denn am Ende loben, was ich nicht begreife?"
GOETHE. *Epigrammatisch. Das Parterre spricht.*

"Shall I end by praising that which I cannot fathom?"

"(Ich wollt' es brechen
Da sagt es fein):
'Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?'"

GOETHE. *Lieder. Gefunden.*

"I sought to pluck it—
It gently said:
'Shall I be gather'd
Only to fade?'"

E. A. BOWRING.

"Soll man ertragen, was unleidlich ist?"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 3.—*(Stauffacher.)*

"But shall we bear what is not to be borne?"
SIR THEODORE MARTIN.

"Sollen dich die Dohlen nicht umschrein,
Musst nicht Knopf auf dem Kirchthurm sein."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, V.*

"If you don't want the jackdaws to scream round your head
Don't be the top of the steeple."

"So 'n bischen Französisch
Das ist doch ganz wunderschön."
D. KALISCH. *Der gebildete Hausknecht.*

"A little bit of French like that
Is wonderfully pleasing."

"Sonderbarer Schwärmer!"

SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*König.*)

"Enthusiast most strange!"

R. D. BOYLAN.

"Sonnenstäubchen paart mit Sonnenstäubschen
Sich in trauter Harmonie,
Sphären in einander lenkt die Liebe,
Weltsysteme dauern nur durch sie."

SCHILLER. *Phantasie an Laura.*

"'Tis through Love that atom pairs with atom,
In an harmony eternal sure;
And 'tis Love that links the spheres together
Through her only, systems can endure."

E. A. BOWRING.

"Sonst war mir jeder Tag ein ganzes Leben."

GOETHE. *Torquato Tasso, III.*, 2.—(*Prinzessin.*)

"In by-gone times, each day compris'd a life."

ANNA SWANWICK.

"Sorgt ihr für euch; ich thu, was meines Amts."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 3.—(*Fronvogt.*)

"Mind your own business. I but do my duty."

SIR THEODORE MARTIN.

"Spät erklingt, was früh erklang,
Glück und Unglück wird Gesang."

GOETHE. *Lieder. Motto.*

"What once we heard we'll hear to-morrow,
Song is ever joy and sorrow."

"Spät kommt ihr, doch ihr kommt."

SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 1.—(*Illo.*)

"Ye have come too late—but ye are come!"

S. T. COLERIDGE.

"Sperre dich, so viel du willst!
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege."

LESSING. *Nathan der Weise, III.*, 1.—(*Daja.*)

"'Tis vain to struggle, for the ways of Heaven
Are still the ways of Heaven."

R. D. BOYLAN.

"Spiegelfechterei der Hölle!"

SCHILLER. *Fiesco, V.*, 12.—(*Fiesco.*)

"Oh, trickery of Hell!"

"Spiele, Kind, in der Mutter Schoss! Auf der heiligen Insel
Findet der trübe Gram, findet die Sorge dich nicht."

SCHILLER. *Gedichte. Der Spielende Knabe.*

"Play, fair child, in thy mother's lap! In that island so holy,
Withering grief cannot come, desolate care not approach."

E. A. BOWRING.





"Sprich mir von allen Schrecken des Gewissens,
Von meinem Vater sprich mir nicht."
SCHILLER. *Don Carlos, I.,* 2.—*(Carlos.)*

"Tell me of all the torturing pangs of conscience,
But speak not, I implore you, of my father!"
R. D. BOYLAN.

"Stanze, dich schuf die Liebe, die zärtlich schmachtende—dreimal
Fliehest du schamhaft und kehrst dreimal verlangend zurück."
SCHILLER. *Gedichte. Kleinigkeiten. Die achtzeilige Stanze.*

"Stanza, by love thou'rt created—by love all-tender and yearning;
Thrice dost thou bashfully fly; thrice dost with longing return."
E. A. BOWRING.

"Stark ist des Menschen Arm, wenn ihn die Götter stützen."
SCHILLER. *Semele,* 2.—*(Semele.)*

"Strong is that mortal's arm, whom Gods protect."
E. A. BOWRING.

"Steh ich in finstrer Mitternacht
So einsam auf der stillen Wacht,
So denk ich an mein fernes Lieb,
Ob mirs auch treu und hold verblieb."
W. HAUFF. *Kriegs und Volkslieder. Soldatenliebe.*

"When in the silent midnight hour
I stand upon my watch alone—
I wonder if my distant love
Is true and faithful—still my own."

"Sterne mit den goldnen Füsschen
Wandeln droben bang und sacht,
Das sie nicht die Erde wecken.
Die da schläft im Schoss der Nacht."
H. HEINE. *Neue Gedichte. Neuer Fruhling,* 37.

"With their small gold feet the planets
Step on tip-toe soft and light,
Lest they wake the earth below them,
Sleeping on the breast of night."
G. LELAND.

"Sterben ist nichts—doch Leben und nicht sehen,
Das ist ein Unglück!"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.,* 4.—*(Melchthal.)*

"To die is nothing.
But to have life and not have sight—oh, that
Is misery indeed!"
SIR THEODORE MARTIN.

"Stets ist die Sprache kecker als die That."
SCHILLER. *Die Piccolomini, I.,* 3.—*(Octavio.)*

"Men's words are ever bolder than their deeds."
S. T. COLERIDGE.

"Still mit dem Aber! Die Aber kosten Überlegung."
LESSING. *Emilia Galotti, IV.*, 3.—(*Orsina.*)

"Peace with your *but*—that word demands reflection."
R. D. BOYLAN.

"Stirb, Götz—du hast dich selbst überlebt."
GOETHE. *Götz von Berlichingen, V. Gärtchen am Turn.*—(*Götz.*)

"Then die Goetz! Thou hast outlived thyself."
SIR WALTER SCOTT.

"Stolz will ich
Den Spanier. Ich mag es gerne leiden,
Wenn auch der Becher überschäumt."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*König.*)

"Proud I would have my Spaniards. Better far
The cup should overflow, than not be full."
R. D. BOYLAN.

"Streben wir nicht allzu hoch
Hinauf, dass wir zu tief nicht fallen mögen."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, III.*, 4.—(*Herzogin.*)

"Climb we not too high
Lest we should fall too low."
S. T. COLERIDGE.

"Sturm und Drang."[1]
CHRISTOPH KAUFMANN.

"Storm and stress."

"Sucht das vertraute Gesetz in des Zufalls grausenden Wundern,
Sucht den ruhenden Pol in der Erscheinungen Flucht."
SCHILLER. *Gedichte. Der Spaziergang.*

"Seeks, through dark Chance's wonder-teeming maze,
The Guiding Law which regulates and sways,
Seeks, through the shifting evanescent shows,
The Central Principle's serene repose."
E. BULWER LYTTON.

"Sucht nur die Menschen zu verwirren,
Sie zu befriedigen ist schwer."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Direktor.*)

"Seek to confound your auditory!
To satisfy them is a task."
BAYARD TAYLOR.

"Süsses Leben! schöne freundliche Gewohnheit des Daseins und Wirkens! Von dir soll ich scheiden!"
GOETHE. *Egmont. V. Gefängnis.*—(*Egmont.*)

"Sweet life! Sweet, pleasant habitude of being and of activity! Must I part from thee!"

[1] Klinger took this title for his drama, "Wirr warr," at the advice of Christoph Kaufmann.

"Swer guotes wîbes minne hât,
Der schamt sich aller missetât."
(Wer guten Weibes Minne hat,
Der schämt sich jeder Missethat.)"
WALTHER VON DER VOGELWEIDE. *Ein niuwer sumer.*

"He who hath the love of a good woman is ashamed of every evil deed."

"Tadeln können zwar die Thoren,
Aber klüger handeln nicht."
LANGBEIN. *Gedichte. Die neue Eva.*

More often quoted—
"Tadeln können zwar die Thoren
Aber besser machen nicht!"

"In truth all fools know how to blame
But never can act wisely."

"Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit so reifen auch die spät'sten Früchte!"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III., 2.—(Karl.)*

"Day follows on the murkiest night; and still
When comes the hour, the latest fruits mature."
ANNA SWANWICK.

"Tages Arbeit! Abends Gäste!
Saure Wochen! Frohe Feste!"
GOETHE. *Balladen. Der Schatzgräber.*

"Guests by night, and toil by day!
Weeks laborious, feast-days gay!"
E. A. BOWRING.

"Tapfer ist der Löwensieger,
Tapfer ist der Weltbezwinger,
Tapfrer, wer sich selbst bezwang."
J. G. HERDER. *Die wiedergefundenen Söhne.*

"Brave, the man who lions can tame,
The world-subduer is the same,
But braver he who conquered self."

"Tapfrer, deines Ruhmes Schimmer
Wird unsterblich sein im Lied;
Denn das ird'sche Leben flieht,
Und die Todten dauern immer."
SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest.*

"Brave man, thy light of glory never
Shall fade, while song to man shall last;
The Living soon from earth are pass'd,
THE DEAD—ENDURE FOR EVER!"
E. BULWER LYTTON.

"Thu nur das Rechte in deinen Sachen,
Das andre wird sich von selber machen."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"Do but the right thing yourself!
All the rest will come by itself."
PAUL DYRSEN.

"Thu', was jeder loben müsste,
Wenn die ganze Welt es wüsste;
Thu' es, dass es Niemand weiss,
Und gedoppelt ist sein Preis."
FR. RÜCKERT. *Lyrische Gedichte. Pantheon. V. Bruchstück. Vierzeilen*, 2 *Hundert*, 43.

"Do what all men if they knew it,
Could not choose but praise;
Then let no one know you do it;
Double price it pays."
C. T. BROOKS.

"Thut nichts! der Jude wird verbrannt."
LESSING. *Nathan der Weise, IV.*, 2.—(*Patriarch.*)

"It matters not: the Jew must still be burnt."
R. D. BOYLAN.

"Trank nie einen Tropfen mehr."
GOETHE. *Balladen. Der König in Thule.*

"He never drank again."
E. A. BOWRING.

"Trau keinem Freunde sonder Mängel,
Und lieb ein Mädchen, keinen Engel."
LESSING. *In ein Stammbuch*, 1778.

"Trust in no friend, rather forbear;
Love a sweet maid, no angel rare."

"Trauernd tief sass Don Diego."
J. G. HERDER. *Der Cid, I.*, 1.

"In deep distress sat Don Diego."

"Treue Liebe bis zum Grabe
Schwör ich dir mit Herz und Hand;
Was ich bin und was ich habe,
Dank ich dir, mein Vaterland."
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. *Mein Vaterland.*

"True love till death my faithful spirit
Swears to thee with heart and hand.
For all I am, all I inherit
Thank I thee, my Fatherland."

"Trink ihn aus den Trank der Labe,
Und vergiss den grossen Schmerz!
Wundervoll ist Bacchus Gabe,
Balsam fürs zerrissne Herz."

SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Str.* 11.

"Drain the goblet's draught so cool,
And forget each painful smart!
Bacchus' gifts are wonderful
Balsam for a broken heart."

E. A. BOWRING.

"Trunken müssen wir alle sein!
Jugend ist Trunkenheit ohne Wein;
Trinkt sich das Alter wieder zu Jugend,
So ist es wundervolle Tugend.
Für Sorgen sorgt das liebe Leben,
Und Sorgenbrecher sind die Reben."

GOETHE. *West-östlicher Divan. IX. Das Schenkenbuch.*

"Drunk must we all be in truth!
Wineless drunkenness is youth.
Drinks back itself old age to youth,
This is a virtue in good sooth.
One's well-loved life with grief allay,
And grapes will drive one's care away."

ALEXANDER ROGERS.

"Trutz-Nachtigal wird disz Büchlein genannt, weil es trutz allen Nachtigallen süsz und lieblich singet, und zwar aufrichtig poetisch."

FRIEDRICH SPEE VON LANGENFELD. *Preface to a collection of religious poems, published in* 1649, *fourteen years after the author's death.*

"This book is called *Trutz-Nachtigal* because in defiance of all nightingales it sings tenderly and sweetly, indeed truly poetically."

"Tugenden brauchet der Mann, er stürzt sich wagend ins Leben,
Tritt mit stärkeren Glück in den bedenklichen Kampf,
Eine Tugend genüget dem Weib, sie ist da, sie erscheinet
Lieblich dem Herzen, dem Aug' lieblich erscheine sie stets."

SCHILLER. *Gedichte. Tugend des Weibes.*

"Man of virtue has need;—into life with boldness he plunges,
Ent'ring with fortune more sure into the hazardous strife;
But to woman *one* virtue suffices; it ever is shining
Lovingly forth to the heart: so let it shine to the eye!"

E. A. BOWRING.

"Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist tot, der Glaube macht lebendig."

SCHILLER. *Maria Stuart, V.*, 7.—(*Melvil.*)

"The might of tyrants can but bind the hands,
The heart's devotion rises free to God,
The word is dead—'tis faith which brings to life."

JOSEPH MELLISH.





"Üb immer Treu und Redlichkeit
Bis an dein kühles Grab
Und weiche keinen Finger breit
Von Gottes Wegen ab!"

L. H. C. HÖLTY. *Balladen. Der alte Landmann an seinen Sohn.*

"In faith and honesty work on
Until thy dying day;
Give way no finger's breadth upon
Thy God's appointed way."

"Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch."

GOETHE. *Lieder. Ein Gleiches.*

"Hush'd on the hill
Is the breeze;
Scarce by the zephyr
The trees
Softly are press'd:
The wood bird's asleep on the bough.
Wait, then, and thou
Soon wilt find rest."

E. A. BOWRING.

"Über diese Antwort des Kandidaten Jobses
Geschah allgemeines Schütteln des Kopfes."

K. A. KORTÜM. *Die Jobside, I.*, 19.

"At this reply of the candidate Jobses
A universal head-shaking took place."

"Über vieles kann
Des Mensch zum Herrn sich machen, seinen Sinn
Bezwinget kaum die Not und lange Zeit."

GOETHE. *Torquato Tasso, V.*, 1.—(*Alphons.*)

"O'er many things we gain the mastery,
But stern necessity and lengthen'd time
Scarce give a man dominion o'er himself."

ANNA SWANWICK.

"Überall bin ich zu Hause,
Überall bin ich bekannt."

FR. HÜCKSTÄDT. *Lied.*

"I am at home where'er I go and
Every one knows me."

"Überzeugung soll mir niemand rauben,
Wers besser weiss, der mag es glauben."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, IV.*

"Of my convictions none shall rob me ever;
Let him believe, who thinks himself more clever."

"Unaufhaltsam enteilet die Zeit!—Sie sucht das Beständge.
Sei getreu, und du legst ewige Fesseln ihr an."
SCHILLER. *Gedichte. Das Unwandelbare.*

"For ever haltless hurries Time, the Durable to gain.
Be true, and thou shalt fetter Time with everlasting chain."
E. BULWER LYTTON.

"Und aber nach fünfhundert Jahren
Kam ich desselbigen Wegs gefahren."
FR. RÜCKERT. *Gedichte. II. Buch. Chidher.*

"After five hundred years had flown
The self-same road I journeyed on."

"Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?
Ist Mitleid Sünde?"
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, IV.*, 1.—(*Johanna.*)

"And am I culpable because humane?
Is pity sinful?"
ANNA SWANWICK.

"(Speisten in derselben Kneipe),
Und da keiner wollte leiden,
Dass der andre für ihn zahle,
Zahlte keiner von den beiden."
H. HEINE. *Romanzero. I. Zwei Ritter.*

"In the self-same beershop dined they,
And as neither was content
That the other paid his reckoning,
Neither ever paid a cent."
E. A. BOWRING.

"Und dein Streben, sei's in Liebe,
Und dein Leben sei die That."
GOETHE. *W. Meister's Wanderjahre, III.*, 1.

"And thy striving, be't with Loving,
And thy living, be't in Deed!"
THOMAS CARLYLE.

"(Sagt mir, was bedeutet der Mensch?
Woher ist er kommen? Wo geht er hin?
Wer wohnt dort oben auf goldenen Sternen?

Es murmeln die Wogen ihr ew'ges gemurmel,
Es wehet der Wind, es fliehen die Wolken,
Es blinken die Sterne gleichgültig und kalt),
Und ein Narr wartet auf Antwort."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Die Nordsee, II. Fragen.*

"Tell me what signifies man?
From whence doth he come? And where doth he go?
Who dwelleth amongst the golden stars yonder?

The billows are murm'ring their murmur eternal,
The wind is blowing, the clouds are flying,
The stars are twinkling, all listless and cold,
And a fool is awaiting an answer."
E. A. BOWRING.

"Und es herrscht der Erde Gott, das Geld."
SCHILLER. *Gedichte. An die Freunde. Str.* 3.

"And the earth-god, Mammon, reigns supreme."
E. A. BOWRING.

"Und es wallet und siedet und brauset und zischt."
SCHILLER. *Gedichte. Der Taucher. Str.* 6.

"And it bubbles and seethes, and it hisses and roars."
E. BULWER LYTTON.

"Und etwas lebt noch in des Weibes Seele,
Das über allen Schein erhaben ist
Und über alle Lästerung—es heisst Weibliche Tugend."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*Marquis.*)

"And there exists besides in woman's soul,
A treasure, Sire, beyond all outward show,
Above the reach of slander—female virtue!"
R. D. BOYLAN.

"Und führt zum Kreuzweg dich die Spur,
Und weisst du nicht den rechten Pfad,
So frage beim Gewissen an,
Es kann ja deutsch—ihm folge nur."
PETER HEBEL. *Der Wegweiser.*

"Thy life's path to the cross-roads leads—
What way to take? Canst not decide!
Just ask thy conscience, he's at hand,
Knows German too—make him thy guide."

"Und herrlich in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich stehn."
SCHILLER. *Das Lied v. d. Glocke*, 62-65.

"And gracefully, in beauty's pride,
Like to some heav'nly image fair,
Her modest cheeks with blushes dyed,
He sees the maiden standing there."
E. A. BOWRING.

"Und hüte deine Zunge wohl,
Bald ist ein böses Wort gesagt;
O Gott, es war nicht bös' gemeint—
Der Andre aber geht und klagt."
F. FREILIGRATH. *Der Liebe Dauer.*

"And ever guard your tongue right well,
An angry word is quickly spoken;
'Heaven, I meant no ill!' you say—
And yet another's heart is broken."
C. M. AIKMAN.

"Und mein Stamm sind jene Asra,
Welche sterben, wenn sie lieben."
H. HEINE. *Romanzero. Vom Stamme Asra.*

"And my race is of those Asras,
Who, whene'er they love, must perish."
E. A. BOWRING.

"Und ob alles in ewigem Wechsel kreist,
Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist."
SCHILLER. *Gedichte. Die Worte des Glaubens.*

"Changing and shifting the years onward roll,
Yet there reigns over all one unchangeable soul."

"Und ob die Wolke sie verhülle,
Die Sonne bleibt am Himmelszelt!
Es waltet dort ein heilger Wille;
Nicht blindem Zufall dient die Welt."
FR. KIND. *Der Freischütz, III.*, 1.—(*Agathe.*)

"Though thickest clouds may hide him, for us
The Sun in Heaven's wide arch remains—
A holy Will reigns there and o'er us,
'Tis not blind chance the world sustains."

"(Mein Vetter ritt den Schecken am dem Tag),
Und Ross und Reiter sah ich niemals wieder."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 3.—(*Wallenstein.*)

"My cousin rode the dapple on that day,
And nevermore saw I or horse or rider."
S. T. COLERIDGE.

"Und singend einst und jubelnd
Durchs alte Erdenhaus
Zieht, als der letzte Dichter,
Der letzte Mensch hinaus."
A. GRÜN. *Gedichte. Der letzte Dichter. Str.* 11.

"Still singing and rejoicing,
From this old world of clay,
Forth, as the world's last poet,
The last man takes his way."

"Und stirbt dereinst die Menschheit
Dem alten Erdkreis ab,
So geht im letzten Menschen
Der letzte Christ zu Grab."
ADOLPH STÖBER. *Der letzte Christ.*

"And when mankind shall vanish
From off this ball of clay
The last Christ and the last man
Together fade away."

"Und so fliehen meine Tage,
Wie die Quelle, rastlos hin!"
SCHILLER. *Gedichte. Der Jüngling am Bache.*

"Restless as those dancing waters,
My sad days are fleeting on."
E. A. BOWRING.

"Und so lang' du das nicht hast,
Dieses: Stirb und Werde!
Bist du nur ein trüber Gast
Auf der dunklen Erde."
GOETHE. *West-östlicher Divan. I. Selige Sehnsucht.*

"And whilst this thou hast not with thee:
Rise through death to higher birth,
Thou art but a gloomy guest
On a dark and gloomy earth."
E. A. BOWRING.

"Und so sass er, eine Leiche,
Eines Morgens da;
Nach dem Fenster noch das bleiche,
Stille Antlitz sah."
SCHILLER. *Gedichte. Ritter Toggenburg.*

"But, at length, the moon returning
Finds him dead and chill—
Pale and wan, his gaze, with yearning,
Seeks her casement still!"
E. A. BOWRING.

"Und so sind sie alle, einer wie der andre."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod., III.*, 7.—(*Terzky.*)

"'Tis thus with all; one like the other."

"Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus."
SCHILLER. *Gedichte. Das Mädchen aus der Fremde. Str.* 5.

"With each her gifts the maiden shared—
To some the fruits, the flowers to some;
Alike the young, the aged fared;
Each bore a blessing to home."
E. BULWER LYTTON.

"Und war die Freude noch so süss—
Ein Wölkchen kommt gezogen,
Und vom geträumten Paradies
Ist jede Spur verflogen."
E. GEIBEL. *Lieder als Intermezzo, XXXVI.*

"How sweet soe'er the joy we deemed
Was ours. A cloud comes stealing
Across the paradise we dreamed
About—all trace concealing."

"Und was sie ist, das wage sie zu scheinen!"
SCHILLER. *Maria Stuart, I.*, 7.—(*Maria.*)

"But let her dare to seem the thing she is."
JOSEPH MELLISH.

"Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf thut sich der weite Zwinger—
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt."
SCHILLER. *Gedichte. Der Handschuh.*

"And when with his finger he beckon'd,
The gate open'd wide in a second—
And in, with deliberate tread,
Enters a lion."
E. A. BOWRING.

"Und wüssten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo*, 22.

"O if the tiny flowers
But knew of my wounded heart,
Their tears, like mine, in showers,
Would fall, to cure the smart."
E. A. BOWRING.

"Unendlich ist das Rätsel der Natur."
TH. KÖRNER. *Die Bergknappen, I.*, 4.—(*Alberga.*)

"Eternal is great Nature's mystery."

"Ungeheure Heiterkeit
Ist meines Lebens Regel."
L. SCHNEIDER. *Der Reisende Student.*

"Prodigious cheerfulness is the rule of my life."

"Ungern entdeck ich höheres Geheimnis."
GOETHE. *Faust II.*, 1. *Finstere Galerie.*—(*Mephistopheles.*)

"Unwilling, I reveal a loftier mystery."
BAYARD TAYLOR.

"Ungleich verteilt sind des Lebens Güter
Unter der Menschen flüchtgem Geschlecht;
Aber die Natur, sie ist ewig gerecht.
Uns verlieh sie das Mark und die Fülle,
Die sich immer erneuend erschafft."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 228-232. *Erster Chor.*—(*Cajetan.*)

"Unequally distributed are the blessings of life
Amongst the fleeting race of men;
But Nature which is ever just,
Bestows upon us strength and abundance,
Which always renewing bursts forth."

"Unglück sel'ger Ueberfluss,
Wo der nöthigste Genuss
Unsern Schätzen fehlen muss."
FR. V. HAGEDORN. *Das Hühnchen und der Diamant.*

"Wretched curse of wealth's excess,
When of all our happiness
We can ne'er enjoyment find."

"Unglückseliges Flötenspiel!"
SCHILLER. *Kabale und Liebe, V.*, 3.—(*Ferdinand.*)

"Disastrous flute-playing."

"Unmöglich ist's, drum eben glaubenswerth."
GOETHE. *Faust III.*, 7. *Rittersaal.*—(*Astrolog.*)

"Impossible 'tis—therefore to be believed."
BAYARD TAYLOR.

"Unrecht leiden schmeichelt grossen Seelen."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 15.—(*Marquis.*)

"Wrongs undeserv'd great souls can calmly suffer."
R. D. BOYLAN.

"Unsel'ge Falschheit! Mutter alles Bösen!
Du jammerbringende, verderbest uns!
Wahrhaftigkeit, die reine, hätt' uns alle,
Die welterhaltende, gerettet."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 7.—(*Max.*)

"O, unblest falsehood! Mother of all evil!
Thou misery-making demon, it is thou
That sink'st us in perdition. Simple truth,
Sustainer of the world, had saved us all!"
S. T. COLERIDGE.

"Unselig Mittelding von Engeln und von Vieh!
Du prahlst mit der Vernunft und du gebrauchst sie nie."
ALBRECHT VON HALLER. *Versuch Schweizerischer Gedichte*, 47.

"Ah wretched hybrid thing, half angel and half beast;
Boasting of reason, yet not using it the least."

"Uns fehlt ein Nationalzuchthaus
Und eine gemeinsame Peitsche!"
H. HEINE. *Verschiedene. Tannhäuser*, 3. *Str.* 17.

"We want a national bridewell and a common lash."

"Uns ist ganz kannibalisch wohl,
Als wie fünfhundert Säuen!"
GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Alle.*)

"As 'twere five hundred hogs we feel
So cannibalic jolly."
BAYARD TAYLOR.

"Unser Schuldbuch sei vernichtet!
Ausgesöhnt die ganze Welt!
Brüder—überm Sternenzelt
Richtet Gott, wie wir gerichtet."

SCHILLER. *Gedichte. An die Freude. Str.* 6. *Chor.*

"Let all the world be peace and love—
Cancel thy debt-book with thy brother;
For God shall judge of *us* above,
As we shall judge each other."

E. BULWER LYTTON.

"Unsere Leidenschaften sind wahre Phönixe,
Wie der alte verbrennt, steigt der neue
Sogleich wieder aus der Asche hervor."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, V.*

"Our passions are, in truth, like the phœnix,
When the old one burns away, the new
One rises out of its ashes at once."

BAILEY SAUNDERS.

"Unsinn, du siegst, und ich muss untergehn!"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, III.*, 6.—(*Talbot.*)

"Folly, thou conquerest, and I must yield."

ANNA SWANWICK.

"Unstät treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft."

SCHILLER. *Gedichte. Würde der Frauen.*

"——With each hasty impulse veering
Rock'd on Passion's troubled deeps."

E. BULWER LYTTON.

"Unsterblichkeit! schöner Gedanke!
Wer hat dich zuerst erdacht?"

H. HEINE. *Reisebilder, I. Die Harzreise.*

"Immortality—dazzling idea! who first imagined thee!"

C. J. LELAND.

"Unter allen Völkerschaften haben die Griechen den Traum des Lebens am schönsten geträumt."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"Of all peoples the Greeks have dreamt the dream of life the best."

BAILEY SAUNDERS.

"Unter den Freunden der erdumwohnenden
Menschen vor allen preis' ich den Tod.
Schlaf ist Geselle; Tod aber, der Meister,
Führt uns zum Port."

ARTHUR FITGER. *Gedichte. Der Tod.*

"All friends excelling of those who are dwelling
On earth below. Death! Thee I prize.
Sleep is companion; but Death, the Master,
Leads us safe home."





"Unter Larven die einzige fühlende Brust."
SCHILLER. *Gedichte. Der Taucher. Str.* 21.

"Amongst phantoms, the only sensitive breast."
E. A. BOWRING.

"Untröstlich ist's noch allerwärts."
L. UHLAND. *Vaterländ. Gedichte,* 5. *Am,* 18. *Oktober,* 1817. *Str.* 7.

"There's no consolation anywhere."

"Ursprünglich eignen Sinn lass dir nicht rauben!
Woran die Menge glaubt, ist leicht zu glauben."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VII.*

"Originality of thought let no man take from thee,
To think as other people think is done quite easily."

"Urväter Hausrat."
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"Ancestral lumber."
BAYARD TAYLOR.

"Vater, ich rufe dich!"
TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Gebet während der Schlacht.*

"Father, to Thee I call."

"Verachte das Leben, um es zu geniessen!"
JEAN PAUL F. RICHTER. *Quintus Fixlein. Letztes Kapitel.*

"Despise life that thou mayst enjoy it."
THOMAS CARLYLE.

"Verachte nur Vernunft und Wissenschaft,
Des Menschen allerhöchste Kraft."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"Reason and knowledge only thou despise,
The highest strength in man that lies!"
BAYARD TAYLOR.

"Veränderung nur ist das Salz des Vergnügens."
SCHILLER. *Kabale und Liebe, V.,* 7.—*(Ferdinand.)*

"Variety alone gives zest to pleasure."

"Verbunden werden auch die Schwachen mächtig."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.,* 3.—*(Stauffacher.)*

"United e'en the weak grow mighty."

"Verderben, gehe deinen Gang."
SCHILLER. *Fiesco, V.,* 1.—*(Fiesco.)*

"Destruction, take thy course!"

"Vereint wirkt also dieses Paar,
Was einzeln keinem möglich war."
CHR. F. GELLERT. *Fabeln &c.*, 1 *Buch. Der Blinde und der Lahme.*

"This pair together can achieve
What one alone would have to leave."

"Verflucht, wer mit dem Teufel spielt."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 3.—(*Wallenstein.*)

"Accursed he who dallies with a devil."
S. T. COLERIDGE.

"Verfluchtes dumpfes Mauerloch!
Wo selbst das liebe Himmelslicht
Trüb durch gemalte Scheiben bricht."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"This drear, accursed masonry,
Where even the welcome daylight strains
But duskly through the painted panes."
BAYARD TAYLOR.

"Vergebens, dass ihr ringsum wissenschaftlich schweift,
Ein jeder lernt nur, was er lernen kann;
Doch der den Augenblick ergreift,
Das ist der rechte Mann."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"In vain that through the realms of science you may drift;
Each one learns only—just what learn he can:
Yet he who grasps the Moment's gift,
He is the proper man."
BAYARD TAYLOR.

"Vergebens mühen sich die Lieder,
Vergebens quälen sie den Stein."
GOETHE. *Faust II.*, 2, 4. *Peneios* (*Chiron*).

"For him the songs are vainly chanted,
The marble hewn for him in vain."
BAYARD TAYLOR.

"Vergebens werden ungebundne Geister
Nach der Vollendung reiner Höhe streben.
Wer Grosses will, muss sich zusammen raffen!
In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister,
Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben."
GOETHE. *Epigrammatisch. Natur und Kunst.*

"Unfettered spirits e'er must strive in vain
To reach the heights where pure perfection lies.
Who would succeed must keep himself in check.
Under restraint the Master first shows plain;
Only through law to freedom we can rise."

"Vergebens wird die rohe Hand
Am Schönen sich vergreifen,
Man kann den einen Diamant
Nur mit dem andern schleifen."

FR. V. BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche, etc.*, 25.

"Strives vainly the rough hand of man
Pure beauty to reveal to sight;
A diamond only ever can
Another diamond polish quite."

"Vergiss die treuen Toten nicht!"

TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Aufruf.*

"Forget not thou the faithful dead."

"Vergnügen sucht der Mann sich in Gefahren."

GOETHE. *Elpenor, I.*, 2.

"In danger man his satisfaction finds."

"Vergnügt sein ohne Geld, das ist der Stein der Weisen."

LICHTWER. *Fabeln.*

"Contentment without money is the philosopher's stone."

"Verlangst du nicht nach einem Besenstiele?"

GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.*—(*Mephistopheles.*)

"Dost thou not wish a broomstick-steed's assistance?"

BAYARD TAYLOR.

"Verliebte sehen in der Welt nur sich,
Doch sie vergessen, dass die Welt sie sieht."

A. V. PLATEN. *Berengar.*—(*Dorine.*)

"Naught but themselves in this world lovers view,
Forgetting that the world can see them too."

"Verlust will Vorwand."

LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 1.—(*Saladin.*)

"Ill-luck is ever wont to make excuse."

R. D. BOYLAN.

"Verrath trennt alle Bände."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 5.—(*Isolani.*)

"Treason breaks all bonds asunder."

S. T. COLERIDGE.

"Verstellung, sagt man, sei ein grosses Laster,
Doch von Verstellung leben wir."

GOETHE. *Maskenzug.*

"They say dissimulation is a crime
And yet our whole life is dissimulation."

"Versteh ich gleich nichts von lateinischen Brocken,
So weiss ich den Hund doch vom Ofen zu locken,
Was ihr euch, Gelehrte, für Geld nicht erwerbt,
Das hab ich von meiner Frau Mutter geerbt."

G. A. Bürger. *Gedichte. Der Kaiser und der Abt. Str.* 23.

"Though I'm not versed in scraps of Latin
I know a thing or two, that's certain—
What all you scholars fail to see
My mother did bequeath to me."

"Versuche, deine Pflicht zu thun, und du weisst gleich, was an dir ist."

Goethe. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, I.*

"Try to do your duty, and you will know at once what you are worth."

Bailey Saunders.

"(Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch)
Versunken und vergessen! Das ist des Sängers Fluch."

L. Uhland. *Des Sängers Fluch.*

"No song, no roll of heroes, tells of the monarch's fame,
The minstrel's curse is answered—forgotten is his name."

C. M. Aikman.

"Verwandte sind sich alle starken Seelen."

Schiller. *Die Piccolomini, IV.*, 4.—(*Illo.*)

"All powerful souls have kindred with each other."

S. T. Coleridge.

"(Werd ich zum Augenblicke sagen):
Verweile doch! du bist so schön!
Dann magst du mich in Fesseln schlagen,
Dann will ich gern zu Grunde gehn!"

Goethe. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"When thus I hail the moment flying;
Ah, still delay—thou art so fair!
Then bind me in thy bonds undying,
My final ruin then declare!"

Bayard Taylor.

Faust repeats those words in the *Second Part, Act V., Scene* 5:—

"Zum Augenblicke dürft ich sagen:
Verweile doch du bist so schön."

"Then dared I hail the moment flying:
Ah, still delay—thou art so fair!"

"Verwelkt, entblättert, zertreten sogar
Von rohen Schicksalsfüssen—
Mein Freund, das ist auf Erden das Los
Von allem Schönen und Süssen."

H. Heine. *Gedichte. Deutschland. K.* 23. *Str.* 24.

"Yes, wither'd and stripp'd and trampled down
By destiny's footsteps appalling—
My friend, this is ever the fate upon earth
Of all that is sweet and enthralling!"

E. A. Bowring.

"Verzag nicht an der eignen Kraft. Dein Herz
Ist reich genug, sich selber zu beleben."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 3.—(*Gräfin.*)

"O be not treacherous to thy own power,
Thy heart is rich enough to vivify itself."
S. T. COLERIDGE.

"Verzeih', ich kann nicht hohe Worte machen,
Und wenn mich auch der ganze Kreis verhöhnt."
GOETHE. *Faust I. Prolog im Himmel.*—(*Mephistopheles.*)

"Pardon, this troop I cannot follow after
With lofty speech, though by them scorned and spurned."
BAYARD TAYLOR.

"Verzeiht! Es ist ein gross Ergötzen,
Sich in den Geist der Zeiten zu versetzen,
Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht,
Und wie wirs dann zuletzt so herrlich weit gebracht."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Wagner.*)

"Pardon! a great delight is granted
When, in the spirit of the ages planted,
We mark how, ere our time, a sage has thought,
And then, how far his work, and grandly, we have brought."
BAYARD TAYLOR.

"Viel Gesellen sind gesetzet,
Keiner wird gering geschätzet,
Und wer kann, soll Meister sein."
FR. RÜCKERT. *Gedichte. VI. Buch. I. Reihe. An unsere Sprache.*

"Boon companions round are seated,
None with contumely is treated,
He who can, shall Master be."

"Viel Klagen hör ich oft erheben
Vom Hochmut, den der Grosse übt.
Der grossen Hochmut wird sich geben,
Wenn unsre Kriecherei sich giebt."
G. A. BÜRGER. *Gedichte. Mittel gegen den Hochmut der Grossen.*

"Though often much complaint is raised
'Gainst great men's pride—I still maintain,
The great will soon renounce their pride
If we from flattery refrain."

"Viel Menschen gibt's, die ihre Klugheit zeigen
Durch Reden—doch viel andre auch durch Schweigen."
FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). 2 *Buch*, 34.

"Though many men as wise themselves can show
By speaking—silence proves some others so."

" Viele Dinge sind's,
Die wir mit Heftigkeit ergreifen sollen:
Doch andre können nur durch Mässigung
Und durch Entbehren unser eigen werden."

GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Prinzessin.*)

" Many things there are
That we may hope to win with violence;
While others only can become our own
Through moderation and wise self-restraint."

ANNA SWANWICK.

" Viele sprechen, Armut
Sei zu keinem Dinge gut;
Wer sie um Treue will erleiden,
Der mag doch Höllenfeuer meiden."

" Genuoge sprechent, armuot,
Daz diu sî ze nihte guot.
Swer die durch triwe lîdet,
Helle fiwer die sêle mîdet."

WOLFRAM VON ESCHENBACH. *Aus dem Parcival.*

" Though many say that poverty
For no good purpose serves,
Who bears and toils on faithfully
His soul from Hell preserves."

" Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig."

GOETHE. *Hermann und Dorothea. V. Polyhymnia.*

" Many things man desires, and yet he has need of but little."

E. A. BOWRING.

" Vielleicht, ist eines Frauenzimmers grösste Versicherung."

LESSING. *Die Juden, X.*—(*Lisette.*)

" A woman's greatest pledge is 'perhaps'."

" Vielleicht Vernichtung nur—vielleicht Erkenntniss—
Gewissheit doch!"

A. v. CHAMISSO. *Faust. Ein Versuch.*

" Perchance Annihilation—or wisdom deep—
But Certainty at last!"

HENRY PHILLIPS, JUNR.

" Volk und Knecht und Ueberwinder
Sie gestehn, zu jeder Zeit,
Höchstes Glück der Erdenkinder
Sei nur die Persönlichkeit."

GOETHE. *West-östlicher Divan, VIII. Zuleika.*

" People, slaves, and tyrants too,
They have always this confessed:
Of all the blessings men can have
Independence is the best."

ALEXANDER ROGERS.

"Völkerdämmerung."

MAX NORDAU. *Entartung, I.*

"The dusk of the nations."

"Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden, belebenden Blick."

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Faust.)*

"Released from ice are brook and river
By the quickening glance of the gracious Spring."

BAYARD TAYLOR.

"Vom frischen Geiste fühl ich mich durchdrungen,
Gestalten gross, gross die Erinnerungen."

GOETHE. *Faust II.*, 2. *Walpurgisnacht. Pharsalische Felder.—(Faust.)*

"Fresh spirit fills me, face to face with these—
Grand are the Forms, and grand the Memories."

BAYARD TAYLOR.

"Vom Himmel fordert er die schönsten Sterne,
Und von der Erde jede höchste Lust."

GOETHE. *Faust. Prolog im Himmel.*

"For he demands from Heaven its fairest star,
And from the earth the highest joy it bears."

SHELLEY.

"Vom Sein zum Sein geht alles Leben über.
Zum Nichtsein ist kein Schritt in der Natur."

C. A. TIEDGE. *Urania, IV. Gesang.*

"All life goes on from being unto being,
No step in Nature leads to nothingness."

"Vom sichern Port lässt sichs gemächlich raten."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 1.—(*Ruodi.*)

"Safe in the port, 'tis easy to advise."

SIR THEODORE MARTIN.

"Vom Unglück erst
Zieh ab die Schuld
Was übrig ist,
Trag in Geduld!"

TH. STORM. *Gedichte. I. Sprüche.*

"From sorrow first
Remove sin's stains,
With patience bear
What then remains."

"Vom Vater hab ich die Statur,
Des Lebens ernstes Führen,
Von Mütterchen die Frohnatur
Und Lust zu fabulieren."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VII.*

"My goodly frame and earnest soul
I from my sire inherit;
My happy heart and glib discourse
Was my brave mother's merit."

J. S. BLACKIE.

"Von dem allerersten Werden
Der unendlichen Natur,
Alles Göttliche auf Erden
Ist ein Lichtgedanke nur."
SCHILLER. *Gedichte. Die Gunst des Augenblicks.*

"'Mongst the things that have their birth
'Neath eternal Nature's sway,
Nought is god-like here on earth,
Save the thought's all-piercing ray."
E. A. BOWRING.

"Von der Gewalt, die alle Wesen bindet,
Befreit der Mensch sich, der sich überwindet."
GOETHE. *Vermischte Gedichte. Die Geheimnisse. Str.* 24.

"From the strong power that binds all earthly being,
Who conquers self succeeds himself in freeing."

"Von der Menschheit—du kannst von ihr nie gross genug denken;
Wie du im Busen sie trägst, prägst du in Thaten sie aus."
SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. An einen Weltverbesserer.*

"Thou canst not sufficiently prize Humanity's value;
Let it be coin'd in deed as it exists in thy breast."
E. A. BOWRING.

"Von der Parteien Gunst und Hass verwirrt,
Schwankt sein Charakterbild in der Geschichte."
SCHILLER. *Wallenstein. Prolog*, 102, 103.

"Confused by party hate and party favour
His character, in history, unstable stands."

"Von der Stirne heiss
Rinnen muss der Schweiss,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 5-8.

"But with sweat and with pain
Can we honour obtain,
And prove that we master the art we profess;
With Man be the effort, with Heav'n the success!"
E. BULWER LYTTON.

"Von des Lebens Gütern allen
Ist der Ruhm das höchste doch;
Wenn der Leib in Staub zerfallen,
Lebt der grosse Name noch."
SCHILLER. *Gedichte. Das Siegesfest. Str.* 9.

"Whate'er our earthly goods—of all
The highest and the holiest—Fame!
For when the Form in dust shall fall,
O'er dust triumphant lives the Name!"
E. BULWER LYTTON.

"(Zum guten Zeichen nehm' ich euch
Mein Loos, es ist dem euren gleich)
Von fern her kommen wir gezogen
Und flehen um ein wirtlich Dach."

SCHILLER. *Gedichte. Die Kraniche des Ibykus. Str.* 8.

"I deem thee as a favouring sign—
My destiny resembles thine.
Both come from a far distant coast,
Both pray for some kind shelt'ring place."

E. A. BOWRING.

"Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.*, 10. —(*Karl.*)

"Whence hast thou then this knowledge?"

ANNA SWANWICK.

"Vor andern fühl ich mich so klein;
Ich werde stets verlegen sein."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"I feel so small before others, and thence
Should always find embarrassments."

BAYARD TAYLOR.

"Vor dem Glauben
Gilt keine Stimme der Natur."

SCHILLER. *Don Carlos, V.*, 10.—(*Grossinquisitor.*)

"The voice of Nature
Avails not over faith."

R. D. BOYLAN.

"Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht!"

SCHILLER. *Gedichte. Die Worte des Glaubens. Str.* 2.

"It is not the freeman whose strength should appal,
'Tis the wrath of the slave when he bursts from his thrall!"

E. BULWER LYTTON.

"Vor dem Tod erschrickst du! Du wünschest, unsterblich zu leben?
Leb im Ganzen! Wenn du lange dahin bist, es bleibt."

SCHILLER. *Gedichte. Unsterblichkeit.*

"Dread'st thou the aspect of Death! Thou wishest to live on for ever?
Live in the Whole, and when long thou shalt have gone, 'twill remain!"

E. A. BOWRING.

"Vor Gott ist keine Flücht, als nur zu ihm."

FR. RÜCKERT. *Lyrische Gedichte. VI. Pantheon. V. Bruchstück. Angereihte Perlen*, 3.

"*From* God there is no flight, but only *to* Him."

N. L. FROTHINGHAM.

"Vor Gott und Menschen angenehm."

LESSING. *Nathan der Weise, III.*, 7.—(*Nathan.*)

"Pleasing to God and man."

"Vor mir den Tag und hinter mir die Nacht."
GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Faust.)*

"The Day before me and the Night behind."
BAYARD TAYLOR.

"Vorgetan und nachbedacht
Hat manchen in gross leid gebracht,
Und vorbedacht, was nach mag kommen,
Hat oftmals gebracht grossen frommen."
G. ROLLENHAGEN. *Froschmeuseler, III.*, 1, 11, 39.

"To act in haste and afterwards to think
Has often brought a man to sorrow's brink:
But first to think, and then let come what may
Has brought to many a man a happy day."

"Wach auf, mein Herz! und singe."
PAUL GERHARDT. *Geistliches Lied.*
*Also* M. CLAUDIUS. *Der Frühling.*

"Awake, my heart, and sing."

"Wage du zu irren und zu Traümen
Hoher Sinn liegt oft in kind'schem Spiel."
SCHILLER. *Gedichte. Thekla. Eine Geisterstimme.*

"Dare thou to wander and to dream,
Exalted thoughts lie oft in children's play."

"Wahre Königin ist nur des Weibes weibliche Schönheit,
Wo sie sich zeige, sie herrscht, herrschet bloss, weil sie sich zeigt."
SCHILLER. *Gedichte. Macht des Weibes.*

"No real queen exists but the womanly beauty of woman;
Where it appears it must rule; ruling because it appears."
E. A. BOWRING.

"Wahre Prinzen aus Genie-Land
Zahlen bar, was sie verzehrt,
Schiller, Goethe, Lessing, Wieland
Haben nie Kredit begehrt."
H. HEINE. *Romanzero. II. Buch. Lamentationen Plateniden.*

"Geniuses in gold and siller
Pay what you in paper edit.
Lessing, Wieland, Goethe, Schiller,
Never fussed for paltry credit."
WALTER SICHEL.

"Wahrheit gegen Freund und Feind."
SCHILLER. *Gedichte. An die Freude. Str.* 8.

"Truth alike to friend and foe!"
E. A. BOWRING.





"Wahrheit ist das leichteste Spiel von allen.
Stelle dich selber dar,
Und du läufst nie Gefahr,
Aus deiner Rolle zu fallen."

Fr. Rückert. *Vierzeilen. Zweites Hundert*, 56.

"Truth is the easiest part of all to play.
Act thyself—appear
What thou art—and no fear
That thou ever canst miss thy way."

C. T. Brooks.

"Wahrheitsliebe zeigt sich darin, dass man überall das Gute zu finden und zu schätzen weiss."

Goethe. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, I.*

"Love of truth shows itself in our knowing how to find and value the good in everything."

W. B. Römfeldt.

"Wann dich die Lästerzunge sticht,
So lass dir dies zum Troste sagen:
Die schlechtsten Früchte sind es nicht,
Woran die Wespen nagen."

G. A. Bürger. *Gedichte. Trost.*

"When the tongue of slander stings
Be this thy consolation:
Wasps do not choose the worst of fruit
For their delectation."

"Wann? Wie? und Wo? das ist die leidige Frage."

Goethe. *Faust II., V.*, 6. *Grablegung.*—(*Mephistopheles.*)

"When? How? and Where? remains the fatal query."

Bayard Taylor.

"Wann wird der Retter kommen diesem Lande?"

Schiller. *Wilhelm Tell, I.*, 1.—(*Ruodi.*)

"Oh, when will come
Deliverance to this doom-devoted land?"

Sir Theodore Martin.

"Wann wird doch die alte Wunde narben?
Einst war's finster, und die Weisen starben;
Nun ist's lichter, und der Weise stirbt.
Sokrates ging unter durch Sophisten
Rousseau leidet, Rousseau fallt durch Christen,
Rousseau, der aus Christen Menschen wirbt."

Schiller. *Gedichte. Rousseau.*

"When will the old wounds scar? In the dark age
Perish'd the wise. Light comes. How fares the sage
The same in darkness or in light his fate,
Time brings no mercy to the Bigot's hate!
Socrates charmed Philosophy to dwell
On Earth—by false philosophers he fell;
In Rousseau, Christians mark'd their victim—when
Rousseau enlisted Christians into Men!"

E. Bulwer Lytton.

"(Wohl ausgesonnen, Pater Lamormain)!
Wär der Gedank nicht so verwünscht gescheit,
Man wär versucht, ihn herzlich dumm zu nennen."

SCHILLER. *Die Piccolomini, II.*, 7.—(*Wallenstein.*)

"Right well concerted, Father Lamormain!
Were the thought not so wonderfully clever
One would be tempted to call it exceedingly stupid."

"War es immer wie jetzt? Ich kann das Geschlecht nicht begreifen.
Nur das Alter ist jung, ach! und die Jugend ist alt."

SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. Jetzige Generation.*

"Was it always as now? This race I truly can't fathom.
Nothing is young but old age; youth, alas! only is old."

E. A. BOWRING.

"Wär nicht das Auge sonnenhaft,
Die Sonne könnt es nie erblicken;
Läg nicht in uns des Gottes eigne Kraft,
Wie könnt uns Göttliches entzücken?"

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, III.*

"Were not the eye itself a sun.
No sun for it could ever shine:
By nothing god-like could the heart be won,
Were not the heart itself divine."

"Warum sollte ich nicht so oft wiederkommen, als ich neue Kentnisse, neue Fertigkeiten zu erlangen geschickt bin? Bringe ich auf einmal so viel weg, dass es der Mühe wieder zu kommen etwas nicht lohnet?"

LESSING. *Die Erziehung des Menschengeschlechts*, 98.

"Why should I not come back as often as I am capable of acquiring fresh knowledge, fresh expertness? Do I bring away so much from a single visit that there is nothing left to repay the trouble of coming back?"

FRED. W. ROBERTSON.

"Warum tanzen Bübchen mit Mädchen so gern?
Ungleich dem Gleichen bleibet nicht fern."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüth und Welt.*

"Lads dance with lasses—why? 'tis just because
Not like to like, but like to unlike draws."

J. S. BLACKIE.

"Warum will sich Geschmack und Genie so selten vereinen?
Jener fürchtet die Kraft; dieses verachtet den Zaun."

GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Herbst*, 60.

"Taste and genius, why do they never pull kindly together?
Taste is afraid of the power, genius spurneth the rein."

J. S. BLACKIE.

"Was auch behaupte die Philosophie,
Trau dem Gefühl! es täuscht dich nie,
Es ist das Rechte, wie das Beste;
Nur halt am rechten Gefühl auch feste!"

FR. V. SALLET. *Epigrammatisches und Lehrhaftes.*

"Whate'er philosophy asserts,
Trust feeling, for it ne'er deserts.
'Tis right and best for all our dealing;
Ever hold firmly to right-feeling."

"Was blasen die Trompeten? Husaren, heraus!"

E. M. ARNDT. *Blücher.* *Str.* 1.

"Why sound the brazen trumpets? Hussars, turn ye out!"

H. W. DULCKEN.

"Was braucht es mit den Schwachen für Gewalt,
Als ihre Schwäche?"

LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 3.—(*Sittah.*)

"What force is necessary with the weak
But their own weakness?"

R. D. BOYLAN.

"Was dem Mann das Leben
Nur halb erteilt, soll ganz die Nachwelt geben."

GOETHE. *Epilog zu Schiller's Glocke.* *Str.* 11.

"What mortals while they live
But half receive, posterity shall give."

E. A. BOWRING.

"Was? Der Blitz!
Das ist ja die Gustel aus Blasewitz."

SCHILLER. *Wallenstein's Lager, V.*—(*Erster Jäger.*)

"Zounds, how now?
Gustel of Blasewitz here, I vow!"

JAMES CHURCHILL.

"Was die Ameise Vernunft mühsam zu Haufen schleppt, jagt in einem Hui der Wind des Zufalls zusammen."

SCHILLER. *Fiesco, II.*, 4.—(*Fiesco.*)

"What reason, labouring like a careful ant, with difficulty scrapes together, the wind of accident collects in one short moment."

"Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Das erzählt keine lebende glückliche Seele."

SCHILLER. *Gedichte.* *Der Taucher.* *Str.* 10.

"For never shall lips of the living reveal
What the deeps that howl yonder in terror conceal."

E. BULWER LYTTON.

"Was die Natur versteckt, zieht Unsinn an das Licht."

LESSING. *Fragmente.* *Die Religion*, 1. *Gesang.*

"What Nature conceals madness brings to light."

"Was die Schickung schickt, ertrage!
Wer ausharret. wird gekrönt."
J. G. Herder. *Legenden. Die wiedergefundenen Söhne.*

"With patience bear what fate may send thee,
Who endureth will be crowned."

"Was die Weiber lieben und hassen,
Das wollen wir ihnen gelten lassen;
Wenn sie aber urteilen und meinen,
Da wills oft wunderlich erscheinen."
Goethe. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VI.*

"What women think of love and hate
We'll leave to them and let them prate.
Of their opinions and decisions
We have some most peculiar visions."

"Was du ererbt von deinen Vätern hast,
Erwirb es, um es zu besitzen.
Was man nicht nützt, ist eine schwere Last;
Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen."
Goethe. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"What from your father's heritage is lent,
Earn it anew, to really possess it!
What serves not, is a sore impediment:
The Moment's need creates the thing to serve and bless it!"
Bayard Taylor.

"Was du immer kannst, zu werden,
Arbeit scheue nicht und Wachen;
Aber hüte deine Seele
Vor dem Karriere-Machen."
Th. Storm. *Gedichte, I. Für meine Söhne.*

"To be the best thou canst,
Shun neither work nor waking;
But let thy soul beware
Of just career-making."

"Was eine Kindesseele
Aus jedem Blick verspricht!
So reich ist doch an Hoffnung
Ein ganzer Frühling nicht."
Hoffmann von Fallersleben. *Kinderlieder. Das Kind.*

"In every glance what promise
A child's pure soul doth wear,
The whole of spring-tide's glory
Can show us naught so fair."

"Was frag ich viel nach Geld und Gut,
Wenn ich zufrieden bin!"
J. M. Miller. *Zufriedenheit.*

"What do I care for wealth or lands
If I am but content!"

"(In seiner Nähe darf nichts müssig sein)!
Was gelten soll, muss wirken und muss dienen."
GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 4.—(*Antonio.*)

"Within his sphere of influence he admits
Naught inefficient, and alone esteems
The active cause and instrument of good."
ANNA SWANWICK.

"Was glänzt, ist für den Augenblick geboren;
Das Echte bleibt der Nachwelt unverloren."
GOETHE. *Faust. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Dichter.*)

"What dazzles for the Moment spends its spirit:
What's genuine, shall Posterity inherit."
BAYARD TAYLOR.

"Was Gott thut, das ist wohl gethan."
SAMUEL RODIGAST. *Geistliches Lied.*

"What God does is well done."

"Was Hände bauten, können Hände stürzen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I.*, 3.—(*Tell.*)

"What hands have built, my friend, hands can destroy."
SIR THEODORE MARTIN.

"Was hat man dir, du armes Kind, gethan?"
GOETHE. *Balladen. Mignon.*

"Poor child! What sorrow hath befallen thee?"
E. A. BOWRING.

"Was hätt ein Weiberkopf erdacht, das er
Nicht zu beschönen wüsste!"
LESSING. *Nathan der Weise, III.*, 4.—(*Saladin.*)

"—— There is nothing woman's wit invents
It cannot palliate."
R. D. BOYLAN.

"Was heute nicht geschieht, ist Morgen nicht gethan,
Und keinen Tag soll man verpassen,
Das Mögliche soll der Entschluss
Beherzt sogleich beim Schopfe fassen,
Er will es dann nicht fahren lassen,
Und wirket weiter, weil er muss."
GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Direktor.*)

"What's left undone to-day, to-morrow will not do.
Waste not a day in vain digression:
With resolute, courageous trust
Seize every possible impression,
And make it firmly your possession;
You'll then work on, because you must."
BAYARD TAYLOR.

"Was hilft es mir, dass ich geniesse?
Wie Träume fliehn die wärmsten Küsse,
Und alle Freude wie ein Kuss."
GOETHE. *Lieder. Glück und Traum.*

"What now avails my joy to me?
Like dreams the warmest kisses flee,
Like kisses, soon all joys are gone."
E. A. BOWRING.

"Was hör ich draussen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?"
GOETHE. *Balladen. Der Sänger.*

"What tuneful strains salute mine ear,
What on the bridge resounds?"

"Was ich besitze, seh ich wie im weiten,
Und was verschwand, wird mir zu Wirklichkeiten."
GOETHE. *Faust I. Zueignung. Schluss.*

"What I possess, I see far distant lying,
And what I lost, grows real and undying."
BAYARD TAYLOR.

"Was ich denke, was ich fühle—
Ein Geheimnis bleibe das."
GOETHE. *Balladen. Legende.*

"But my thoughts, my inmost feelings—
Those a secret shall remain."
E. A. BOWRING.

"Was ich gefühlt, gesagt, gethan, gelitten,
Es sei nicht, selbst in der Erinnrung nicht!"
FR. GRILLPARZER. *Sappho, I.*, 5.—(*Sappho.*)

"What I have felt, and thought and done and suffered
E'en in remembrance let it cease to be!"

"Was ich gewesen, bin ich noch. Die Lage
Der Dinge nur hat seitdem sich verwandelt."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 11.—(*Prinzessin.*)

"What I have been,
That am I still. 'Tis but the course of things
Has changed."
R. D. BOYLAN.

"Was im Leben uns verdriesst,
Man im Bilde gern geniesst."
GOETHE. *Gedichte. Parabolisch. Motto.*

"Joy from that in type we borrow,
Which in life gives only sorrow."
E. A. BOWRING.

"Was ist das für eine Zeit, wo man die Begrabenen beneiden muss!"
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, VII.*

"What state must we be in when we must envy the dead!"

"Was ist das Leben ohne Liebesglanz?"
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 12.—(*Thekla.*)

"What is life without the light of love?"

"Was ist denn an dem ganzen Wicht
Original zu nennen?"
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VII.*

"What can be called original in the descendant?"

"Was ist der langen Rede kurzer Sinn?"
SCHILLER. *Die Piccolomini, I.*, 2.—(*Questenberg.*)

"What's the short meaning of this long harangue?"
S. T. COLERIDGE.

"Was ist der Mensch? Halb Tier, halb Engel,
Klein, elend, dürftig—herrlich, gross!"
JOACHIM LORENZ EVERS. *Lieder. Menschenbestimmung.*

"What is man? Half animal, half angel,
Small, wretched, needy—glorious, great!"

"Was ist der Tod? Nach einem Fieber
Ein sanfter Schlaf, der uns erquickt!
Der Thor erschreckt darüber,
Der Weise ist entzückt."
P. v. WINTER. *Das unterbrochene Opferfest, II.*, 22.

"What is death? After life's fever
A gentle sleep, healing and light—
It fills the fool with terror,
The wise man with delight."

"Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne endlich mir das Land!
So weit die Deutsche Zunge klingt
Und Gott im Himmel Lieder singt."
E. M. ARNDT. *Des Deutschen Vaterland.*

"What is the German's fatherland?
Name thou at length to me the land!
Wherever in the German tongue,
To God in Heaven hymns are sung."
H. W. DULCKEN.

"Was ist die Mehrheit? Mehrheit ist der Unsinn;
Verstand ist stets bei wengen nur gewesen."
SCHILLER. *Demetrius, I.*—(*Sapieha.*)

"Majority?
What is it? The majority is madness;
Reason has still rank'd only with the few."

"Seitdem bei Schiller ist zu lesen,
Verstand ist stets bei wen'gen nur gewesen,
Glaubt die Menge wahnbethört,
Dass sie zur Minderheit gehört."

OSKAR BLUMENTHAL.

"Since Schiller did us thus advise—
'Only the few are ever wise';
The masses think, deceived by folly,
To the minority they'll rally."

"Was ist so arg, das nicht, um sich genug zu thun,
Ein Weib die Stirne hat zu wagen?"

WIELAND. *Oberon, VI.*, 86.

"Who that bold guilt, that hellish crime can name,
Which raging woman, to attain her aim,
Dares not, with frontless face, and fury uncontroll'd?"

WILLIAM SOTHEBY.

"Was ist so kühn, das Notwehr nicht entschuldigt."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, I.*, 7.—(*Gräfin.*)

"What deed so daring, which necessity
And desperation will not sanctify?"

S. T. COLERIDGE.

"Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, II.*, 10.—(*Johanna.*)

"Say, what is holy, innocent, and good,
If not to combat for our fatherland?"

ANNA SWANWICK.

"'Was ist unser höchstes Gesetz?'
'Unser eigener Vorteil.'"

GOETHE. *Der Gross-Kophta, III.*, 5.—(*Graf und Domherr.*)

"'What is our highest law?'
'Our own interest.'"

"Was kann der Schöpfer lieber sehen, als ein fröhliches Geschöpf?"

LESSING. *Minna von Barnhelm, II.*, 7.—(*Das Fräulein.*)

"What can the Creator like better to see than a happy creature?"

"Was kan die Frewde machen
Die Einsamkeit verheelt?
Das giebt ein duppelt Lachen
Was Freunden wird erzehlt."

SIMON DACH. *Perstet amicitiæ semper venerabile Fœdus!*

"Its light obscured by loneliness
What use is there in pleasure?
From jokes related to a friend
There's mirth in double measure."

"Was kein Ohr vernahm, was die Augen nicht sahn.
Es ist dennoch das Schöne, das Wahre!
Es ist nicht draussen, da sucht es der Thor;
Es ist in dir, du bringst es ewig hervor."
SCHILLER. *Gedichte. Die Worte des Wahns. Str. 5.*

"What no ear could e'er hear, what no eye could e'er see,
Remains still the truthful, the glorious!
It is not *without*, for the fool seeks it there;
*Within* thee it flourishes, constant and fair."
E. A. BOWRING.

"(Und) was kein Verstand der Verständigen sieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt."
SCHILLER. *Gedichte. Die Worte des Glaubens. Str. 3.*

"And that which the wise in his wisdom ne'er knew,
Can be done by the mind that is childlike and true."

"Was machst du an der Welt? Sie ist schon gemacht;
Der Herr der Schöpfung hat alles bedacht."
GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch der Sprüche.*

"The world has been made, and thou canst do naught;
The Lord of Creation has all things bethought."
ALEXANDER ROGERS.

"Was man einmal ist, das muss man ganz sein."
FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Glaube und Leben, VII.*

"What one is one must be wholly."

"Was man Geschick nennt, lässt sich nicht versöhnen."
GOETHE. *Sonette. Reisezehrung.*

"The will of destiny must be fulfill'd."
E. A. BOWRING.

"Was man in der Jugend wünscht, hat man im Alter die Fülle."
GOETHE. *Wahrheit und Dichtung, II. Motto.*

"Whatever one wishes in youth, in age one has in abundance."
JOHN OXENFORD.

"(Doch) was man ist, und was
Man sein muss in der Welt, das passt ja wohl
Nicht immer."
LESSING. *Nathan der Weise, V., 4.—(Klosterbruder.)*

"But what one is at heart, and what one must
Appear in active life, are not the same."
R. D. BOYLAN.

"Was man nicht aufgiebt, hat man nie verloren."
SCHILLER. *Maria Stuart. II., 5.—(Elizabeth.)*

"What's not abandon'd, is not wholly lost."
JOSEPH MELLISH.

"Was man nicht versteht, besitzt man nicht."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"What one does not understand one does not possess."
BAILEY SAUNDERS.

"Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat
Man zu besitzen nie geglaubt, und nie
Gewünscht."
LESSING. *Nathan der Weise, V.*, 8.—(*Tempelherr.*)

"What we don't fear
To lose, we ne'er have loved, and ne'er have wished
To be possessed of."
R. D. BOYLAN.

"Was man scheint,
Hat jedermann zum Richter; was man ist, hat keinen."
SCHILLER. *Maria Stuart, II.*, 5.—(*Elisabeth.*)

"What we appear, is subject to the judgment
Of all mankind, and what we are, of no man."
JOSEPH MELLISH.

"(Denn) was man schwarz auf weiss besitzt,
Kann man getrost nach Hause tragen."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Schüler.*)

"What one in black and white possesses
One can, contented, carry home."

"Was man von der Minute ausgeschlagen,
Giebt keine Ewigkeit zurück."
SCHILLER. *Gedichte. Resignation.*

"The minutes thou neglectest, as they fade,
Are given back by no Eternity."
E. A. BOWRING.

"Was man zu heftig fühlt, fühlt man nicht allzulang."
GOETHE. *Die Laune des Verliebten, III.*—(*Egle.*)

"What one feels too violently one does not feel for long."

"Was nicht verboten ist, ist erlaubt."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager*, 6.—(*Erster Jäger.*)

"What is not forbidden is allowed."

"(Ich denke so) was nicht zusammen kann
Bestehen, thut am besten, sich zu lösen."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, II.*, 2.—(*Lionel.*)

"'Tis my belief, when things are misallied,
The sooner they part company the better."
ANNA SWANWICK.

"Was passt, dass muss sich ründen,
Was sich versteht, sich finden,
Was gut ist, sich verbinden;
Was liebt, zusammen sein—
Was hindert, muss entweichen,
Was krumm ist, muss sich gleichen,
Was fern ist, sich erreichen,
Was keimt, das muss gedeihn."
NOVALIS. *Gedichte. An Adolph Selmnis.*

"They *must*—all things to service bent
Be one day in perfection blent:
Self-knowledge, self-acknowledgment
Must gain, and good, its good to bind,
And love with love be intertwined.
All that is crooked shall be straight
And Far with Near be intimate,
And all that buds its fruitage find."
WALTER SICHEL.

"Was rennt das Volk, was wälzt sich dort
Die langen Gassen brausend fort?"
SCHILLER. *Gedichte. Der Kampf mit dem Drachen.*

"Why run so fast the hurtling crowd
Adown the long streets, roaring loud?"
E. BULWER LYTTON.

"Was schert mich Weib, was schert mich Kind?"
H. HEINE. *Buch der Lieder. Romanzen*, 7. *Die Grenadiere.*

"What matters wife or child to me?"

"Was schöne Seelen schön empfunden,
Muss trefflich und vollkommen sein,
Erhebet euch mit kühnem Flügel
Hoch über euren Zeitenlauf!
Fern dämmre schon in eurem Spiegel
Das kommende Jahrhundert auf."
SCHILLER. *Gedichte. Die Künstler*, 464-469.

"What noble spirits may revere,
Must be deserving and complete.
High over your own course of time
Exalt yourselves with pinion bold,
And dimly let your glass sublime
The coming century unfold!"
E. A. BOWRING.

"Was sie zu wenig war in ihrem ganzen übrigen Leben, war sie zu viel auf dem Throne—eine Frau."
SCHILLER. *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande. Alba's erste Anordnungen und Abzug der Herzogin von Parma.*

"What she was too little in the whole of the rest of her life she was too much on the throne—a woman." [Describing Margaret, Duchess of Parma.]

"Was sind Hoffnungen, was sind Entwürfe,
Die der Mensch, der vergängliche baut?"

SCHILLER. *Die Braut von Messina, III.*, 5. *Ein Dritter aus dem Chor.—(Cajetan.)*

"What are the hopes and fond desires
Of mortals' transitory race?"

A. LODGE.

"Was sind mir Berge, Thäler, Ströme, Lieder,
Was ist der Himmel, Mädchen, ohne dich?
Allein zu sein—O Traumbild eitler Stunden!
Denn nur zu Zweien wird das Glück gefunden."

R. E. PRUTZ. *Wiederkehr. Lyrisches.*

"What do I care for mountain, stream or valley,
Or Heaven itself, sweet maiden, without thee?
To be alone! Oh dream of hours wasted,
No bliss is true unless together tasted."

"Was soll der fürchten, der den Tod nicht fürchtet?"

SCHILLER. *Die Räuber, III.*, 2.—*(Kosinsky.)*

"What should he fear who fears not death?"

H. G. BOHN.

"Was stehst du so, und blickst erstaunt hinaus?"

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Wagner.)*

"Why stand you thus, with such astonished eyes?"

BAYARD TAYLOR.

"Was stets und aller Orten
Sich ewig jung erweist,
Ist in gebundnen Worten
Ein ungebundner Geist."

A. V. PLATEN. *Sonette. Motto.*

"Whate'er displays a youth immortal
At every hour, in every portal,
Despite expression's wordy chains,
Unfettered spirit still remains."

WALTER SICHEL.

"Was thu ich nicht um deinet willen?"

GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.—(Margarete.)*

"What is there I would not do for thy sake?"

"(Und hinter ihm, im wesenlosen Scheine,
Lag), was uns alle bändigt, das Gemeine."

GOETHE. *Epilog zu Schiller's Glocke.*

"And in his rear, in shadowy outline, lay
The vulgar, which we all, alas, obey!"

E. A. BOWRING.

"Was uns not ist, uns zum Heil
Wards gegründet von den Vätern,
Aber das ist unser Teil,
Dass wir gründen für die Spätern."

GEIBEL. *Juniuslieder. Aus dem Walde.*

"From our Fathers hails our lot,
Need and blessing, tears and laughter:
But the part *we* play is what
We may found for those hereafter."

WALTER SICHEL.

"Was unsterblich im Gesang soll leben,
Muss im Leben untergehn."

SCHILLER. *Gedichte. Die Götter Griechenlands, XVI.*

"Ah, that which gains immortal life in song,
To mortal life must perish."

E. BULWER LYTTON.

"Was vergangen, kehrt nicht wieder;
Aber ging es leuchtend nieder,
Leuchtet's lange noch zurück!"

KARL AUGUST FÖRSTER. *Gedichte. Erinnerung und Hoffnung.*

"What is gone returns no more; but if in light it goes to rest it leaves its light behind."

"Was vernünftig ist, das ist wirklich; und was wirklich ist, das ist vernünftig."
Generally quoted—"Alles was ist, ist vernünftig."

HEGEL. *Grundlinien der Philosophie des Rechtes.*

"What is reasonable, that is real; and wnat is real, that is reasonable."

"(Verschmerzen werd' ich diesen Schlag, das weiss ich,
Denn) was verschmerzte nicht der Mensch! Vom Höchsten
Wie vom Gemeinsten lernt er sich entwöhnen,
Denn ihn besiegen die gewalt'gen Stunden."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 3.—(*Wallenstein.*)

"This anguish will be wearied down, I know;
What pang is permanent with man? From the highest,
As from the vilest thing of every day,
He learns to wean himself: for the strong hours
Conquer him."

S. T. COLERIDGE.

"Was von mir ein Esel spricht,
Das acht ich nicht!"

J. W. L. GLEIM. *Der Löwe und der Fuchs.*

"I do not heed what an ass says of me."

"Was wär' ein Gott, der nur von aussen stiesse,
Im Kreis das All am Finger laufen liesse!
Ihm ziemt's, die Welt im Innern zu bewegen,
Natur in Sich, Sich in Natur zu hegen,
So dass, was in Ihm lebt und webt und ist,
Nie Seine Kraft, nie Seinen Geist vermisst."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüth und Welt.*

"Is he a God who pushes from without
Celestial bodies, driving them about?
Much better does behove Him to be living
Within the bodies, kindly to be giving
His whole to nature, that in every hour
Each part may feel His spirit and His power."

PAUL DYRSEN.

"Was willst du armer Teufel geben?
Ward eines Menschen Geist, in seinem hohen Streben,
Von deines Gleichen je gefasst?"

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Faust.)*

"Canst thou, poor Devil, give me whatsoever?
When was a human soul, in its supreme endeavour,
E'er understood by such as thou?"

BAYARD TAYLOR.

Was willst du dich das Stroh zu dreschen plagen?
Das Beste, was du wissen kannst,
Darfst du den Buben doch nicht sagen."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"Why plague thyself with threshing straw for ever!
The best thou learnest, in the end
Thou dar'st not tell the youngsters—never!"

BAYARD TAYLOR.

"Was wir als Schönheit hier empfunden,
Wird einst als Wahrheit uns entgegen gehn"

SCHILLER. *Gedichte. Die Künstler*, 64, 65.

"What we have felt as Beauty here,
We shall as Truth in some hereafter know."

"Wasser thut's freilich nicht."

LUTHER. *Katechismus*, 4. *Hauptstück. Zum Dritten.*

"'Tis certain water does not do it."

"Weder sicher noch gerathen ist, etwas wider gewissen zu thun."

LUTHER. *18th April*, 1521. *Before the Diet of Worms.*

"It is neither safe nor prudent to do aught against conscience."

THOMAS CARLYLE.

"Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg."

GOETHE. *Iphigenie, I.*, 1.—*(Iphigenie.)*

"Alas for him! who friendless and alone,
Remote from parents and from brethren dwells;
From him grief snatches every coming joy
Ere it doth reach his lip."

ANNA SWANWICK.

"Weh dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld;
Sie wird ihm nimmermehr erfreulich sein."
SCHILLER. *Gedichte. Das verschleierte Bild zu Sais.*

"Woe—for she never shall delight him more!
Woe—woe to him who treads through Guilt to Truth."
E. BULWER LYTTON.

"Weh! dem Lande, wo man nicht mehr singet!"
J. G. SEUME. *Die Gesänge.*

"Alas for the land bereft of song!"

"Wehe dem, der zu sterben geht
Und keinem Liebe geschenkt hat,
Dem Becher, der zu Scherben geht
Und keinen Durstgen getränkt hat."
FR. RÜCKERT. *Gedichte, V., Buch, 8. Vierzeilen, 8.*

"Woe to that man who comes to die,
And to no one love hath given—
The pitcher broken ere it hath
A thirsting soul refreshment given."

"Weihrauch ist nur ein Tribut für Götter
Und für die Sterblichen ein Gift."
GOETHE. *Parabolisch. Drei Palinodieen, I. Motto.*

"Incense is but a tribute for the gods—
To mortals 'tis but poison."
E. A. BOWRING.

"Weil auf mir, du dunkles Auge,
Übe deine ganze Macht,
Ernste, milde, träumerische,
Unergründlich süsse Nacht!"
LENAU. *Bitte.*

"O rest upon me, deep, dark eyes,
And let me wholly feel thy might
So dreamy, earnest, mild thou art
Unfathomable, sweetest night."

"Weil ein Vers dir gelingt in einer gebildeten Sprache,
Die für dich dichtet und denkt, glaubst du schon Dichter zu sein?"
SCHILLER. *Votivtafeln. Dilettant.*

"Merely because thou hast made a good verse in a language poetic,
One which composes for thee, thou art a poet, forsooth!"
E. A. BOWRING.

"Weil, meine gnädigste Gräfin, unsere innere Entwicklung in dem Augenblicke aufhört, in dem der Erfolg über uns hereinbricht, Erfolg haben heisst fest genagelt werden, und manchmal sogar an einem Kreuz."
SUDERMANN. *Es lebe das Leben, V.*, 6.—(*Prinz.*)

". . . Our growth ceases when we gain our end. Attainment mean being nailed fast—nailed to a cross, sometimes!"
E. WHARTON.

"Weimar—der Musenwitwensitz."
H. HEINE. *Die Götter im Exil. Tannhäuser.*

"Weimar, the Muses' widow'd seat."
E. A. BOWRING.

"Weise erdenken die neuen Gedanken, und Narren verbreiten sie."
H. HEINE. *Nachlese zu den Werken in Prosa. Gedanken und Einfälle.*

"Wise men think out new thoughts and fools proclaim them."

"Weisheit mit dem Sonnenblick,
Grosse Göttin, tritt zurück,
Weiche vor der Liebe!
Nie Erobrern, Fürsten nie
Beugtest du ein Sklavenknie,
Beug' es jetzt der Liebe!"
SCHILLER. *Gedichte. Triumph der Liebe.*

"Thou Wisdom with the glance of fire,
Thou mighty Goddess, now retire,
Love's power thou now must feel!
To victor proud, to monarch high,
Thou ne'er hast knelt in slavery—
To Love thou now must kneel!"
E. A. BOWRING.

"Welch ein Geist muss in dir brennen!
Ja, du selbst musst denken können;
Wein! du bist ein Geist."
JOHANN ARNOLD EBERT. *Vermischte Gedichte. Urquell aller frohen Lieder.*

"What magic fire doth burn in thee!
A thinker thou must surely be;
Wine! thou art a spirit."

"Welch Glück geliebt zu werden:
Und lieben, Götter, welch ein Glück!"
GOETHE. *Lieder. Wilkom und Abschied.*

"And yet what rapture to be loved!
And, Gods, to love—what ecstasy."
E. A. BOWRING.

"Welch Schauspiel! aber ach! ein Schauspiel nur!"
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"How grand a show! but, ah! a show alone."
BAYARD TAYLOR.

"Welche Regierung die beste sei? Die jenige, die uns lehrt, uns selbst zu regieren."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"Which is the best government? That which teaches us to govern ourselves."
BAILEY SAUNDERS.





"Welche Religion ich bekenne?
Keine von allen,
Die du mir nennst—Und warum keine? Aus Religion."
SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. Meine Glaube.*

"What, my religion? those thou namest—none!
None, why—because I have religion."

"Welcher Kluge fänd im Vatikan
Nicht seinen Meister."
GOETHE. *Torquato Tasso, I., 4.—(Antonio.)*

"——Where the skill which at the Vatican
Would not be over-master'd?"
ANNA SWANWICK.

"Welche wohl bleibt von allen den Philosophien? Ich weiss nicht.
Aber die Philosophie, hoff ich, soll ewig bestehn."
SCHILLER. *Gedichte. Votivtafeln. Die Philosophien.*

"Which among the philosophies will be enduring? I know not.
But that philosophy's self ever may last, is my hope."
E. A. BOWRING.

"Weltgeheimnis ist die Schönheit, das uns lockt in Bild und Wort,
Wollt ihr sie dem Leben rauben, zieht mit ihr die Liebe fort;
Was noch atmet, zuckt und schaudert, alles sinkt in Nacht und Graus,
Und des Himmels Lampen löschen mit dem letzten Dichter aus!"
A. V. PLATEN. *Die verhängrisvolle Gabel. I. Akt.—(Schmuhl.)*

"Nature's secret is the beauty, luring lovely from above:
Would ye force it from existence, let the spell of Life be Love.
All that breathes and charms and thrills us must expire in dismal gloom,
And when poets cease, around the lamps of Heaven will close the tomb."
WALTER SICHEL.

"Weltschmerz."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Selina oder über die Unsterblichkeit.*

"World-woe."

"Und meine Seele riss entzwei der Schmerz,
Doch der mich schlug, den hört' ich also sagen:
Das ist der Weltschmerz, den einst Gott getragen!"
JULIUS MOSEN. *Gedichte. Weltsünde.*

"Then bitter sorrow tore my soul in twain,
Yet these the words He spake, who made me mourn:
'This is the world-woe that once God hath borne'."

"Welchen grossen Weltschmerz hat der Maler hier mit wenigen Strichen ausgesprochen."
H. HEINE. *Der Salon, I. Kunstberichte aus Paris. Delaroche. Referring to Delaroche's picture of Cromwell before the coffin of Charles I.*

"What a great world-sorrow the artist has depicted here with a few strokes of his brush."

" Wem der grosse Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!"

SCHILLER. *Gedichte. An die Freude. Str.* 2.

" He who wins the greatest blessing—
Of a friend, true friend to be—
A good woman's love possessing—
Join us in our jubilee."

" Wem die heiligen Todten gleichgültig sind, dem werden es die Lebendigen auch."

JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan.* 47. *Zykel.*

"He who is indifferent to the holy dead will also be indifferent to the living."

" Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt."

J. V. EICHENDORFF. *Der Frohe Wandersmann.*

"God sends His highly-favoured ones
Into the wide, wide world to roam."

" Wem wohl das Glück die schönste Palme beut?
Wer freudig thut, sich des Gethanen freut."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"To whom doth fortune give her palm of greatest beauty ?
To him who gladly acts, rejoicing in his duty."

Wem zu glauben ist, redlicher Freund, das kann ich dir sagen:
Glaube dem Leben, es lehrt besser als Redner und Buch."

GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Herbst,* 53.

" Whom to believe in, dear Friend! that I can easily tell thee:
Believe in life, it teaches far better than preachers and books."

"Wenn alle Diebe gehangen würden, die Galgen müssten dichter stehen."

LESSING. *Die Juden, I.—(Michel Stich.)*

" If all thieves were to be hanged the gallows would have to stand thicker."

" Wenn das Gewölbe wiederschallt,
Fühlt man erst recht des Basses Grundgewalt."

GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.—(Siebel.)*

" When the vault echoes to the song,
One first perceives the bass is deep and strong."

BAYARD TAYLOR.

" Wenn deine Schrift dem Kenner nicht gefällt,
So ist es schon ein böses Zeichen;
Doch wenn sie gar des Narren Lob erhält,
So ist es Zeit, sie auszustreichen."

CHR. F. GELLERT. *Fabeln. I. Buch. Der Maler.*

" If your works fail to please the connoisseurs,
You may begin to think they're not worth praising;
But when they meet with foolish men's applause
The time has come for their complete erasing."





"Wenn der Gedrückte nirgends Recht kann finden,
Wenn unerträglich wird die Last—greift er
Hinauf getrosten Mutes in den Himmel
Und holt herunter seine ew'gen Rechte,
Die droben hangen unveräusserlich
Und unzerbrechlich, wie die Sterne selbst."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—(*Stauffacher.*)

"When the oppress'd for justice looks in vain,
When his sore burden may no more be borne,
With fearless heart he makes appeal to Heaven,
And thence brings down his everlasting rights,
Which there abide, inalienably his,
And indestructible as are the stars."

SIR THEODORE MARTIN.

"Wenn der Mensch in seiner Qual verstummt,
Gab mir ein Gott zu sagen, was ich leide."

GOETHE. *Vermischte Gedichte. Trilogie der Leidenschaft. Elegie.*

"When man had ceased to utter his lament,
A god then let me tell my tale of sorrow."

E. A. BOWRING.

"Wenn der Purpur fällt, muss auch der Herzog nach."

SCHILLER. *Fiesco, V.*, 16.—(*Verrina.*)

"If the purple falls, the Duke must after it."

"Wenn der Rat eines Thoren einmal gut ist, so muss ihn ein gescheiter Mann ausführen."

LESSING. *Emilia Galotti, III.*, 1.—(*Der Prinz.*)

"If the counsel of a fool should happen to be good, a wise man must carry it out."

"Wenn der schwer Gedrückte klagt,
Hülfe, Hoffnung sei versagt,
Bleibet heilsam fort und fort
Immer nur ein freundlich Wort."

GOETHE. *West-östlicher Divan. Buch der Sprüche.*

"When the hardly-pressed complain,
Help and hope are all in vain,
Wholesome balm may still afford
Evermore a friendly word."

E. A. BOWRING.

"Wenn des Dichters Mühle geht,
Halte sie nicht ein!
Denn wer einmal uns versteht,
Wird uns auch verzeihn."

GOETHE. *West-östlicher Divan, I. Derb und Tüchtig.*

"For when the poet's mill revolves
Thou shouldst not hold it back!
He who our frenzy understands
To pardon will not lack."

E. A. BOWRING.

" Wenn dich ein Weib verraten hat,
So liebe flink eine Andere."

H. HEINE. *Wandern.*

" When one woman hath deceived thee
Quickly love another in her place."

" Wenn die Blätter fallen
In des Jahres Kreise,
Wenn zum Grabe wallen
Entnervte Greise,
Da gehorcht die Natur
Ruhig nur
Ihrem alten Gesetze,
Ihrem ewigen Brauch,
Da ist nichts, was den Menschen entsetze."

SCHILLER. *Die Braut von Messina, VI.*, 4.—(*Berengar.*)

" When in the sere
And Autumn leaves decayed,
The mournful forest tells how quickly fade
The glories of the year!
When in the silent tomb opprest,
Frail man, with weight of days,
Sinks to his tranquil rest;
Contented Nature but obeys
Her everlasting law—
The general doom awakes no shuddering awe!"

" (Wie doch ein einziger Reicher so viele Bettler in Nahrung
Setzt!) Wenn die Könige baun, haben die Kärrner zu thun."

SCHILLER. *Gedichte. Kant und seine Ausleger.*

" How many starvelings one rich man can nourish!
When monarchs build the rubbish carriers flourish."

E. BULWER LYTTON.

" Wenn du das grosse Spiel der Welt gesehen,
So kehrst du reicher in dich selbst zurück;
Denn, wer den Sinn aufs Ganze hält gerichtet,
*Dem ist der Streit in seiner Brust geschlichtet.*"

SCHILLER. *Die Huldigung der Künste* (*Drama*).

" When thou hast once the world's great drama seen,
Thou comest back more rich to thine own soul;
For whoso thus surveys the whole finds rest,
And ends the vexing strife within his breast."

C. T. BROOKS.

" Wenn du die Richter auch mit Kunst für dich gewannst,
Was hilft es, wenn du selbst nicht los dich sprechen kannst?"

FR. RÜCKERT. *Bausteine. Angereihte Perlen*, 128, 129.

" Although the judge decides for you, won by your wit;
What do you gain if you cannot yourself acquit?"

"Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich lass sie grüssen."
H. HEINE. *Neue Gedichte; Neuer Frühling*, 6.

"If a rose you chance to see
Tell her I salute her."

"Wenn du nicht irrst, kommst du nicht zu Verstand."
GOETHE. *Faust II.*, 2. *Am oberen Peneios.*—(*Mephistopheles.*)

"Unless thou errest, thou wilt ne'er have sense."
BAYARD TAYLOR.

"Wenn du noch eine Heimat hast,
So nimm den Ranzen und den Stecken,
Und wandre, wandre ohne Rast,
Bis du erreicht den teuren Flecken."
ALBERT TRÄGER. *Nach der Heimat.*

"If haply you possess a home
Take wallet and your staff in hand,
And ever, without resting, roam
Till you have reached the cherished land."

"Wenn du noch eine Mutter hast,
So danke Gott und sei zufrieden;
Nicht allen auf dem Erdenrund
Ist dieses hohe Glück beschieden."
FRIEDRICH WILHELM KAULISCH. *Die Mutter.*

"If yet a Mother thou dost own
Oh thank thy God—be satisfied:
Not for us all on this round earth
Doth Heaven such happiness provide."

"Wenn es auch edel ist sich seiner Fehler
Erinnern, sie erkennen, und sich selbst
Verbessern, o so kann es keine Tugend,
Nicht lobenswürdig sein, mit der Erinnrung
Die Kraft des Herzens tief zu untergraben."
GOETHE. *Erwin und Elmire, I.*, 2.—(*Valerio.*)

"If it be noble in our hearts to keep
The memory of our faults, and weigh them well,
And in their room plant virtues, nevermore
Can it be right and praiseful with long fret
For past misdeeds to undermine the heart
And lame the springs of action."

"Wenn es keine Hexen gäbe,
Wer Teufel möchte Teufel sein?"
GOETHE. *Faust II.*, 2. *Am oberen Peneios.*—(*Mephistopheles*)

"For were the witches not forthcoming,
Why, who the devil would Devil be!"
BAYARD TAYLOR.

"Wenn ich am Fenster steh,
So in die Nacht h'nei seh,
So ganz alleine,
Da muss ich weine!"

PHIL. JAK. DÜRINGER. *Des Mädchen's Klage.*

"When in my lonely plight,
I gaze out into the night—
My sad watch keeping,
I fain am weeping."

"Wenn ich dich lieb habe, was gehts dich an?"

GOETHE. *Wilhelm Meister's Lehrjahre.* 4. *Buch*, 9. *Kapitel.*

"If I have a touch of kindness for thee, what hast thou to do with it?"

THOMAS CARLYLE.

"Wenn ich einmal zu fürchten angefangen,
Hab ich zu fürchten aufgehört."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 6.—(*König.*)

"——The same instant that my fear begins,
It dies away for ever."

R. D. BOYLAN.

"Wenn ich in deine Augen seh,
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund."

H. HEINE. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo*, 4.

"When gazing on thy beauteous eyes
All thought of sorrow straightway flies;
But when I kiss thy mouth so sweet,
My cure is perfect and complete."

E. A. BOWRING.

"(Schafft ihr ein gutes Glas, so wollen wir euch loben.
Nur gebt nicht gar zu kleine Proben;
Denn) wenn ich judizieren soll,
Verlang' ich auch das Maul recht voll."

GOETHE. *Faust I. Auerbach's Keller.*—(*Frosch.*)

"And if the wine be good, our praises shall be ample.
But do not give too very small a sample;
For if its quality I decide,
With a good mouthful I must be supplied."

BAYARD TAYLOR.

"Wenn ich nur nichts von Nachwelt hören sollte!"

GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.*—(*Lustige Person.*)

"Posterity! Don't name the word to me!"

BAYARD TAYLOR.

"Wenn ich von dem Stamme wäre, dem unser Heiland entsprossen ich würde mich dessen eher rühmen als schämen."

H. HEINE. *Nachlese zu den Werken in Prosa. Gedanken und Einfälle.*

"Were I of the race from which our Saviour sprung, I should be proud rather than ashamed of my lineage."

"Wenn ihr das Leben gar zu ernsthaft nehmt, was ist denn dran?"

GOETHE. *Egmont, II.*, 2. *Egmont's Wohnung.*—(*Egmont.*)

"Take life too seriously and what is it worth?"

ANNA SWANWICK.

"(Und) wenn ihr euch nur selbst vertraut,
Vertrauen euch die andern Seelen."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"If you but in yourself confide,
At once confide all others in you."

BAYARD TAYLOR.

"Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen.
Wenn es nicht aus der Seele dringt
Und mit urkräftigem Behagen
Die Herzen aller Hörer zwingt."

GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"You'll never attain it, save you know the feeling,
Save from the soul it rises clear,
Serene in primal strength, compelling
The hearts and minds of all who hear."

BAYARD TAYLOR.

"Wenn jemand eine Reise thut,
So kann er was verzählen;
Drum nahm ich meinen Stock und Hut
Und thät das Reisen wählen.

*Chor.*

Da hat Er gar nicht übel dran gethan,
Verzähl Er doch weiter, Herr Urian!"

MATTHIAS CLAUDIUS. *Urian's Reise um die Welt. Kehrreim.*

"The man who on a voyage goes
Some wonders can unravel;
So with my hat and stick I choose
To go at once and travel.

*Chor.*

Now that was not stupidly done we say,
Go on with your story, Friend Urian, pray."

H. W. DULCKEN.

"Wenn im Unendlichen dasselbe
Sich wiederholend ewig fliesst,
Das tausendfältige Gewölbe
Sich kräftig in einander schliesst,
Strömt Lebenslust aus allen Dingen,
Dem kleinsten wie dem grössten Stern,
Und alles Drängen, alles Ringen
Ist ewige Ruh' in Gott dem Herrn."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VII.*

"And while throughout the self-same motion
Repeated on for ever flows,
The thousandfold o'erarching ocean
Its strong embrace around all throws;
Streams through all things the joy of living,
The least star thrilleth fond accord;
And all their crowding, all their striving
Is endless rest in God the Lord."

"Wenn man der Jugend reine Wahrheit sagt,
Die gelben Schnäbeln keineswegs behagt,
Sie aber hinterdrein nach Jahren
Das alles derb an eigner Haut erfahren,
Dann dünkeln sie, es käm' aus eignem Schopf;
Da heisst es denn: der Meister war ein Tropf."

GOETHE. *Faust II.*, 2. 1. *Gothisches Zimmer.—(Mephistopheles.)*

"If to the young the simple truth we say,
The green ones find it nowise pleasant play;
But afterwards, when years are over,
And they the truth through their own hide discover,
Then they conceive themselves have found it out:
'The master was a fool!' one hears them shout."

BAYARD TAYLOR.

"Wenn man erst will, dann kann man auch."

NOVALIS. *Fragmente. Ed. E. Heilborn*, p. 291.

"If once we have the will to do a thing then we can do it."

"Wenn Menschen auseinander gehn,
So sagen sie: auf Wiedersehn!
Ja Wiedersehn."

E. v. FEUCHTERSLEBEN. *Nach altdeutscher Weise.*

"When we must part, to say we're fain
'God grant that we may meet again!
Yes, meet again.'"

"Wenn sich das Laster erbricht, setzt sich die Tugend zu Tisch."

SCHILLER. *Gedichte. Shakspeares Schatten.*

"—— When crime becomes sick, virtue sits down to the feast!"

E. A. BOWRING.

"Wenn sich der Most auch ganz absurd gebärdet,
Es giebt zuletzt doch noch nen Wein."
GOETHE. *Faust II.*, 2. *I. Hochgewölbtes Zimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"The must may foam absurdly in the barrel,
Nathless it turns at last to wine."
BAYARD TAYLOR.

"Wenn sich die Völker selbst befrein,
Dann kann die Wohlfahrt nicht gedeihn."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 352-353.

"When mobs themselves for freedom strive,
True happiness can never thrive."
E. A. BOWRING.

"Wenn sich zwei Herzen scheiden,
Die sich dereinst geliebt,
Das ist ein grosses Leiden,
Wie's grössres nimmer giebt."
E. GEIBEL. *Jugendgedichte. IV. Buch.* "*Wenn sich zwei Herzen scheiden.*"

"When two fond hearts must sever
That once have truly loved
Such pain is felt, that never
A greater can be proved."

"Wenn Sie eine Kunst haben wollen, so haben Sie eine!"
RICHARD WAGNER, *after the production of the Götterdämmerung*, 18*th August*, 1876, *at Bayreuth.*
"If you wish for an Art, you have it!"

"Wenn solche Köpfe feiern, welch' ein Verlust für meinen Staat."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 10.—(*König.*)

"When spirits such as yours make holiday,
The State must suffer."
R. D. BOYLAN.

"Wenn wir zum Guten dieser Welt gelangen,
Dann heisst das Bessre Trug und Wahn."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"When this world's Good is won by our achieving,
The Better, then, is named a cheat and snare."
BAYARD TAYLOR.

"Wer aber recht bequem ist und faul,
Flög' dem eine gebratene Taube in's Maul,
Er würde höchlich sich's verbitten,
Wär' sie nicht auch geschickt zerschnitten."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprüchwörtlich.*

"He who in idle ease doth lie,
Though to his mouth roast pigeon fly,
Will even then decline it still
Be it not also carved with skill."

"Wer allen alles traut, dem kann man wenig trauen."
LESSING. *Sinngedichte. An den Ämil.*

"Little can we confide to him who confides everything to all men."

"Wer alles aufs Spiel gesetzt,
Hat sicher zu viel gesetzt."
FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche*, 32.

"Who stakes his all upon a game
Has surely staked too much."

"Wer am Zoll sitzt, ohne reich zu werden, ist ein Pinsel."
GOETHE. *Clavigo, IV.*, 1.—(*Carlos.*)

"—He who sits at the receipt of custom without enriching himself is a great fool."

"Wer Ansprüche macht, beweist eben dadurch, dass er keine zu machen hat."
J. G. SEUME. *Apokryphen.*

"Who makes pretensions proves thereby that he has none to make."

"Wer darf das Kind beim rechten Namen nennen?
Die wenigen, die was davon erkannt
Die thöricht g'nug ihr volles Herz nicht wahrten,
Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten,
Hat man von je gekreuzigt und verbrannt."
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"Who dares the child's true name in public mention?
The few who thereof something really learned
Unwisely frank, with hearts that spurned concealing,
And to the mob laid bare each thought and feeling,
Have evermore been crucified and burned."
BAYARD TAYLOR.

"Wer das Dichten will verstehen,
Muss ins Land der Dichtung gehen,
Wer den Dichter will verstehen,
Muss in Dichters Lande gehen."
GOETHE. *Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des West-östlichen Divans. Motto.*

"Who would feel a poem's spell
In poesy's fair land must dwell;
Who would know a poet well
In the poet's land must dwell."

"(Denn) wer den Besten seiner Zeit genug
Gethan, der hat gelebt für alle Zeiten."
SCHILLER. *Wallenstein. Prolog*, 48, 49.

"Who dignifies the noblest of his day,
He lives for every after age."
WALTER SICHEL.

" Wer den Himmel will gewinnen,
Muss ein rechter Kämpfer sein "
E. GEIBEL. *Jugendgedichte. III. Buch. Vorwärts.*

" He who wishes Heaven to win
Must be a fighter true."

" Wer den kleinsten Theil eines Geheimnisses hingibt, hat den andern nicht mehr in der Gewalt."
JEAN PAUL F. RICHTER. *Titan*, 123. *Zykel.*

" He who gives away the smallest part of a secret has the rest of it no longer in his power."

" Wer den Tod fürchtet, hat das Leben verloren."
J. G. SEUME. *Apokryphen.*

" Who fears death has lost his life."

" Wer der Dichtkunst Stimme nicht vernimmt,
Ist ein Barbar, er sei auch wer er sei."
GOETHE. *Torquato Tasso, V.*, 1.—(*Alphons.*)

" And who the voice of poesy disdains
Is a barbarian, be he who he may."
ANNA SWANWICK.

" Wer die Folgen ängstlich zuvor erwägt,
Der beugt sich, wo die Gewalt sich regt."
A. BINZER. *Stosst An! Str.* 8.

" Who consequences weighs with anxious dread
When power's at work will humbly bend his head."

" Wer die Wahrheit kennet und saget sie nicht,
Der bleibt fürwahr ein erbärmlicher Wicht."
A. BINZER. *Stosst An! Str.* 7.

" Who keeps the truth back when he knows it,
Is just a wretch and well he shows it."

" Wer die Wahrheit liebt, der muss
Schon sein Pferd am Zügel haben—
Wer die Wahrheit denkt, der muss
Schon den Fuss im Bügel haben—
Wer die Wahrheit spricht der muss
Statt die Arme Flügel haben ! "
FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche*, 3.

" He who *loves* the truth, must have his hand upon his horse's rein.
He who *thinks* the truth, must have his foot within his horse's stirrup.
He who *speaks* the truth, must have instead of arms a pair of pinions."
E. D'ESTERRE.

" Wer dir als Freund nichts nützen kann,
Kann allemal als Feind dir schaden."
CHR. F. GELLERT. *Fabeln. I. Buch. Das Pferd und die Bremse.*

" The man who serves thee not as friend,
As foe, can work an evil end."

"Wer dir von Andern immer Schlechtes spricht,
Glaub' mir: er schont auch dich bei Andern nicht?"

FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Aus Morgenland und Abendland.* 2 *Buch*, 8.

"He who of others ever ill will say,
Believe me, spares *thee* not when thou'rt away."

"(Ja), wer durch's Leben gehet ohne Wunsch,
Sich jeden Zweck versagen kann, der wohnt
Im leichten Feuer mit dem Salamander,
Und hält sich rein im reinen Element."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, II.*, 2.—(*Wallenstein.*)

"The man who sans desire completes existence,
Who dares renounce his aims, 'tis he that crouches
At ease in flame, twin to the Salamander,
Pure as his home—the purest element."

WALTER SICHEL.

"Wer durchs Leben
Sich frisch will schlagen, muss zu Schutz und Trutz
Gerüstet sein."

SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"Whoe'er would carve an independent way
Through life, must learn to ward or plant a blow."

SIR THEODORE MARTIN.

"Wer erfreute sich des Lebens,
Der in seine Tiefen blickt!"

SCHILLER. *Gedichte. Kassandra. Str.* 11.

"The joy of life is lost for ever
To eyes that read its deeps!"

E. BULWER LYTTON.

"Wer (aber) etwas Grosses machen will, muss seine Bildung so gesteigert haben, dass er gleich den Griechen im Stande sei, die geringere reale Natur zu der Höhe seines Geistes heran zu heben und das jenige wirklich zu machen, was in natürlichen Erscheinungen, aus innerer Schwäche oder aus äusserm Hinderniss, nur Intention geblieben ist."

ECKERMANN. *Gespräche mit Goethe, 20th October*, 1828.—(*Goethe.*)

"(But), whoever will produce anything great, must so improve his culture that, like the Greeks, he will be able to elevate the mere trivial actualities of nature to the level of his own mind, and really carry out that which, in natural phenomena, either from internal weakness or external obstacles, remains a mere intention."

JOHN OXENFORD.

"Wer etwas taugt, der schweige still,
Im Stillen giebt sich's schon;
Es gilt, man stelle sich wie man will,
Doch endlich die Person."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, III.*

"If thou art anything, keep still;
In silence all will work out well:
For one may place him where he will,
The real man will always tell."

"Wer etwas Treffliches leisten will,
Hätt gern was Grosses geboren,
Der Sammle still und unerschlafft
Im kleinsten Punkte die höchste Kraft."

SCHILLER. *Gedichte. Breite und Tiefe.*

"Ah! he who would really the Great fulfil,
And win what is worth achieving,
Must silently gather, and, hour by hour,
In the smallest point, store the amplest power."

E. BULWER LYTTON.

"Wer fertig ist, dem ist nichts recht zu machen,
Ein Werdender wird immer dankbar sein."

GOETHE. *Faust I. Vorspiel auf dem Theater.—(Lustige Person.)*

"A mind, once formed, is never suited after;
One yet in growth will ever grateful be."

BAYARD TAYLOR.

"Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiss nichts von seiner eigenen."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"A man who has no acquaintance with foreign languages knows nothing of his own."

BAILEY SAUNDERS.

"Wer früh erwirbt, lernt früh den hohen Wert
Der holden Güter dieses Lebens schätzen;
Wer früh geniesst, entbehrt in seinem Leben
Mit willen nicht, was er einmal besass;
Und wer besitzt, der muss gerüstet sein."

GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 3.—*(Alphons.)*

"He who in youth acquires life's noblest gifts,
Learns early to esteem their priceless worth;
He who in youth enjoys, resigneth not
Without reluctance what he once possess'd;
And he who would possess, must still be arm'd."

ANNA SWANWICK.

"Wer für sein Lieb nicht sterben kann,
Ist keines Kusses wert."

TH. KÖRNER. *Leyer und Schwert. Trost.*

"Who for his loved one cannot die
Is worthy of no kiss."

"Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 1.—(*Tell.*)

"Little will he that's over-cautious do."
SIR THEODORE MARTIN.

"Wer glücklich ist, der ist auch gut,
Das zeigt auf jedem Schritt sich;
Denn wer auf Erden Böses thut,
Trägt seine Strafe mit sich!"
FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Glaube und Leben*, 4.

"He who is happy good must be,
At every step 'tis plain to see;
While he who in this World will sin,
Carries his punishment within."
JULIA PRESTON.

"Wer Gott vertraut, dem mangelts nicht."
HANS SACHS. *Lieder. Vertrauen auf Gott.*

"Who trusts in God will nothing lack."

"Wer Gott vertraut, ist schon auferbaut."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüt und Welt.*

"Who does in God confide
Will soon be edified."
PAUL DYRSEN.

"Wer gut schmiert, der fährt auch gut
Auf der Lebensreise."
G. A. BÜRGER. *Ich will einst bei ja und nein.*

"He who bribes well, he also will
Fare well upon life's journey."

"Wer hat dich, du schöner Wald,
Aufgebaut, so hoch da droben?"
J. V. EICHENDORFF. *Der Jäger Abschied.*

"Oh forest fair! Who built you there
Towering so high above us?"

"Wer hebt das Aug zu Kunigonden?"
SCHILLER. *Gedichte. Der Gang nach dem Eisenhammer. Str.* 8.

"Who dares to look on Cunigond?"
E. A. BOWRING.

"Wer im Frieden
Wünschet sich Krieg zurück,
Der ist geschieden
Vom Hoffnungsglück."

GOETHE. *Faust II.*, 3. 3. *Felsenhöhlen, etc.*—(*Chor.*)

"Who peace and unity
Scorneth for war's array,
With impunity
Slays his hope of a better day."

BAYARD TAYLOR.

"Wer immer singt und immer flennt
Von Liebesglück und Schmerz,
Dem fehlt was er am meisten nennt,
Dem fehlt Gemüth und Herz."

FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche der Weisheit*, 10.

"Whoso eternal sing and sigh
Of love's delight and smart,
Lack what themselves most often try—
A feeling soul and heart."

E. D'ESTERRE.

"(Gerettet ist das edle Glied
Der Geisterwelt vom Bösen):
Wer immer strebend sich bemüht,
Den können wir erlösen;
Und hat an ihm die Liebe gar
Von oben teil genommen,
Begegnet ihm die selige Schaar
Mit herzlichem Willkommen."

GOETHE. *Faust II.* *V. Bergschluchten.*

"The noble Spirit now is free,
And saved from evil scheming:
Who e'er aspires unweariedly
Is not beyond redeeming.
And if he feels the grace of Love
That from On High is given,
The Blessed Hosts, that wait above,
Shall welcome him to Heaven!"

"Wer ist das würdigste Glied des Staats? Ein wackerer Bürger;
Unter jeglicher Form bleibt er der edelste Stoff."

GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Herbst*, 78.

"Who is the state's best man? An honest citizen, truly!
Quite irrespective of form, noble the substance remains."

PAUL DYRSEN.

"Wer ist der glücklichste Mensch? Der fremdes Verdienst zu empfinden
Weiss und am fremden Genuss sich wie am eignen zu freun."

GOETHE. *Gedichte. Vier Jahreszeiten. Herbst*, 50.

"Who is the happiest man? He who appreciates his neighbours'
Merit, and greets with the same joy his successes and theirs."

PAUL DYRSEN.

"Wer ist der Gral?"
"Das sagt sich nicht;
Doch bist du selbst zu ihm erkoren,
Bleibt dir die Kunde unverloren.—
Und sieh'!—
Mich dünkt, dass ich dich recht erkannt:
Kein Weg führt zu ihm durch das Land,
Und Niemand könnte ihn beschreiten,
Den er nicht selber möcht' geleiten." (*Parsifal und Gurnemans.*)
A. WAGNER. *Parsifal, I.*

"What is the Grail?"
"I may not say:
But if to serve it thou be bidden,
Knowledge of it will not be hidden.—
And lo!—
Methinks I know thee now indeed:
No earthly road to it doth lead,
By no one can it be detected
Who by itself is not elected"
H. L. and F. CORDER.

"Wer ist der Mensch, der sich vermessen will,
Des Zufalls schweres Steuer zu regieren
Und doch nicht der Allwissende zu sein?"
SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 21.—(*Marquis.*)

"Of bounded mind,
Man, who is not Omniscient, must not dare
To guide the helm of Destiny."
R. D. BOYLAN.

"Wer ist mächtiger als der Tod?
Wer da kann lachen, wenn er droht."
FR. RÜCKERT. *Jugendlieder.* 6. *Buch.* *Die Rätsel der Elfin.*

"Who is mightier e'en than death?
He who can laugh when death is near."

"Wer ist von Eitelkeit so frei,
Um nicht fur seinen Glauben gern zu werben?"
SCHILLER. *Don Carlos, IV.*, 3.—(*Marquis.*)

"—— Who
From vanity is so completely free
As for his creed to seek no proselytes?"
R. D. BOYLAN.

"Wer jedes Freund sein will, ist niemands Freund."
G. C. PFEFFEL. *Das Chamäleon und die Vögel.*

"Who will be every one's friend is no one's friend."

"Wer kann was Dummes, wer was Kluges denken,
Das nicht die Vorwelt schon gedacht?"
GOETHE. *Faust II.*, 2. *Hochgewölbtes enges gotisches Zimmer.*—(*Mephistopheles.*)

"Who can think wise or stupid things at all,
That were not thought already in the Past?"
BAYARD TAYLOR.

"Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es
An einem Worte der Entschuld'gung nie."
GOETHE. *Iphigenie, IV.*, 2.—*(Arkas.)*

"Who no affection feels does never want excuses."
ANNA SWANWICK.

"Wer kein Gesetz achtet, ist ebenso mächtig als wer kein Gesetz hat."
LESSING. *Emilia Galotti, V.*, 4.—*(Odoardo.)*

"He who regards no law is as independent as he who is subject to no law."
R. D. BOYLAN.

"Wer kein ungrischer Ochs ist, komm mir nicht zu nah!"
GOETHE. *Göts von Berlichingen, IV.*, 2.—*(Göts.)*

"Let none come near me who is not a very Hungarian Ox."
SIR WALTER SCOTT.

"Wer keinen Schatten hat, gehe nicht in die Sonne, das ist das Vernünftigste und Sicherste."
A. V. CHAMISSO. *Peter Schlemyl's Wundersame Geschichte. Drittes Kapitel.*

"A person without a shadow should keep out of the sun, that is the only safe and rational plan."

"Wer lacht da? Bei Gott, ich glaub', ich war es selbst."
LESSING. *Emilia Galotti, V.*, 6.—*(Odoardo.)*

"Who laughed? By Heaven I believe it was myself."
R. D. BOYLAN.

"Wer mich entbehren kann, wird Wahrheit fur mich haben."
SCHILLER. *Don Carlos, III.*, 5.—*(König.)*

"He who can thus dispense
With royalty, will doubtless speak the truth."
R. D. BOYLAN.

"Wer mit dem Leben spielt,
Kommt nie zurecht;
Wer sich nicht selbst befiehlt,
Bleibt immer ein Knecht."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, IV.*

"Who trifles with his life
In nothing can succeed;
Who governs not himself
Remains a slave indeed."

"Wer, mit Schritten eines Niebesiegten,
Wandert dort vom Felsenhang?
Ha! Wenn meine Augen mir nicht lügten,
Das ist eines Römers Gang."
SCHILLER. *Die Räuber, IV.*, 5.—*(Moor-Cäsar.)*

"Who's he that, with a hero's lofty bearing
Comes striding o'er yon mountain's rocky bed?
Unless my eyes deceive, that noble daring
Bespeaks the Roman warrior's fearless tread."
H. G. BOHN.

"Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,
Verdient nicht ihren goldnen Preis."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, I.*, 2.—(*Dunois.*)

"The man whose valour is not beauty's shield,
Is all unworthy of her golden prize."
ANNA SWANWICK.

"Wer nicht die Welt in seinen Freunden sieht,
Verdient nicht, dass die Welt von ihm erfahre."
GOETHE. *Torquato Tasso, I.*, 3.—(*Tasso.*)

"Who doth not in his friends behold the world,
Deserves not that of him the world should hear."
ANNA SWANWICK.

"Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang,
Der bleibt ein Narr sein Leben lang!"

*Attributed to Luther since the following appeared in the "Wandsbecker Bothen,"* 1775:—

"Dir wünsch' ich Wein und Mädchen kuss,
Und deinem Klepper Pegasus
Die Krippe stets voll Futter!
Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang,
Der bleibt ein Narr sein Leben lang,
Sagt Doktor Martin Luther."

"I wish thee wine and maiden's kiss
And to thy palfrey Pegasus
His manger full of fodder.
Who loves not woman, wine and song
Remains a fool his whole life long,
Says Doctor Martin Luther."

"Wer nicht so weit geht, als sein Herz ihn drängt und die Vernunft ihm erlaubt, ist eine Memme; wer weiter geht, als er gehen wollte, ist ein Sklave."
H. HEINE. *Kunstberichte aus Paris. Gemälde Ausstellung von* 1833.

"He who fears to venture as far as his heart urges and his reason permits, is a coward; he who ventures further than he intended to go is a slave."
J. SNODGRASS.

"Wer nichts für andere thut, thut nichts für sich."
GOETHE. *Clavigo, IV.*, 1. *Clavigo's Wohnung.*—(*Carlos.*)

"—— He who does nothing for others does nothing for himself."

"Wer nichts fürchtet, ist nicht weniger mächtig, als der, den alles fürchtet."
SCHILLER. *Die Räuber, I.*, 1.—(*Franz.*)

"The man who fears nothing is as powerful as he who is feared by everybody."
H. G. BOHN.

"Wer nichts waget, der darf nichts hoffen."

Schiller. *Wallenstein's Lager, VII.—(Wachtmeister.)*

"Nought's to be gained, but by those who dare."

James Churchill.

"Wer nie im Leben thöricht war,
Ein Weiser war er nimmer."

H. Heine. *Letzte Gedichte. Zum "Lazarus,"* 6. *Str.* 2.

"Who never acted foolishly,
He also ne'er was wise."

"Wer nie verliess der Vorsicht enge Kreise,
Und selbst aus seiner Jugend Tagen
Nichts zu bereun hat, zu beklagen:
Der war nie thöricht—aber auch nie weise!"

Fr. von Bodenstedt (Mirza-Schaffy). *Verm. Gedichte und Sprüche,* 13.

"Who ne'er o'er caution's narrow bounds did rise,
And, even when his youth is pass'd away,
Knows nothing he would fain undo, unsay:
He ne'er was foolish—neither ever wise."

E. d'Esterre.

"Wer niemals einen Rausch gehabt,
Der ist kein braver Mann."

J. Perinet. *Das neue Sonntagskind. Singspiel.*

"He who has never had a carouse is no true man."

"Wer nie sein Brot mit Thränen ass,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend sass,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte."

Goethe. *Wilhelm Meister's Lehrjahre.* 2. *Buch, XIII., Kapitel. Harfenspieler.*

"Who never ate with tears his bread,
Who never through night's heavy hours
Sat weeping on his lonely bed—
He knows you not, ye heavenly powers!"

E. A. Bowring.

"Wer Recht behalten will und hat nur eine Zunge,
Behälts gewiss."

Goethe. *Faust I. Strasse.—(Faust.)*

"Whoever
Intends to have the right, if but his tongue be clever,
Will have it certainly."

Bayard Taylor.

"Wer reisen will,
Der schweig fein still,
Geh steten Schritt,
Nehm nicht viel mit,
Tret an am frühen Morgen,
Und lasse heim die Sorgen."

J. M. Moscherosch. (*Philander von Sittewald.*) *A la Mode Kehrauss*, 2. 1.

"To travel well
Don't too much tell.
Take steady step
And little scrip.
Set forth in morning air,
And leave at home dull care."

"Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?"

Goethe. *Balladen. Erlkönig.*

"Who rides so late through the night and wind?"

"Wer sich an Andre hält,
Dem wankt die Welt,
Wer auf sich selber ruht,
Steht gut."

Paul Heyse. *Sprüche (ins Stammbuch der Burschenschaft Arminia).*

"Whoe'er on others must depend
Will find this world a shaky friend;
But he who trusts in his own might
Stands right."

"Wer sich behaglich fühlt zu Haus,
Der rennt nicht in die Welt hinaus;
Weltunzufriedenheit beweisen
Die vielen Weltentdeckungsreisen."

Fr. Rückert. *Unbefriedigung.*

"He who is satisfied at home
Cares not about the world to roam.
By world-discoveries we are told
What discontent the world doth hold."

"Wer sich der Einsamkeit ergiebt,
Ach! der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und lässt ihn seiner Pein."

Goethe. *Wilhelm Meister.* 2. *Buch, XIII., Kapitel. Harfenspieler.*

"Who gives himself to solitude,
Soon lonely will remain;
Each lives, each loves in joyous mood,
And leaves him to his pain."

E. A. Bowring.





"Wer sich nicht zu viel dünkt, ist mehr, als er glaubt."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, II.*

"A man who does not think too much of himself is better than he thinks."
BAILEY SAUNDERS.

"Wer sie nicht kennte,
Die Elemente,
Ihre Kraft
Und Eigenschaft,
Wäre kein Meister
Über die Geister."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Faust.)*

"Who knows not their sense
(These elements)—
Their properties
And power not sees —
No mastery he inherits
Over the Spirits."
BAYARD TAYLOR.

"(Und) wer's nicht malt, der singt es,
Und wer's nicht singt, dem klingt es,
In dem Herzen vor lauter Freud'!"
HERDER. *Volkslieder.* "*Wie ist doch die Erde so schön, so schön!*"

"Who painteth it not he sings it;
An' he singeth it not, yet rings it
Through his heart with a joyful tone."
H. W. DULCKEN.

"Wer so auf irgend eine Wohlthat trotzt,
Nimmt sie zurück."
LESSING. *Nathan der Weise, V.*, 8.—(*Saladin.*)

"Whoe'er presumes upon a service done,
Cancels the benefit."
R. D. BOYLAN.

"Wer spät im Leben sich verstellen lernt,
Der hat den Schein der Ehrlichkeit voraus."
GOETHE. *Torquato Tasso, V.*, 3.—(*Tasso.*)

"He who learns
The trick of simulation late in life,
Doth outwardly the natural semblance wear
Of honest faith."
ANNA SWANWICK.

"Wers Recht hat und Geduld, für den kommt auch die Zeit."
GOETHE. *Faust II.*, 4. *Des Gegenkaiser's Zelt, etc.—(Erzbischof.)*

"Who patient is, and right, his day shall yet arise."
BAYARD TAYLOR.

"Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, II.*, 2.—(*Burgund.*)

"The liar's brazen front beseemeth him
Who would absolve himself from gratitude."
ANNA SWANWICK.

"Wer über gewisse Dinge den Verstand nicht verliert, der hat keinen zu verlieren."
LESSING. *Emilia Galotti, IV.*, 7—(*Orsina*)—*und V.*, 5.—(*Odoardo.*)

"They who, under certain circumstances, do not lose their intellect, have none to lose."
R. D. BOYLAN.

"Wer überlegt, der sucht
Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. Wer
Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht
Entschliessen kann, der lebet andrer Sklav
Auf immer."
LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 9.—(*Al Hafi.*)

"The man who stays
To hunt for motives, to search reasons out,
Who cannot boldly and at once resolve
To live a free man's life, must be the slave
Of others till his death."
R. D. BOYLAN.

"Wer überwindet, der gewinnt."
GOETHE. *Faust I. Spaziergang.*—(*Mephistopheles.*)

"Who overcometh, winneth too."
BAYARD TAYLOR.

"Wer uns am strengsten kritisirt?
Ein Dilettant, der sich resignirt."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"Whose blame is bitter and whose praise is scanty?
The man who tried and failed—a dilettante."
J. S. BLACKIE.

"Wer von den Kindern nicht lernt, von den Erwachsenen lernt so Einer gewiss nichts."
ERNST VON WILDENBRUCH. *Neid.*

"He who learns nothing from children, such a one will certainly never learn anything from grown-up people."

"Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?"
SCHILLER. *Gedichte. Der Taucher.*

"What knight or what vassal will be so bold,
As to plunge in the gulf below?"
E. A. BOWRING.

"Wer Wein verlangt, der keltre reife Trauben,
Wer Wunder hofft, der stärke seinen Glauben."

GOETHE. *Faust II.*, 1. *Kaiserliche Pfalz.—(Astrolog.)*

"Who wine desires, let him the ripe grapes tread;
Who miracles, by stronger faith be led!"

BAYARD TAYLOR.

"Wer weiss! wer weiss! die Seele des Pythagoras ist vielleicht in einen armen Kandidaten gefahren, der durch das Examen fällt, weil er den pythagoreischen Lehrsatz nicht beweisen konnte, während in seinen Herren Examinatoren die Seelen jener Ochsen wohnen, die einst Pythagoras, aus Freude über die Entdeckung seines Satzes, den ewigen Göttern geopfert hatte."

H. HEINE. *Reisebilder. Norderney.*

"Who knows? who knows? the soul of Pythagoras hath travelled, mayhap, into some poor candidate for a university degree, and who is plucked at examination because he cannot explain the Pythagorean doctrines, while in his examiners dwell the souls of those oxen which Pythagoras once offered to the immortal gods for joy at discovering the doctrines in question."

G. LELAND.

"Wer weiss, wie bald
Die Glocke schallt,
Da wir des Maien
Uns nicht mehr freuen!"

L. H. C. HÖLTY. *Lieder, etc. Mailied. Str.* 3.

"Ah! who can tell
When sounds the knell
Of our sweet May's
Most happy days."

"Wer will was Lebendigs erkennen und beschreiben,
Sucht erst den Geist heraus zu treiben,
Dann hat er die Teile in seiner Hand,
Fehlt leider! nur das geistige Band."

GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"He who would study organic existence,
First drives out the soul with rigid persistence;
Then the parts in his hand he may hold and class,
But the spiritual link is lost, alas!"

BAYARD TAYLOR.

"Wer wird nicht einen Klopstock loben?
Doch wird ihn jeder lesen? Nein.
Wir wollen weniger erhoben,
Und fleissiger gelesen sein."

LESSING. *Sinngedichte, I. Die Sinngedichte an den Leser.*

"You all can praise your Klopstock duly—
But do all read him? No, not truly.
We could dispense with flattering mention
If you would read us with attention."

"Wer Wissenschaft und Kunst besitzt,
Hat auch Religion;
Wer jene beiden nicht besitzt,
Der habe Religion."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VI.*

"He who both Art and knowledge owns
Also has religion.
And he who neither of them owns
May he have religion!"

"Wer wusste je das Leben recht zu fassen,
Wer hat die Hälfte nicht davon verloren
Im Traum, im Fieber, im Gespräch mit Thoren,
In Liebesqual, im leeren Zeit verprassen?"
A. v. PLATEN. *Sonette*, 79.

"Whoever yet knew wholly how to live?
And hath not wasted half his life in dreams,
In fever and in speech with fools; and deems
Love's torments are the best that life can give."

"Wer zählt die Völker, nennt die Namen,
Die gastlich hier zusammen kamen?"
SCHILLER. *Gedichte. Die Kraniche des Ibykus. Str.* 12.

"The tribes, the nations, who shall name,
That, guest-like, there assembled came?"
E. BULWER LYTTON.

"Wer zuerst kommt, mahlt zuerst."
"Die ok irst to der molen kumt, die sal erst malen."
EIKE VON REPKOW. "*Sachsenspiegel*" (1219-1233).

"First come, first served."

"Wie alles sich zum Ganzen webt,
Eins in dem andern wirkt und lebt!
Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen
Und sich die goldnen Eimer reichen!
Mit Segenduftenden Schwingen
Vom Himmel durch die Erde dringen,
Harmonisch all' das All durchklingen!"
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Faust.)*

"How each the Whole its substance gives,
Each in the other works and lives!
Like heavenly forces rising and descending,
Their golden urns reciprocally lending,
With wings that winnow blessing
From Heaven through Earth I see them pressing,
Filling the All with harmony unceasing!"
BAYARD TAYLOR.

"Wie bin ich, ach, so tief gesunken!"
FR. HORNFECK. *Rhein und Weinlied.*

"Alas! to what depths have I sunk!"

"Wie bist du doch so schön, o du weite, weite Welt!"
E. GEIBEL. *Jugendgedichte. Lieder als Intermezzo, XXXII.*

"How beautiful thou art, O thou wide, wide world!"

"Wie das Gestirn,
Ohne Hast,
Aber ohne Rast,
Drehe sich jeder
Um die eigne Last."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, II.*

"Like the star
That shines afar,
Without haste
And without rest,
Let each man wheel with steady sway,
Round the task that rules the day,
And do his best."
J. S. BLACKIE.

"Wie der Sternenhimmel bin ich still und bewegt."
JOHANN CHR. FR. HÖLDERLIN. *Hyperion, II.*, 2.

"I am still and yet in motion as are the starry skies."

"Wie ein guter Dichter liebt die Natur keine schroffen Übergänge."
H. HEINE. *Reisebilder, I. Die Harzreise.*

"Nature, like a true poet, abhors abrupt transitions."
C. G. LELAND.

"Wie eng gebunden ist des Weibes Glück!
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen,
Ist Pflicht und Trost; Wie elend, wenn sie gar
Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!"
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 1.—(*Iphigenie.*)

"How circumscrib'd is woman's destiny!
Obedience to a harsh, imperious lord,
Her duty, and her comfort; sad her fate,
Whom hostile fortune drives to lands remote"
ANNA SWANWICK.

"Wie eine Märchenkunde ferner Zeiten,
So ragt das Schloss aus grünem Eichenlaube,
So ernst nachdenklich steht es, wie der Glaube:
Was wirklich deutsch, das währt in Ewigkeiten."
JULIUS RODENBERG. *Gedichte. Das Heidelberger Schloss.*

"Witness of far-off days and fairyland
The castle, mid its green oaks, proudly towers;
As earnest, thoughtful as this faith of ours:
What's truly German must for ever stand."

"Wie er räuspert und wie er spuckt,
Das habt ihr ihm glücklich abgeguckt;
Aber sein Schenie, ich meine, sein Geist,
Sich nicht auf der Wachtparade weist."

SCHILLER. *Wallenstein's Lager*, 6.—(*Erster Jäger.*)

"How he hawks and spits, indeed, I may say
You've copied and caught in the cleverest way,
But his spirit, his genius—oh, these I ween,
On your guard parade are but seldom seen."

JAMES CHURCHILL.

"Wie fruchtbar ist der kleinste Kreis,
Wenn man ihn wohl zu pflegen weiss!"

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VII.*

"How fruitful is the smallest spot
If we know how to tend it well!"

"Wie ganz anders, anders war es da!"

SCHILLER. *Gedichte. Die Götter Griechenlands.*

"Ah! how diff'rent was it in that day!"

E. A. BOWRING.

"Wie gross du für dich seist, vorm Ganzen bist du nichtig;
Doch als des Ganzen Glied bist du als kleinstes wichtig."

FR. RÜCKERT. *Bausteine, etc. Angereihte Perlen*, 58, 59.

"Though great you seem, before the whole you count as naught on earth—
Yet, forming part of the great whole, though smallest, much you're worth."

"Wie gross war diese Welt gestaltet,
So lang die Knospe sie noch barg!
Wie wenig, ach! hat sich entfaltet,
Dies Wenige, wie klein und karg!"

SCHILLER. *Gedichte. Die Ideale. Str.* 5.

"This world, how wondrous great I deem'd it,
Ere yet its blossoms could unfold!
When open, oh, how little seem'd it!
That little, oh, how mean and cold!"

E. A. BOWRING.

"Wie gross wird unsre Tugend,
Wenn unser Herz bei ihrer Übung bricht."

SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 5.—(*Königin.*)

"How nobly shows our virtue, when the heart
Breaks in its exercise!"

R. D. BOYLAN.

"Wie hast dus denn so weit gebracht?
Sie sagen, du habest es gut vollbracht!
Mein Kind! ich hab' es klug gemacht:
Ich habe nie über das Denken gedacht."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Zahme Xenien, VI.*

"Oh tell me how did you succeed?
They say you've travelled far indeed!
My child, I have been clever, really,
I've never thought of thinking—merely."

"Wie heisst das schlimmste Tier mit Namen?
So fragt' ein König einen weisen Mann.
Der Weise sprach. Von wilden heissts Tyrann,
Und Schmeichler von den zahmen."

LESSING. *Sinngedichte*, 106. *Das Schlimmste Tier.*

"Which of all creatures would you call the worst?
Asks of a sage a king. Thereto doth he
Reply—the savage calls him tyrant; we,
Having experience, name the flatterer first!"

"Wie in den Lüften der Sturmwind saust,
Man weiss nicht, von wannen er kommt und braust,
Wie der Quell aus verborgenen Tiefen,
So des Sängers Lied aus dem Innern schallt
Und wecket der dunkeln Gefühle Gewalt,
Die im Herzen wunderbar schliefen."

SCHILLER. *Der Graf von Habsburg. Str.* 5.

"As spring the storm-winds to the skies,
And none can guess from whence they rise,
As streams from founts unseen,
Song gushes from within—revealing,
The while it wakes, the realm of Feeling,
Hush'd in the souls of men!"

E. BULWER LYTTON.

"Wie ist das Menschenherz so klein!
Und doch auch da zieht Gott herein."

W. HEY. *Wo wohnt der liebe Gott?*

"How small appears the heart of man!
Yet even there God enters in."

"Wie ist doch die Erde so schön, so schön!"

ROBERT REINICK. *Gedichte. Juchhe.*

"This earth of ours, how fair! how fair!"

"(Denn) wie Jeder wägt, wird ihm gewogen;
Wer es glaubt, dem ist das Heil'ge nah."

SCHILLER. *Gedichte. Thekla. Eine Geisterstimme.*

"E'en as he ventures so will each succeed,
To him who trusts the Holy One is near."

"Wie klingen sie lieblich, wie klingen sie süss,
Die Märchen der alten Amme!"

H. HEINE. *Gedichte. Deutschland. Kaput*, 14.

"My old nurse's tales, how sweetly they ring,
How dear are the thoughts they inspire!"

E. A. BOWRING.

"Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!"

SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans. Prolog*, 2.—(*Thibaut.*)

"In my humble home,
How could this splendour enter my poor brain?
Oh, 'tis the prelude to some fearful fall!"

"Wie mancher denkt sich Virtuos und schlägt gewaltge Triller,
Der bloss als leere Phrase drischt, was Goethe sprach und Schiller?"
A. v. PLATEN. *Die verhängnisvolle Gabel*, 2.—(*Schmuhl.*)

"How many a one will dream him of the muses nine a killer,
Who only drivels through the screed of Goethe and of Schiller?"
WALTER SICHEL.

"Wie manches würde in der Theorie unwidersprechlich scheinen, wenn es dem Genie nicht gelungen wäre, das Widerspiel durch die That zu erweisen."
LESSING. *Laokoon, IV.*

"How many things would have appeared incontestable in theory if genius had not succeeded in proving them to be the contrary by practice!"
E. C. BEASLEY.

"Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet,
Der immerfort an schalem Zeuge klebt,
Mit gier'ger Hand nach Schätzen gräbt,
Und froh ist, wenn er Regenwürmer findet!"
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"That brain, alone, not loses hope, whose choice is
To stick in shallow trash for evermore—
Which digs with eager hand for buried ore,
And, when it finds an angel-worm, rejoices!"
BAYARD TAYLOR.

"Wie schön ist es und herrlich, Hand in Hand
Mit einem teuern, vielgeliebten Sohn
Der Jugend Rosenbahn zurück zu eilen,
Des Lebens Traum noch einmal durchzuträumen."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 2.—(*Carlos.*)

"How sweet, how glorious is it, hand in hand,
With a dear child, in inmost soul beloved,
To tread once more the rosy paths of youth,
And dream life's fond illusions o'er again!"
R. D. BOYLAN.

"Wie schön, O Mensch, mit deinem Palmenzweige,
Stehst du an des Jahrhunderts Neige
In edler, stolzer Männlichkeit."
SCHILLER. *Gedichte. Die Künstler.*

"Fair, with thy symbol bough of peaceful palm,
Fair dost thou stand, in Manhood's lofty calm,
On the still century's verge, O man, sublime!"

"Wie selten kommt ein König zu Verstand!"
GOETHE. *Egmont, IV.*, 2. *Eulenbergsche Palast.*—(*Egmont.*)

"How rarely does a king attain wisdom!"

"Wie sich der Sonne Scheinbild in dem Dunstkreis
Malt, eh sie kommt, so schreiten auch den grossen
Geschicken ihre Geister schon voran,
Und in dem Heute wandelt schon das Morgen."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, V.*, 3.—(*Wallenstein.*)

"As the sun,
Ere it is risen, sometimes paints its image
In the atmosphere, so often do the spirits
Of great events stride on before the events,
And in to-day already walks to-morrow."

S. T. COLERIDGE.

"Wie sich Verdienst und Glück verketten,
Das fällt den Thoren niemals ein;
Wenn sie den Stein der Weisen hätten,
Der Weise mangelte dem Stein."

GOETHE. *Faust II.*, 1. *Kaiserliche Pfalz.*—(*Mephistopheles.*)

"How closely linked are Luck and Merit,
Doth never to these fools occur:
Had they the Philosopher's stone, I swear it,
The stone would lack the Philosopher."

BAYARD TAYLOR.

"Wie sie so sanft ruhn."

AUG. CORN. STOCKMANN. *Der Gottesacker.*

"How peacefully they rest!"

"Wie! Thränen, Oranien!"

GOETHE. *Egmont, II.*, 2.—(*Egmont.*)

"What! Tears, Orange!"

"Wie viel bist du von andern unterschieden?
Erkenne dich, leb mit der Welt in Frieden!"

GOETHE. *Gedichte. Zueignung. Str.* 8.

"How dost thou differ from all other men?
Live with the world in peace, and know thee then!"

E. A. BOWRING.

"Wie viel theurer und inniger, als selbst die Bruderliebe, sind die Bande der Wahrheit!"

JOH. JAK. ENGEL. *Philosoph. für die Welt. Traum des Galilei.*

"How much dearer and deeper even than brotherly love are the bonds of truth!"

"Wie? Wann? und Wo? Die Götter bleiben stumm!
Du halte dich ans Weil, und frage nicht, Warum?"

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüt, und Welt.*

"How? when? and where? No answer comes from high;
Thou waitest for the *Because*, and yet thou ask'st not *Why?*"[1]

E. A. BOWRING.

[1] J. S. Blackie translates these lines:—"How? when? and where? The gods give no reply. What they will do, they do: nor heed your Why?"

"Wie wird mir? Leichte Wolken heben mich—
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide."
SCHILLER. *Die Jungfrau von Orleans, V.*, 14.—(*Johanna.*)

"How is it with me? Light clouds bear me up—
My ponderous mail becomes a winged robe."
ANNA SWANWICK.

"Will einer in der Welt was erjagen,
Mag er sich rühren und mag sich plagen."
SCHILLER. *Wallenstein's Lager, XI.*—(*Erster Kürassier.*)

"In the world, a man who would make his way,
Must plague and bestir himself night and day."
JAMES CHURCHILL.

"Will niemand sein Gefühl und seine Kirche rauben."
GOETHE. *Faust I. Marthens Garten.*—(*Faust.*)

"I will rob no man of his Faith and Church."

"Will sich Hektor ewig von mir wenden?"
SCHILLER. *Gedichte. Hektor's Abschied.*

"Doth Hector leave me now for evermore?"

"Willkommen, süsser Dämmerschein!
Der du diess Heiligthum durchwebst."
GOETHE. *Faust I. Abend.*—(*Faust.*)

"O welcome, twilight soft and sweet,
That breathes throughout this hallowed shrine!"
BAYARD TAYLOR.

"Willst du, dass wir mit hinein
In das Haus dich bauen,
Lass es dir gefallen, Stein,
Das wir dich behauen."
FR. RÜCKERT. *Gedichte. V. Buch.* 3. *Abschnitt. Vierzeilen*, 28.

"If to be built in our house
Would be agreeable to thee,
Let it not displease thee, stone,
If we hack and hew thee."

"Willst du dich am Ganzen erquicken.
So musst du das Ganze im Kleinsten erblicken."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüt, und Welt.*

"If the whole is ever to gladden thee,
That whole in the smallest thing thou must see."
E. A. BOWRING.

"Willst du dich selber erkennen, so sieh, wie die andern es treiben;
Willst du die andern verstehn, blick in dein eigenes Herz."
SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. Der Schlüssel.*

"To know *thyself*—in others self discern;
Wouldst thou know others? Read thyself—and learn!"
E. BULWER LYTTON.

"Willst du, Freund, die erhabensten Höhn der Weisheit erfliegen,
Wag' es auf die Gefahr, dass dich die Klugheit verlacht.
Die Kurzsichtige sieht nur das Ufer, das dir zurück flieht,
Jenes nicht, wo dereinst landet dein mächtiger Flug."
SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. Weisheit und Klugheit.*

"Would'st thou the loftiest height of Wisdom gain?
On to the rashness Prudence would disdain;
The purblind see but the receding shore,
Not that to which the bold wave wafts thee o'er!"
E. BULWER LYTTON.

"Willst du genau erfahren, was sich ziemt,
So frage nur bei edlen Frauen an;
Den ihnen ist am meisten dran gelegen,
Dass alles wohl sich zieme, was geschieht.
Die Schicklichkeit umgiebt mit einer Mauer
Das zarte, leicht verletzliche Geschlecht.
Wo Sittlichkeit regiert, regieren sie,
Und wo die Frechheit herrscht, da sind sie nichts."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 1.—(*Prinzessin.*)

"Wouldst thou define exactly what is fitting,
Thou shouldst apply, methinks, to noble women;
For them it most behoveth that in life
Naught should be done unseemly or unfit;
Propriety encircles with a wall
The tender, weak, and vulnerable sex.
Where moral order reigneth, women reign,
They only are despis'd where rudeness triumphs."
ANNA SWANWICK.

"Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur das Glück ergreifen,
Denn das Glück ist immer da."
GOETHE. *Lieder. Erinnerung.*

"Neither far away nor hidden,
At your door lies every good;
Nor is luck to you forbidden,
Only master it you should."
PAUL DYRSEN.

"Willst du in meinem Himmel mit mir leben,
So oft du kommst, er soll dir offen sein!"
SCHILLER. *Gedichte. Die Teilung der Erde.*

"But if thou with me wilt abide in my heaven,
Whenever thou com'st, 'twill be open to thee!"
E. A. BOWRING.

"Willst du ins Unendliche schreiten,
Geh nur im Endlichen nach allen Seiten!"
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüt und Welt.*

"Wouldst thou with thy bounded sight
Make survey of the Infinite,
Look right and left and everywhere,
Into the finite—you'll find it there."
J. S. BLACKIE.

"Willst du lesen ein Gedicht,
Sammle dich, wie zum Gebete,
Dass vor deine Seele licht
Das Gebild des Dichters trete."

ADOLPH STÖBER. *Gedichte. An Dichter und Leser. Str.* 2.

"To read a poem. First of all
Collect thy thoughts, as if for prayer:
Then thy illumined soul may see
A vision of the poet there."

"Willst du mit den Kinderhänden
In des Schicksals Speichen greifen?
Seines Donnerwagens Lauf
Hält kein sterblich Wesen auf."

FR. GRILLPARZER. *Die Ahnfrau, IV.—(Graf.)*

"Vainly little hands like children
Round the wheels of Fate we play:
Fate, whose chariot ploughs the thunder,
Brooks no puny child of clay."

WALTER SICHEL.

"Willst du, o Herz, ein heitres Ziel erreichen,
Musst du in eigner Angel schwebend ruhn;
Ein Thor versucht zu gehn in fremden Schuhn,
Nur mit sich selbst kann sich der Mann vergleichen."

GOTTFRIED KELLER. *Gedichte. Erkenntniss.*

"O heart! if thou a happy goal would'st gain,
Move quietly in thine own allotted space;
A fool himself in other's shoes would place;
Measure thyself by self: all else is vain."

"Willst du stets in Weisheit wandeln
Und von Thorheit nie geplagt sein;
Lass das Glück nie deine Herrin,
Nie das Unglück deine Magd sein."

FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Verm. Gedichte und Sprüche*, 12.

"If thou wilt walk in wisdom's way
Nor be by fools dismayed,
Let not good fortune have her sway
Nor sorrow be thy maid."

"Wir alle leben vom Vergangnen und gehen am Vergangnen zu Grunde."

GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, III.*

"We all live on the past, and through the past are destroyed."

BAILEY SAUNDERS.

"Wir Deutsche fürchten Gott, aber sonst nichts in der Welt!"

BISMARCK, *in the Reichstag, 6th February*, 1888.

"We Germans fear God, but nothing else in the world."

"Wird man wo gut aufgenommen,
Muss man ja nicht zweimal kommen."
P. A. Wolff. *Preciosa, II.*, 1.—(*Viarda.*)

"If one thee well doth entertain
A second time go not again."

"Wir fassen ein Gesetz begierig an,
Das unsrer Leidenschaft zur Waffe dient."
Goethe. *Iphigenie, V.*, 3.—(*Iphigenie.*)

"Our passions eagerly catch hold of laws which they can wield as weapons."
Anna Swanwick.

"Wir gestehen lieber unsere moralischen Irrtümer, Fehler und Gebrechen, als unsre wissenschaftlichen."
Goethe. *Sprüche in Prosa. Über Naturwissenschaft, II.*

"We more readily acknowledge our moral than our intellectual errors, failings, and weaknesses."

"Wir haben nicht geweinet,
Wir seufzten nicht, 'Weh!' und 'Ach!'
Die Thränen und die Seufzer,
Die kamen hintennach."
H. Heine. *Buch der Lieder. Lyrisches Intermezzo*, 55.—(*Ed., Otto Lachmann.*)

"We did not sigh or murmur,
No tears in our eyes arose.
The weeping and the sighing
Came after—Heaven knows!"

"Wir heften uns an seine Sohlen,
Das furchtbare Geschlecht der Nacht."
Schiller. *Gedichte. Die Kraniche des Ibykus. Str.* 16.

"Upon his heels we close pursue—
We, who belong to Night's dark race!"
E. A. Bowring.

"Wir hoffen immer, und in allen Dingen
Ist besser hoffen als verzweifeln. Denn
Wer kann das Mögliche berechnen?"
Goethe. *Torquato Tasso, III.*, 4.—(*Antonio.*)

"We always hope, and still in every case,
'Tis better far to hope than to despair;
For who can calculate the possible?"
Anna Swanwick.

"Wir lassen uns nicht schenken, Herr!
Unsereins hat auch Ehre im Leibe."
Schiller. *Fiesco, I.*, 9.—(*Mohr.*)

"Men like me, sir, receive no favour without acknowledgement. We know what honour is."

"Wir Menschen werden wunderbar geprüft;
Wir könnten's nicht ertragen, hätt' uns nicht
Den holden Leichtsinn die Natur verliehn."
GOETHE. *Torquato Tasso, II.*, 4.—(*Tasso.*)

"We mortals are most wonderfully tried;
We could not bear it, were we not endow'd,
By Nature, with a blessed cheerfulness."

"Wir selbst sind Glück und Ungemach,
Wir selber sind die Zeit."
HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. *Deutschland über Alles.* 7. *Neujahrslied.*

"'Tis we ourselves are joy and woe.
'Tis we ourselves are time."

"Wir Neuern glauben keine Halbgötter, aber der geringste Held soll bei uns wie ein Halbgott empfinden, und handeln."
LESSING. *Laokoon, IV.*, 4.

"We moderns do not believe in demi-gods, and yet expect that the commonest hero should act and feel like one."
E. C. BEASLEY.

"Wir schwiegen beid', ich wusste mir kein Wort,
Das in der Stunde Zauber möchte taugen;
Nur nebenan die Alten schwatzten fort—
Du sahst mich an mit deinen Märchenaugen."
THEODOR STORM. *Gedichte. Zweites Buch. Ältere Gedichte. Dämmerstunde.*

"Silence held both of us; had I but spoken
One word of mine th' entrancing spell had broken.
For while they gossipped on, the old folks round me,
Thy wistful, elfin eyes beheld and bound me."
WALTER SICHEL.

"Wir sind *ein* Volk, und einig woll'n wir handeln!"
SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—(*Alle.*)

"We are one people, and will act as one."
SIR THEODORE MARTIN.

"Wir sind gewohnt, dass die Menschen verhöhnen,
Was sie nicht versteh'n."
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.*—(*Faust.*)

"We are used to see that Man despises what he never comprehends."
BAYARD TAYLOR.

"Wir sind nie entfernter von unsern Wünschen, als wenn wir uns einbilden, das Gewünschte zu besitzen."
GOETHE. *Sprüche in Prosa. Maximen und Reflexionen, V.*

"We are never further from our wishes than when we imagine we possess that which we have wished for."

"Wir sitzen so fröhlich beisamen,
Wir haben uns alle so lieb,
Erheitern einander das Leben:
Ach, wenn es doch immer so blieb!"

A. v. KOTZEBUE. *Trost beim Scheiden.*

"So happily sitting together
In loving contentment we rest,
Each cheering the life of the other,
Oh could we be ever thus blest!"

"Gelb rollt mir zu Füssen der brausende Kur
Im tanzenden Wellengetriebe;
Hell lächelt die Sonne, mein Herz und die Flur,
O, wenn es doch immer so bliebe!"

FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Tiflis, Verschiedenes*, 6.

"The rapid flood glides, with golden feet,
In thousands of rushing billows fleet;
Bright shines the Sun, my heart, and the lea;
Oh, would that thus it might ever be!"

JULIA PRESTON.

"Wir Subalternen haben keinen Willen;
Der freie Mann, der mächtige, allein
Gehorcht dem schönen menschlichen Gefühl."

SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 2.—(*Gordon.*)

"We subalterns have no will of our own:
The free, the mighty man alone may listen
To the fair impulse of his human nature."

S. T. COLERIDGE.

"Wir, wir leben! Unser sind die Stunden,
Und der Lebende hat Recht."

SCHILLER. *Gedichte. An die Freunde.*

"We, we live! The hours are our own;
The living judgeth right."

"Wir wollen es, das sei Gesetz!"

SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—(*Alle.*)

"Agreed! Be this the law!"

SIR THEODORE MARTIN.

"Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
In keiner Not uns trennen und Gefahr!"

SCHILLER. *Wilhelm Tell, II.*, 2.—(*Rösselmann.*)

"A band of brothers true we swear to be,
Never to part in danger or in death!"

SIR THEODORE MARTIN.

"Wirke *Gutes*, du nährst der Menschheit göttliche Pflanze,
Bilde *Schönes*, du streust Keime der göttlichen aus."
SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. Zweierlei Wirkungsarten.*

"Achieve the good, and god-like plants, possest
Already by mankind, thou nourishest;
Create the Beautiful, and seeds are sown
For god-like plants, to man as yet unknown."
E. BULWER LYTTON.

"Wirst du deines Gleichen kennen lernen,
So wirst du dich gleich wieder entfernen."
GOETHE. *Sprüche in Reimen. Gott, Gemüth und Welt.*

"Find one quite like yourself, and you
Will run, abhorrent, from the view."
J. S. BLACKIE.

"Wo alles liebt, kann Karl allein nicht hassen;
So seltsam widerspricht sich Carlos nicht."
SCHILLER. *Don Carlos, I.*, 1.—(*Domingo.*)

"Where all men love, you surely cannot hate;
Carlos could never so belie himself."
R. D. BOYLAN.

"Wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da giebt es einen guten Klang."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 88-90.

"For there is heard a joyous sound
Where sternness is with softness bound,
Where joins the gentle with the strong."
E. A. BOWRING.

"(Nur ein Cäsar mochte Rom verderben,
Nur nicht Brutus mochte Cäsar stehn);
Wo ein Brutus lebt, muss Cäsar sterben."
SCHILLER. *Die Räuber, IV.*, 5.—(*Moor, Gesang, Brutus.*)

"'Twas only Cæsar could destroy a Rome—
Brutus alone that Cæsar could withstand—
Where Brutus lives must Cæsar die!"
H. G. BOHN.

"Wo fass' ich dich, unendliche Natur?"
GOETHE. *Faust I. Nacht.*—(*Faust.*)

"Thee, boundless Nature, how make thee my own!"

"Wo ist dein Lieben
Geblieben?
Wer brachte mich drum?"
GOETHE. *Faust I. Kerker.*—(*Margarete.*)

"How changed in fashion
Thy passion!
Who has done me this ill?"
BAYARD TAYLOR.

**"Wo kein Wunder geschieht, ist kein Beglückter zu sehn."**
**SCHILLER. *Gedichte. Das Glück,* 58.**

**"Where no miracle is, there can no blest one be found."**
**E. A. BOWRING.**

**"Wo man beglückt, ist man im Vaterlande."**
**SCHILLER. *Die Huldigung der Künste.—(Genius.)***

**"The spot we bless—there is our native land."**
**C. T. BROOKS.**

**"Wo man singet, lass dich ruhig nieder,**
**Ohne Furcht, was man im Lande glaubt;**
**Wo man singet, wird kein Mensch beraubt:**
**Bösewichter haben keine Lieder."**
**SEUME. *Gedichte. Die Gesänge.***

**"Where songs resound, may'st rest in perfect calm,**
**Fearless, nor caring what the folks believe,**
**For if they sing they'll certainly not thieve,**
**He has no song who means his neighbour harm."**

**"Wo man raucht, da kannst du ruhig harren;**
**Böse Menschen haben nie Cigarren."**
*Parody by* DAVID KALISCH.

"Where there is smoking you may safely stay,
Cigars don't come in every rascal's way."

"Wo Menschenkunst
Nicht zureicht, hat der Himmel oft gerathen."
SCHILLER. *Die Braut von Messina.—(Isabella.)*

"Where man's sagacity
Is not sufficient, heav'n oft has giv'n advice."

"Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke,* 350, 351.

"Where forces rule with senseless might,
No structure there can come to light."
E. A. BOWRING.

"Wo still ein Herz von Liebe glüht,
O rühret, rühret nicht daran;
Den Gottesfunken löscht nicht aus—
Fürwahr, es ist nicht wohlgethan."
E. GEIBEL. *Jugendgedichte. IV. Buch. Rühret nicht daran.*

"The heart that glows with silent love
Leave it, oh leave it quite alone!
Dare not to quench the spark divine
For surely that were not well done."

"Wo viel Freiheit, ist viel Irrtum;
Doch sicher ist der schmale Weg der Pflicht."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.,* 2.—*(Butler.)*

"Much liberty, much error!
The narrow path of duty is securest."
S. T. COLERIDGE.

"Wo viel Licht ist, ist starker Schatten."
GOETHE. *Götz v. Berlichingen, I.*, 3.—*(Götz.)*

"Where there is most light the shades are deepest."
SIR WALTER SCOTT.

"Wohl besser ist's, ohn' Anerkennung leben
Und durch Verdienst des Höchsten werth zu sein,
Als unverdient zum Höchsten sich erheben,
Gross vor der Welt und vor sich selber klein."
FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Vermischte Gedichte und Sprüche*, 30.

"'Tis better far that we unknown remain,
Though worthy of the highest praise of all,
Than highest honours undeserved attain,
Great to the World, but to ourselves how small!"
JULIA PRESTON.

"Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle
Bewahrt die kindlich reine Seele!"
SCHILLER. *Gedichte. Die Kraniche des Ibykus. Str.* 16.

"Weal to him—from crime secure—
Who keeps his soul as childhood's pure."
E. BULWER LYTTON.

"Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,
Der froh von ihren Thaten, ihrer Grösse
Den Hörer unterhält und still sich freuend
Ans Ende dieser schönen Reihe sich
Geschlossen sieht!"
GOETHE. *Iphigenie, I.*, 3.—*(Iphigenie.)*

"How blest is he who his progenitors
With pride remembers, to the listener tells
The story of their greatness, of their deeds,
And, silently rejoicing, sees himself
The latest link of this illustrious chain!"
ANNA SWANWICK.

"Wohl dem! Selig muss ich ihn preisen,
Der in der Stille der ländlichen Flur,
Fern von des Lebens verworrenen Kreisen,
Kindlich liegt an der Brust der Natur."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 2563-2566. *Chor.—(Cajetan.)*

"Happy the man—his lot I prize—
That far from pomps and turmoil vain,
Child-like on Nature's bosom lies
Amid the stillness of the plain."
A. LODGE.

"Wohl ihm, er ist hingegangen,
Wo kein Schnee mehr ist."
SCHILLER. *Gedichte. Nadowessier's Todtenlied. Str.* 6.

"Well with him! he has gone yonder
Where is no more snow."

"Wohl lässt der Pfeil sich aus dem Herzen ziehn,
Doch nie wird das verletzte mehr gesunden."
SCHILLER. *Die Braut von Messina*, 2722, 2723.—(*Don Cesar.*)

"We pluck
The arrow from the wound—but the torn heart
Shall ne'er be healed."
A. LODGE.

"Wohl waren es Tage der Sonne!"
E. GEIBEL. *Mädchenlieder, II.*

"Truly, they were sunny days!"

"Wohl wirst du hingehn, hingehn ohne Spur,
Doch wird das Elend deine Kraft erst schwächen,
Sanft stirbt es einzig sich in der Natur
Das arme Menschenherz muss stückweis brechen."
G. HERWEGH. *Gedichte eines Lebendigen. Aus der Fremde. Str.* 7.

"Yet die thou shalt, and leave no trace behind;
But much of life's best powers shall sorrow take.
Nature alone dies gently, poor mankind
Wears out the heart by suffering ere it break."
C. M. AIKMAN.

"Wohlthaten still und rein gegeben,
Sind Tote, die im Grabe leben,
Sind Blumen, die im Sturm bestehn,
Sind Sternlein, die nicht untergehn."
M. CLAUDIUS. *Die Armen in Wandsbeck.*

"Like goodly deeds—so hushed, so pure—
Are all who in the shroud endure,
Are blossoms steadfast spite of thunder,
Are tiny stars that go not under."
WALTER SICHEL.

"Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht."
SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke.*

"Beneficent the might of flame,
When 'tis by man watch'd o'er, made tame."
E. A. BOWRING.

"Woran erkenn ich den besten Staat? Woran du die beste
Frau kennst—daran, mein Freund, dass man von beiden nicht spricht."
SCHILLER. *Gedichte. Votiftafeln. Der beste Staat.*

"How the best state to know?—it is found out,
Like the best woman; that least talked about."
E. BULWER LYTTON.

"Wort des Mannes sei wie eine Säule,
Und der Handschlag sei ein stummer Eid."
BÜRDE. *Gedichte.*

"Word of man stand as a column sure,
Be the handshake an unspoken oath."

"Wort gehalten wird in jenen Räumen."
SCHILLER. *Gedichte. Thekla.*

"Faith is kept in those blest regions yonder."
E. A. BOWRING.

"Worzu dienet das studieren
Als zu lauter Ungemach?"
MARTIN OPITZ. *Gedichte. Ich empfinde fast ein Grauen.*

"In study what advantage lies!
Just worry and unpleasantness."

"Wozu der Lärm? Was steht dem Herrn zu Diensten?"
GOETHE. *Faust I. Studirzimmer.—(Mephistopheles.)*

"Why such a noise! What are my lord's commands?"
BAYARD TAYLOR.

"Wunderthätig ist die Liebe,
Die sich im Gebet enthüllt."
GOETHE. *Novelle.*

"Wondrous is the mighty power
Of Love, which pours its soul in prayer."

"Wüsst ich mein Herz an zeitlich Gut gefesselt,
Den Brand würf ich hinein mit eigner Hand."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, I., 2.—(Gertrud.)*

"And did I think this heart
Enslaved and fettered to the things of earth,
With my own hand I'd hurl the kindling torch."
SIR THEODORE MARTIN.

"Wüsste ich nicht, dass die Treue so alt ist wie die Welt, so würde ich glauben, ein deutsches Herz habe sie erfunden."
H. HEINE. *Reisebilder, I. Die Harzreise.*

"Did I not know that fidelity was as old as the world, I should have imagined that a German heart had discovered it."
J. SNODGRASS.

"Zahnweh im Herzen."
H. HEINE. *Buch le Grand, XX.*

"Toothache in the heart."

"Zankt, wenn ihr sitzt beim Weine,
Nicht um des Kaiser's Bart."
E. GEIBEL. *Jugendgedichte. IV. Buch. Von des Kaisers Bart.*

"When you sit with the wine cup before ye,
Don't fight for the beard of a king."
JOSEPH GOSTICK.

"Zerbrich den Kopf dir nicht zu sehr,
Zerbrich den Willen, das ist mehr."
CLAUDIUS. *Ein gülden Abc.*

"Don't break your head with puzzles vain,
To break your will would be more gain."





"Zerstreutes Wesen führt uns nicht zum Ziel."
GOETHE. *Faust II.*, 1. *Kaiserliche Pfalz.*—(*Astrolog.*)

"Not to the goal doth such distraction tend."
BAYARD TAYLOR.

"Ziehn die Lieder in die Weite,
Muss der Spielmann hinterdrein."
TH. STORM. *Fiedellieder, Nr.* 3.

"If song should choose to wander far,
Forth the musician too must go."

"Zu des Verstandes und Witzes Umgehung
Ist nichts geschickter als Augenverdrehung."
FR. VON BODENSTEDT (MIRZA-SCHAFFY). *Lieder und Sprüche*, 31.

"To put an end to all good sense and reason
There's nothing serves like making eyes in season."

"Zu Hamburg sah ich Altona,
Ist auch eine schöne Gegend."
H. HEINE. *Buch der Lieder. Der Tannhäuser*, 3.

"At Hamburg I Altona saw; 'tis a spot
In a charming situation."
E. A. BOWRING.

"Zu Henkersdienst drängt sich kein edler Mann."
SCHILLER. *Wallenstein's Tod, IV.*, 6.—(*Gordon.*)

"No honest man's ambitious to press forward
To the hangman's service."
S. T. COLERIDGE.

"Zu kühn wird mir dies Gaukelspiel."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 2.—(*König.*)

"This trifling grows too bold."
R. D. BOYLAN.

"Zu strenge Fordrung ist verborgner Stolz."
GOETHE. *Iphigenie, IV.*, 4.—(*Pylades.*)

"Scruples too rigid are a cloak for pride."
ANNA SWANWICK.

"Zu überzeugen fällt keinem Überzeugten schwer."
SCHILLER. *Don Carlos, II.*, 10.—(*Domingo.*)

"—— Once convinced,
'Tis easy to convince another's mind."
R. D. BOYLAN.

"Zu weit getrieben
Verfehlt die Strenge ihres weisen Zwecks,
Und allzu straff gespannt, zerspringt der Bogen."
SCHILLER. *Wilhelm Tell, III.*, 3.—(*Rudenz.*

"Rigour push'd too far
Is sure to miss its aim, however good,
As snaps the bow that's all too straightly bent."

"Zukunfts Musik."[1]

*Attributed to* RICHARD WAGNER.

"Music of the future."

"Zum Teufel erst das Instrument!
Zum Teufel hinterdrein den Sänger!"

GOETHE. *Faust I. Nacht. Strasse vor Gretchen's Thür.* —(*Mephistopheles.*)

"To the Devil first, the instrument!
Then to the Devil the musician!"

"Zum Teufel ist der Spiritus,
Das Phlegma ist geblieben."

SCHILLER. *Gedichte. Männerwürde. Str.* 18.

"Their spirits to the deuce depart,
The phlegma's left behind."

E. A. BOWRING.

"Zum Wege der Thaten befähigt vorzüglich das grosse Herz; zu dem der Werke der grosse Kopf. Jeder der beiden Wege hat seine eigenen Vortheile und Nachtheile. Der Hauptunterschied ist, dass die Thaten vorübergehn, die Werke bleiben."

A. SCHOPENHAUER. *Parerga und Paralipomena. Aphorismen zur Lebensweisheit. IV. Von Dem, was Einer vorstellt.*

"To the path of deeds above all things a great heart is necessary; to that of works—a great head. Both paths have their own advantages and disadvantages. The principal difference is that deeds pass by and works remain."

"Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fliesst die Arbeit munter fort."

SCHILLER. *Gedichte. Das Lied v. d. Glocke*, 9-12.

"And well an earnest word beseems
The work the earnest hand prepares;
Its load more light the labour deems,
When sweet discourse the labour shares."

E. BULWER LYTTON.

[1] A letter from Richard Wagner to Berlioz, dated Paris, February, 1860, explains the origin of this expression:—"Learn, then, that the term 'Music of the Future' owes its parentage not to me but to a German musical critic, Professor Bischoff, of Cologne. . . . The pretext for the invention of that ridiculous phrase he appears to have found in an intentional misinterpretation of one of my prose works, which ten years ago I published under the title of *The Art Work of the Future.*" (Translation.)

"Zu letzt, bei allen Teufelsfesten,
Wirkt der Parteihass doch zum Besten,
Bis in den allerletzten Graus."
GOETHE. *Faust II.*, 4. *Auf dem Vorgebirg.—(Mephistopheles.)*

"At last, the Devils find a hearty
Advantage in the hate of Party,
Till dread and ruin end the tale."
BAYARD TAYLOR.

"Zum' wilden eisernen Würfelspiel
Streckt sich unabsehlich das Gefilde."
SCHILLER. *Gedichte. Die Schlacht*, 4, 5.

"Measureless spread,
Is that table dread,
For the wild grim dice of the iron game."
E. BULWER LYTTON

"Zurück! du rettest den Freund nicht mehr,
So rette das eigne Leben!"
SCHILLER. *Gedichte. Die Bürgschaft. Str.* 16.

"Back—back—thou canst rescue no more
The life of thy friend; save thine own!"
E. BULWER LYTTON.

"Zwar bin ich sehr gewohnt inkognito zu gehn!
Doch lässt am Galatag man seinen Orden sehn."
GOETHE. *Faust I. Walpurgisnacht.—(Mephistopheles.)*

"I'm mostly used, 'tis true, to go incognito,
But on a gala-day one may his orders show."
BAYARD TAYLOR.

"Zwar bin ich seit
Geraumer Zeit ein wenig übern Fuss
Mit ihm gespannt."
LESSING. *Nathan der Weise, II.*, 2.—*(Al-Hafi.)*

"'Tis true I have not been
This long time past on friendly terms with him."
R. D. BOYLAN.

"Zwar weiss ich viel, doch möcht' ich alles wissen."
GOETHE. *Faust I. Nacht.—(Wagner.)*

"Much do I know—but to know all is my ambition."
BAYARD TAYLOR.

"Zwei Blumen blühen für den weisen Finder,
Sie heissen Hoffnung und Genuss."
SCHILLER. *Gedichte. Resignation. Str.* 16.

"Two flowers, for all who rightly seek them, blow
The Hope and the Fruition."
E. BULWER LYTTON.

"'(Mein Herz ich will dich fragen:
Was ist denn Liebe, sag?)'
'Zwei Seelen und ein Gedanke,
Zwei Herzen und ein Schlag!'"

FRIEDRICH HALM. *Der Sohn der Wildnis.*

"'My heart I fain would ask thee:
What then is love, say on?'
'Two souls in thought united,
Two hearts that beat as one'."

"Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,
Die eine will sich von der andern trennen;
Die eine hält in derber Liebeslust
Sich an die Welt mit klammernden Organen;
Die andre hebt gewaltsam sich vom Dust
Zu den Gefilden hoher Ahnen."

GOETHE. *Faust I. Vor dem Thor.—(Faust.)*

"Two souls, alas! reside within my breast,
And each withdraws from, and repels, its brother.
One with tenacious organs holds in love
And clinging lust the world in its embraces;
The other strongly sweeps, this dust above,
Into the high ancestral spaces."

BAYARD TAYLOR.

"Zwei sind der Wege, auf welchen der Mensch zur Tugend emporstrebt
Schliesst sich der eine dir zu, thut sich der andre dir auf.
Handelnd erringt der Glückliche sie, der Leidende duldend;
Wohl ihm, den sein Geschick liebend auf beiden geführt!"

SCHILLER. *Gedichte. Die zwei Tugendwege.*

"Two are the pathways by which mankind can to virtue mount upward;
If thou shouldst find the one barr'd, open the other would lie.
'Tis by exertion the Happy obtain her, the Suffering by patience.
Blest is the man whose kind fate guides him along upon both!"

E. A. BOWRING.

"Zwischen heut und Morgen
Liegt eine lange Frist:
Lerne schnell besorgen,
Da du noch munter bist."

GOETHE. *Sprüche in Reimen. Sprichwörtlich.*

"Between now and the morrow
There's time enough to pay.
My friend, get rid of that account
While you are still so gay."

"Zwischen heut und morgen sind Grüfte—und zwischen Versprechen und Erfüllen Klüfte."

FR. RÜCKERT. *Die Makamen des Hariri.* 42. *Makame.*

"Between to-day and to-morrow lie clefts, between promise and fulfilment yawn chasms."

"Zwischen Lipp und Kelchesrand
Schwebt der dunklen Mächte Hand."

FR. KIND. *Gedichte. Ankäos von Samos.*

"Between the lip and goblet rim
Hovers the hand of powers dim."

"Zwischen Sinnenglück und Seelenfrieden
Bleibt dem Menschen nur die bange Wahl."

SCHILLER. *Gedichte. Das Ideal und das Leben.*

"Twixt worldly happiness and peace of soul
Naught but a sad choice now remains to man."

"Zwischen uns sei Wahrheit!"

GOETHE. *Iphigenie, III.*, 1.—(*Orest.*)

"Truth be between us."



# INDEX OF SUBJECTS.

## ENGLISH.



# INDEX OF SUBJECTS.

## GERMAN.

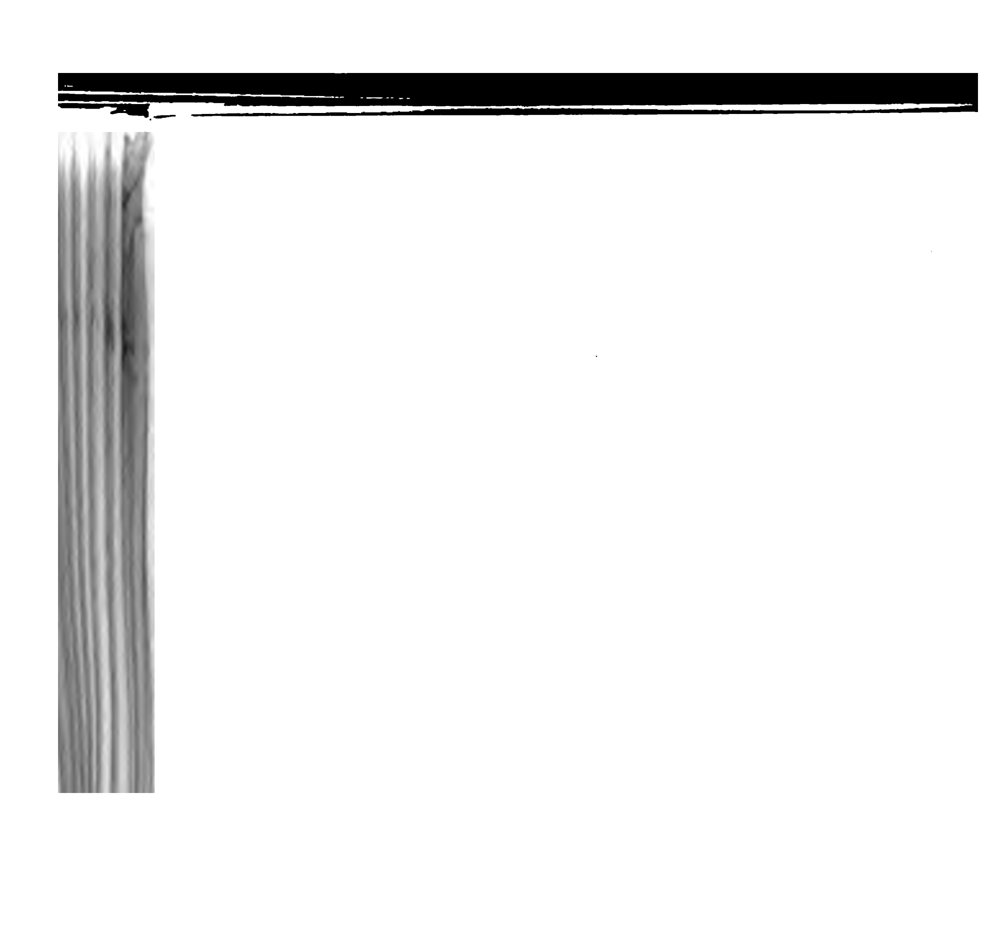


# INDEX OF AUTHORS.



* Freidank is apparently an assumed name, and it seems probable that Walther von der Vogelweide was the author of Freidank's *Bescheidenheit.* See Max Müller, *Early German Classics*, p. 119.

THE ABERDEEN UNIVERSITY PRESS LIMITED





# Sonnenschein's Standard Books of Reference

## ENGLISH QUOTATIONS

BY

COLONEL PHILIP HUGH DALBIAC

**Third Edition. Small Demy 8vo. 7s. 6d.**

"The most ... [illegible]

"No book of ... [illegible]

"A mine of ... [illegible] —*Spectator*

"Up to date and ... [illegible]

"The ... [illegible] with remarks ... [illegible] I have seen."— [illegible]

"Decidedly ... [illegible]

"As near ... [illegible]

"Remarkable ... [illegible]

"An improvement ... [illegible]

"A very useful ... [illegible] friend of English ... [illegible]

"The fulness ... [illegible]

"A work ... [illegible]

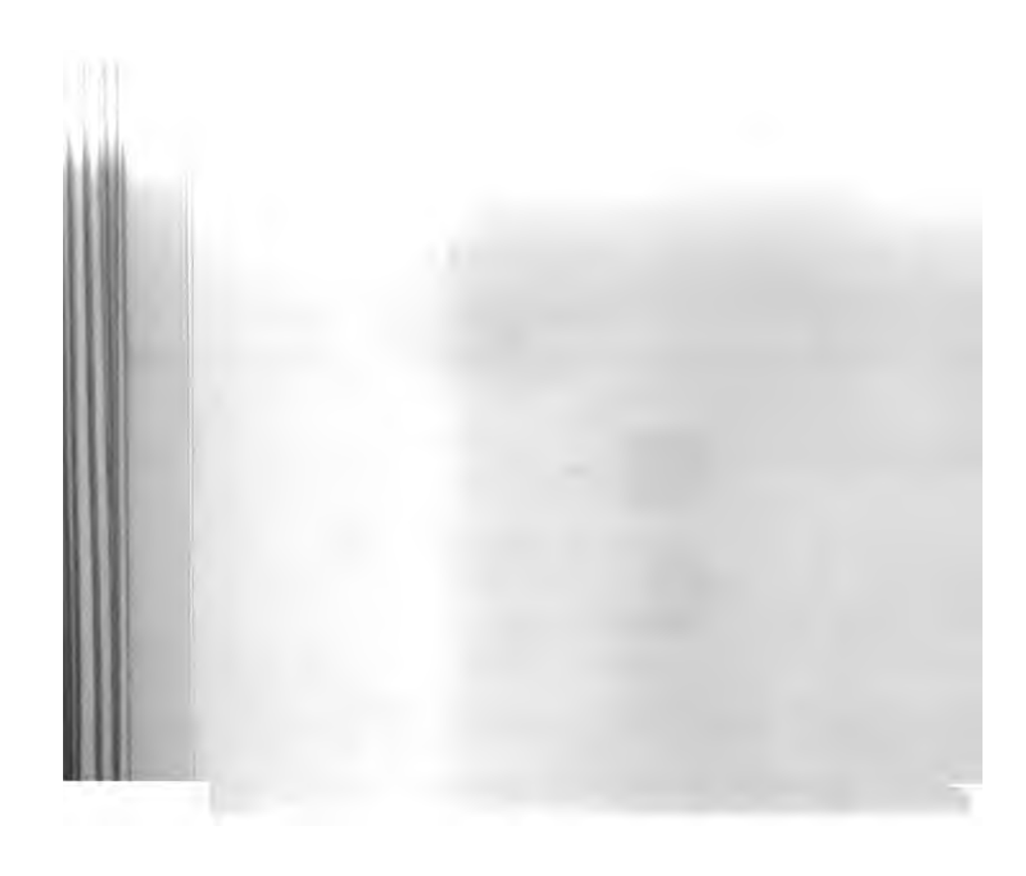
"This Dictionary ... [illegible] *of Education.*

"An excellent ... [illegible]

"The ... [illegible]










UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 02453 5497
DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD